

احسن النخب في معرفة لسان العرب

للشيخ محمد عياد الطنطاوي

المعلم العربي في مدرسة الإلبيين

الشرقية والمدرسة

ملكية الامبراطورية

بستورج

طبع في مدينة لبسيا في مطبعة ولهم فوغل

١٣٢٤

غرة محرم الحرام افتتاح سنة من الهجرة النبوية

على صاحبها اذكري التحية

واحد نمبر	۱۵۲۱۷
فن نمبر	۳
کتاب نمبر	۷۳۸

تاریخ ولادت الامیر الکبیر شاہ زادہ نقولہ الکساندروچیچ

بعث الہنا نحو السور رسولہ یقری علیہ سلامہ ووصولہ
ان العلا شککت بٹغر باسمہ ووفت لنا بعوائد موصولہ
والبشر لاح فکلنا مستبشیر والستعد قاد لکلنا مامولہ
والارض نافست البسمہ ہرینہ والعرش الی الصفاء طبولہ
والقلب کاد یطیر لما فاضت الی کبری بقیض بشارہ مقبولہ
جسماء تلج المثلک نجم قد بدا قد زان بین نجومہا اکلبلہ
لامبرنا السامی ولی العهد قد وافی ولی العهد حب نقولہ
طرقہا قد طابا نجارا من لہ مثل الامیر عمومہ وخولہ

**POÉSIE A L'OCCASION DE LA NAISSANCE DE SON
ALTESSE IMPÉRIALE LE GRAND-DUC NICOLAS
ALEXANDROVITCH.**

La Félicité envoie son messenger à la Joie pour lui présenter
ses hommages et lui annoncer son arrivée.

La Sublimité avec un doux sourire nous a comblés de ses faveurs
continuelles.

L'Allégresse paraît et tous les coeurs sont animés de joie ; le
Bonheur a comblé nos vœux.

Les feux de la terre rivalisent avec ceux du firmament ; la
Solennité fait retentir ses cymbales joyeuses.

Les coeurs s'envolent sur les ailes de la Joie, lorsque la
Renommée publie l'auguste nouvelle.

Au ciel du diadème de l'Empire apparaît une étoile qui parmi
les autres astres rehausse encore l'éclat de la couronne.

A notre auguste Seigneur l'Héritier du trône est né un auguste
Successeur.

Celui qui descend de parents aussi illustres que ceux du Prince,
réunit toutes les qualités brillantes.

ورث المكارم كابرا عن كابر	يكفيك ان كان الملوك اصوله
ماذا يقول السادحون ومدحه	قد اعجز الشعراء فهي كليله
وأرى اعتزافا بالقصور كفاية	ما لا ينال فلا ينال بحيله
ما ان مدحت نقولة بمقالتي	لكن مدحت معالي بنقوله
للموسيا فخر على اخوانها	بجناحه ولها الاياد طوياله
ما كنت احسب ان قدرى برقتي	حتى اشاهد ملكها وقبيله
الماجدون المحسون المكرموا	ن المعون للناثرون فضيله
الغالبون القاهرون المانعوا	ن للحفاظون مبينه ومقيله
ما اسعد البيت الذي اطنابه	شدت بكل مهذب وعقيله
ما اسعد البيت الذي احبابه	منصورة وعدائه مخدوله
ما اسعد البيت الذي من بطرس	اشاره مشهورة منقوله
ما اسعد البيت الذي سطواته	راعت ملوك الارض فهي مهوله
انا ضيف قطركم وكم من عائد	اوليتموا زواره ونزيله
وبارض فلبى كمر زرعمر نعيمه	نبنت سابل شكرها محموله

Il hérite des vertus de son père et de ses ayeux; enfin, c'est tout vous dire: il est le fils des Czars.

Mais que sont ici les louanges? Elles ne peuvent qu'affaiblir le sentiment du poète.

Je reconnais ici ma faiblesse, car un objet inaccessible ne peut même être atteint par l'art.

C'e ne sont pas mes paroles qui célèbrent Nicolas, mais c'est ce Prince qui glorifie mes paroles.

Par lui la Russie éclipse ses soeurs, les autres régions, et les bras de son pouvoir s'étendent au loin.

Mais, hélas, mon faible mérite ne peut jamais s'élever à l'insigne honneur de contempler Sa Majesté entourée des membres de son auguste famille,

Les Illustres, les Bienfaisants, les Généreux, les Protecteurs, les Vertueux!

Les Vainqueurs, les Conquérants, les Défenseurs et les Vigilants!

Heureuse la tente dont les liens sont soutenus par les plus hautes perfections et les vertus accomplies!

Heureuse la tente dont les amis sont victorieux et dont les ennemis sont vaincus!

Heureuse la tente qui repose sur les traces célèbres de Pierre le Grand!

Heureuse la tente dont les attaques ont frappé d'épouvante les rois de la terre!

Je ne suis qu'un hôte dans votre Empire, mais qu'ils sont nombreux, les bienfaits que vous avez prodigués à tous vos hôtes et à tous ceux qui vous ont visités!

Dans le sol de mon coeur, que de bienfaits vous avez semés!
Mais ces bienfaits ont porté les épis de la Reconnaissance.

فالآن فاه لسان شكري قائلًا في حيّكم هل تسمعون مقوله

ادعوا الاله مهنثا ومورخسا للروسيا رغد بطالع ذقوله

١٩١ ١١١ ١٢٠٤ ٣٣٧

١٨٤٣

س س س

Ma langue publie les accents de la gratitude dans vos régions ;
dites-moi, ne l'entendez-vous pas ?

Je termine en priant le Très-Haut et en félicitant la Russie de
la naissance de Nicolas.

Remarque. Le dernier hémistiche contient des lettres dont
la valeur numérique forme la date de l'évènement, 1843.

Le Substantif. الاسم

الاب الابن الام البنت الولد الشباك البيت
 La maison, le fenetre, l'enfant, la fille, la mère, le fils, le père.
 الباب السقف التاجر الحارة الشجرة الورقة الكتاب
 Le livre, la feuille, l'arbre, la rue, le marchand, le toit, la porte.
 البدلة البرنيطة العباية البرنس المدينة الخط
 Le quartier, la ville, le capuchon, le manteau, le chapeau, l'habit.

الجنة

Le jardin.

الابن الابن الامن البنين الولدين الشباكين
 Les deux pères etc.

البيتين البابين السقفين التجارين الحارين الشجرتين الورقتين
 الكتائين البدلتين البرنيطتين العبايتين البرنسين المدينتين
 الخطين الجنينتين

الابهات الابناء الامهات البنات الاولاد الشباييك البيوت
 Les pères etc.

الابواب السقوف التجار الحارات الاشجار الادراق الكتب
 البديل البرانيط العبي البرانس المدن الاخطاط الجنائين
 اب الولد ولد الام بنت التاجر

La fille du marchand, l'enfant de la mère, le père de l'enfant.

شباك البيت ورقة الشجرة ورقة الكتاب

La feuille du livre, la feuille de l'arbre, la fenetre de la maison.

شجرة الجنية عناية الاب حارة الخط
 L'arbre du jardin. Le manteau du père. La rue du quartier.

خط المدينة
 Le quartier de la ville.

ابنين التاجر لباكين البيت
 Les deux fils du marchand. Les deux fenêtres de la maison.

ورقتين الكتاب شجرتين الجنية
 Les deux feuilles du livre. Les deux arbres du jardin.

ولدين الام كتابين الولد
 Les deux enfants de la mère. Les deux livres de l'enfant.

حارتين الخط
 Les deux rues du quartier.

اولاد التاجر شبابيك البيت
 Les enfants du marchand. Les fenêtres de la maison.

حارات المدينة
 Les rues de la ville.

اب الولدين ام البننتين
 Le père des deux enfants. La mère des deux filles.

بيت التجارين كتاب الولدين
 La maison des deux marchands. Le livre des deux enfants.

كتابين الولدين حارتين الخطين
 Les deux livres des deux enfants. Les deux rues des deux quartiers.

اولاد التجارين كتب الولدين
 Les enfants des deux marchands. Les livres des deux enfants.

بيت التجار كتاب الاولاد
 La maison des marchands. Le livre des enfants.

حصانين التجار كتابين الاولاد
 Les deux chevaux des marchands. Les deux livres des enfants.

١٢ أبناء التجار سفوف البيوت بيوت المدن
Les maisons des villes, les toits des maisons, les fils des marchands.

أوراق الكتب
Les feuilles des livres.

١٣ من الأب من ابنتي من التاجر من الولدين
Des deux enfants, du marchand, de la fille, du père.

من البيوتين من البيوت من المدن من الجنائن
Des jardins, des villes, des maisons, des deux maisons.

للبنات للابنتين للاولاد في البيت في الحارة
Dans la rue, dans la maison, aux enfants, aux deux fils, à la fille.

في المدينة في المدينين في البيوت
Dans les maisons. dans les deux villes, dans la ville.

مع التجار مع الاولاد
Avec les enfants. avec les marchands.

L'Adjectif. الوصف

١ طيب طيبة مجتهد مجتهدة مشغول مشغولة متواضع
Modeste, occupée, occupé, laborieux, laborieuse, bonne, bon.

متواضعة كبير كبيرة عالي عالية عريض عريضة
Large, fém., large, haute, haut, grande, grand, modeste, fém.

نافع ناعمة كويس كويسة أحمر حمرا نظيف
Propre, rouge, fém., rouge, jolie, joli, utile, fém., utile.

نظيفة أبيض بيضا
Blanche, blanc, propre, fém.

٢ اب طيب الأب الطيب الأب طيب بنت كويسة
Une belle fille, le père est bon, le bon père, un bon père.

المنبت الكويسة المنبت كويسة جنيئة كبيرة الجنيئة الكبيرة
Le grand jardin, un grand jardin, la fille est belle, la belle fille.

الجنيئة كبيرة بيتين كبار البيتين الكبار
Les deux grandes maisons, deux grandes maisons, le jardin est grand.

المبتئين كبار اثنين تجار غنيين
Les deux maisons sont grandes. Deux marchands riches.

الاثنين التجار الغنيين الاثنين التجار غنيين
Les deux marchands sont riches. Les deux marchands riches.

حارتين عراض الحارتين العراض الحارتين عراض
Les deux rues sont larges, les deux rues larges, deux rues larges.

شجر كبير الشجر الكبير الشجر كبير
Les arbres sont grands, les grands arbres, de grands arbres.

كتب نافعة الكتب النافعة الكتب نافعة
Les livres sont utiles. les livres utiles, des livres utiles.

أحسن مجتهد أكثر مجتهد أكثر متواضع أكثر
Plus modeste. plus appliquée. plus appliqué. meilleur, e.

متواضعة أكثر أكبر أعلى أعرض أنفع
Plus utile, plus large, plus haut, plus grand, plus modeste, fém.

أكوس أنظف أبيض من أبيضاً عن
Plus blanche que, plus blanc que, plus propre, plus joli.

أحسن من أب Meilleur qu'un père.

شجرة أعلى من البيت Un arbre plus haut que la maison.

نهر أعرض من النيفا Un fleuve plus large que la Néva.

رجل أعلم من المفتي Un homme plus savant que le moufti.

ولد مجتهد أكثر من ابن التاجر Un enfant plus appliqué que le fils du marchand.

الشجرة أعلى من البيت L'arbre est plus haut que la maison.

النهر أعرض من النيفا Le fleuve est plus large que la Néva.

القاضي أعلم من المفتي Le juge est plus savant que le moufti.

يعني النيفا أعرض من السين La Néva est-elle plus large que la Seine?

يعني القاضي أعلم من المفتي Le juge est-il plus savant que le moufti?

خيول العرب أقوى من خيل الفرس Les chevaux arabes sont plus forts que les chevaux persans.

- Moins fort qu'un cheval. ما هوش قوى زى حصان
 Moins utile qu'un livre. ما هوش نافع زى كتاب
 Moins vieux que le marchand. ما هوش عجوز قد التاجر
 Moins riche que le juge. ما هوش غنى زى القاضى
 Moins savant que le moufti. ما هوش عالم مثل المفتى
 Le cheval est moins grand que l'éléphant. الحصان ما هوش كبير قد الفيل
 L'ours est moins fort que le lion. الدب ما هوش قوى زى السبع
 La Seine est-elle moins large que la Néva ! يعنى السنين ما هوش عريض زى النيفا
 Le tigre n'est pas moins fort que le lion. النمر ما هوش اقل من السبع فى القوة
 Le tigre n'est-il pas moins fort que le lion ? يعنى النمر ما هوش اقل من السبع فى القوة
 La rivière est trop large. النهر عريض بزيادة
 L'encre est trop épaisse. الحبر تخين بزيادة
 La nuit est trop obscure. الليلة ظلمة بزيادة
 Le temps est trop mauvais. الهواء ردى بزيادة
 La pluie est trop forte. المطر قوى بزيادة
 L'édifice est assez grand. البنا كبير بالكفاية
 La poudre est assez fine. البارود ربيع بالكفاية
 La bouteille n'est pas assez grande. القارزة ما هيش كبيرة بالكفاية
 Le papier n'est pas assez blanc. الورق ما هوش ابيض بالكفاية
 ١. كبير قوى كويس قوى ابيض قوى فهم قوى عالم كتير
 Très savant, très spirituel, très blanc, très beau, très grand.
 اسود قوى عيان قوى جامد قوى مبسوط قوى
 Très content, très dur, bien malade, très noir.
 صاحب معروف كتير محظوظ كتير حزين كتير
 Très triste. très gai. très complaisant.
 ١١ راجل حزين تنبر ولد صاحب عقل كتير
 Un enfant très raisonnable. un homme très triste.

للحصان قوى كثير	الورق ابيض كثير
Le cheval est très fort.	Le papier est très blanc.
الشمس حامية قوى	الخبز غالى كثير
Le soleil est très ardent.	Le pain est très cher.
الهوى ردى كثير	الليلة كريمة قوى
Le temps est très mauvais.	La nuit est très belle.
Le meilleur des pères.	الاحسن من الابهات
Le plus beau des chevaux.	الاكوس من الخيل
Les deux chevaux les plus beaux.	الحصانين الاكوس
Le cheval est beaucoup plus petit que le chameau.	للحصان اصغر كثير من الجمال
L'eau de la Néva est extrêmement froide.	ما النيفا بارد كثير قوى
Les plus grosses pommes.	التفاح الاكبر
Les melons les plus doux.	العجور الاصغر الاحلى
Les plus beaux chevaux.	للخيال الاكوس

Les Nombres. العدد

واحد	اثنين	ثلاثة	اربعة	خمسة	ستة	سبعة	ثمانية
un.	deux,	trois,	quatre,	cinq,	six,	sept,	Huit,
تسعة	عشرة	احد عشر	اثناسر	ثلاثناشر	اربعتناشر	خمسناشر	
neuf.	dix,	onze,	douze,	treize,	quatorze,	quinze,	
ستناشر	سبعناشر	ثمانناشر	تسعتناشر				
seize.	dix-sept,	dix-huit,	Dix-neuf,				

عشرون	ثلاثين	اربعين	خمسين	ستين	سبعين		
vingt.	trente,	quarante,	cinquante,	soixante,	soixante-dix,		
ثمانين	تسعين	مائة	الف	عشرة الاف			
quatre-vingt.	quatre-vingt-dix,	cent,	mille,	Dix mille,			

مئة الف الف الف = مليون

cent mille. Un million,

واحد وعشرين	اثنين وعشرين	ثلاثة وعشرين	اربعة وعشرين
vingt - un.	vingt - deux,	vingt - trois,	Vingt - quatre,
خمسة وعشرين	ستة وعشرين	سبعة وعشرين	ثمانية وعشرين
vingt - cinq.	vingt - six,	vingt - sept,	Vingt - huit,
تسعة وعشرين	ثلاثة وثلاثين	خمسة وأربعين	ثمانية وستين الخ
vingt - neuf.	trente - trois,	quarante - cinq,	etc. soixante - huit,

مائة	مائة وواحد	مائة واثنين	مائة وأحد عشر	مائة واحد وعشرين
cent.	cent et un,	cent deux.	cent onze,	Cent vingt - un,
مئتين	ثلاثمائة	ربعمائة	خمس مائة	ستمائة
deux cent.	trois cent.	quatre cent,	cinq cent.	Six cent,
سبع مائة	ثمانمائة	تسعمائة	الفين	ثلاثة آلاف
sept cent.	huit cent,	neuf cent,	deux mille,	Trois mille,
اربعة آلاف	خمسة آلاف	ست آلاف	سبعة آلاف	ثمانة آلاف
quatre mille.	cinq mille,	six mille,	sept mille,	Huit mille,
أحد عشر ألف	اثنان عشر ألف	عشرين ألف	مائة ألف	مئتين ألف
onze mille.	douze mille,	vingt mille,	cent mille,	Deux cent mille,
مليون	مليونين	ثلاث ملايين الخ		
un million.	deux millions,	etc. trois millions,		

الاولى	الاولانية	الثاني الثانية	الثالث الثالثة
le premier.	la première,	(fém.) le second,	Le troisième,
الرابع الرابعة	الخامس الخامسة	السادس السادسة	السابع السابعة
le quatrième.	le cinquième,	le sixième,	Le septième,
الثامن الثامنة	التاسع التاسعة	العاشر العاشرة	الحادي عشر
le huitième.	le neuvième,	le dixième,	Le onzième,
الاربع عشر	العشرين	الرابع والخمسين	الرابعة والخمسين
le quatorzième.	le vingtième,	le cinquante-quatrième,	La 54 ^e
الحادي والتسعين	الحادية والتسعين	الرابع والتسعين	الرابعة والتسعين الخ
le 91 ^e	la 91 ^e	le 94 ^e	la 94 ^e
			etc.

٦	دب	مرتين	ثلاث عصافير	أربع شمعات
	un ours.	deux femmes,	trois oiseaux,	Quatre chandelles,
	خمس أيام	ست خرفان	سبع شبابيك	ثمان شمعدانات
	cinq jours.	six moutons,	sept fenêtres,	Huit chandeliers,
	تسع صفحات	عشر كرايس	أربعناشر حمل	سبعة وعشرين ثعلب
	neuf pages.	dix cahiers,	quatorze agneaux,	Vingt-sept renards,
	مائة ثمانية وثلاثين ديب	مائة قرش واثنين	ثلاثمائة عسكرى	وعشرة
	138 loups.	102 piastres,	310 soldats,	
	ربعية أربعة وأربعين حصوة	ست آلاف ومئتين سبعة وخمسين خاروف أسود	6257 moutons noirs,	
	444 petites pierres.			
	ثلاثمائة واحد وتسعين ألف		391,964 ducats,	
	وتسعمائة أربعة وستين مئزر			
	اثنين وعشرين مليون وخمسمائة		22,536,631 roubles,	
	سنة وثلاثين ألف وستمئة			
	واحد وثلاثين رطل			

٧	اليوم الأول	الكتاب الثاني	الدور الثالث
	le premier jour.	le second livre,	Le troisième étage,
	البيت الرابع	الفصل السابع والعشرين	الآية المائة ثمانية وثلاثين
	la quatrième maison.	le 27 ^e chapitre,	Le 138 ^e verset,
		المرّة العاشرة	
		La dixième fois.	

٨	ربع ساعة	ربع رطل	نصف ساعة = نص ساعة
	un quart d'heure.	un quart de livre,	Une demi-heure,
	نص قرازة	نص رطل	نص نايب
	une demi-bouteille.	une demi-livre,	Une demi-portion,
	ساعة ونص	رطل ونص	رغيف ونص
	une heure et demie.	une livre et demie,	Un pain et demi,
	كباية ونص	ثلاثة أرباع رطل	ثلاثة أرباع ساعة
	un verre et demi.	trois quarts de livre,	Trois quarts - d'heure,

ثلث	ثلاثين	خمس	أربعة أخماس	سدس	٩
Un sixième,	quatre cinquièmes,	un cinquième,	deux tiers,	un tiers.	
سدسين	سبع	خمسة أسباع	ثمن		
Un huitième,	cinq septièmes,	un septième,	deux sixièmes.		
تسع	عشر	واحد من أحد عشر	واحد من اثنا عشر		
Un douzième,	un onzième,	un dixième,	un neuvième.		
واحد من عشرين	واحد من مئة = عشر العشر				
Un centième,	un vingtième.				
واحد واحد	اثنين اثنين	ثلاثة ثلاثة	أربعة أربعة الخ		١٠
Quatre à quatre,	trois à trois,	deux à deux,	un à un.		
etc.	etc. par dix,	par quatre,	par trois.		
يجب عشرة	يجب اثنا عشر = طرينه	يجب عشرين	يجب ثلاثين		
Une trentaine,	une vingtaine,	une douzaine,	une dizaine.		

Le Pronom. الضمير

أنا	لي	مني	عليّ	في	إياي	أنت	لك	١			
A toi,	toi (masc.),	—	—	sur moi,	de moi,	à moi,	moi.				
مَنَّا	عليك	فيك	ك	إياك	أنت	لك	مَنَّا				
De toi,	à toi,	toi (fém.),	—	—	en toi,	sur toi,	de toi.				
عليك	فيك	ك	إياك	هو	لُه	مَنَّا	عليه	فيه			
En lui,	sur lui,	de lui,	à lui,	lui,	—	—	en toi,	sur toi.			
أياها	فيّ	لها	منها	عليها	فيها	ها	إياها				
—	—	en elle,	sur elle,	d'elle,	à elle,	elle,	—				
نحن	= أحنا	لنا	منا	علينا	فينا	نا	إيانا				
—	—	en nous,	sur nous,	de nous,	à nous,	nous.					
أنتم	= أنتو	لكم	منكم	عليكم	فيكم	كم	إياكم				
—	—	en vous,	sur vous,	de vous,	à vous,	vous.					
هم	لهم	منهم	عليهم	فيهم	هم	إياهم					
—	—	en eux,	elles,	sur eux,	elles,	d'eux,	d'elles,	à eux,	à elles,	eux,	elles.

٢ اخوى اختى كنانى = الكتاب بتاعى سيفى = السيف بتاعى

Mon épée, mon livre, ma soeur, mon frère.

من كنانى من اختى من اخوى كنانى = الكتب بتوعى

Mes livres, de mon frère, de ma soeur, de mon livre.

من كنانى لبيوتى = لبيوت بتوعى لاختنا لاخونا

A notre frère, à notre soeur, à mes maisons, de mes livres.

اخوك اختك لاخوكم لاخواتكم لاسنانه

A ses dents, à vos soeurs, à votre frère, ta soeur, ton frère.

لاسنانه لبابه لبابه بصوافره

Avec ses ongles, à sa porte (fém.), à sa porte, à ses dents.

بصوافرها فى البيتين بتوعه مع احبابهم

Avec leurs amis, dans ses deux maisons, avec ses ongles.

بقدرتهم فى بيتهم فى بيوتهم

Dans leurs maisons, dans leur maison, avec leur puissance.

٣ بتاعى بتاعى بتاعى بتاعك بتاعتك بتاعك

Le tien (f.), la tienne (m.), le tien (m.), la mienne, le mien.

بتاعتك بتاعه بتاعته بتاعها بتاعها

La sienne (f.), le sien (f.), la sienne, le sien, la tienne (f.).

بتاعنا بتاعتنا بتاعكم بتاعتكم بتاعهم بتاعتهم

La leur, le leur, la vôtre, le vôtre, la nôtre, le nôtre.

بتوعى بتوعك بتوعك بتوعه بتوعها

Les siens (f.), les siens (m.), les tiens (f.), les tiens (m.), les miens.

بتوعنا بتوعكم بتوعهم

Les leurs, les vôtres, les nôtres.

٤ انا بنفسى انت بنفسك انت بنفسك هو بنفسه

Lui-même, toi-même (f.), toi-même (m.), moi-même.

فى بنفسها احنا بنفسنا انتم بنفسكم فى بنفسهم

Eux-mêmes, elles-mêmes, vous-mêmes, nous-mêmes, elle-même.

Le Démonstratif. اسم الإشارة

هذا الحصان = الحصان	دا	البيت	دا	الفرس	دى	البيت	داك
Cette maison-là, cette jument-ci, cette maison,	ce cheval.						
celle-là, celui-là, celui-là, celle-là, celui-ci, celui-ci.							
الاولاد	دول	البيوت	دكهم				
Ces maisons-là,	ces enfants - ci.						

Le Relatif. الموصول

اللى	الذى	مين
qui.	lequel,	Qui,
الراجل اللى فى الاوضة	L'homme qui est dans la	chambre.
المرأة اللى على الدكة	La femme qui est sur le banc.	
التجار اللى قدامكم	Les marchands qui sont devant	vous.
التاجر اللى بيته فى الحارة المجاورة	Le marchand dont la maison	est dans la rue voisine.
لحمارتنا		
الراجل اللى كلمتك فى خصوصه	L'homme dont je vous ai parlé.	
التعلب اللى انت قتلتته	Le renard que vous avez tué.	
التاجر اللى شيعت له مكتوب	Le marchand auquel vous avez	envoyé une lettre.
الاولاد اللى جيت واياهم	Les enfants avec lesquels vous	êtes venu.
السفرة اللى حطيت عليها الكتاب	La table sur laquelle vous avez	placé le livre.

L'Interrogatif. اسم الاستفهام

من	ايه	ما	من جا	مين دخل	مين هناك
Qui?	Que?	Quoi?	Qui est venu?	Qui est entré?	Qui est là?
قلت لمين	شفت مين	بتعمل ايه			
A qui avez-vous dit?	Qui avez-vous vu?	Que faites-vous?			

قلت أجه	أجه الدعوى	جرى أجه = حصل أجه
Qu'avez-vous dit?	Qu'y a-t-il?	Qu'est-il arrivé?
	ما تريد = عاوز أجه	
	Que voulez-vous?	

On croit que je suis malade.	يشوف الواحد اتي عيان
On veut que je sorte aujourd'hui.	يريدوا اتي اطلع النهار دا
On parle souvent sans réfléchir.	الواحد يتكلم في الغالب من غير تأمل
Quelqu'un m'a dit que vous partez demain.	واحد قال لي انك تسافر بكره
Quelqu'un est-il malade ici?	حدش عيان هنا
Avez-vous vu quelqu'un dans le bois?	شفتش حد في الغاب
Chacun fait ce qu'il peut.	كل واحد يعمل الى يفدر عليه
Chacun d'eux a demandé quatre roubles.	كل واحد منهم طلب أربعة ربل
Ils se soutiennent l'un l'autre.	يشيلوا بعض
Ils se haïssent l'un l'autre.	يكرهوا بعض
Les chapeaux sont trop grands, ils sont l'un et l'autre trop chers.	البرانيط دول كبار بريادة وغاليين بريادة الواحد والثاني
N'y a-t-il personne ici?	ما حدش هنا
Personne ne consentira.	ما حدش يرضى
Je n'ai vu personne; n'as-tu vu personne?	ما شفتش حد — شفتش انت حد
Aucun n'a répondu; aucun ne consentira.	ولا واحد جاب ولا واحد يرضى
Plusieurs ont été blessés; plusieurs pensent que —.	جماعة ائجرحت وجماعة يظنوا ان
Quel livre tenez-vous a la main?	كتاب أجه الى ماسكه في ايديك
Quelles mesures prendrez-vous?	تستنسب اتي قياس
A quel endroit vous arrêterez-vous?	في اتي مطرح تقف
Quelle heure est-il? quel temps fait-il?	الساعة كام الهوا ازبه

Quelques personnes passent. بعض الناس ينفوت
 Quelque riche que vous soyez. خليك غنى قد ما تكون
 Quelle que soit votre puissance. ولو كنت قوى قد ما تقدر
 Quelque grandes que soient ses menaces. ولو بلغت ما بلغت تهديداته
 Quoi que vous fassiez; quoi que vous disiez. مع كل ما تفعل مع كل ما تقول

Verbe être.

أنا فقير أنت غنى هو كويس فى كويسة
 Elle est belle, il est beau, tu es riche, je suis pauvre.
 ألهوا ردى احنا عجائز أنتم شباب
 Vous êtes jeunes, nous sommes vieux. le temps est mauvais.
 هم أولاد حرام هم غضبانين كلاهم سود
 Leurs chiens sont noirs, elles sont fâchées, ils sont méchants.
 أنا كنت ساهى أنت كنت كسلان أنت كنت سعبدة
 Tu étais heureuse, tu étais paresseux, j'étais distrait.
 هارون الرشيد كان كريم أمى كانت عيابة
 Ma mère était malade. Haroun - ar - Raschid était généreux.
 كنا غير حيتيين كنتم سعدا
 Vous étiez heureux, nous étions malheureux.
 الوزرا كانوا مشغولين أنا كنت مبسوط أنت كنت غير محتاط
 Tu as été imprudent, j'ai été enchanté, les vizirs étaient occupés.
 الملك كان عادل كنا مخطئين كنتم مذنبين
 Vous avez été coupables, nous avons été fautifs, le Roi a été juste.
 الرعية كانوا غير شاكرين أنا كنت مبسوط أنت كنت فضولى (فاشه)
 Tu fus indiscret, je fus enchanté, les sujets ont été ingrats.
 اخوك كان قليل الادب احنا كنا مدهوشين أنتم كنتم غضبانين
 Vous fûtes fâchés, nous fûmes consternés, ton frère fut impoli.
 هم كانوا مطيعين أنا كنت نافع أنت كنت متكبر الخ
 Tu avais été fier, j'avais été utile, ils furent obéissants.

انون مستريح تكون حاضر يكون عيان
 Il sera malade, tu seras présent, je serai tranquille.
 تكون مشهورين تكونوا حاسدين تكونوا علما
 Ils seront savants, vous serez envieux, nous serons célèbres.
 ما انيتش سعيد ما انتماش غني ما انتيش غميد
 Tu n'es pas riche (fém.). tu n'es pas riche, je ne suis pas heureux.
 ما هوش قوي ما احناش عيانيين ما انممش معكوكيين
 Vous n'êtes pas gais, nous ne sommes pas malades, il n'est pas fort.
 ما هماش كيار ما كنتش كيير ما هوش سين
 Il n'était pas gras, je n'étais pas grand, ils ne sont pas grands.
 ما كانش انجرح انت ما كنتش متعجب ما كانوش متفحين
 Ils ne furent pas d'accord, tu ne fus pas étonné, il n'a pas été blessé.
 يعني ما انيتش مواظب يعني ما كنتش مطاوع
 Est-ce que je n'ai pas été obéissant ? Est-ce que je ne suis pas studieux ?
 ما تكونش حاضر تحضر والا لا
 Viendras-tu, ou non ? Tu ne seras pas présent.

يعني ما تكونش نافعين

Est-ce que nous ne serons pas utiles ?

٣ كون متواضع كوني متواضعة كون مطاوع لازم نكون عاقل
 Qu'il soit sage, sois obéissant, sois modeste (fém.), sois modeste.
 احتاطوا بنا اطمئنا لازم يكونوا عادلين
 Qu'ils soient justes, soyez tranquilles, soyez prudents.
 ما تكونش طماع لازم ما يكونش غير عادل لازم ما يكونش غير محتاطين
 Ne soyez pas imprudents, qu'il ne soit pas injuste, ne sois pas avide.
 ما تكونش ساهيين لازم ما يكونش كسلانين
 Qu'ils ne soient pas paresseux, ne soyez pas distraits.

Verbe avoir.

١ لي احباب لك قاموسين لنا طينجات
 Nous avons des pistolets. Tu as deux dictionnaires. J'ai des amis.

- لکم ذخایر كانت معای ذلات مجرات فی جیبی
 J'avais trois ducats dans ma poche. Vous avez des provisions.
- کان لنا رماح طوال کان عندکم البارود والرصاص
 Vous aviez de la poudre et du plomb. Nous avions de longues lances.
- تعبت کثیر کان لک اثنین معلمین مدة أربع سنین
 Tu as eu deux maîtres pendant quatre ans. J'ai eu beaucoup de peine.
- جات له الساخونة ثلاث مرات کان لنا عشرين مرة الفرصة
 Nous avons eu vingt fois l'occasion. Il a eu trois fois la fièvre.
- بعد ثلاثة أيام يكون لی تسعناشر سنة
 J'aurai dans trois jours dix-neuf ans.
- يكون لک اشغال کثیر يكون لنا فلوس بالكفاية
 Nous aurons assez d'argent. Tu auras beaucoup d'occupations.
- يكون لک مائة قرش فی الجمعة
 Vous aurez cent piastres par semaine.
- يكون لهم بيت على الخلیج ان کان لی وقت
 Si j'ai le temps. Ils auront une maison sur le canal.
- ان کان لک فرصة لو کان لی کمان مية مجر
 Si tu as l'occasion. Si j'avais encore cent ducats.
- لو کان لنا سلاح لو کان لهم خيل
 Si nous avions des armes. S'ils avaient des chevaux.
- ما لبش دقن Je n'ai pas de barbe.
 ما عندکش فلوس Tu n'a pas d'argent.
 ما عندوش خشب Il n'a pas de bois.
 یعنی ما عندکمش عیش N'avez-vous pas de pain?
 ما لهمش صبر Ils n'ont pas de patience.
 ما کان الحلق علی Je n'avais pas tort.
 ما کانش الحلق علیک Tu n'avais pas tort.
 ما کنتش تستحی N'aviez-vous pas honte?
 ما يكون لهمش خوف Ils n'auront pas peur.

Exercices sur le Verbe. تمرين في الفعل

- Je regarde le ciel. اطلع للسماء ١
 Tu vois le soleil. تشوف الشمس
 Il compte les étoiles. يعد المجوم
 Nous attendons le tonnerre. ننظر الرعد
 Vous mangez du raisin. ناكلوا عنب
 Ils boivent de l'eau. يشربوا مية (امية)
 Je buvais du vin. كنت اشرب نبيد ٢
 Tu mangeais des fraises. كنت تاكل فراولة
 Il écrivait la lettre. كان يكتب المكتوب
 Nous demandions du feu. كنا نطلب فار
 Vous cherchiez du bois. كنتم تفنشوا على خشب
 Ils revenaient du marché. كانوا راجعين من السوق
 J'ai acheté la maison. اشتريت البيت ٣
 As-tu vendu ton esclave? بيعت عبدك
 Il a emprunté deux cents piastres. استلف مايتين قرش
 Nous lui avons prêté 4000 ducats. سلفناه اربعة الف مجر
 Lui avez-vous rendu toute la somme? غلفت له كل المبلغ والا لا
 J'écrivis aussitôt une lettre à mon commis. كتبت بالعجل مكتوب للكاتب
 Il partit pour Londres le lendemain. سافر اليوم الثاني الى لوندرة
 Nous arrivâmes à Paris le même jour. وصلنا بارفو في اليوم بعينه
 Vous lûtes les dépêches. قرئتم الاوامر (الفرمانات)
 Ils ne firent aucune réponse. ما ادوش ولا جواب
 Elles répondirent de suite. جاوبوا بالعجل
 J'avais prié le ministre de l'intérieur. انا كنت ترجيت وزير الامور ٤
 Tu avais demandé quatre chevaux. انت كنت طلبت اربعة احصنة
 Il avait présenté une requête à Sa Majesté. كان قدم عرضا للامبراطور

Sa Majesté avait ordonné au ministre de la guerre.

Nous n'avions pas compris cette phrase.

Ils avaient écouté attentivement.

Je ne veux pas.

Pourquoi ne fumez-vous pas ?

Il ne comprend pas ce que vous dites.

Je ne comprends pas.

Je ne comprends rien.

Il ne répondait pas.

Je ne répondrai pas.

N'avez-vous pas entendu ?

Je coucherai dans ta chambre.

Tu me reveilleras demain matin à cinq heures.

Ne sortira-t-il pas aujourd'hui ?

Nous passerons la nuit ici.

Nous donnerons de l'orge aux chevaux.

Ils partiront tous ensemble.

J'aurai fini quand vous arriverez.

Ils auront écrit ce papier avant que vous partiez.

Je veux que tu lui obéisses.

Je crois que vous n'oublierez pas votre promesse.

De peur que tu ne me blesses.

Le vizir a ordonné que nous partions demain.

Je doute qu'il obéisse à cet ordre.

أبهة القيصر كان امر وزير الحرب

ما كناش فهمنا للجملة دي

كانوا سمعوا بالاعتنا

ما اريدش

ليه ما تشرش دُخان

ما يفهمش الى بتقوله

ما انيش فاهم

ما افيش فاهم حاجة

ما كناش يجاوب

ما اجاوبش

ما سمعتوش

انام في اوضتك

تصحيني بكرة الصبح الساعة
خمسة

يطلع النهار دا والا لا

نقضى الليلة هنا

ندي شعير للتخيل

يسافروا كلهم سوا

لما تجي اكون خلصت

يكونوا كتبوا الورقة دي قبل ما
تمرح

اريد انك تطاوع

اظن انكم ما تنسوش وعدكم

من خوف ان تجرحني

الوزير امر اننا نسافر بكرة

اشك انه يطاوع هذا الامر

- Je craignais qu'il ne se fâchât. كنت أخاف أنه يندحرف
- Je ne croyais pas qu'il eût accepté. ما كنتش أظن أنه قبل
- Si vous allez tout droit, vous arriverez dans une heure. ١ إذا كنت تروح دوعري تحصل في ساعة
- Si tu ne comprends pas, je te l'expliquerai. إن ما كنتش فاهم أفسره لك
- Je ne sais pas si vous comprenez. ما أنيش عارف أن كنت فاهم والا لا
- Qui sait s'il est riche ou pauvre? من يعرف أن كان غني والا فقير
- S'il était malade, il vous aurait écrit. لو كان عيان لكان كتب لك
- Si j'étais riche, j'achèterais ce cheval. لو كنت غني كنت اشتريت الحصان دا
- Je ne savais pas s'il était réellement malade, ou s'il faisait semblant de l'être. ما كنتش أعرف عيان بأحقيقة والا عامل عيان
- Si je vous ai offensé, je vous demande pardon. أن كنت عبت في حلقك سألني
- Si nous avions apporté de la soie, nous aurions pu la vendre ici avec avantage. لو كنا جينا حرير وإيانا كنا نقدر نبيعه هنا بمكسب
- J'ignorais si votre commis avait déjà répondu à votre lettre. ما أعرفش أن كان الكاتب بتناك جواب عن مكتوبك والا لا
- Si je l'avais su, je ne serais pas venu seul. لو كنت أعلم ما كنتش جيت وحدي
- Si vous eussiez examiné cette affaire avec attention. لو كنت أمكنك الدعوى دي بالاعتنا
- Je crois entendre une voix. ٢. أظن أني سمعت صوت
- Il est difficile de se connaître soi-même. صعب أن الواحد يعرف نفسه
- J'ai entendu chanter votre cousine. سمعت بنت عمك تغني
- J'ai vu partir votre frère. شفت أخوك مسافر
- J'ai beaucoup entendu parler de votre oncle. سمعت كثير عن عمك

Mon guide prétend avoir vu un lion.	الدليل يتنأى مدعى أنه شاف أسد
Je me rappelle avoir entendu parler de cela.	افتكر أنى سمعت عنه
Espérant que le ministre consentirait.	لما رجى أن الوزير يرضى
Croyant arriver avant la nuit.	لما ظن أنه يحصل قبل الليل
Voyant qu'il était déjà trop loin.	لما شاف أنه كان بعيد بزيادة
Ayant appris que vous étiez malade.	لما عرف أنك كنت مريض
Ayant aperçu deux loups.	لما لمح دببين
En sortant, j'ai vu votre frère.	شفت أخوك وأنا طالع
En me promenant hier matin.	وأنا بتفصح أنبارج الصبح
En passant par Moscou, vous arriverez plus vite.	تحصل بالعجل إذا كنت تروح من سكة موسكو
En passant par Moscou, j'ai acheté deux châles.	اشتريت شالين وأنا فايت على موسكو
Mon domestique est venu en courant.	خدأى رجع يجرى
Il m'a quitté en me menaçant.	تركى بالتهديد

Prépositions. حروف الجر

A.

L'Empereur est allé à Moscou.	أبته القيصر راح موسكو
J'ai envoyé votre frère à l'université.	أرسلت أخوك للمدرسة الكبيرة
Je retournerai demain à la ville.	غدا أرجع للمدينة
J'ai parlé de cette affaire au ministre de la Police.	اتكلمت مع المحتسب فى الدعوى دى
J'écirai peut-être demain à votre oncle.	اكتب لعمك غدا
Mon cousin demeure maintenant à Paris.	ابن خالتى يسكن دى الوقت فى باريس
Je crois qu'il est encore à la campagne.	اظن أنه لسا فى الحلا
Attachez votre cheval à cet anneau.	اربط حصانك فى الحلقة دى
L'assassin du conseiller a été condamné à mort.	حكوا على فاعل المشير بالموت
Il travaille à la fabrique de mon fils.	يشتغل فى فبريقة أبى

- Le prisonnier se jeta aux pieds de l'Empereur. الأسير أرمى على اقدام القيصر
- Les soldats se révoltèrent et refusèrent d'obéir à leurs chefs. العسكر قاموا وعصوا وامتنعوا من طاعة رؤساهم
- On doit se soumettre à la loi. لازم ينقادوا للشرع
- Cette question fut long-temps discutée et enfin renvoyée au lendemain. في هذه القضية بحثوا مدة طويلة وفي الآخر اخروها لليوم الثاني
- Le roi remit à l'année suivante l'exécution de son projet. الملك خلى تكميل مراده للسنة الجاية
- Tous les convives burent à la santé du maître de la maison. كل الندما شربوا على صحة صاحب البيت
- Il est habitué à lire une heure le soir avant de se coucher. هو متعود على القراءة في العشا ساعة قبل ما يرقد
- Avez-vous réussi à le contenter? قدرت على تطيبب خاطره والا لا
- Je ne puis me décider à partir sans avoir vu mon ami. ما اقدرش اصمم على الوداع من غير ما اشوف صاحبي
- Le ministre m'a invité à dîner. الوزير عزمي للغدا
- Dites à votre tailleur que j'ai besoin de lui. قل للخياط بتاعك اني عاوزه
- Gloire à Dieu. — Grâces à Dieu. الحمد لله — الحمد لله
- Le jour commence à paraître. الدنيا قائمة تنور — الفجر انشأ
- Il commence à faire sombre. الدنيا رائحة تضلم (تظلم)
- Continuez-vous à apprendre le Persan? تنك تتعلم الفارسي
- Il y a 25 verstes de St. Pétersbourg à Tsarskoë-Sélo. من بتربورغ لانتساركي سلو خمسة وعشرين فرسخ روسي
- Il est armé de la tête aux pieds. هو مسلح من الرأس للقدم
- Il est occupé du matin au soir. هو مشغول من الصبح للعشية — للمسا
- Il s'arrêta à trois pas de moi. وقف بعيد عني بثلاثة اقدام
- J'étais à deux pas de lui. كان بيني وبينه قدمين

Il est à la campagne.	هو في الحلا
Nous demeurons à 30 verstes de la ville.	نسكن برا عن المدينة بتلاتين فرسخ
Il s'est arrêté à l'auberge.	نزل في الضيفة
Je vous ai vu hier au spectacle.	شفتك البارح في التياتر
Il se mit sans délai à la poursuite de l'ennemi.	بلا عاقبة اشتغل بطرد الاعداء — شرع في طرد الاعداء
Il a été pris les armes à la main.	اتاخذ والسلاح في ايده
Il a reçu deux blessures à la tête.	اصابه جرحين في راسه
J'ai été blessé à la jambe.	اتجرحت في ساقى
Mon père reviendra au commencement de l'hiver prochain.	ابوى يرجع اول الشتا الجاى
J'ai loué cette maison à l'année.	كومت البيت دا بالسنة
Il a reçu une pension à vie.	اعطوا له راتب طول العمر
J'ai un cheval à moi.	عندى حصان ملك
La caune à sucre croît dans les pays chauds.	خصب السكر يصح في البلاد الحارة
J'ai acheté ce matin un sabre à deux tranchants et deux couteaux à ressort.	اشتريت الصبعية دى سيف بحددين وسكينتين بلولب
Je suis allé au marché au foin et au marché aux poissons.	رحت سوق للخشيش وسوق السمك
Donnez-moi deux livres de tabac à priser et quatre livres de tabac à fumer.	ادينى رطلين نشوق واربعة دخان
Les anciens ne connaissaient ni les armes à feu, ni les machines à vapeur.	المتقدمين ما كانوا يعرفوا لا الاسلحة النارية ولا الآلات البخارية
Ce cheval est-il à vendre?	لحصان دا للبيع
Apportez-nous des cuillères à soupe et la boîte au thé.	هات معالق الشوربة وعلبة الشاى
Il marchait à quatre pattes et à tâtons.	كان يمشى على اربعته ويجسس
J'ai traversé la rivière à la nage.	عديت النهر عايم

Irez - vous à pied ou à cheval ?	تمروح ماشى والا راكب
Voulez-vous jouer aux échecs ?	تريد تلعب الشطرنج
Il est parti à contre-cœur.	راح بغير خاطرة
C'est plus facile à dire qu'à faire.	القول أسهل من الفعل
La viande est à présent à 40 copecks la livre.	اللحم دى الوقت باربعين كبيك الرطل
On peut acheter des poires à trois roubles la dixaine.	يمكن يشتري الواحد كمتري بثلاثة ربل العشرة
J'ai traduit ce papier mot-à-mot.	ترجمت الورقة دى كلمة بكلمة
C'est de l'or à 24 carats.	دا ذهب اربعة وعشرين قيراط
Il s'habille toujours à la dernière mode.	هو دائما لابس على كسم الوقت
Il s'habille à la Russe.	يلبس زى الروس
Le drap se vend à l'aune et le tabac à la livre.	الجوخ يتباع بالدرع والسدخان بالرطل
Il a reçu la place qu'il demandait, à la sollicitation du cadhiasker de Romélie.	نال المنصب الى كان يطلبه بشفاعة قاضى عسكر الروملى
La ville est aux abois.	المدينة فى عز الضيق
Donnez - nous à manger.	ادينا حاجة ناكلها
Apportez - moi à boire.	اسقيني
Vous n'avez rien à craindre de moi.	سا فيش عليك خوف منى
Avez-vous quelque chose à me dire ?	بذك تكلمنى
Votre fils apprend à lire.	ابنك يتعلم القراءة
Trois est à six ce que cinq est à dix.	ثلاثة بالنسبة لستة مثل خمسة بالنسبة لعشرة
Attendez - moi demain de sept à huit heures.	استئمانى بكره بين الساعة سبعة والساعة ثمانية
J'ai une leçon lundi de 9 à 10 heures, et mardi de 11 à midi.	لى درس يوم الاثنين من الساعة تسعة للساعة عشرة ويوم الثلاثاء من الساعة احداعشر للظهر
Il est à moitié mort.	هو نصف ميت

Cette maison est à moitié construite.

البيت دا نصفه مبني

Cette viande est à moitié cuite.

اللحم دا نصف سوا

A vous entendre parler de Constantinople, on croirait que vous y avez passé toute votre vie.

الواحد يظن لما يسمعك تتكلم في استانبول انك قضيت فيها عمرك

A vrai dire, je ne crois pas un mot de ce que vous avez dit.

ان جيت للدعوى ما اصدق ولا كلمة لما قلت

A ce prix, je ne puis l'acheter.

ما اقدرش اشتريه بالسعر دا

Il a trois leçons à donner par jour.

له كل يوم ثلاث دروس يعلمها

Il a trois cents roubles à dépenser par mois.

يقدر يصرف ثلثمائة روبل في الشهر

Il descendit l'escalier quatre à quatre.

نزل من السلالم اربعة اربعة

Un bon cheval fait, au pas, de cinq à six verstes par heure, dix au trot, et vingt au galop.

حصان طيب يمشي بالخطوة خمسة ستة فرس في الساعة وعشرة بالخبوب وبالمرج عشرين

Venez ce soir à 8 heures, je serai à la maison.

تعالى الليلة دى الساعة ثمانية اكون في البيت

Nous filions douze noends à l'heure.

كنا نعدد اثناعشر عقدة في الساعة

Je prendrai une voiture à l'heure.

آخذ عربجي بالساعة

Je l'ai reçu à bras ouverts.

قابلته بالخصن

L'épicier a pris le boucher à témoin dans cette affaire.

العطار اخذ الجزار شاهد في الدعوى دى

Cette affaire tire à sa fin.

الدعوى دى قائمة تخلص

Je l'ai suivi pas à pas.

تبعته قدم بقدم

Il est arrivé à 8 heures précises et reparti à 4 heures du matin.

وصل الساعة ثمانية دغرى وسافر تاني الساعة اربعة الصبح

Je dois être présenté à midi à Sa Majesté.

لازم يقدموني الظهر الى ابهة القيجر

Nous sommes, sous votre haute protection, à l'abri de ses poursuites.

احنا تحت حمايتك العالاية في امان من شروره

- Le vizir était assis à la droite
du ministre de l'intérieur. الوزير كان جالس على يمين وزير
الامور الداخلية
- A droite, vous trouverez le che-
min qui mène à la citadelle. على اليمين تلتقى السكة الى ثودى
للفلعة
- Je l'ai trouvé assis à la porte de
la ville. وجدته جالس على باب المدينة
- Il est resté trois heures à genoux. فصل ثلاث ساعات على ركبه
- Il jette son argent à pleines
poignées. يرمى فلوسه على طول دراعه
- J'ai fait cette démarche à bonne
intention. عملت هذه الحركة بنية طيبة
- Il marche à la victoire. يمشى للظفر
- Il aime à boire, à rire, à chanter
etc. يحب الشرب والصحك والغنا الخ
- A la mort des personnes chéries,
nous regrettons de ne les avoir
pas assez aimées. لما تموت الاشخاص العويرة نحسّر
الى ما حبيناهم بالشفاية
- Le mariage est une sottise faite
à deux, puis une galère à trois
et plus. الزواج حماقة لاتنين وعذاب لتلاثة
واكثر
- Il a payé ses dettes à terme. دفع ديونه وقت حلول الاجل
- A cette condition, je consens. انا راضى بهذا الشرط
- A propos de ceci, je vous racon-
terai ce qui m'est arrivé à
l'occasion de ce mariage. مناسبة هذا اقول لك ما جرى لى فى
وقت هذا الزواج
- Je n'ai rien à dire contre votre
projet. ما عنديش معارضة فى مقصدك
- Je reviens à l'instant. فى الحال ارجع
- Mon père est à présent fort
occupé. أبوى دى الوقت مشغول كتير
- Il aime à discuter à tout propos. يحب البحث فى كل مسئلة
- Il est venu chez moi fort mal à
propos. جا عندى فى غير وقت
- A tout hazard, je lui enverrai
cent roubles. على كل حال انتبيع له مائة ربل

Je payerai toute cette somme au
fur et à mesure.

ادفع هذا المبلغ كلما دا

Au surplus, vous ferez comme
vous voudrez.

قصره! تعال زى ما يعجبك

Après.

J'arriverai trois jours après vous.

اوصل ثلاثة ايام بعدك

Nous parlerons de cela après
dîner.

نتكلم في دا بعد الغدا

Après trois semaines d'attente.

بعد انتظار ثلاث جمع

Après le déluge, Noé restait seul
sur la terre avec sa famille.

بعد الطوفان نوح فصل وحده على
الارض مع عيلته

Ces papiers ont été trouvés après
sa mort.

التقوا الاوراق دى بعد موته

Après la seconde guerre punique.

بعد حرب الرومانيين الثانى مع
اهل قارتاجة

Après avoir mangé, il partit.

بعد ما اكل راح

Il laissa après lui trois fils en
bas âge.

مات عن ثلاث اولاد فصر

Après tout, il a raison.

في الآخر كان الحق بيده

Six cent vingt-six ans après la
naissance de Notre Seigneur
Jésus - Christ.

سنة ستة وعشرين وستماية مسيحية

Il se mit à courir après moi.

صار يجرى وراى

Après cela, il se leva et partit.

بعد ذلك قام وراح

Après quoi j'ai répondu.

بعدن جاوبت

Le cordonnier viendra après-
demain.

الصرمانى يجى بعد بكرة

Après le premier assaut, la for-
teresse se rendit.

بعد الهاجوم الاول سلموا القلعة

D'après ce que vous dites, il a
raison.

على قولك الحق بيده

Le grand - vizir a agi d'après
l'ordre du Sultan.

الصدر الاعظم عمل بموجب الاوامر
السلطانية

D'après vous, c'est inutile.

على رايتك هذا يكون غير نافع

Ce tableau est d'après Raphaël. الصورة دي منقولة من تصوير رافائل
 Il a peint ce tableau d'après nature. صور هذه الصورة عن روية
 Il a agi d'après les ordres qu'il عمل بمقتضى الاوامر الى وصلت له
 avait reçus.

Autour.

Les assiégés creusèrent un fossé حول الخاصرين حفروا خندق حول
 autour de leur ville. مدينتهم
 Le loup tournait autour de la كان الديب يدور حول البيت
 maison.
 Il a continuellement huit ou dix دائما وايام ثمانية رجال والا عشرة
 hommes autour de lui. محاطين به
 Les jeunes fils jouaient autour الاولاد الصغيرين كانوا يلعبوا حوله
 de lui.
 Il se passa une corde autour du ربط روحة في حبل وارتمى في النهر
 corps et se jeta dans la rivière.
 Les troupes sont campées autour العرضى حاطط حول المدينة
 de la ville.
 Tout le monde se rassembla au- كل الناس اجتمعت حول للكاكبين
 tour des deux narrateurs.
 Le vizir disgracié ne vit plus الوزير المعزول ما شافش بقا حد
 personne autour de lui. حوله

Auprès.

Il n'est content qu'auprès de toi. ما هوش مبسوط الا في قربك *
 Le général *** sert auprès de Sa الجنرال فلان في خدمة القيصر
 Majesté.
 Le hadji est toujours auprès du الحاجي دائما مقرب من الشاه
 Chah.
 Il reste toute la journée auprès يفضل طول النهار قرب الشباك
 de la fenêtre.
 L'arsenal de Tauriz n'est rien ترسخانة توريو ما هيش حاجة في
 auprès de celui de Téhéran. جنب ترسخانة طهران

Avant.

Quelque temps avant le déluge. قبل الطوفان ببعض ازمة

Euripide naquit 480 ans *avant* J. - C. أوريبديد انولد قبل المسيح بربعمائة وثمانين سنة

Les historiens qui ont écrit *avant* le 12^{ème} siècle de l'ère chrétienne. المؤرخين الى كتبوا قبل القرن الثاني عشر من التاريخ المسيحي

Avant le nouvel an. قبل السنة الجديدة

Avant le commencement de l'année prochaine. قبل أول السنة الآتية

Il brûla la ville *avant* de se retirer. حرق المدينة قبل ما راح

Avant tout, nous devons être d'accord. أوله الدنيا لازم نتفق

Je vous renverrai cette gazette *avant* la fin de la semaine. ارجع لك الكريضة دى قبل آخر الجمعة

Le courrier doit arriver *avant* trois heures. الساعى لازم يصل قبل الساعة ثلاثة — قبل ثلاث ساعات

Passez chez moi *avant* d'aller au conseil. تعال عندى قبل ما تروح للمشورة

Avant de parler, il faut réfléchir. قبل الكلام لازم التفكير

Sa Majesté n'arrivera pas *avant* dix jours. ابهة القيصر لا يصل قبل عشرة ايام

Avec.

Je suis arrivé *avec* lui. وصلت وياه

Il fut envoyé *avec* trois mille hommes. شيعوه مع ثلاثة الاف راجل

Il partit pour Moscou *avec* dix mille hommes, qu'il avait sous ses ordres. سافر موسقو مع عشرة الاف راجل كانوا تحت طاعته

Je vois *avec* plaisir que vous êtes entièrement rétabli. انا مبسوط كثير الى شفتك طيب بالكلية .

Voulez-vous écrire *avec* un roseau, ou *avec* un crayon? تريد تكتب بقلم بسط والا بقلم رصاص

J'écrirai *avec* une plume. اكتب بريشة

Coupez cette corde *avec* un couteau. اقطع الحبل دا بالسكين

Le Chah me reçut avec la plus grande bonté. انشاء قبلنى بمعروف كثير — ببشر

Le séraskier parla avec chaleur. السارى عسكر اتكلم بحمية
Avec toute votre puissance, je ne vous crains pas. مع قوتك العظيمة لا اخاف منك

Avec tout cela, je ne veux pas. مع هذا كله لا اريد

Séparez les moutons blancs d'avec les noirs. فترق الخرفان البيص من السود

Chez.

Je suis allé hier chez le ministre. انا رحى امبارح عند الوزير
Vous êtes venu ce matin chez moi. انت جيت عندى الصبحية دى
Je ne l'ai pas trouvé chez lui. ما لقيتوش فى بيته
Serez-vous ce soir chez vous? تكون فى بيتك الليلة دى
Chez les Turcs et chez les Persans. عند الترك والفرس

Contre.

J'ai donné du pied contre une pierre. عترت رجلى فى حجر
Ils se sont battus deux contre quatre. اتقاتلوا اثنين على اربعة
La garnison marche contre l'ennemi. الغفر اتقدموا على العدو
Il a agi contre les usages. عمل بخلاف العادة
Ne vous fâchez pas contre moi. ما تنغمش منى
Je l'ai jeté contre la muraille. رميته على الحيط

Dans.

Il y avait deux cents hommes dans la forteresse. كان فى القلعة مينين راجل
Le khan entra seul dans la mosquée. الخان دخل وحده فى الجامع
Dans un moment de colère, il fit tuer tous les prisonniers. فى وقت الغضب امر يقتل الاسرا كلهم

Ces événements se passèrent *dans*
les derniers jours de 1838.

هذه الحوادث وقعت في أواخر سنة
ثمانية وثلاثين وثمانمئة والـف من
الميلاد

Les troupes s'avancèrent *dans* le
plus grand ordre jusqu'à envi-
ron cents pas des fortifications.

العساكر تقدمت بترتيب كامل من
التحصينات بحماية قدم

Le pacha de Vidin traversa la
rivière au milieu de la nuit,
dans le dessein de surprendre
l'ennemi avant le jour.

باشا ودين عدى النهر في نص الليل
بقصد انه يهجم على العدو قبل
الصبح

Il a refusé cent ducats *dans*
l'espérance qu'on lui offrirait
davantage.

امتنع من قبول مئة مجو بعشم انهم
يعطوا له أكثر

Le négociant a promis de payer
cette somme *dans* trois mois.

التاجر وعد انه يدفع هذا المبلغ
بعد ثلاثة اشهر

Venez *dans* deux heures.

تعالى بعد ساعتين

De.

Un courrier est arrivé, pendant
la nuit, *de* Téhéran.

وصل البارح في الليل ساعى من
طهران

D'après les dernières nouvelles
reçues d'Ispahan, la flotte en-
nemie se serait retirée *de* de-
vant Abou-Schehr.

على حسب الاخبار الاخرانية الى
وصلت من اصبهان دنما العدو
راحت من قدام ابو شهر

Votre oncle vient d'arriver et *de*
me dire *de* vous envoyer chez
lui.

عمك تو جا وقال لى انى اشبعك له

De mon côté, j'y consens.

من جهتي انا راضى به

Il y a près de douze cents verstes
d'Orembourg à Boukhara.

من اورمبورغ الى بخارا يجى الف
وميتين فرست

Il travaille *du* matin au soir.

يشتغل من الصبح للعشية

Je le vois *de* temps en temps.

اشرفه اوقات اوقات

Je viendrai d'aujourd'hui en huit.

ارجع بعد ثمانية ايام من النهار دا

Pour ce qui est *de* lui.

من جهته

Donnez-moi un morceau *de* pain
ou bien *de* cela.

اديني لقمة عيش والا احسن من دا

- Il arriva *de nuit* au bord *de la* rivière. وصل إلى شط النهر في الليل
- J'ai parlé *de vous* au ministre de l'instruction publique. اتكلمت مع وزير التعليمات العجمية في حقك
- S. M. l'Impératrice lui a donné une tabatière *d'or*, enrichie de diamants. ابهة الامبراطورة اعطت له علبة نشوق ذهب مرصعة بالالماس
- Il est tombé malade *de chagrin*. صار مريض من الغم
- Il est mort *de ses blessures*. مات من جروحه
- Il est plus joli *de près* que *de loin*. هو من قريب اكوس منه من بعيد
- De là*, vous ne verrez rien. من هناك ما تشوش حاجة
- Il est plus grand que moi *de quatre doigts*. هو اكبر مني بأربع قرايط
- C'est un homme âgé *de 42 ans*. هو راجل عمره اثنين واربعين سنة
- Son père est Russe *d'origine*. ابوه اصله موسقوى

Depuis.

- J'ai lu *depuis* trois heures jusqu'à huit. قريت من الساعة ثلاثة للساعة ثمانية
- Il y a trois journées de marche *depuis* Boukhara jusqu'à Samarcande. من بخارا لسمرقند ثلاثة ايام
- Ils ont tous accepté, *depuis* le premier jusqu'au dernier. قبلوا كلهم من اولهم لآخرهم
- Le ministre est arrivé *depuis* peu. الوزير وصل من مدة قريبة
- Depuis* quand êtes-vous malade? من ايجتى انت عيان
- Depuis* que je vous ai vu. من مدة ما شفتك
- Depuis* que je ne vous ai vu. من مدة ما شفتكش

Derrière.

- Il était caché *derrière* la porte. كان مستخفى وراء الباب
- Il marche en regardant *derrière* lui. يمشى وينظر وراه
- Son domestique se tenait *derrière* lui. خدامه كان يقف وراه

Dès.

- Il est ivre *dès* le matin. هو سكران من الصبح

Il est arrivé *dès* hier, et je par- هو وصل من البارح وأنا من بكرة
tirai demain. أسافر

Dès lors, je ne l'ai plus rencontré. من ذاك الوقت ما لاقيتوش بها

Dès que le serdar eut appris cette بمجرد ما سمع السردار الخبر دا
nouvelle.

Dès que vous le voulez, je n'ai من حيث أنك تريد ما أقارنش
plus rien à dire.

Dès que votre oncle sera arrivé, بمجرد ما يصل عمك أخبرني
faites-moi avertir.

Dessous.

Il était assis *au-dessous* de moi. هو كان جالس تحت مني

Dessus.

Les vieillards *au-dessus* de 65 الاختيارية إلى عمرهم أكثر من خمسة
ans. وستين سنة

Devant.

Il était assis *devant* la table, et il كان جالس قدام السفرة وكانت
avait un orange *devant* lui. قدامه برتقالة

Les prisonniers marchaient *de-* كان الأسرى تمشي قدام العسكر
vant les soldats.

Il fut mené *devant* le juge. طلبوه عند القاضي

L'armée s'arrêta *devant* la for- العساكر حطوا قصاد القلعة
teresse.

Le grand-vizir mit le siège *de-* الوزير الأعظم حاصر قلعة ودين
vant Vidin.

En.

Les hommes *en* place. أصحاب المناصب

Je l'ai vu *en* entrant chez le tail- شفته وأنا داخل عند الخياط
leur.

Je passe l'hiver *en* ville, mais *en* أقضى الشتاء في المدينة لكن في
été je demeure à la campagne. الريف

Je me suis cassé une jambe, *en* لما وقعت من على الحصان أنكسرت
tombant de cheval. رجلي

- En allant si lentement, vous n'arriverez pas à temps.* أن تروح على مهلك كذا ما تصلش في الوقت
- J'ai fini ce travail en moins de 4 heures.* خالصت الشغل دا في أقل من أربع ساعات
- J'ai trouvé votre frère en bonne santé.* وجدت اخوك طيب بخير
- En attendant, nous ferons un peu de musique.* على ما نلعب الموزيكة شوية
- Mon fils est arrivé tout en larmes.* ابني جا غرقان في دموعه
- En récompense de ses longs services.* في جزا خدماته الطويلة
- Pourquoi êtes-vous en colère?* ليه انت غضبان
- L'armée ennemie est en pleine déroute.* عساكر العدو انهزمت بالكليّة
- Depuis quand êtes-vous en deuil?* من ايتي انت في عزاء
- Il est en faveur auprès de son souverain.* هو مقبول عند سلطانة
- Mes affaires vont de mal en pis.* اشغالي كلما دا العن
- Je suis arrivé en Russie en 1840.* جيت بلاد الروس في سنة ألف وثمانمئة وأربعين
- Tchinghizkhan fut pendant dix ans en guerre avec toutes les tribus voisines.* جنكز خان حارب كل القبائل المجاورة في مدة عشر سنين
- En vertu de ce khatti - chérif, les Juifs furent délivrés de toute capitulation.* بمقتضى هذا الخط الشريف لليهود كانت معافاة من الجزية بالكليّة
- Il parle et agit en sage.* يقول ويفعل مثل رجل عاقل
- J'ai vu mon père en songe.* رايت ابوي في المنام
- En tout cas, il a raison.* على كل حال الحق معاه
- Ceci est de la plus grande nécessité en temps de guerre.* هذا من اللازم في وقت الحرب
- J'ai pleine confiance en vous.* لي اعتماد كلي عليك
- Monsieur rentrera tard aujourd'hui, parcequ'il dîne en ville.* الحاجة يجي مستاخر النهار دا بسبب انه يتغدى برا

Entre.

- Le Sultan marchait *entre* ses deux vizirs. كان السلطان يمشى بين وزرائه الاثنين
- Il y avait une petite rivière *entre* les deux armées. كان نهر صغير بين العسكرين
- Qu'avez-vous *entre* les mains ? أية ذا ألى بين أيديك
- Venez chez moi *entre* 2 et 3 heures. تعالى عندي بين الساعة الثانية والثالثة
- Une couleur *entre* le noir et le blanc. لون بين الاسود والابيض
- Entre* le Caire et Boulâq, il n'y a pas un seul village. بين بولاق ومصر ما فيش ولا قرية
- Grâces aux relations amicales qui existent *entre* nos deux états. بسبب الارتباطات القلبية الموجودة بين دولتيينا

Envers.

- Votre frère s'est très mal conduit *envers* son ami. سلوك اخوك مع صاحبه ردى كثير
- Il est charitable *envers* les pauvres et bon *envers* tout le monde. هو محسن للفقرا وطيب مع كل الناس

Excepté.

- Après la prise de la ville, le khan fit périr tous les habitants, *excepté* les artisans et les jeunes enfants. بعد اخذ المدينة الخان امر بقتل كل السكان الا الصناعات والصغار
- Ils sont tous venus, *excepté* Omar et Kazembek. كلهم جوا الا عمر وكاظم بيك
- Ces deux frères se ressemblent beaucoup, *excepté* cela que le cadet est plus grand. الاخين دول يشبهوا بعض كثير لكن الصغير اطول

Hors.

- Il y a encore de la neige au *de-* hors de la ville. لسا فيه تلج برا المدينة

- Votre ami est *hors* de danger depuis plus d'un jour. صاحبك ما عليهش شدة من أكثر من يوم
- Il est *hors* de doute qu'il a raison d'agir ainsi. ما فيش شك ان الحق كان معه في سلوكه كذا
- Nous ne sommes pas encore *hors* d'embarras. احنا للسا محتارين
- Il ne sera pas *hors* de propos de rapporter ici ce que dit l'historien Réchid à ce sujet. لا يكون بلا مناسبة ان نسوف هنا ما قال المورخ الرشيد في هذا الغرض

Jusque.

- Le général marcha en toute hâte *jusqu'à* trois verstes de la ville. الجنرال راح بسرعة لحد ثلاثة فرست من المدينة
- Depuis Moscou *jusqu'à* Orembourg. من موسكو الى اورمبورغ
- Jusqu'au* jour du jugement. الى يوم القيامة
- Depuis Tchinghizkhan *jusqu'à* Timour. من زمان جنكيز خان الى زمان تيمور
- Ils périrent tous *jusqu'au* dernier. هلکوا کلهم عن اخرهم
- Les troupes du khan massacrerent tout le monde *jusqu'aux* femmes et aux enfants. عساكر الخان قتلت كل الناس حتى النساء والاطفال
- Vous avez *jusqu'à* demain pour vous décider. عليك الهل لغدا من شان تفرغ الدعوى

Loin.

- Il est déjà *loin* d'ici. هو بعيد من هنا من زمان
- Ne le regardez pas de si *loin*. ما تطلع لوش من بعيد كذا
- Ils étaient trop *loin* l'un de l'autre pour pouvoir se parler et s'entendre. كانوا بعيد عن بعض كتير بحيث لا يمكن التكلم والاستماع
- Il fallait avoir plus de ménagement pour lui, vous êtes allé trop *loin*. كان لازم تلافطه أكثر انت تجاوزت لحد معه
- Loin* de moi une pareille idée! حاش لله ان يخطر ببال مثل هذا الفكر

Loïn de moi l'idée que vous حاشاني أن اظن أنك مذنب
soyez coupable!

On voyait de loïn en loïn quelques كان يبان بعض شجر من بعيد
arbres. لبعيد

Bien loïn de me remercier, il فضلا عن أن يشكرني شتني
m'a dit des injures.

Malgré.

J'ai fait cela malgré moi. عملت ذا غصب عني
Il est parti malgré ma défense. هو راح مع أني نهيتنه

Moyennant.

Moyennant les ressources dont il بواسطة الوسعة التي في يده
peut disposer.

Nonobstant.

Le Sultan, nonobstant toutes les السلطان عقد هذا الصلح غير
représentations de son vizir, النافع للترك بقطع النظر عن
se décida à conclure cette ملاحظات وزيره
paix si désavantageuse pour
la Turquie.

Outre.

Outre ces deux traités avec la غير العقدين دول مع الدولة العلية
Porte, il y en a encore un فيه واحد آخر سري
autre secret.

Il m'a dit en outre qu'il avait قال لي زيادة على ذلك أن بده
l'intention de demander son يستعفى من الخدمة
congé définitif.

Il a été percé d'outre en outre. اتخرق من جنب لجنب

Par.

C'est par bonté qu'il a agi ainsi. إنما سلك كذا من معروفه

Je l'ai fait entrer par force. دخلته بالغصب

Je les ai placés par ordre alpha- رتبته على حروف المعجم
bétique.

Les oiseaux tombaient par dixui- كانت الطيور تقع في شبكاتهم عشرة
nes dans leurs filets. عشرة

Il s'étendit *par terre*.

Je suis allé de St. Pétersbourg à Lubeck *par mer*, et de là *par terre* jusqu'à Paris.

Mr. un tel est arrivé *par le pyroscaphe*.

Il s'est mis en route *par un froid* de 22 degrés.

J'ai passé *par Mohilof* en venant d'Odessa.

Je me suis promené deux heures *par la ville*.

Nous étions alors *par 23 degrés* de latitude N.

J'ai jeté son fusil *par la fenêtre*.

Il est sorti *par l'autre porte*.

Cette nouvelle est arrivée *par la poste* d'hier.

Les soldats le traînèrent *par les pieds* jusqu'à la rivière.

Je lui ai fait dire *par M. N. N.* de passer chez moi.

Il m'a pris *par la barbe* — les favoris — les moustaches.

Il a trente roubles à dépenser *par jour*.

C'est *par ce moyen* que je lui ai échappé.

C'est *par ce mensonge* que je me suis sauvé.

Je vous arrête *de par la loi*.

Ce jeune homme est riche et plein d'esprit, et *par-dessus tout* cela, il a de puissantes protections.

استمدد على الارض

سافرت من بتربورغ الى لوبسك في البحر ومن هناك الى بارنير في البر

لخواجه فلان وصل في مركب النار

طلع في السكة في اثنين وعشرين درجة برد

فتت على موهلوف وانا جاي من اودسا

انفسحت ساعتين في المدينة

كنا في ذاك الوقت في ثلاثة وعشرين درجة من العرض الشمالي

رميت بندقيته من الشباك

خرج من الباب الاخر للبر دا وصل مع بوسطة البارح

العسكر جروه من رجليه الى النهر

اخبرته بواسطة للخواجه فلان انه يفوت على

مسكني من دقي — من عوارضي — من شواربي

يقدر يصرف ثلاثين ربل في اليوم

بس بهذه الوساطة خلصت منه

بواسطة الكذب دا خلصت منه

أخذك من طرف الشرع

الشباب دا غني وعاقل وزيدانة على ذلك له ظهر قوى

Je vous en conjure par notre ancienne amitié.

أحلف لك بمحبتنا القديمة

Il sauta par-dessus la haie.

نط من فوق الرديئة

Parmi.

Vous trouverez sa lettre parmi ces papiers.

تلتقى مكتوبه في وسط الأوراق دى

Y a-t-il parmi vous quelqu'un qui sache écrire?

فيش واحد فيكم يعرف يكتب

Pendant.

Il demeure toujours en ville pendant l'hiver.

دائماً يسكن في المدينة في مدة الشتاء

Pendant la guerre de Turquie.

مدة حرب الترك

Il est resté pendant trois ans sans recevoir des nouvelles du frère qu'il a en Amérique.

من قيمة ثلاث سنين ما وصلوش خبر من أخوه إلى في أمريكا

Finissez ce travail pendant que vous en avez le loisir.

خلص الشغل دا في وقت الفراوة

J'ai été pendant tout ce temps dans la plus grande inquiétude.

كنت في غاية القلق طول الوقت دا كله

Il s'amuse pendant que je travaillais.

كان يلعب وقت ما كنت اشتغل

Pour.

C'est pour vous que je fais cela.

عملت دا من شانك بس

Il m'a cédé ses droits pour deux cent mille roubles.

نزل لى عن حقوقه بميتين ألف ربل

Je vous donne ce cheval pour cent roubles.

اعطى لك الحصان دا بمية ربل

L'orfèvre a trompé votre père et lui a donné de l'étain pour de l'argent.

الصايغ غش أبوك وادى له قوّر بدال الفضة

Pour qui jouez - vous?

من شان مين تلعب

Je parie pour Mr. N. N.

أراهن من شان الخواجه فلان

Ce collyre est bon pour les maux d'yeux.

الكحل دا طيب لوجع العينين

Je lui ai rendu coup *pour* coup.
Ils se rendent haine *pour* haine.
Combien avez vous donné *pour*
ce diamant ?

Donnez-moi *pour* deux roubles
de fromage.

Cet habit est froid *pour* la saison.
Son armée prit la fuite et le
laissa *pour* mort sur le champ
de bataille.

Il faut les compter *pour* morts.
Pour qui me prenez - vous ?
J'ai loué cette maison *pour* trois
mois.

Pour moi, je consens à tout ce
que vous voudrez.

Il se promène *pour* sa santé.
Le moufti demanda du papier
pour écrire au cadhiasker.

Le général N. N. fit une marche
rétrograde *pour* tromper l'en-
nemi.

Ce marchand a acheté la maison
de votre voisin *pour* 250000
roubles - assignations.

Napoléon fit prendre à ses trou-
pes des vivres *pour* trois jours.

Jouez *pour* moi, je vous prie.

Je l'ai pris d'abord *pour* un savant.

Pour vous, il n'y a pas de doute que
vous recevrez une récompense.

Ces deux personnes ont été créées
l'une *pour* l'autre.

Vous n'êtes pas assez fort *pour*
lutter avec moi.

أدينه ضربة بضربة
يكرهوا بعض
بكم اشتريت الالماط دا

اديني بريلين جبنة

البدلة دى خفيفة بالنظر للفصل
عسكرة انهومت وفاتته فى المعركة
نظن انه ميت

لازم نعدهم من الاموات
تحسبى مين
كريت البيت دا ثلاث شهور سوا

من قبلى انا راضى بكلما تريد

يتفصح من شان صحتة
المفتى طلب ورقة لاجل ما يكتب
الى قاضى العسكر
الجنرال فلان رجع لورا بقصد ان
يغر العدو

الناجر اشترى بيت جارك بميتين
وخمسين الف ربل ورق

ناپوليون امر عساكرة ياخذوا مؤنة
من شان ثلاثة ايام

اعمل معروف والعب بدانى
اولا حسبتة عالم
من شانك ما فيش شك انك تقبل
انعام

الشخصين دول اتخلقوا الواحد من
شان التانى

ما انتاش قوى بالكفاية من شان
تلابطنى

- Mon frère est encore trop faible *pour* marcher. اخوى لئسا ضعيف جدا عن المشى
- Il lui donne trop peu d'argent *pour* en être bien servi. يعطيه فلوس قليلة كثير من شان يخدمه طيب
- Le pacha de Yanina opprimait trop le peuple *pour* en être aimé. باشا يانينا قهر الناس بزيادة حتى ما حدش حبه
- Il fut puni sévèrement *pour* avoir commis des exactions. عاقبه بشدة على ظلمه للناس
- Pour* peu que vous tardiez, vous ne le trouverez pas. ان عوقت ولو لحظة ما تلتقيهمش
- Bras *pour* bras, oeil *pour* oeil, c'est la loi du talion. دراع بدراع عين بعين هذا شرع القصاص
- Il y a dans cette affaire le *pour* et le contre. في هذه المادة المقتضيات والموانع
- Cette lettre est *pour* l'inspecteur. هذا المكتوب من شان الناظر
- Je le connais *pour* l'avoir vu deux ou trois fois, voilà tout. اعرفه على قد انى شفته مرتين ثلاثة بس
- Il est probable et, *pour* ainsi dire, certain que le Sultan a déjà reçu la nouvelle de la prise de Silistrie. الظاهر دل المحقق ان السلطان وصله خبر اخذ قلعة سيليستريا
- Pour* lui écrire, vous devez le connaître au moins un peu. من شان تكتب له لازم تعرفه اقل ما هناك شوية

Près.

- Il y a *près* d'ici une petite rivière. فيه نهر صغير قريب من هنا
- Il était assis tout *près* de moi. كان يجلس قريب منى كثير
- Il y a *près* d'un an que j'ai présenté une requête au ministre. قدمت عرضحال للوزير يجي سنة
- J'espère que mon affaire est *près* de finir. اتعشم ان دعوى تخلص عن قريب
- L'ambassadeur turc demeure rue Millionne *près* le palais d'hiver, maison K. n^{ro} 54. الانجى التركى يسكن في حارة ميلليونه قريب من قصر الشتا بيت قاريت نمرة ٥٤

- La population de la Perse est à *peu près* de douze millions, et celle de la Sardaigne s'élève à *peu près* de quatre millions.
- Ce que je vous dis, n'est qu'un *à-peu-près*.
- A *cela près*, je ne vois pas de difficulté.
- S. E. le Comte de N. envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de S. M. le Roi de Piémont *près* S. M. l'Empereur de toutes les Russies.
- عدة اهل بلاد الفرس اثنا عشر مليون تقريبا وعدة اهل سردينيا ترتفع الى اربع ملايين
- ما اقول لك ما هو الا بالتقريب
- ما عدا ذلك لا ارى صعوبة
- حصرة القونت فلان السفير فوق العادة والوزير المختار من طرف ملك بيمونت بقرب ابهة قيصر كل روسيا

Proche.

- Le prince et ses trois compagnons s'arrêtèrent *proche* de la ville dans un endroit écarté.
- Le feu prit aux maisons de bois qui étaient de l'autre côté de la rivière, *proche* de la fabrique susmentionnée.
- الامير واصحابه الثلاثة وقفوا قريب من المدينة في محل منفرد
- للريقة — النار ولعت في بيوت الخشب التي كانوا في الجانب الثاني من النهر قرب المعمل المذكور

Sans.

- Une femme *sans* modestie est comme un mets *sans* sel.
- Vous ne ferez rien *sans* lui.
- Il montra dans cette occasion une bravoure *sans* égale.
- Cela va *sans* dire.
- Sans* patience, on ne parvient à rien.
- Vous comprenez cela *sans* que je vous l'explique.
- Le fils du pacha poursuivit les brigands, *sans* s'arrêter, jusqu'à l'entrée du grand bois.
- مرة بلا تواضع مثل طعام بلا ملح
- ما تفعلش حاجة من غيره
- اظهر في هذه الفرصة شجاعة بلا مثيل
- هذا مفهوم من غير كلام
- من غير صبر ما ينالش الواحد حاجة
- انت تفهم هذا من غير ما افسره لك
- ابن الباشا راح ورا للراغبة من غير ما يقف الى مدخل الغاب

- J'ai pris ce petit oiseau *sans* lui faire de mal. أخذت العصفور ذا من غير أن أضره
- Le marchand se leva *sans* répondre et sortit de la chambre. التاجر قام من غير جواب وخرج من الأوضة
- Je partirai *sans* prendre congé de mon beau-frère. أسافر من غير ما آخذ خاطر نسيبي
- Je suis tombé de cheval à trois verstes d'ici; *sans* cela, je serais arrivé une bonne heure plus tôt. أنا وقعت من على الحصان بعيد من هنا بثلاثة فرست ولو لا هذا كنت وصلت ساعة كاملة أبدر
- Mon neveu a pris cette résolution *sans* me rien dire. ابن اخوى صمم على هذه العزيمة من غير ما يقول لي حاجة
- Votre grand-père sera *sans* doute de la même opinion. جدك يوافق على هذا الرأي من غير شك
- Je ne puis pas lire une heure de suite *sans* avoir mal aux yeux. ما أقدرش اقرأ ساعة كاملة من غير ما عيوني توجعني
- Je ne peux pas penser *sans* frémir au danger que vous avez couru. ما أقدرش أفكر من غير اضطراب للخطر الحاصل لك
- Revenez demain *sans* faute. أرجع غدا من كل بد
- Il travaille *sans* cesse. يشتغل دايما

Selon.

- Selon* moi, cet homme n'est pas coupable. على رأي هذا الرجل غير مذنب
- Le Sultan le récompensa *selon* ses mérites. إنسلطان أنعم عليه على حسب استحقاقه
- Selon* vous, la chose s'est passée tout autrement. على كلامك المادة كانت غير بالكليّة
- L'homme agit rarement *selon* la raison. الواحد يعمل بالعقل في النادر
- Chacun sera récompensé *selon* ses œuvres. كل واحد يتجازى على حسب أعماله
- Partirez-vous demain? Je ne sais pas; c'est *selon*. هل تسافر غدا لا أعلم هذا يتعلو بالأحوال

Les hommes promettent *selon* leurs espérances, et tiennent *selon* leurs craintes.

اناس يوعدوا بحسب املهم ويوفوا بحسب تقواهم

Si.

Cet homme est *si* pauvre, qu'il n'a pas de quoi soutenir sa famille.

الراجل ذا فقير جداً بحيث انه ما لوش ما يفتوت عياله

Mon frère est encore *si* faible, qu'il ne peut pas se tenir sur ses jambes.

اخوى للسا ضعيف جداً انه ما يقدرش يقوم على حبله

Ce monsieur n'est pas *si* riche que vous le croyez.

الخواجة ذا ما هوش غنى كذا قد ما تظن

Si bien que je dus repartir sans avoir reçu de lui une obole.

بكيفية اتي اضطرت للرجوع من غير ما يصلني منه مبيدى

Votre frère aîné n'est pas *si* grand que vous.

اخوك البكرى ما هوش طويل كذا زيكم

Si puissant qu'il soit, je ne le crains pas.

قادر على قد ما يكون ما اخافش منه

Sous.

Sous ce livre, vous trouverez des ciseaux et du fil.

تحت الكتاب ذا تلتقى مقص وخيط

Sous le règne du khalife Mansour. Le cadhi refusa de se rendre à l'invitation du khan *sous* le prétexte qu'il était malade.

في ايام الخليفة المنصور القاضي امتنع من الحضور في دعوة الخان بحجة انه كان مريض

On envoya sur la route de Schoumla 4000 hommes *sous* le commandement du général N.

بعثوا اربعة الاف راجل من طريق شومله تحت يد الجنرال فلان

Suivant.

Suivant l'opinion de Platon. Chacun travaille *suitant* ses forces.

على رأى افلاطون كل واحد يشتغل على حسب قوته

J'agirai *suitant* les ordres que je recevrai du pacha.

اعمل بموجب الاوامر اللى تاخيني من الباشا

Suivant ce que vous dites, l'armée devrait déjà être arrivée sur les frontières. على قولك العسكر يكون وصل الى الثغور

Sur.

Mon mouchoir est sur la seconde table à gauche. منديلي على السفرة الثانية على الشمال

Hier sur les deux heures et demie, la foudre est tombée sur la grande mosquée de Ste. Sophie. البارح في الساعة اثنين ونصف تقريبا وقعت الصاعقة على جامع آية صوفيه .

Le général N. arriva sur le soir sur les bords du fleuve et assit son camp sur une petite colline. الجنرال فلان وصل الى شط النهر عند المساء وحط عريضه على تل صغير

En Asie, les maisons donnent sur des cours ou sur des jardins, et n'ont que très rarement des fenêtres sur les rues. في بلاد اسيا شايبيك البيوت على حيشان او جناين ونادر جدا على الحارات

De là, vous tournerez sur la droite, et vous arriverez en deux heures à Francfort sur le Main. من هناك تحوّد على اليمين وتصل الى فرانقفورت على نهر مين

Sur ces entrefaites, on apprit la nouvelle que l'armée venait de passer la Tafna. في الاثناء وصل خبر ان العسكر توّ عدى طفنة

Cet homme ne prête que sur gages et au dix pour cent par mois. الراجل ذا ما يسلفش الا برهين ويأخذ عشرة في الماية الشهر

Le fossé qui entoure la forteresse a vingt pied de profondeur sur quinze de largeur. الخندق الى يحيط بالقلعة عمقه عشرين قدم في عرض خمسة عشر

Sur dix, vous n'en trouverez pas un de bon. في العشرة ما تلتقيش واحد طيب

Sur vingt-cinq membres du conseil, sept seulement furent de l'avis du président. من اعضا المشورة الخمسة والعشرين ما وافقش على رأى الرئيس الا سبعة فقط

Le grand - vizir était *sur* le point
de signer ce traité, lorsqu'il
reçut la nouvelle de sa dépo-
sition.

الوزير الاعظم كان رايج يوقع على
العقد وإذا أخبر عرله وصل

Nous avons causé long temps *sur*
ce sujet.

اتكلمنا في المادة دى مدة طويلة

Je compte entièrement *sur* vous.

اعتمد عليك بالكليّة

Ne compte que *sur* Dieu et *sur*
toi.

لا تعتمد إلا على الله وعلى اجتهدك

Réfléchissez un peu *sur* cette af-
faire, et vous verrez que j'ai
raison.

اتفكر شوية في الدعوى دى وانت
تشوف أن الحق بيدي

Sur mon honneur! vous n'avez
rien à craindre.

في ذمتي ما عليكش خوف

Il était prisonnier *sur* sa parole.

كان محبوس بمقتضى كلامه

Votre soeur chante quelques cou-
plets *sur* l'air de

أختك تغنى بعض مواويل على هوا

Attendez - moi deux minutes, je
reviens *sur* le champ.

استناني دقيقتين أنا أرجع في الحال

Touchant.

J'ai vu aujourd'hui le drogman
de la mission anglaise; il ne
m'a rien dit *touchant* cette
affaire.

شفت النهار دا الترجمان الانكليبي
وما قال لي شى في خصوص المادة
دى

Vers.

L'aimant se tourne *vers* le nord.

حجر المغناطيس ينجذب للشمال

Le lion blessé se retourna *vers*
moi.

الاسد الجروح ألتفت ناحيتي

Une canonnade très forte se fit
entendre *vers* les six heures
du soir.

سمعوا البومب القوي يمين نحو
الساعة ستة في المساء

Vu.

Vu le manque de provisions.

بالنظر لقلة المؤنة

Vu la difficulté qu'il trouvait à
remplir ses engagements.

نظرا للصعوبة اللى كان يجدها في
تكميل مواعيده

Vis-à-vis.

L'ennemi jeta un pont sur le fleuve, *vis-à-vis* de la ville. العدو وضع قنطرة على النهر قصا المدينة

Asseyez-vous là, *vis-à-vis* de moi, et écoutez-moi avec attention. أقعد هناك قبالي وأسمع مني بالاعتناء التام

Adverbes. الظروف والاحوال

D'abord.

Attendez-moi un peu, je reviendrai tout *d'abord*. استثنائي شوية أنا أرجع في الحال

D'abord, il faut apprendre à lire. أولا لازم الواحد يتعلم القراءة

Ailleurs.

Votre livre n'est pas ici, cherchez-le *ailleurs*. كتابك ما هوش هنا فتش عليه في مطرح ثاني

D'ailleurs, je ne puis rester plus long temps. من جهة ثانية ما يمكنيش أضع أكثر

D'ailleurs, cet acte n'a pas encore reçu la sanction de S. M. Impériale. وايضا هذا العقد الى الآن ما وقع عليه الامبراطور

Ainsi.

Ainsi va le monde. آتبي حال الدنيا

Ainsi vous m'avez trompé. بقا انت ضحكت على

Ainsi que je vous le disais hier. زي ما قلت لك انبارح

Comme le soleil éclaire les ténèbres; *ainsi* l'étude éclaire l'ignorance. كما ان الشمس تريح الظلمة كذلك المطالعة تريح الجهل

Il est, pour *ainsi* dire, sans influence. هو كانه بلا تاثير

C'est *ainsi* que vous pourrez réussir. اما تقدر تبحر بهذه الطريقة

A l'entour.

On rencontre quelques villages يلتقى الواحد بعض قرى في الحوالى
à l'entour.

Alors.

Alors, on ne vivait pas comme في ذلك الوقت ما كانوا يعيشوا
aujourd'hui. زى دى الوقت

Alors, je consens. حينئذ أوافق

Alors, vous pourrez me dire que إذا كان كذا تقدر تقول لى انى
je me suis trompé. انغريت

Assez.

C'est assez, — je n'en veux plus. يكفي — ما أريدش أكثر
Je crois qu'il a assez travaillé. أظن أنه اشتغل بالكفاية

Aujourd'hui.

Viendrez-vous aujourd'hui? تجي النهار دا يعنى
Autrefois, on ne connaissait pas في الزمان السابق كان السلاح بالنار
les armes à feu; aujourd'hui, غير معروف لكن دى الوقت
ce sont les canons qui déci- المدافع هي التي تفصل دعوة المعركة
dent du sort des batailles.

Auparavant.

Auparavant, nous parlerons des أولة الدنيا نتكلم في أنواع غرامات
différentes espèces d'impôts. مختلفة

Auprès.

Il est assis auprès de moi. هو جالس بقرى
Lyon n'est rien auprès de Paris. ليون ما هيش حاجة في جنب
باريز

Aussi.

Ce monarque est aussi bon envers هذا الملك بقدر ما هو طيب من
ses sujets que terrible pour شان رعيتة مهول من شان اعداياه
ses ennemis.

Ce projet est aussi bon que celui المقصد دا طيب قد ألبى عرضه حاكم
qu'a proposé le gouverneur. البلد

Remerciez beaucoup Mr. N. N.,
dites-lui *aussi* que je me propose
de passer chez lui un de
ces jours.

استكثر بخير لخواجة فلان كثير من
طرفي وقل له كمان اني عازم اروح
عنده يوم من الايام دي

L'argent devient rare; *aussi* le
peuple commence-t-il à mur-
murer.

الفلوس صارت قليلة وبالسبب دا
العامة صارت تومر

Mon frère remplira cette com-
mission tout *aussi* bien que lui.

اخوى يسد في الشغلة دي طيب
بالكلية مثله

Il est *aussi* peu capable que moi.

له قوة قليل مثلي

Aussitôt.

Faites-moi avertir *aussitôt* que
vous serez revenu de chez le
pacha.

اخبرني بما جرد ما ترجع من عند
الباشا

Le ministre envoya *aussitôt* un
exprès à Odessa.

الوزير ارسل في الحال واحد مخصوص
الى اودسا

Autant.

Sachez que je suis *autant* que vous.

اعلم اني قدك

L'amiral a, dit-on, beaucoup
d'influence sur le pacha, mais
à mon avis, le cheikh-el-islam
en a *autant* et peut-être plus
que lui.

يقولوا ان قبطان باشا له موقع
كثير عند الباشا لكن على رأيي
شيخ الاسلام له تمكن بقدره
ويمكن اكثر منه

Ces réparations sont *d'autant*
plus nécessaires, que la mai-
son sera habitée par le Prince
Royal.

التعبيرات دي يحتاج لها جدا من
حيث ان البيت رايح يسكنه
الامير شاهزاده

Cette nouvelle est *d'autant* plus
agréable pour moi, que je ne
m'y attendais pas.

الخبر دا لطيف من شافي كثير بحيث
اني ما كنتش اتقربه

L'homme est *d'autant* moins pau-
vre, qu'il désire moins.

الرجل بحسب قلة طمعه يقل فقره

Cela m'arrange *d'autant* mieux,
que je dois rendre compte de-
main des sommes qui m'ont
été confiées pour l'achat des
fusils.

هذا مناسب لي كثير قوى بقدر اني
الزور اعطى حساب المبالغ الي
سلموها لي من شان شراء
البندقيات

- Autant* que l'on peut en juger d'après les paroles du vizir, le Sultan ne paraît pas très disposé en faveur du vice-amiral.
- Autant* on aime un homme franc et loyal, *autant* on craint et on évite un homme faux et vil qui ne recule devant aucune action honteuse.
- Jamais l'on n'est grand qu'*autant* que l'on est juste.
- بقدر ما يقدر الواحد يستنبط من كلام الوزير السلطان لا يظهر له ميل كثير الى جانب ريادة باشا
- بقدر ما يندحب واحد مخلص ودغرى بقدر ما يندخاف ويجتنب واحد موور وردى ما يستحبش من العاينة
- الواحد ما هوش عظيم واصل الا اذا كان عادل

Autrefois.

- Autrefois*, on ne connaissait pas les bateaux à vapeur.
- On peut aussi entendre *autrement* cette phrase.
- في الزمان السابق ما كانوا يعرفوا الوابور
- يقدر الواحد كمان يفهم الجملة دى بشقة

Autrement.

- Je veux que la question soit posée clairement; *autrement*, je ne puis pas la décider.
- Vous ne pouvez pas faire *autrement*.
- اريد ان المسئلة تكون مكشوفة الراس والا ما اقدرش افصلها
- ما تقدرش تعمل غير كدا

D'avance.

- Vous pouviez vous attendre d'*avance* à un refus.
- كنت تقدر تنتظر الامتناع من قبل

Avant.

- Les éclaireurs poussèrent *en avant*, pour reconnaître les forces et la position de l'ennemi.
- L'avant-garde marcha *en avant*.
- L'ambassadeur a mis *en avant* une proposition à laquelle il sera bien difficile de ne pas consentir.
- الرايدين ذهبوا قبل من شان يعرفوا قوة العدو وحالته
- طلبة للجيش مشيت محطة قدام
- الاجي عرض شرط يعسر عدم الرضى به

Je veux lui écrire une seconde fois avant qu'il parte de Constantinople. أردت اكتب له مرة ثانية قبل ما يسافر من قسطنطينية

L'espérance nous crie toujours : en avant, en avant ! et nous attire ainsi jusqu'au tombeau. الأمل يصيح بنا دائما تقدموا تقدموا ويجذبنا هكذا الى القبر

Bas.

Parlez bas. اتكلم بشوئش
 Vous êtes assis trop bas. انت جالس وأطى بزيادة
 Il est bien bas, je crains pour lui. هو حاطط كثير أخاف عليه
 Appelez le domestique qui est en bas. انده للخدام الى تحت
 Le cheval que vous voyez là-bas. الحصان الى تشوفة هناك
 Tout est fragile ici-bas. كل الى في الدنيا فاني
 A bas. اخص

Beaucoup.

Il y a beaucoup de blé au marché. فيه تبح كثير في السوق
 J'ai beaucoup connu cette personne. كنت اعرف الشخص دا كثير
 J'ai beaucoup entendu parler de vous. انا سمعت عنك كثير
 C'est beaucoup que de connaître les personnes avec lesquelles on a affaire. دا كثير معرفة الاشخاص الى لك معهم شغل
 Il s'en faut de beaucoup, que je lui veuille du mal. انا بعيد من ارادة الشر له
 C'est beaucoup dire. هذا له معنى كثير

Bien.

Cet homme est bien grand. الراجل دا طويل كثير
 Ce cheval vaut bien cent ducats. الحصان دا يستاهل مية مجر من باب السوق
 Il y a bien une heure que je vous attends ici. فانت ساعة كاملة وانا استنأك هنا

Je suis bien avec le vizir. أنا طيب كبير مع الوزير
 Votre frère est bien vu du prince. أخوك ملحوظ من طرف الأمير
 Je ne veux pas de ce vin-ci, لكن ما أريدش من الشراب دا
 mais bien de celui-là. خاطري أحسن من داك
 Je le veux bien. أريد طيب

Bientôt.

Vous vous repentirez bientôt de n'avoir pas suivi mes conseils. تتندم عن قريب بسبب عدم اتباعك نصايجي

Ça et là.

Le bouc se jeta ça et là, sans vouloir avancer. التيس ارتقى هنا وهناك من غير أن يريد يتقدم

Combien.

A combien montent actuellement les revenus de la Belgique? كم تحصل مداخل الفلمنك الحالية
 En combien de jours peut-on aller de Marseille à Alger? في كم يوم يقدر الواحد يروح من مرسيليا الى الجزائر
 Combien vaut le ducat en piastres turcs? كم قرش رومي يساوي الججر
 Combien y a-t-il maintenant de canons et de fusils dans l'Arsenal? كم مدفع وبنديقية في الترسانة دي الوقت
 Combien la gloire est préférable au repos! قد إيه المجد تختار على الراحة

Comme.

Je fais comme vous: j'attends une meilleure occasion. اعمل زيك انتظر فرصة أحسن
 Depuis quelques jours, il est comme fou. من مدة بعض أيام هو مجنون تقريبا
 Il m'a fait des reproches comme si j'étais vraiment coupable. لامني كالني مذنب في الحقيقة
 J'entrais comme vous sortiez. أنا دخلت ساعة ما خرجت

Comme votre cousin est allé au- من حيث أن ابن عمك راح النهار دا
jour'hui à la campagne, nous الريف تخلي هذا المشوار للمجموعة
remettrons cette partie à la لجابة
semaine prochaine.

Un bon tuteur est comme un pere. العقيم الطيب كالاب
Voyez comme elle est belle! اطلع يا ما هي كويسة

Comment.

Comment se porte Me. votre belle- ازاي حال امرأة ابوك
mère?

Dieu seul sait comment cela finira. الله وحده يعلم كيف هذا يفرغ

Comment avez - vous pu croire que ازاي ما قدرت تظن اني ما اجيش
je ne viendrais pas quand je مع اني وعدتك
vous l'avais promis!

D'avantage.

Je n'en dirai pas d'avantage à ce ما أقولش بقا حاجة في المادة دي
sujet.

Je ne puis pas rester d'avantage. ما أقدرش أفضل أكثر

Je vous donnerai trois roubles, أعطيك ثلاثة ربل من غير زيادة
pas d'avantage.

Dedans.

Votre livre n'est pas sur le coffre, كتابك ما هوش على الصندوق
il est dedans. هو جواه

Je crois que ma montre est là- اظن ان ساعتى هناك جوا
dedans.

Dehors.

Il fait froid dehors. الدنيا برد برا

Déjà.

Pardon, la place est déjà prise. العفو مطرح اتأخذ قبل

Mon oncle était déjà général en عبي كان جنرال في سنة ألف
1812. وتمنية واتناشر

Avez-vous déjà vu la ménagerie? شفتش السبوعة

Je vous ai déjà dit que c'était قد قلت لك ان هذا مستحيل
impossible.

Demain.

Je viendrai vous prendre *demain* أو آخذك بكرة والا بعده
ou *après-demain*.
Le juge a renvoyé à *demain* la القاضى ابقى فصل القضية لغدا
décision de cette affaire.

Désormais.

Désormais, je ne manquerai ja — من نى الوقت ورايح ما عتّش
mais à vos leçons. عدتش — أغيب عن دروسك

Dessous.

Le sabre et le chapeau du soldat سيف العسكرى وبرنيطنه كانوا على
étaient sur la table, et son السفرة وبندقيته وجربانديته
fusil et sa giberne étaient *des-*
sous, كانوا تحت

Dessus.

Prenez le papier qui est sous le خذ الورق الى تحت الكتاب لكن
livre, mais ne touchez pas لا تلمسش الى فوقه
celui qui est *dessus*.
Là-dessus, il me quitta sans rien عند ذلك تركنى من غير ما يقول كلمة
dire.

Encore.

Le ministre n'a pas *encore* soumis الوزير للسما ما عرضش الدعوى
cette affaire à S. M. نى على السلطان
Il faut *encore* attendre quelque لازم يستتى الواحد كمان شوية
temps.
Le thé est très bon, donnez m'en الشاى دا طيب كتير اعطينى منه
encore. كمان
Je suis *encore* plus malade depuis انا مريض كمان اكتر من مدته
hier. البارح
Il est *encore* moins bien disposé هو بارد يهك كمان عما كان قبل
envers vous qu'avant votre عرضالك الاخرانى
requête.

Enfin.

Enfin, vous voilà! فى الآخر ادى اننا
Enfin, toute la ville était en feu. قصره المدينة كلها فى الحريقه

Ensemble.

Les deux gouverneurs sont partis *ensemble*.

اللاتنين الحكام سافروا سوا

Ces deux frères sont toujours *ensemble*.

الاخين دول دايما وايما بعض

Toutes ces sommes *ensemble* ne suffiront pas à ses dépenses.

كل المبالغ دى مع بعض ما تكفيش لمصاريفه

Ensuite.

Allons d'abord chez l'inspecteur, *ensuite* nous irons faire une visite à Mr. N.

أولت الدنيا روح بنا عند الناظر
وبعدين نروح نشق على فلان

Gré.

Ils ont terminé cette affaire *de gré à gré*.

خلصوا هذا الشغل بالصلح

Je le ferai entrer *de gré* ou de force.

ادخله بالرضى والا بالغصب

Bon gré mal gré, il faut faire ce que vous voulez.

لازم نفعل ما تريد طوعا او كرها

Incognito.

Le Prince Royal voyage *incognito*.

شاهزاده سافر مستخفى

Haroun Arrachîd parcourait souvent les rues de Bagdad *incognito*.

هارون الرشيد كان يشق غالبا في
ازقة بغداد مستخفيا

Ici.

Venez *ici*. Je suis *ici*. Sortez *d'ici*.

تعال هنا أنا هنا اخرج من هنا

A qui se fier *ici-bas*?

على مين يعتمد الواحد في الدنيا
دى

D'ici, on voit beaucoup mieux.

من هنا يشوف الواحد احسن كثير

Jusqu'*ici*, on n'avait rien inventé de pareil.

ما كانش مخترع مثل هذا لحد دى
الوقت

Jadis.

Jadis, on croyait communément في قديم الزمان كان أغلب الناس
à l'influence des astres. يعتقد تأثير النجوم

Jamais.

Votre frère n'est *jamais* content اخوك ما يمنعش بحاجة أبدا
de rien.

Il est perdu pour *jamais*. هو هلك للأبد

A-t-on *jamais* entendu une pa- حدش سمع واصل مثل الكلام
reille sottise? الفارغ دا

Là.

Le fusil est *là* dans le coin. البندقية هناك في الركن

Connaissez-vous cet homme-*là*? تعرفش الرجل ذاك

Je n'aime pas ces gens-*là*. ما أحبش الناس دول

Loin.

Il demeure *loin*. يسكن بعيد

Je crois qu'il est déjà *loin*. اظن انه بعيد من هنا

Il est allé *loin* dans cette science. تبحر في هذا العلم

Maintenant.

Maintenant, que ferons nous? ما نفعل هذا الوقت

Maintenant, on construit partout في الوقت دا في كل محل يعملوا سكة
des chemins de fer. الحديد

Même.

Personne, *même* vous, ne peut ما حدش حتى انت يقدر يمنعني
m'empêcher de dire la vérité. من قول للحق

Il est *même* probable que la cour حتى الاقرب للعقل ان الحصرة
ne quittera pas la capitale cette السلطانية لا تترك المدينة هذه
année. السنة

Mieux.

Il vaut *mieux* se taire que de السكوت احسن من الكلام في غير
parler mal à propos. محله

Il écrit *mieux* que je ne croyais. هو يكتب احسن مما كنت اظن

Votre habit est *mieux* fait que le mien. بدلتك مفصلة احسن من بناعتي

Il va tous les jours de *mieux* en *mieux*. كلما له احسن

Les enfants se mirent à crier à qui *mieux* *mieux*. الاولاد تصايحوا بغاية قوتهم

Moins.

Faites plus et parlez *moins*. اعمل اكثر واتكلم اقل

Dix *moins* sept font trois. عشرة اقل سبعة الحاصل ثلاثة

Moins on a de besoins, plus on est riche. كلما يقل الاحتياج كلما الواحد غني

Si vous ne voulez pas aller, du *moins* laissez-moi partir. ان ما كنتش تريد تروح اقل ما هناك خلييني اروح

Nous irons demain à Peterhoff à *moins* qu'il ne pleuve. غدا نروح پترغوف الا ان تمطر الدنيا

On ne peut pas acheter une pareille pelisse à *moins* de vingt ducats. ما يقدرش الواحد يشتري ثروبة زى دى باقل من عشرين مجر

Il n'aspire à rien *moins* qu'au trône, mais il n'en resultera rien *moins* que sa perte. لا يتطلع الى اقل من التخت لكن لا ينتج اقل من هلاكه

Je serai de retour en *moins* de rien. انا ارجع في لحظة

Néanmoins.

Cet employé est jeune, *néanmoins* il est sage. هذا المستخدم شاب ومع ذلك هو عاقل

Où.

Où se sont rencontrées les armées ennemies? في اى موضع التقت العساكر المتعادية

Dans la plaine où vous vous êtes arrêté hier soir. في الوادى الى فرلتم فيه ليلة البارح

Dieu sait où votre frère est allé. ربنا يعلم فين راح اخوك

Partout.

On trouve *partout* des auberges في كل موضع
sur la route.

Peu.

J'ai vu *peu* d'hommes aussi in- رأيت قليل ناس عارفين كذا
struits que lui.

Je me suis *peu à peu* habitué au اتعودت شوية بشوية على شرب
narguilé. الشيشة

Il y a *à peu près* trois mois que جى ثلاثة أشهر وأنا هنا في لوندرة
je suis à Londres.

Je partirai, je crois, dans *peu*. أنا اسافر اظن عن قريب

Plus.

Ne pensez *plus* à ce projet. ما تفكرش بقا في هذا المقصد

Il ne veut *plus* partir pour Djidda. ما يريدش بقا يسافر من طريق جدة

J'ai trois ans de *plus* que vous. أنا أكبر منك بتلات سنين

Sept *plus* sept font quatorze. اجمع سبعة الى سبعة للحصول أربعة
عشر

Pour cimenter *de plus en plus* من شان تقوية محبتنا أكثر وأكثر
notre amitié.

Ce cheval vaut tout *au plus* 60 الخصان دا يساوى أكثر ما هناك
roubles; qui *plus* est, sa cou- ستين ربل وزيادة على ذلك لونه ما
leur ne me plaît pas. عجيبش

Cet homme n'est *ni plus ni moins* الراجل دا لا زايد ولا ناقص عندك
que vous.

J'en veux dix roubles, *ni plus ni* اطلب فيه عشرة ربل لا اقل ولا أكثر
moins.

Plus vous m'importunerez, moins كلما تصايقنى كلما تنال اقل
vous obtiendrez.

Plus tôt.

A votre arrivée à Constantinople, لما تصل الى استانبول اكتب لى ابدر
écrivez-moi le *plus tôt* possible. ما يمكن

Ma lettre arrivera *plus tôt* que la مكتوبى يصل بدرى عن مكتوبك
vôtre.

Le gouverneur n'eut pas *plus tôt* appris cette nouvelle, qu'il rendit la forteresse.
 حاكم القلعة بمجرد ما سمع هذا الخبر سلم القلعة

Plutôt.

Allons *plutôt* nous promener.
Plutôt la mort que l'infamie.
 روح بنا نتفسخ احسن
 النار ولا العار

Presque.

Il demeure *presque* toujours en ville.
 Cette règle est *presque* générale.
 هو يسكن بحيث دائماً في المدينة
 هذه القاعدة تقريباً مطردة

Puis.

Lisez d'abord un peu, *puis* vous traduirez de vive voix.
 اقرأ أولاً الدنيا شوية وبعدين ترجم بالحدك

Quand.

Quand vous partirez, je vous donnerai quelques lettres de recommandation.
Quand croyez-vous arriver à St. Petersbourg?
 لما تسافر اعطيك بعض مكاتيب وصية
 ايحى تظن انك تصل بتربورغ

Seulement.

J'ai rencontré votre compagnon *seulement* deux ou trois fois.
 Le khan refusa *non seulement* de voir l'Envoyé, mais il lui fit aussi donner l'ordre de quitter aussitôt la ville.
 قابلت صاحبك مرتين ثلاثة بس
 الخان امتنع ما هوش بس من روبة
 الانجى لكن امر بخروجه من المدينة في الحال

Souvent.

Allez-vous *souvent* au spectacle?
 Vous l'avez rencontré assez *souvent* chez moi.
 Je vais très *souvent* à la chasse.
 Il arrive trop *souvent* qu'on se laisse tromper par les apparences.
 تروح كتير التياتر
 انت قابلته كتير بالكفاية عندي
 اروح للصيد والقنص غالباً
 يقع كتير قوى ان الواحد يغتر بالظاهر

Surtout.

- Il est toujours malade, *surtout* depuis la mort de son frère, qu'il aimait beaucoup. هو دائما عيان خصوصا من مدة موت اخوه الى كان يحبه كثير
- Tous les hommes, et *surtout* les vieillards, craignent la mort. الناس عموما وخصوصا العجائز يخافوا من الموت
- Tout cet ouvrage, et *surtout* le chapitre sur les devoirs des sujets envers leurs souverains, est une preuve des connaissances profondes et de la justesse d'esprit de son auteur. كل هذا التصنيف وخصوصا فصل حقوق الرعايا نحو ملوكهم دليل على المعارف العبيقة وعلى اصابة ذهن مصنفه

Tant.

- Le marchand dit qu'il faut *tant* de drap pour un koba et *tant* pour un manteau. البائع قال لازم جوخ من شان قبا قده وقده من شان عباية
- J'ai fait cela *tant* pour vous que pour lui. عملت هذا من شانك زي من شانه
- Cette affaire a manqué *tant* faute de temps que faute d'argent. الدعوى دى فنيخت كثير بسببين قد بعض عدم الفلوس وعدم الوقت
- On fit tout de suite acheter trois mille chameaux *tant* grands que petits. ارسلوا اشتروا عقب ذلك ثلاثة الاف جمل ما بين صغير وكبير
- Il y a *tant* de chevaux, qu'on ne peut les placer tous à l'écurie. فيه خيل كثير جدا بحيث ما يکنش وضعهم كلهم في الاضطبل
- Tant* que vous serez malade, vous ne pourrez pas penser à partir. طول ما انت عيان ما تقدرش تفكر في السفر
- Tant* pis ; *tant* mieux. خساره بدم احسن
- Avançons toujours, nous arriverons *tant* bien que mal. قدموا بنا دائما نحصل طيب والا ردى
- Tant* s'en faut qu'il le veuille, qu'au contraire il s'y oppose. فضلا عن ان يريدده هو يخالف

Tantôt.

J'irai <i>tantôt</i> .	أروح عن قريب
Je l'ai vu <i>tantôt</i> .	شفته عن قريب
Il partira <i>tantôt</i> .	يسافر بالعجل
<i>Tantôt</i> l'un, <i>tantôt</i> l'autre.	ساعة ذا وساعة التاني

Tard.

Vous êtes arrivé trop <i>tard</i> .	انت وصلت وخرى
Le consul partira plus <i>tard</i> .	القنصل يسافر مستاخر كتير

Tôt.

<i>Tôt</i> ou <i>tard</i> , vous vous repen-	بدري والا مستاخر انت تتندم —
tirez.	تعاود تتندم
Hâtez - vous, vous n'arriverez	استعجل عموك ما تحصل بدري
jamais trop <i>tôt</i> .	بزيادة

Toujours.

Êtes-vous <i>toujours</i> fâché contre moi?	انت للسا غضبان على
Il est <i>toujours</i> très froid envers moi.	هو دائما بارد كتير بي
Ma grand' mère est <i>toujours</i> malade.	جدتي تنها عيانة
<i>Toujours</i> fallait - il me prévenir.	كان لازم على كل حال تدريني قبل

Tout.

Il tomba <i>tout</i> à coup beaucoup de neige.	دزل تلج كتير على غفلة
La porte s'ouvrit <i>tout</i> à coup	واذا بالباب انفتح
Le général ne tarda pas à voir qu'il lui serait <i>tout</i> - à - fait impossible de faire repasser le fleuve à ses troupes sans perdre beaucoup de monde.	الجنرال نظر بالسرعة انه مستحيل له بالكلبة انه يخلّي الجيش يعدي النهر من غير هلاك كتير من الناس
On vous donnera <i>tout</i> au plus 100 roubles pour ce cheval.	يدوك اكنر ما هناك مية ربل في الحصان ذا

Nous causions tout bas près la fenêtre. كُنَّا نَتَحَدَّثُ بِسُوَيْشِ جَنْبَ الشِّمَّاكِ

Il ne vous a pas répondu, c'est tout comme s'il vous avait dit que non. مَا أَجَابَكُمْ وَهَذَا بِالْكَلْبِيَّةِ كَأَنَّهُ قَالَ لَكُمْ لَا

Je vous dis cela tout de bon. أَقُولُ لَكُمْ دَا جَدَّ بِالْكَلْبِيَّةِ

Je n'en veux point du tout. مَا أُرِيدُ مِنْهُ شَيْءَ

Je ne veux rien du tout. مَا أُرِيدُ حَاجَةً وَأَصْلَ

Je n'ai pas du tout compris ce que vous venez de dire. مَا فَهِمْتُشْ وَأَصْلَ إِلَى بِنَقُولِهِ

Après tout, ce n'est pas ma faute. قَصْرُهُ مَا هُوَ شِئْنِي

Je suis tout heureux de vous revoir bien portant. أَنَا مَبْسُوطٌ بِالْكَلْبِيَّةِ مِنْ رُؤْيَاكَ طَيِّبٍ

Trop.

Il travaille trop, il finira par tomber malade. هُوَ يَشْتَغَلُ بِرِيَادَةٍ وَمَصْبُورَةٌ يَكُونُ مَرِيضٌ

Ne soyez pas trop sévère envers cet enfant. مَا تَكُونُشْ قَاسِيًةً بِرِيَادَةٍ عَلَى هَذَا الْوَلَدِ

Vite.

Le cerf court très vite, et la tortue marche très lentement. الْأَيْلُ يَجْرِي بِالْعَجَلِ كَتَبِيرٍ وَالرَّحْلَةُ تَمْشِي عَلَى مَهْلٍهَا

Venez vite, ne nous faites pas attendre. تَعَالِ قَوَامَ مَا تَخْلِينَاشْ نَسْتَتَاكِ

Qui oblige vite, oblige deux fois. مَنْ يَجْعَلُ مَعْرُوفٌ بِالسَّرْعَةِ كَأَنَّهُ عَمِلَهُ مَرَّتَيْنِ

Le mal vient vite, et s'en va lentement. الشَّرُّ يَجِيءُ بِالْعَجَلِ وَيَمْوُجُ عَلَى الْهَلْ

Y.

Je serai demain à la chancellerie à 2 heures; venez-y; j'ai à vous parler. غَدَا أَكُونُ فِي الْكُونَسَلَارِيَّةِ السَّاعَةِ اثْنَيْنِ تَعَالِ هُنَاكَ بِدِي أَكَلِمَكِ

A cela, il n'y a rien à dire. فِي هَذَا مَا فَيْشِ كَلَامِ

Prépositions.

إلى

Il a dormi jusqu'à neuf heures.

نام إلى الساعة تسعة

Jusqu'à la fin, etc.

إلى آخره

Qu'il aille où il voudra.

إلى حيث = إلى حيث القمت

Son correspondant lui envoya
une lettre.

عميله أرسل إليه مكتوب

L'affaire est remise à sa déci-
sion.

الامر مقوض إلى رايه

Il est mort.

انتقل إلى رحمة الله

J'aime mieux rester que de partir.

أجلوس أحب إلى من الخروج

Trois et sept font dix.

ثلاثة إلى سبعة عشرة

ب

Au nom de Dieu !

بسم الله

J'écris mieux avec un roseau
qu'avec une plume.أكتب بالقلم أحسن مما أكتب
بالريشة

Il le frappa avec une épée.

ضربه بالسيف

Le taureau lui donna un coup de
corne.

نطحه الطور بقرنه

Les Européens mangent avec des
fourchettes, avec des couteaux
et des cuillères ; mais les Ara-
bes mangent avec les mains et
quelquefois avec des cuillères.الافرنج ياكلوا بالشوكة والسكينة
والمعلقة والعرب بأيديهم وساعات
بالمعاقش

Allons ; — Courage !

روحوا بنا — هيا بنا

Il me l'a amené.

جاءه عندي

Portez vous bien.

أقعد بعافية

De gré ou de force.

بالغصب والا بالرضى

Sans façon ; de quelque manière
que ce soit.

بالطول والا بالعرض

En tout cas.

بالحامى والا بالبارد

Elle danse avec grâce.

ترقص بحشمة

Il parle avec tact et réserve.

كلامه بالبيكار

Elle parle avec politesse.	تتكلم بآداب
Il marche tantôt vite, tantôt lentement.	يمشي ساعات بالعجل وساعات على مهله
En abrégé.	بالاختصار
Je vous vends la maison avec ce qu'elle contient.	بعثك البيت بالي فيه
Sans plaisanter. — Vainement.	بلا مسخرة — بلا طائل
Il parut une comète à l'occident.	نجمة بدليل ظهرت في المغرب
Un fusil à deux coups.	بندقية به رحين
Du pain au beurre.	عيش بسمن
Du gâteau sucré.	كحك بسكر
Du riz au lait.	رز بلبين
Il l'a reçu à bras ouverts.	قابله بالخصن = سلم عليه بالخصن
A côté de vous, il ne signifie rien.	هو عدم بالنسبة لك
J'ai acheté un portefeuille pour 25 piastres.	أشترت محفظة بخمسة وعشرين قرش
J'ai vendu mon cheval pour 1050 piastres.	بعث حصاني بالف قرش وخمسين
A combien l'aune de calicot?	بكم الهندازة الشيت
Ces marchandises, avec les frais de courtage, m'ont coûté deux mille piastres.	البضاعة دي على بالفين قرش بالدلالة
Le drap se vend à l'aune et le sucre à la livre.	للجوخ يباع بالذراع والسكر بالرضل
A votre aise; — comme vous voudrez.	بكيفك
Dès que la lettre de grâce fut arrivée, les prisonniers furent mis en liberté.	بمجرد ما وصل الفرمان بالعفو اطلقوا الحبوسين
A force d'application, on parvient à connaître le génie de la langue.	بكثرة الإطالة يصل الواحد الى معرفة سر اللسان
A plus forte raison ne ferai-je pas cela.	بالاولى ما افعل شئ دا

C'est peu qu'il soit malade, il a encore des dettes à payer. ما به عيان ما به مطالبة الديانة

Je le connais de vue. أعرفه بالوش

Il est mille fois meilleur qu'elle. أحسن منها بالف مرة

Comme il est bon ! أنعم به وأكرم — ونعم به

Lui-même, en personne. هو بنفسه — هو بعينه — هو بذاته

Au nom de Dieu, venez. بالله عليك تجي

Au nom de l'amitié que vous me portez, n'oubliez pas cela. بكيباتي على قلبك ما تنسى

ت

Par Dieu ! والله وبالله وتالله

حتى

Il dormit jusque bien avant dans la matinée. نام حتى الصبحي العالي

Nous devons partir aujourd'hui et aller sans nous arrêter jusqu'à cette ville. لازم نساافر النهار دا وعشى حتى تحصل انبلد الفلانية

Appliquez - vous afin de faire des progrès. اجتهد حتى تنقدم

على

Il monta sur le toit. طلع على السطح

Comme du beurre sur du pain (c. - à - dire: avec bonheur). زبدة على فطيرة

Il s'endormit sur le bord du bâtiment. نام على حرف المربك

Êtes-vous arrivés à pied ou en voiture ? جيت على رجلك والا في عربة

A droite, à gauche. على اليمين على الشمال

Je sais le Coran par coeur. أحفظ القرآن على ظهر قلبي

Sur ma tête et sur mes yeux (c. - à - d. volontiers). على عيني ورأسي

Nous pensons à vous. قلبنا عليك

Il se moque du qu'en dira - t - on. ما على بالوش من كلام الناس

La miséricorde de Dieu n'a point
de bornes.

En tout cas , poussez - le.

Cette maison me revient à qua-
rante bourses.

Bon soir , dormez bien.

Je vous salue. — Salut !

Bravo !

Superficiellement.

Il diffère sans cesse de me payer
l'argent qu'il me doit.

Il doit autant qu'on lui doit.

Voilà le principal.

Il a tort de n'être pas venu.

Bois en compagnie des belles.

A propos de cela, nous dirons —.

Je n'ai encore rien mangé, com-
ment voulez-vous que je boive ?

Faites , comme vous l'entendrez,
— comme il vous plaira, — à
votre aise.

Il faut parler à chacun d'après
son intelligence.

La réponse du moufti est con-
forme au sens même de la de-
mande.

D'après ce que vous dites , il
n'a pas tort.

Ne faites pas de folles dépenses ;
— étends tes pieds d'après
ton lit.

A ce prix , ce châle est trop cher
pour lui.

لا حرج على فضل الله

على كل حال نبهه

هذا البيت على باربعين كيس

ناموا على خير واصبحوا على خير
سلام عليك

شوتش عليك عليك نور عافيه
عليك

على العايم
ماطلدى بالفلوس الى عليه

الى له قد الى عليه

هو الى عليه الرك

الحق عليه في عدم مجيه

اشرب على ورد الحدود

وعلى ذكر ذبك فنقول

ما كلتش شى حتى اشرب عليه

اعمل على مزاجك على كيفك
على مهلك

لازم تكلم كل واحد على قد
عقله

الفتوى على قد السؤال

على كلامك ما يكونش عليه لوم

مد رجلك على قدر بساطك

هذا الشال غالى عليه بهذا السعر

- Cette maison est trop vaste pour vous. البيت ذا واسع عليك
- Ces bottes sont trop étroites pour vous. الخبوة دى ضيقة على رجلك
- Ne sortez pas aujourd'hui, il fait trop froid pour vous. ما تطلعش النهار ذا الدنيا برد عليك
- Ce livre est trop difficile pour vous, lisez - en un autre. الكتاب ذا صعب عليك اقرأ فى واحد غيره
- Je regrette son absence. انا زعلان على غيابك
- Je suis venu seulement pour vous voir. انا جيت على شان اشوفك بس
- Parce qu'il vous a confié son secret, est-ce que vous le trahirez ? على شان ما قال لك سرّه تفتن عليه
- J'ai bu à la santé de mes amis. شربت على صحة احبابى
- Asseyez - vous jusqu'à ce que je vienne. اتقعد على ما اچى
- Promenez-vous dans la bibliothèque pendant que je m'habillerai. اتفرج على المكتبخانة على ما البس
- Contre mon cousin, c'est mon frère qui prend mon parti, mais contre un étranger, c'est mon cousin qui prend mon parti. انا واخوى على ابن عمى وانا وابن عمى على الغرب
- Il est toujours de l'opinion de tout le monde. معاهم معاهم عليهم
- C'est ma bête noire; je ne puis le digérer. هو على قلبى
- Il m'a bien reçu malgré mes torts. قبلنى على عيبى
- Il est aussi avare pour sa famille qu'il est généreux envers les autres. على قد ما هو جيد على الناس على قد ما هو مفرط على اهله
- Il a travaillé trois heures de suite. اشتغل ثلاث ساعات على خد
- L'ennemi les attaqua le matin, à l'improviste. العدو صابحهم على غفلة — على طب غافل
- Outre cela, j'ai un travail à part. زيادة على ذلك لى شغل على حدة

عن

Que Dieu vous récompense !
 Il vous aime mieux que moi.
 Vous le connaissez mieux que moi.
 Il n'est pas venu chez moi sans
 raison.

الله يرضى عنك
 هو يحبك عني
 انت تعرف عني
 ما جاش عندي الا عن الله

L'ambassadeur partira bientôt.
 Avec votre permission, je l'ame-
 nerai avec moi une autre fois.
 Dites - lui de ma part qu'il ne se
 conduit pas bien.

عن قريب يسافر الالجي
 عن اجازتك اجيبه وايلى المرة
 الثانية
 قل له عني ان سلوكه ما عوش
 طيب

Cela n'est rien.
 Cet homme l'a cruellement of-
 fensé.

ما عتوش
 الرجل ذا لعنه اب عن جد

L'affaire est entièrement déran-
 gée.

خسرت الدعوى ام عن اب

Vous me remplacerez.
 Courage, mes amis !
 Si on a dit cela de vous, c'est
 une calomnie.

انت عوض عني
 خل عنهم
 حاس عنك من هذا الكلام

Je n'ai pas besoin de vous.

لا غنا عنك

Il a en tout mille ducats.

له اول عن اخر الف بندينق

في

Je resterai à la maison.
 Il était couché en plein air.
 Le livre est dans l'armoire.
 Je suis parti sur un bateau à
 vapeur.

افضل في البيت
 رقد في الكشف
 الكتاب في الدولاب
 سافرت في مركب الدخان

Partirez - vous par terre ou par
 mer ?

تسافر في البر والا في البحر

Il a avalé ce que je lui ai dit et
 il s'est tu.

خد الكلام في اضلاعه وسكت

Où allez - vous ?

رايح فين

Au jour fixé, on lâcha sur lui le lion.	في اليوم المعين اغروا عليه الاسد
J'ai reçu une lettre en date du 20 redjeb.	وصلني مكتوب مؤرخ في عشرين رجب
Je n'aime à me promener au soleil que pendant l'hiver.	ما احبش امشي في الشمس الا في الشتاء
Venez demain matin chez moi!	تعال في الصبح عندي
A propos; — mal à propos.	في محله — في غير محله
Sa maison est située derrière la mosquée.	بيته في ظهر الجامع
Il est tombé dans un gouffre.	وقع في ورطة
J'ai envie de jouer un peu du piano.	في نفسي — في خاطري لعب شوية على القانون
Sur mon honneur!	في دمتي
Au plus fort de la douleur.	في خنار الوجع
Au moment où l'assemblée était le plus animée.	في جمو المجلس
Entre bonnes mains.	في الحفظ والصون
En effet.	في نفس الامر — في الواقع ونفس الامر
En apparence; — en réalité.	في الظاهر — في الباطن
Pour l'amour de Dieu, c'est-à-dire, c'est dommage.	في سبيل الله — فِسْبِيلَه
L'un dans l'autre.	في قلب بعض
Il ne fait que grandir.	كلما له في زيادة
Ceci prête à controverse = Ceci peut être réfuté.	فيه نظر
Nous aurons le temps une autre fois; rien ne presse.	فيه فريج
Nous avons parlé de vous = Nous vous avons joliment arrangé.	قطعنا في شؤك
Rarement.	في النادر
Il a vu en songe.	راى في المنام
Je lui ai dit en face que etc.	قلت له في العين ان

Je vous supplie de —. أنا في عَرْضِكَ
 Il est parti avec mille hommes. سافر في ألف عسكري
 Faites - moi le plaisir de lui parler de cette affaire. اعمل معروف وكلمه في الدعوى دى
 On lui a reproché son amour pour cette femme. لاموه في حب هذه المرأة
 Ces paroles firent de l'impression sur lui. حَوَّق فيهِ الكلام
 Il n'y a pas de doute. ما فيش شك
 Il y avait beaucoup de monde hier au spectacle. كان فيه ناس كتير البارح في التياتر
 Je l'ai assommé de coups. نزلت فيه ضرب
 Il s'est mis à écrire. شرع في الكتابة
 Il n'est rien à côté de vous. ما هوش حاجة في جنبك
 Il confond tout. يخلط طوخ في مليج

ك

Courageux comme un lion. شجاع كالاسد
 Fais - lui du bien, puisqu'il t'en fait. كما احسن لك احسن له
 Il n'a pas son semblable. ليس كمثله شى

ل

Gloire à Dieu ! الحمد لله
 Malheur au voleur ! ويل للسارق
 Ce livre est à vous. هذا الكتاب لك
 Pourquoi le tourmentez - vous ? ما لك وما له تضايقه
 Cette affaire ne me regarde pas. ما لى وما للدعوى دى
 Il n'a pas de constance. ما لوش تاجرة
 Ce vers est de Moténabbi. هذا الشعر للمتنبي
 Un remède pour la toux. دوا للسعلة
 Revenons à notre histoire. يرجع مرجوعنا لحكايتنا
 Je lui ai dit de rester. قلت له افصل
 Passez votre chemin. روح لحالك — امضى لسبيلك
 Plaît-il ? me voici. جا لك

Il m'a fait prier par mon frère. جاب لي اخوي سيات
 Il veilla jusqu'à minuit. قعد لنص الليل
 Jusqu'où allez-vous ? رايح لحد فين
 Il leva la main vers le ciel. رفع ايديه للسما
 Vous serez récompensé ou puni طيب لنفسك ردي لنفسك
 selon vos oeuvres.
 Il est toujours en arrière. دأئما لورا
 Il a reçu d'avance ses appointe- قبض جامكية شهر لقدام
 ments pour un mois.
 Les hommes naissent pour mourir. الناس يولدوا للموت
 La copie de ce livre a été termi- تم نسخ الكتاب فخمس خلت من
 née le 5 de ramadhan. رمضان
 Quelle merveille ! — O merveille ! يا للعجب
 Dieu fait ce qu'il lui plaît. الله فعال لما يريد

من

Depuis le commencement jusqu'à من الاول للآخر
 la fin.
 Il a traduit ce livre de l'arabe en ترجم هذا الكتاب من العربي
 français. للفرنساوي
 Il a été promu à un grade supé- انتقل من رتبته الى رتبة اعلى
 rieur.
 Dorénavant ; désormais. من اليوم ورايح
 Il y a long-temps que je ne vous ما شفتكش من زمان
 ai vu.
 D'où venez-vous ? — De là. جاي من اين — من هناك
 Il n'a pas paru depuis deux mois. من قيمة شهرين ما باناش
 De grâce. من فضلك
 Volontiers. من عيني
 Saluez - le de ma part. سلم عليه من طرفي — من جهتي
 Je le ferai marcher droit ; je le اخليه يخرج من قشرة
 mettrai à la raison.
 Est-ce sérieusement. ou plai- من حق والا بتضحك
 santez - vous ?

- Il tomba de dessus le toit. رقع من فوق السطح
 Avant qu'il vienne. من قبل ما يجي
 Après qu'il fut parti. من بعد ما راح
 A l'exception de tout le monde. من دون الناس
 Il est allé en avant. راح من خدام
 Il est parti à l'insu de son maître. راح من وراء سيده
 Il descendit de cheval. نزل من على الحصان
 Sans façon. من غير مواخذة
 Sans cérémonies. من غير تكليف — تكلف
 Ce n'est pas pour vous chasser; من غير مطرود لازم اطلع برا
 pardon, mais je dois sortir.
 Ce n'est pas pour vous commander. من غير مامور عليك
 Il revint sans réponse. رجع من غير جواب
 Elle est plus belle, sans contredit. من غير كلام ه احسن
 Il s'en alla sans rien dire; il s'esquiva. راح من سكوت
 Pardon, si je vous interromps. من غير قطع حديثك
 On lui assigna par mois 507 مقدار ما رتب له من الشهريّة
 piastres. خمسمائة قرش وسبعة
 Je les ai envoyés avec une de أرسلته مع واحد من معارف
 mes connaissances.
 Quant à moi, je consens. من قبلي انا راضى
 Terminez son affaire par amitié اقضى له دعوته من شانى
 pour moi.
 Tout le monde le déteste pour كل الناس كرهته من خبصه
 son mauvais caractère.
 Comme cette maladie faisait des من حيث ان المرض دا شاع في مصر
 progrès au Caire depuis l'ar- من حين قدوم الحاجاج صدر الامر
 rivée des pèlerins, le pacha العالى من الباشا بارسال حكما
 donna l'ordre d'envoyer des من القشل الى بركة الحج
 médecins des hôpitaux à Bir-
 ket-ulhadj.

A votre place, je ne serais plus allé chez lui après ce qu'il a fait. لو كنت منك ما كنتش أروح عنده ولا مرة بعد ما حصل منه ما حصل

Notre maison est près de la vôtre. بيتنا قريب من بيتكم

Le jeune garçon a trois ans de moins que cette jeune fille, pourtant il est beaucoup plus raisonnable qu'elle. البننت دى أكبر من الولد دا بتلات سنين لكن هو أعقل منها كتير

Il a pris quelque argent. اخذ من الفلوس

Cette vieille a une dent contre moi. العاجوزة دى قلبها مليون ملى

Il a quelque chose contre moi. فى نفسه ملى شى

و

Je jure par le Dieu tout-puissant. والله العظيم

Adverbes et Conjonctions.

آ

Voilà qu'il vient de se réveiller. آهو صهى

Voilà qu'elle est partie. آهى سافرت

آخرًا فى الآخر

Enfin, il s'est soumis. عاود طواع فى الآخر

آدى

Me voilà venu. ادينى جيت

Nous voici venus. ادى احنا جينا

أَبْ جَرَم

Est-ce que vous devez absolument partir? انت عاوز تروح أب جرم

أَبْدًا

Je ne retournerai jamais chez lui. ما عتتش أروح عنده أبدًا

Je n'ai jamais vu un homme ما شفتش زى الراجل دا ابدا
pareil.

أَبْصَرَ

Qui sait pourquoi il n'est pas ابصر ما جاش ليه
venu ?

أَجْرَنَ

Voilà pourquoi la chambre est أجرنَ الاوضة حر
chaude.

أَخْصَ

Fi ! c'est honteux. أخْصَ عليك دا عيب

إِذْ

Que je perde mon nom, si je ne إذ لم اخلص من حقه ما اكون أنا
me venge pas de lui !

Ah, si tu ne me l'apportes pas, إذ لم تجيبه لي
prends garde !

إِذَا

Quand il viendra, dis-lui d'at- إذا جا قل له يَسْتَنِي
tendre.

Voilà que la porte s'ouvrit (tout وإذا بالباب انفتح
à coup).

Qu'est ce que cela me fait ? (et si فإذا كان
même).

أَزَايَ

Comment va votre santé ? أزاي حالك

Comment cet élève oserait-il أزاي التلميذ دا ما يتكبر على معلمه
manquer à son maître ?

Comment donc ! أزاي

Qu'en pensez-vous ? n'ai je pas أزايك
bien fait ?

أَسْبَدَّ

Probablement il viendra.

أَسْبَدَّ مَا يَجِي

أَسْمِ أَنْ

Vous prenez son parti, parce
qu'il est votre ami.

بِأَحْأَمِي لِي أَسْمِ أَنْهُ صَاحِبُكَ

أَقَلَّ مَا هُنَاكَ أَكْثَرَ مَا هُنَاكَ

Il a au moins deux millions.

عِنْدَهُ أَقَلَّ مَا هُنَاكَ مِلْيُونَيْنِ

Il a tout au plus deux millions.

عِنْدَهُ أَكْثَرَ مَا هُنَاكَ مِلْيُونَيْنِ

أَلَا

Toute la société était hier chez
moi, excepté Hadji Ali.

كُلُّ الْجُمُعَةِ كَانَتْ أَتْبَارِجَ عِنْدِي أَلَا

Je n'ai d'ami que vous, c.-à-d.
pardonnez-moi.لِأَحْأَجَ عَلَى
مَا لِي بِرُكَّةٍ أَلَا أَنْتَIl m'a dit que je devais absolu-
ment l'amener.

قَالَ لِي أَلَا تُجِيبُهُ

Venez, ou bien je m'en vais.

تَعَالِ وَالَا أَقُومُ

Envoie lui dire de venir, lui ou
son frère.

شَبِّعْ لَهُ بِأَحْأِي هُوَ وَالَا أَخُوهُ

الْبَتَّةَ

Il m'écrira certainement.

الْبَتَّةَ يَكْتُبُ لِي

الَّتِي

C'est bien que vous soyez venu.

بِرُكَّةٍ إِلَى جَيْتِ

Je vous remercie de ce que vous
vous êtes donné tant de peine
pour moi.

كُنْتُ خَيْرُكَ إِلَى تَعَبْتُ مِنْ شَأْنِي كَذَا

Pardonnez-moi, si je vous ai
manqué.

سَامَحْنِي إِلَى عَيْتِ

Ce que les Berbères compren-
nent, vous ne le comprenez
pas ?إِلَى الْبَرَابِرَةِ يَفْهَمُوا تَبْقَى أَنْتَ مَا
تَفْهَمُشْ

أَمَّا

Après vous avoir adressé mes compliments et mes vœux etc. أما بعد مزيد السلام والشوق التام
نعرفكم الخ

Quant à moi, je n'y manquerai pas. أما من قبلي أنا ما قصّرش

أَمَّا — أَوْ أَمَّا — وَأَمَّا

Assieds - toi ou va - t - en. أما تقعد وأما تروح

أَمَّا أَمَّا أَمَّا

En ce cas, venez. تعال أمال — أمال

Puisque vous n'êtes pas occupé, allons donc nous promener. أمال روح بنا فتفسح لما ما أنتاش
مشغول

أَمَّا voy. قُبَال

أَنْ

Je veux qu'il fasse des efforts. أريد أن ياجتهد

أَنَّ

Certes, Dieu est clément. أن الله غفور
Je désire qu'il ne manque pas à ses leçons. خاطري أنه ما يقطعش الدروس

أَنَّ

Si vous sortez aujourd'hui, passez chez moi. أن طلعت النهار دا فوت على

Si quelqu'un vous cherche querelle, venez me le dire. أن حد عارضك تعال قل لي

أَنَّمَا

Certainement les méchants seront punis. إنما الظالم معاقب

Tu as dit la vérité, mais il n'a pas compris. كلامك دغري وإنما هو ما فهمش

أَوَّلُ الدِّنْيَا

اولا — أولُة الدنيا اِحفظ درسك D'abord, apprenez votre leçon.

إِيَّا

الراجل اياه ما جاش واياك البارح Cet homme n'est pas venu avec vous hier.

Je voudrais que vous lui parlas-
siez pour moi ; peut-être qu'il
se calmera. بدى اسوقك عليه اياك يروق

Voulez-vous que nous nous pro-
menions ensemble ? Peut-être
que nous le rencontrerons. تريد نتفصح سوا اياك نشوفه

Prends garde de te laisser éblouir
par les apparences. اياك تعشق اللبس

إِيْمَتِي

Quand partirez-vous ? ايمتى تروح

أَيْنَ

Où étiez-vous cette nuit ? اين تكون فى الليل

Où allez-vous ? فين تروح

D'où venez-vous ? من اين تاجى

أَيُّهُ إِيْ وَاللَّهْ

Oui, il a raison. ايوه الحق بيده

Oui, c'est comme cela. ايوه كدا — اى والله كدا

Dieu ! que tu es maladroit ! ايوه انت داقما غشيمر

بَايَ

Fi ! quelle boue ! يا باي على الوحل

بَحْتْ

Oh, s'il pouvait venir ! بحت يجى

Que vous êtes heureux ! يا بختك

بَدَّ

Venez, sans faute.

من كل بد تعال

Ne tardez pour rien au monde!

من كل بد وسبب ما تعوقش

J'irai ce soir sans faute.

أروح الليلة دي ولا بُد

Probablement il viendra.

لا بُد ما يجي

J'ai besoin de vous parler.

يدي اتحدت وإياك

Si vous avez besoin de venir,
venez.

إن كان بذك تجي تعال

بَدْرِي

Réveille-moi demain de bonne
heure.

غدا صبحي بدري .

بَدَم

Qu'il reste, peu m'importe.

بدم تسعين سنة ما جا

Tant pis pour lui; pourquoi n'est-il
pas venu?

بدم ليه ما جاش — بدم عليه

بَرَّأ

Si vous sortez, habillez-vous
bien, car il fait froid et il y
a du vent.

إن كنت طالع برأ اليس طيب
الدنيا برد وريح

Il demeure hors de la ville.

ساكن برأ البلد

Il dîne dehors aujourd'hui.

يتغدى برأ النهار دا

Sortez; — restez dehors.

روح برأ — خليك برأ

بَرَضَة

Il n'a pas changé.

هو برضة

Il est toujours aussi jeune.

برضة شاب

بَرَكَة

Comme c'est bien que vous soyez
venu!

بركة إلى جيت

بَرَهَة

Attendez un peu.

اصبر برهه

پس

Seulement trois.

تلاته پس

Je veux seulement vous dire — .

پس خاطری اقول لك

Je ne sais vraiment pas pourquoi
il est parti.

ما انبیش عارف راج لبه پس

Venez donc! c'est assez.

تعال پس

بشقہ

Je veux louer un bâtiment à part.

بدی اکری مرکب بشقہ

Il lui parlait en particulier.

کان یکلمه بشقہ

Cela est une autre chose.

دا بشقہ

C'est un homme singulier.

دا راجل بشقہ

بشویش

Marchez lentement.

امشی بشویش

بعد

Il est venu après toi.

جا بعدك

Je ne sais s'il est arrivé avant
ou après.

ما انبیش عارف جا قبل والا بعد

Ensuite il est reparti.

بعدین رجع

Après avoir dit.

بعد ما قال

Après tout, qu'est-ce que cela
me fait? Laissez-moi donc
tranquille.

وبعدھا بقا

بعض

Quelques personnes.

بعض الناس

Il est allé arranger quelques
affaires.

راج فی بعض حوائجہ

Ils se ressemblent tous.

کلہم زی بعض

C'est la même chose.

کلہ زی بعضہ

Donnez-moi un peu de soupe.

ادینی بعض شی شوربہ

Je ne puis pas sortir à présent;
je dois attendre encore un peu.

ما اقدرش اروج دی الوقت کمان

بعضش

Attendez un peu.

اصبر بعضش

بعيد

Il demeure loin d'ici.
C'est contre le bon sens.
Va - t'en loin de moi !

ساكن بعيد من هنا
بعيد عن العقل
روح بعيد عني

بغتة

Il arriva tout à coup.

وصل بغتة

بقا

Venez donc !
Ainsi donc, vous ne venez pas.

تعال بقا
بقا ما انتاش جاي

بكرة غدا

Il part demain ou après-demain. — غدا
يسافر والا بعد بكرة — غدا
يسافر والا بعد غدا

بلكى

Je suis allé chez lui, pour lui
parler de votre affaire; peut-
être vous sera - t - il utile.
Peut-être; Dieu est bon.

رايح عنده من شان دعوتك بلكى
يساعدك فيها
بلكى ربنا كريم

بوجه جهنم جهنمات

Qu'il aille où il voudra.

بوجه عليه — جهنم عليه —
جهنمات عليه

بئس

Quelle mauvaise fin !
Quel mauvais homme !

بئس المصير
بئس الرجل

بين بينات

Du Caire à Boulac, il y a un
mille.

بين مصر وجولاق ملة

Il n'y a pas de façons entre nous. — ما بيناتناش —
تكليف

Il y a une grande différence entre
eux deux.

فرق بعيد بين الاثنين

Entre amis, on ne compte pas.

ما بين للخيرين حساب

Deux choses nuisent au savoir :
trop de modestie et trop d'a-
mour - propre.

العلم يصيب بين امرين للحيا والكبر

Je n'ai pas de relations avec lui.

ما بينيش وبينه خلطة

Nous avons le temps.

الايام بيننا

Il se tint debout devant l'émir.

وقف بين ايدين الامير

Je suis à vos ordres.

آدي بين ايديك

Ni grand ni petit.

بين الطويل والقصير

Entre noir et blanc.

بين الاسود والابيض

Son avoir consiste en argent
comptant, en mobilier et en
marchandises.

امواله بين نقد وامتنعة وعروض

C'est passable.

هذا بين بين

يَبِّينَ الْبَآئِنَ أَنَّ

Il paraît que votre frère est parti.

يَبِّينَ اخوك راح

Il paraît qu'il est venu.

البآين انه جا

Est-ce que Monsieur est de re-
tour? Il me paraît que oui.

للفواجة رجع بين

نَرَى voy. هَلْتَرَى

تَلْعَا voy. قبال

تَحْت

Il demeure en bas.

ساكن تحت

On l'aime pour sa bonté.

ينحب تحت معروفة

تَوَّ تَوَّما

Il vient de s'endormir.

تَوَّما نام

Elle vient de boire.

شربت تَوَّ

Il vient de passer.

تَوَّ فآيت

ثم

L'émir frappa Ahmed, puis Yous-
souf.

الامير ضرب احمد ثم يوسف

Et ensuite, qu'arriva-t-il ?

ثم إن جرى إليه

جَدَّ

Parlez-vous sérieusement ou en plaisantant ?

بتقول جَدَّ والا هِرَّار

Il lui parla sérieusement.

كلمه من جَدَّ

جَدَّا

Sa soeur est très gracieuse.

أخته لطيفة جَدَّا

جرما

Je suis entièrement décidé à faire, cette année, un pèlerinage à la Mecque.

أحج السنة دى جرما

جميعاً

Nous sommes arrivés ensemble.

وصلنا جميعاً

Les dettes sont entièrement acquittées.

الديون أتغلقت جميعاً

حسا

Dieu me préserve de faire une pareille chose !

حاشا الله أن أفعل مثل هذا الشئ

Dieu vous garde de vous lier avec lui !

حاشاك الله من عشرته

Invitez-vous aussi un tel ? — Dieu m'en préserve.

نعوم فلان كمان — حاشا — حاشا وكلا

حَالًا في الحال حالا بآلا

J'écrirai tout de suite à mon banquier.

أكتب في الحال للمصرف بناعى

Mon domestique portera tout de suite ce livre chez vous.

خدأى يودى لك الكتاب دا حالا

Soyez tranquille, je vous apporterai tout de suite mille piastres.

ما لك إلا دى الوقت حالا بالاً
أجيب لك ألف قرش

حَبْدًا

S'il consent, c'est bien.

إن رضى يا حَبْدًا

حَبَّة

Reposez-vous un peu = Cal-
mez-vous un peu.

اِسْتَرِيحْ حَبَّة

Donnez-moi un peu de miel.

اديني حبة عسل

Soyez un peu raisonnable.

خلي عندك حبة عقل

حَتَّى

Il est affable envers tout le monde,
même envers les pauvres.

يلالطف كل الناس حتى المساكين

Cet enfant n'écoute pas même
son précepteur.

الولد ذا عاصى حتى على معلمه

حَدَّا

Il y a du monde chez lui.

حَدَّاه ضيوف

Voyez donc, votre frère n'entend
rien.

حَدَّاك اخوك ما بيسمعش كلام

حَسَبَ

Il en prit quatre seulement.

اخذ اربعة فحسب

Selon les circonstances.

بحسب الحال

Selon toutes les apparences, il
épousera sa cousine.

بحسب التخمين يجوز بنت عمه

D'après ce que vous dites, cette
affaire n'offre point de diffi-
cultés.

على حسب كلامك الدصوى ما فيها
شى صعوبة

حَقِيقَةً فِي الْحَقِيقَةِ

En vérité, je l'ai vu.

رايتنه حَقِيقَةً

Ses paroles, au fond, ne signi-
fient rien.

كلامه في الحقيقة ما لوش محصول

حَوْلَ حَوَالِي حَوَالَيْنِ

Ils tournèrent autour de la Caaba.

طافوا حَوْلَ الكعبة

Ils creusèrent un fossé autour de
la forteresse.

حفروا خندق حَوْلَ القلعة

Ils firent le tour de la ville avec la fiancée. داروا بالعروسة حوالين البلد
 Ce pauvre homme ne possède rien. ما حواليهش حاجة ذا مسكين
 Il n'y a rien à lui prendre. ما حواليهش حاجة يتأخذ

حَيْثُ

Il se repentit quand le repentir ne pouvait plus servir à rien. ندم حيث لا ينفع الندم
 Il s'assit à côté de moi. جلس حيث جلست
 Puisqu'il ne vous écoute pas, laissez-le. حيث أنه ما سمعك دَعَا منه
 Il est si sérieux que personne n'ose lui parler. هو عبوس بحيث أن الواحد ما يستجريش بكلمة
 Il vient chez moi presque chaque jour. يجي عندي بحيث كل يوم
 Puisqu'il ne vous a pas rendu ce qu'il vous doit, portez plainte au juge. بحيث أنه ما غَلَقَكَشْ أرفع دعوته لبيت القاضي
 Puisque je ne puis pas sortir aujourd'hui, faites-moi l'honneur de venir chez moi. من حيث أني لا أقدر أخرج من البيت هذا اليوم أترجسك تشرفني
 Il a reçu de l'argent d'où il était loin d'en attendre. جال له رزق من حيث لا يعلم ولا يدري
 En tout cas = De toute manière. من حيث كان

حَيْفُ

C'est dommage que le temps soit mauvais. حيف أن الهوا ردى

حين. voy. وقت

حِينِيذُ

Alors il n'y aura plus de dispute. حينئذ يندفع النواع

خَارِج

On a dressé des tentes hors de
la ville.

نصبوا الخيام خارج المدينة

خُسَارَةٌ

C'est dommage que je n'aie pas
pu le rejoindre.

خُسَارَةٌ إِنِّي مَا لَحِقْتَنِي

Comme il me fait pitié!

يَا خُسَارَةَ عَلَيْهِ

خُصُوصًا مِنْ خُصُوصٍ

Je suis occupé tous les jours et
surtout les jours de poste.

كُلَّ يَوْمٍ مَشْغُولٌ خُصُوصًا نَهَارَ
الْبُوصَطَةِ

Il est venu pour cette affaire.
Pourquoi est-il fâché?

جَاءَ مِنْ خُصُوصِ الدَّعْوَةِ الْغَلَانِيَّةِ
مِنْ خُصُوصِ أَبِيهِ غَضَبَانٍ

خَلْفَ

Sa maison est derrière la mos-
quée.

بَيْتُهُ خَلْفَ الْجَامِعِ

Il s'assit derrière le ministre.

قَعَدَ خَلْفَ الْوَزِيرِ

خَيْرٌ

Cela n'est rien, cela ne fait rien.

خَيْرٌ خَيْرٍ إِنْ شَاءَ اللَّهُ

خَيْرٌ وَأَبَدًا

Il m'a répondu: non, jamais.

قَالَ لِي خَيْرٌ وَأَبَدًا

دَاخِلَ

On creusa des canaux dans la
ville.

حَفَرُوا خُلُجَانًا دَاخِلَ الْمَدِينَةِ

Cette boîte est noire en dedans
et en dehors.

هَذِهِ الْعَلَبَةُ سُودًا خَارِجًا وَدَاخِلًا

دَائِمًا

Il est toujours sérieux.

دَائِمًا مَعْبَسٌ

Il est sans cesse occupé.

دَائِمًا أَبَدًا قَاعِدٌ فِي شُغْلِهِ

دُغْرِي

Allez tout droit.

روح دُغْرِي

Vraiment, c'est un brave homme.

دُغْرِي هُو راجل طيب

Attendez - moi à la porte de la mosquée, juste à trois heures.

استناني على باب الجامع الساعة ثلاثة

دُغْرِي

يَا دُوب

Ce drap suffit à peine.

يا دُوب يكفيه الخوخ دا

A peine gagne-t-il trois piastres par jour.

يكسب كل يوم ثلاث قروش يا

دُوب

Il a perdu un fils qui avait à peine cinq ans.

مات له ولد عمره خمس سنين يا

دُوب

مِنْ دُون

Il n'en veut qu'à moi seul.

يتقصدي من دون الناس

Il est le seul homme de bien de toute la famille.

هو طيب من دون العيلة

Il les a punis tous, à l'exception de moi.

عاقبهم من دوني

دُون

De vous à lui = Le voilà, arrangez - vous avec lui.

دُونك وإياه

Prenez ce livre.

دُونك هذا الكتاب

ذَاتُ يَوْمٍ

Un jour, Haroun Arrachîd se promenait dans Bagdad.

خرج هارون الرشيد في مدينة

بغداد ذات يوم

Un jour, je le rencontraï au jardin.

يوم من ذات الأيام قابلته في الحديقة

رَبْمَا

Sortez un peu, peut-être cela vous distraira.

اطلع برا ربما ينفعك

رَوَيْدًا

Il marchait lentement.

كان يمشي رويدا

رَيْتَ

Dieu veuille qu'il se rétablisse!
Plût à Dieu que je ne l'eusse
jamais connu!

يا ريت على الله يطيب
يا ريتي ما كنت عرفتة واصل

زَمَان

Vraiment, il y a long - temps que
je ne l'ai vu.

والله زمان ما شفتوش

Il a tardé très long - temps.
Depuis des siècles, il n'a pas paru.

غاب زمان طويل
من زمان وازمنة ما بانش

زَى

Comme un lion.
Comme vous voudrez.
Ils sont très bien ensemble.
C'est égal.
C'est une mauvaise affaire.

زى السبع
زى ما تريد
هو وياه زى الويت والعسل
زى بعضه
الدعوى دى زى بعضها

سَابِقْ

J'étais allé chez lui auparavant.
Auparavant, il était Muhrdar.
Avant cette époque, on avait reçu
de la part du consul une lettre
adressée à Mr. N. N.

كنت رحنت عنده سابق
سابقاً كان مهردار
سابق تاريخه وصل من طرف القنصل
مكتوب معنون باسم للخواجة
فلان

سَاعَات تَارَةً تَارَات

Quelquefois il se fâche contre
moi.

ساعات يشيم منى

Quelquefois je joue avec lui aux
échecs.

ساعات لعب وياه الشطرنج

Tantôt il s'applique, tantôt il
se néglige.

ساعات يجتهد وساعات يكسل

سَاعَة

Quand je le vois, je tremble.

ساعة ما اشوفه أنطرب

Quand vous voudrez, je com-
mencerai.

ساعة ما تحب استبدأ

سَوَا

Nous irons ensemble à la chasse
à cheval.

نَرْكَب سَوَا لِلصَّيْدِ

Est-ce vrai ou non ?

سَوَا وَلَا لَا

Je n'ai d'autre protecteur que
lui.

مَا لِي سِوَاهُ نَاصِرٍ

لَا سَيِّمًا

Il est tous les jours à la maison, ^{الجمعة} كل يوم في البيت لا سيما يوم الجمعة,
surtout vendredi.

(Interrogatif) ش

Est-ce qu'il a faim ?

جِيعَانِش

Est-ce qu'il est levé ?

قَامَش

Est-ce que quelqu'un est venu ?

حَدَشْ جَا

(Négatif) ش

Il n'a pas faim.

مَا هُوشْ جِيعَانِ

Il n'est pas levé.

مَا قَامَشْ

Personne n'est venu.

مَا حَدَشْ جَا

شِمْتَكَانِ

Restez un peu.

اَقْعِدْ شِمْتَكَانِ

Donnez-moi un peu d'eau.

هَاتْ لِي شِمْتَكَانِ اِمِيَّة

شُوشْ

Bravo !

شُوشْ عَلِيَّة

شُويَّة

Attendez un peu.

اَصْبِرْ شُويَّة

Il pleut très peu.

الْمَطَرُ نَازِلْ شُويَّة شُويَّة

Je lui donnerai l'argent peu à
peu.

اَعْطِيْهِ الْفُلُوسَ شُويَّة شُويَّة

شَيْ لَبْدَا

Il a beaucoup de blé.

عِنْدَهُ تَحْجُ شَيْ لَبْدَا

کترما voy. طامنا

طَوَّعًا

Il est entré au service militaire
de son plein gré.

راج النظام طوعا

Faites-le venir de gré ou de
force.

خليه يا كضر طوعا او كرها

طُول

Il lut pendant toute la journée.

قرأ طول النهار

Il est toujours comme cela.

طول عمره كذا

Je l'aime toujours.

طول عمرى احيه

Il marcha le long de la rivière.

مشى طول النهر

Tant qu'il sera comme cela, il
ne servira à rien.

طول ما هو كذا ما هوش نافع

طَيِّب

C'est heureux qu'il ait bien ré-
pondu.

طيب انه جواب

Bien ! je vous attends.

طيب استناك

Bon, cela n'est rien ; = il me le
paiera.

طيب ما عليهش

Je le connais bien.

اعرفه طيب

Je lui ai bien fait comprendre
qu'il était dans l'erreur.

فَهَمَّته طيب انه مغرور

Prenez bien garde.

احكى لروحك طيب

عَدَل

Dieu veuille qu'il ait cette idée !

عدل يجي في باله الفكر دا

عَظِيم

Je lui ai dit que vous n'étiez pas
à la maison. — Bravo ! vous
avez bien fait.

قلت له انك ما انتاش في البيت
عظيم هملت طيب

عَسَى لَعَلَّ

Peut-être viendra-t-il.

لعل وعسى انه يجي

Dieu le veuille!

عسى الله

عموماً

Ils sont en général très blancs et petits de taille. هم بيض كثير وقصار القدود عموماً

عند

Cela m'est absolument égal.

زى بعضه عندى

Pour moi, on me battrait, que je n'irais pas chez lui.

عندى انضرب ولا أروح عنده

Les Arabes païens avaient beaucoup de superstitions.

عند العرب أجاهلية كانت أو هام كثير

Il a beaucoup de livres.

عنده كتب كثير

Il n'a point d'esprit.

ما عندوش عقل

D'après Chaféï, on ne tue pas un homme libre pour le meurtre d'un esclave.

عند الشافعى لا يقتل الحر بالعبد

Sur cela, l'émir lui fit une largesse.

فعند ذلك أنعم عليه الأمير

Sur cela, le roi lui accorda son pardon.

فعندها عفا عنه الملك

Il fut bien accueilli dès son arrivée.

عند ما وصل رحبوا به

Vers le soir, son mal empire.

عند المساء يتقلب عليه العيا

C'est à l'oeuvre qu'on reconnaît l'ouvrier.

عند الامتحان يكرم المرء أو يهان

Il s'assit auprès de sa tête.

جلس عند راسه

غالباً

Il vient souvent nous voir.

يجى عندنا غالباً

غورش

Je lui ai seulement dit de ne pas sortir.

قرش قلت له ما تطلعش برا

غير

Il n'y avait là qu'une seule personne.

كان هناك واحد لا غير

Il faut que vous écriviez une autre lettre. لازم تكتب مكنوب غير الى كتبته

Tout le monde a consenti, excepté toi. كلهم رضيو غيرك

Un autre que toi ne me battrait pas impunément. واحد غيرك ما كانش يضربني
بالساهر

Sans doute. من غير شك

ف

A son entrée, il fut bien reçu. دخل فرحبوا به

Il combattit et fut tué. حارب فقتل

Écoutez-le, car c'est un homme de bon conseil. اسمع كلامه فانه رجل نصوح

فَجَاءَ

Il mourut subitement. مات فجأة •

فَصَلَّ

Il ne sait pas lire, et à plus forte raison il ne sait pas écrire. لا يعرف القراءة فصلا عن الكتابة

فَقَطَّ

Je lui ai donné seulement quatre piastres. اديت له اربع قروش فقط .

فَوْقَ

Venez en haut. تعال فوق

Le prince a élevé votre frère au dessus de ses égaux. الامير رفع اخوك فوق اقرانه

فَبَالَ آمَامَ تَلْعَاءَ

Assieds-toi vis-à-vis de moi. اقعد قبالي

Son magasin est vis-à-vis de la colonne. مخونه قبالة العمود

فَقَبِلَ

Avant tout, nous devons être d'accord. قبل كل شي لازم نتعوى

Je suis revenu avant lui de la
chasse.

رجعت قبله من الصيد

Avant de faire une chose, pensez
aux conséquences.

قبل ما تفعل شئ اقرأ عقبه

Au préalable, passez chez moi.

تعال عندي قبله

قَدْ

L'avare est quelquefois prodigue
à l'excès.

قد يجود البخيل بالغاية

L'heure de la prière est venue.

قد قامت الصلاة

Il est déjà arrivé.

قد وصل

قَدْ قَدَّرَ

Combien en demandez-vous ? —
Environ mille piastres.

قَدْ ايه عاوز — قَدْ ألف قرش

Laissez-le, il n'en vaut pas la
peine.

سببه ما هوش قدك

Ne disputez pas avec lui ; vous
n'êtes pas de sa taille.

ما تجشش معاها ما انتاش قدك

Prenez de l'argent autant que
vous en aurez besoin.

خذ فلوس على قدك

Chacun vit selon ses moyens.

كل من هو يعيش على قد حاله

Cet habit vous va bien.

المبدلة دى على قدك

Il est aussi avare que riche.

على قد ما هو غنى على قد ما هو

بخيل

C'est une mauvaise affaire.

الدعوى دى على قدك

قَدَّامَ

On l'amena devant le juge.

احضروه قدام القاضى

Sa maison est vis-à-vis de la
nôtre.

بيته قدام بيتنا

Il est toujours en avant.

دايما لقدام

J'ai donné au tailleur tout l'ar-
gent d'avance.

اعطيت للتخياط كل الفلوس لقدام

Combien de difficultés vous aurez
à surmonter !

يا ما قدامك

قَرِيب

Il demeure près d'ici.
Près de la fenêtre.
Bientôt il fera chaud.

ساكن قريب من هنا
قريب من الشباك
عن قريب يكون للحر

تَقْرِيبًا

Il a environ mille talaris par an.

له كل سنة ألف فرانك تقريبًا

قُصَاد

L'armée campa en face de la
forteresse.

العرضى حط قصاد القلعة

Ayez les yeux sur lui.

خليبك قصاده

Otez-vous de mes yeux!

روح من قصادى

قَصْرَة

Décidément, je ne rabats pas un
sou.

قصره ما افوتش ولا جديد

En un mot, ne vous arrangerez-
vous jamais avec lui?

قصره ما تصطلحش وياه

قَطَّ عُمَرُ

Je ne l'ai jamais vu.

ما شفتوش قط — عمرى

الْبِنْتَةُ. قَطَّعًا voy.

قَلَمًا

Il s'occupe peu de la peinture.

قلما يعتنى بالتصوير

قَلِيل

Il n'entend pas bien.

يسمع قليل

Cette somme est peu de chose
pour lui.

المبلغ ذا قليل من شأنه

قَوِي

Cette chanteuse est très jolie.

العالمة دى كويسة قوى

کَانَ

Il me semble que vous le con-
naissiez.

انت تعرفه کَانَ

Il parle turc comme un Turc.

هو ینکلم بالترکی کَأَنه ترکی

کَثَرَمَا

Combien de fois je lui ai fait des
remontrances ! Mais il ne m'écoute pas.

کَثَرَمَا نِهتَه فلم ینتبه

کَثِیر کَثِیر

Il est très bon.

هو طیب کَثِیر

Je l'aime mieux que sa soeur.

أحبها کَثِیر عن اختها

Combien de fois je lui ai répété
ce que vous lui avez déjà dit !

کَثِیر ما قلت له ذیک وما سمعش

Il ne m'écoute pas.

Vous êtes beaucoup plus savant
que lui.

انت أعلم منه کَثِیر

Ce n'est rien pour Dieu que —

ما هوش کَثِیر علی الله ان

کَدَا

Elle n'est pas si jolie.

ما هیش کویسه کَدَا

Il lui dit telle et telle chose.

قال له کَدَا وکَدَا

Pourquoi n'êtes-vous pas venu ?

لیه ما جینش — کَدَا

— Dieu le sait.

کَفَى بِکَفَى یَقْضَى

C'est assez ; il n'en faut pas da-
vantage.

یکفَى ما یدیش بقا

C'est assez parler.

یکفَى بقا کلام

کُلَّ

Chaque jour que Dieu fait.

کل يوم علی الله

Il lui donne des leçons, deux
fois par semaine.

یدى له درس کل جمعة مرتین

Il est aimé de tout le monde.

کل الناس یحبوه

Tout le monde peut faire ce que j'ai fait. كل واحد يقدر يعمل الى عملته

Tous en général. كلهم على بعضهم

Vous ne touchez pas à sa ceinture. انت كلك ما تاجيش لحزامه

Ses compagnons arrivèrent tous. اصحابه كلوك — كلهم — جوا

كَلَّا

Non, je ne consens pas à cela. كَلَّا لا اوافق على ذلك

كَلَّمَا

Vieille amitié, bonne amitié. المحبة كلما تقدم تزيد

Plus elle grandit, plus elle devient jolie. كلما تكبر كلما تحسن

Venez nous voir de temps en temps. تعالَ طَلَّ علينا كلما دا

Il devient tous les jours plus fort. كلما له في زيادة في القوة

Quoi qu'il en soit. كلما كان

كَم كَام

Depuis combien d'années êtes-vous ici? كم سنة لك هنا

Combien voulez-vous de cette montre? بكم تبيع الساعة دي

Jusqu'à combien de piastres est-on allé? على كم قرش واقف

Jusqu'à combien donnerez-vous? تدفع لحد كام

كَمَان

Donnez m'en encore un peu. اديني كمان شوية

Si vous allez, j'irai aussi. ان كنت تروح انا اروح كمان

Si vous n'allez pas, je n'irai pas non plus. ان ما كنتش تروح ما اروحش كمان

كَيْفَ

Comment va la santé? كيف الحال — كيف الكيف

Comme vous voudrez.

كيف تشا

Comment faire?

كيف العجل

ل

Certes, je me vengerai.

والله لاعرفها لك

S'il était venu, il se serait amusé.

لو كان جا لكان انبسط

Est-ce que vous ne savez pas?

لهو انت ما انتاش عارف

لا

Avez-vous vu Alexandre? —

شفت اسكندر — لا ما شفتوش

Non, je ne l'ai pas vu.

Il n'entend pas.

لا يسمع

Ne venez pas.

لا تجي

لعل

Peut-être se rétablira-t-il.

لعله يشفى

لكن

Monsieur est venu, mais sans
Madame.

لخواجة جا لكن من غير الست

لم

Je ne veux pas.

لم اريد

Personne ne lui fera rien.

لم احد يعارضه

Je ne l'ai pas vu.

لم شفته

Il n'y a rien de plus beau que la
bienfaisance.

لم هناك احسن من المعروف

لما

Après le carême, j'irai le féliciter.

لما يفرغ الصيام اروح اعيد عليه

J'aime à l'entendre chanter.

احبه لما يغنى

Elle a les yeux noirs, les joues
vermeilles et les cheveux longs.

العين سودا والخدود حمرا لما الشعور
طوال

لو

S'il était venu me voir, je l'au-
rais reçu avec égard.

لو زارني لاكمته

Si j'avais su qu'il tarderait tant,
je ne l'aurais pas attendu.

لو كنت اعرف انه يعوق كذا ما
كنتش استنبته

Il vaudrait mieux qu'il ne fût pas
parti.

Oh, si j'étais riche!

Je sortirai même s'il pleut.

أحسن لو كان ما سافرش

أه لو كنت غني

أخرج ولو كانت الدنيا مطر

لولا

Sans lui, ils auraient été vaincus.

Sans sa fierté, il serait aimé.

لولا هو كانوا انغلبوا

لولا كبره كانوا حبه

ليت

Oh! si la jeunesse pouvait re-
venir!

Plût à Dieu qu'il ne fût pas
entré au service!

ليت الشباب يعود

يا ليتنه ما دخل في الخدمة

ما

Il n'a pas dormi.

Ne causez pas avec lui.

Il n'y a pas de mal à cela.

Levez-vous donc!

Oh, que cette dame est belle!

ما نامش

ما تتكلمش وإياه

دا ما يضرش

ما تقوم

يا ما اكوس الست دي

ما دام

Tant que le froid sera rigou-
reux, je ne sortirai pas.

ما دام البرد قاسي لا أخرج

متى

Quand commenceront les leçons?

Quand vous voudrez.

متى تبتدى الدروس — متى

تريد

زى voy. مثل

مطلقا

Il faut absolument que je vous
accompagne.

أحبك مطلقا

مع

J'ai long-temps disputé avec lui
à ce sujet.

جئت معه مدة طويلة في هذا

للخصوص

Si vous avez du courage. ان كان معك قلب
 Nous avons battu les ennemis مع أن الاعداء كانوا كثير غلبناهم
 malgré leur grand nombre.

مَعَا

Ils entrèrent ensemble dans le دخلوا معا في مقعد الضيوف
 salon de réception.

مَهْلًا عَلَى مَهْلٍ

Je lirai lentement, pour que vous أَتْرَأُ مَهْلًا — عَلَى مَهْلٍ — مِنْ شَأْنٍ
 compreniez mieux. تفهم أحسن

مَهُمَا

En tout cas, nous nous rencontre- مهما يكون نتقابل الليلة في التياتر
 rons ce soir au spectacle.

تَحْوِ

Il se dirigea vers la mosquée. توجه نحو المسجد
 Je lui ai donné environ mille du- أعطيتنه نحو ألف بندق
 cats.

نَعَمْ

Oui, il y était. نعم كان هناك
 Était-il là? — Oui. هل كان هناك — نعم
 Garçon! — Plait-il? يا ولد — نعم
 Comment, vous croyez que vous نعم جأى في بالك أنك تصحك على
 me tromperez?

نَعَمْ

Comme il est bon ! نَعَمْ الرجل — وَنَعَمْ بِهِ

هَآ

Me voilà. — Le voilà. هَآ أَنَا — هَآ هُوَ
 Voilà votre livre. هَآ هُوَ كِتَابُكَ

هَآ هَم

Pèlerinage et trafic = Faire هَام تِجَارَة هَام زِيَارَة
 d'une pierre deux coups.

هَلْ

هل سمعت خبر الواقعة الاخيرة
 dernier combat ? بالتفصيل

هَلْ تَرَى هَنْتَرَى

Qui sait si je réussirai ? ما هل ترى ابلغ مرادى

هَلَمْ

Allons à ce jardin. علم الى هذا البستان

هَآءُ جَرَّآ

Nous avons parlé sciences, littérature, politique, etc. تكلمنا في العلوم والادبيات والسياسة، وعلم جَرَّآ

هَـ

Il a dîné ici. أَتَغَدَّى هِنَا

Mr. N. est-il ici. on non ? الْحَاجَّةُ فَلَان هِنَا وَالَا لَا

هُنَاكَ

C'est là que se rencontrèrent les deux armées. التَقَى الْعَسْكَرَان هُنَاكَ

Alors on vit que c'était vrai. هُنَاكَ تَحْقُق الْأَمْر

L'apparence est trompeuse. يَا مَا هِنَا وَهِنَاكَ

هَيَّهَات

Dieu sait si nous nous reverrons. هَيَّهَات نَتَقَابَل

و

Apportez la plume et l'encrier. هَات الْقَلَم وَالِدَوَاة

Je le connais, c'est un brave homme. اعْرِفْهُ وَنَعَمْ بِهِ = أَنْعَم وَآكْرَم

Le chef de l'armée visitait le camp tous les deux jours. سَارَى عَسْكَرِي شَقْ عَلَى الْعَرَاضِي كُل يَوْمٍ وَالتَّنَاقِي

Il finira ses affaires demain ou après-demain. يَفْرَغُ شَغْلَهُ إِمَّا غَدًا وَإِمَّا بَعْدَ غَدًا

Nous n'avons rendu compte ni lui ni moi. مَا عَمَلْتُمْ لَا أَنَا وَلَا هُوَ حَسَابِنَا

J'ai présenté une supplique, mais elle n'a pas été reçue. قدمت عرضكالم ولكن ما قبلش

Les vacances ont duré vingt-huit jours. كان مدة البطالة ثمانية وعشرين يوم

Hassan et Ali se sont associés. اشتترك حسن وعلي

Il est sorti au lever du soleil. خرج والشمس طالعة

Il s'approcha de sa mère, les larmes aux yeux. قرب من أمه والدموع في عينيه

Comment, vous le frappez, quand il n'a pas tort? تضربه ولو كان للحق بيده

L'eau s'éleva jusqu'à ce plafond. استوى الماء والسقف

وَأَصِلْ

Je n'ai pas du tout compris cette phrase. ما فهمتش العبارة دى وأصل

Fais-le déménager d'ici tout-à-fait. خليه يعزل من هناك وأصل

Il n'a pas son pareil au monde. ما حدش زيه وأصل

Je ne lui ai jamais adressé la parole. ما خاطبتوش وأصل

وَأَخْرِى مِسْتَأْخِرْ

Il en revient tard. رجع وأخرى

وَرَا

Il me mit en croupe derrière lui, sur le chameau. اردنى وراه على الجمل

L'esclave suivit son maître. العبد راح ورا سيده

L'hôte s'esquiva à l'insu du maître de la maison. الخلى انسرق من ورا صاحب البيت

Il n'avance pas, il reste toujours en arrière. دايمًا لورا ما يبتقدمش

Je n'ai véritablement pas le temps. ما وراياش فاضى

A force de le chercher, on finira par le trouver. طول ما التفتيش وراه يعاود ينصا

وَسَطَ

Je l'ai jété au milieu de la ri-
vière.

رميته وسط النهر

Il tomba blessé au milieu de la
mêlée.

وقع مجروح وسط المعركة

وقت

Quand vous voudrez.

وقت ما تحب

A l'arrivée de l'heureuse nou-
velle de la prise de la ville, on
rendit la liberté à tous les dé-
tenus.

وقت ما وصلت البشارة باخذ
المدينة اطلقوا الحبوسين

Il a été chez moi quelque temps.

كان عندي وقتا

Il vient mal à propos.

يطلع في غير وقت

يا

Seigneur, ayez pitié de moi!

يا رب ارحمني

Oh toi, qui marches si fièrement !

يا الى انت ماسى وتنبأختر

Plût à Dieu!

يا ريت على الله

Allons, courage!

يا الله

Ou toi, ou moi.

يا انا يا انت

Ou suivez son conseil, ou dés-
espérez de cette affaire.

يا تسمع كلامه يا تقطع العشم من

الدعوى دى

Ou vainqueur, ou vaincu.

يا غالب يا مغلوب

يا ما

Oh, combien il m'a donné d'ar-
gent!

يا ما ادى لى فلوس

Oh, combien il a d'esprit!

يا ما هو عاقل

Oh, comme il a mauvais coeur!

يا ما قلبه اسود

Eh bien, vous ne me croyez pas.

يا ما تصدقنى

يعنى

Je lui ai dit de ne pas jouer, c'est-
à-dire, d'étudier.

قلت له ما يلعبش يعنى يطلع

Et vous, est-ce que vous ne buvez pas de vin?	يعنى انت ما تشربش نبيذ
Me laisserez-vous tranquille?	ازاى يعنى
Est-ce que tu ne te tairas pas?	انت ما تسكتنش يعنى
Qu'est-ce que cela signifie?	يعنى ايه العبايل دى

Formules.

Au nom de Dieu clément et miséricordieux.	بسم الله الرحمن الرحيم
Gloire à Dieu.	الحمد لله
Dieu est généreux.	الله كريم
Dieu nous suffit; il est le meilleur protecteur.	حسننا الله ونعم الوكيل
Dieu me suffit.	الله حسبى
Il n'y a ni secours ni force que dans le Très-haut.	لا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم
Nous sommes à Dieu et nous retournerons à lui.	انا لله وانا اليه راجعون
O merveille, o prodige!	ما شا الله
Dieu fait ce qu'il veut et rien ne se fait sans sa volonté.	ما شا الله كان وما لم يشا لم يكن
Que Dieu nous préserve!	اعوذ بالله
Que Dieu nous garde contre le démon maudit!	اعوذ بالله من الشيطان الرجيم
A Dieu ne plaise!	الله لا يقدر
O Dieu, répands tes grâces sur le prophète!	اللهم صل على النبي
Je sollicite la miséricorde de Dieu pour le prophète.	صل على النبي
Que Dieu te protège!	اسم [اسم] الله عليك
Prenez garde, retenez-vous.	سمى حفظ [حفظ]
Je te recommande à la garde de Dieu.	حصنتك بالحقى العيوم

Tais-toi : garde-toi de telles paroles.

Demande pardon.

Ne lui prophétisez pas de mal.

Je te menace de bouche, mais mon coeur te pardonne.

Protège-moi, o toi qui as sauvé Ali des plus grands dangers.

Sauf le respect que je vous dois.

Que Dieu récompense ceux qui m'entendent.

أبْزُقْ مِنْ فَمِّكَ

أَسْتَغْفِرُ

مَا تُبَشِّرُشْ عَلَيْهِ

أَنَا أَدْعِي وَقَلْبِي يَسْتَغْفِرُ

يَا فَرَجَ عَلَى عِنْدِ الْمُصِيبِينَ

مِنْ غَيْرِ وَشِ الْإِسْمَاعِيِّينَ

اللَّهُ يَكْرُمُ مِنْ سَمْعِ

Souhaits et Félicitations. تَهْنِئَةٌ وَخُحْرَاهَا

A quelqu'un qui sort du bain ou qui vient de se faire raser, on dit.

يَعَالُ عِنْدَ الْخُرُوجِ مِنَ الْحَمَامِ أَوْ عِنْدَ الْحَلَاةِ

Grand bien vous fasse !

نَعِيمًا

Rép Que Dieu répande sur vous ses grâces !

جَوَابُ اللَّهِ يَنْعَمُ عَلَيْكَ — وَيُزَادُ لِلْحَمَامِ

Ou : Puissiez-vous prendre un bain à Mina !

عُقْبَالُ حَمَامٍ مِنِّي [عَقَى لِحَمَامٍ]

R. Puissions-nous le prendre ensemble !

جَ أَنْ شَا اللَّهُ جَمِيعًا

Pendant les ablutions :

Puissiez-vous vous laver dans les eaux de Zemzem !

عِنْدَ الرُّضْوِ مِنْ مَاءِ زَمْزَمٍ

R. Puissions-nous nous y trouver ensemble !

جَ أَنْ شَا اللَّهُ جَمِيعًا

Après la prière :

Que Dieu exauce votre prière !

بَعْدَ الصَّلَاةِ تَقْبَلُ اللَّهُ — أَوْ قَبْلَ اللَّهِ

R La mienne et la vôtre.

جَ مِنَّا وَمِنْكُمْ

Puissiez-vous prier un jour dans le saint temple !

فِي الْحَرَمِ الشَّرِيفِ

R. Dieu veuille que nous y priions ensemble !

جَ أَنْ شَا اللَّهُ جَمِيعًا

*Pendant les fêtes du Courban et du
Fitr :*

Je vous souhaite une bonne année suivie de plusieurs autres.

R. Que Dieu vous en accorde autant !

Que Dieu vous accorde de longues et heureuses années !

R. Puissiez-vous vivre toujours en état de grâce !

Je vous souhaite une heureuse fête.

R. Que Dieu rende cette fête salutaire au peuple du prophète !

Pour la fête du Courban en particulier :

Puissiez-vous l'année prochaine accomplir heureusement un pèlerinage !

Puissiez-vous être l'année prochaine à Mina !

Pendant le carême du Ramadhan :

Que Dieu vous fasse toujours jouir d'une bonne santé au mois de Ramadhan !

Puissiez-vous toujours le commencer bien et le finir de même !

Puissiez-vous passer ce mois sacré auprès du tombeau du prophète (à Médine) !

Puissiez-vous participer aux grâces de ce mois !

R. Vous - êtes bien bon.

A quelqu'un qui vient de boire :

Que cette boisson vous fasse du bien !

في العيدين

كل عام وانتم بالخير او كل سنة
وانت طيب

ج يعوده عليك بالخير

اعاده الله عليكم بخير

ج تعيشوا الى امثاله في خير

عيد مبارك عليك

ج الله يجعله عيد مبارك على امة
النبي

ويروا في العيد الكبير

عقبى لك زى للحجاج

السنة الجاية على منى

في رمضان

كل رمضان وانت بخير

تصومه في خير وتفطره في خير

نصوم عند قبر النبي

رمضان كريم

ج وانت الاكرم

بعد الشرب

هنيئا — او هنيئا مريئا

R. Que Dieu vous accorde joie
et bonheur !

ج — الله يهنیک

A quelqu'un qui éternue.

عند العطاس

Que Dieu ait pitié de vous !

برحمکم الله

R. Que Dieu vous récompense !

ج — آجرکم الله

A un nouveau marié.

عند الزواج

Que Dieu bénisse votre mariage !

مباركة عليك العروسة — مبارك
عليك العريس

R. Que Dieu vous bénisse !

ج — الله يبارک فيک

Que Dieu vous accorde un heureux ménage et des enfants !

بالتقاء والبنين

Vous me paraissez heureux ; je
vous en félicite.

وش العريس يا مليح

R. Je vous remercie.

ج — وشک الاحسن

Au nouvel an :

في السنة الجديدة

Je vous souhaite une bonne année.

سنة مبروكة عليك أو عام مبارك
عليک

Que Dieu vous accorde des années longues et heureuses !

تعود عليك وانت بالصحة
والسلامة

الله يجيبک لامثالها في خير
وسرور

Au jour d'Achoura (le 10 de Moharrem).

في يوم عاشورا

Je vous souhaite une bonne fête.

کل عشر وانت طيب

Id.

عشر مبروک عليك

A l'occasion d'un changement de domicile :

لبيت الجديد

Que cette maison vous porte
bonheur !

منزل مبارك

Id.

الله يجعل قدمه مبارك عليك

R. Que Dieu vous récompense !
(je vous remercie).

ج — الله يبارک فيک

*Quand on achète une maison, on dit
en particulier :*

Dieu veuille que cette maison
voie le bonheur de vos arrière-
petits - fils !

A un malade.

Cela n'est rien. (Il n'y a pas de
danger).

Une douleur aiguë ne dure pas
long - temps.

L'homme, durant la vie, peut sup-
porter beaucoup.

On revient de plus bas.

Prenez courage; ne vous laissez
pas abattre.

R. Que Dieu me donne de la
force !

Dieu visite l'homme.

Dieu vous tiendra compte de ce
que vous souffrez.

Dieu vous tiendra compte de cette
maladie et vous préservera
d'autres malheurs.

Le mal vient au galop et s'en va
pas à pas.

Id.

A quelqu'un qui souffre des yeux :

Que Dieu guérisse vos yeux !

R. Que Dieu vous bénisse !

*A quelqu'un qui entreprend un
voyage :*

Bon voyage !

Que Dieu vous protège !

وهوذا في البيت الملك

أن شا الله تعمّر به ديرة الصبيان

في المرض

لا بأس عليك

سيدة وتروى

العمر قضاك أشد أيد

أنت من دأ وهويح رب
شد حيلك

ج الشده بللد

المومن مصاب

كفارة ذنوب

كفارة ودفع بلا

العييا يحبى دهره والعافيه
دره

العييا من جبل والعافيه من
حرم ابرة

في وجع العيون

سلامة الشوف

ج الله يسلمك

للمسافر

ظروى السلامة

ربنا يغمك السلامة

Que Dieu vous accompagne et vous accorde un heureux retour!

Que Dieu vous ramène en bonne santé auprès des vôtres!

R. Je vous remercie.

Que Dieu vous bénisse!

Que Dieu vous accorde de faire le voyage de la Mecque!

R. Puissé - je vous trouver en bonne santé à mon retour!

Que Dieu vous accompagne partout et vous protège contre les méchants!

A quelqu'un qui revient d'un voyage :

Bon jour!

R. Je vous remercie.

Bon jour! comment vous portez-vous?

Que votre retour soit béni!

R. Que Dieu vous bénisse!

Vous vous êtes fait désirer.

R. Que Dieu ne vous éloigne jamais de nous!

Votre retour nous rapporte la joie.

R. Que Dieu vous accorde toujours du bonheur!

Votre retour est pour nous comme une pluie bienfaisante.

Le bonheur est revenu.

Que votre arrivée soit bénie comme celle du prophète!

Vous avez bien voulu nous honorer de votre présence.

ربنا يرزقك ويحببك بالسلامة

ربنا يردك لعيالك في خير

ج الله يسلمك

الله يبارك فيك

عقبك سفر للحجاز

ج ان شا الله في حياتك

ربنا يكون معاك في انهر والجر
ويكفبك شر اولان الحرام

للقادم من السفر

سلمت

ج الله يسلمك

سلمت اشكالك طيب

قدوم مبارك

ج الله يبارك فيك

او حشتنا او ازلت عنا وحشة

ج الله لا يوحش منك

انستنا

ج الله يوانسك

زارنا الغيث

حلت البركة

زارنا النبي

شرفتنا

Vous honorez votre maison.

شرفت منزلک

Vous nous avez honoré.

عَلَّيْتَنَا

R. Que Dieu vous accorde de
ses faveurs !

جَـ الله يعلى مقدارک

Pour saluer.

للسلام

Je vous salue. Que le salut soit
sur vous !

سلام علیکم

S. Je vous salue.

جَـ وعلیکم السلام

Vous êtes le bien-venu.

مرحباً أهلاً وسهلاً

Comment vous portez-vous !

أزى حالک

Adieu !

مع السلامة

Portez vous bien.

أفعد بعافیة

A la garde de Dieu.

فی إمان الله

Au revoir.

نشوف وشک فی خیر

Lorsqu'on va se coucher :

عند الذهاب للنوم

Bon soir, dormez bien.

ناموا علی خیر وأصبحوا علی
خیر

Au reveil :

عند الإقیام من النوم

Que ce sommeil vous fasse du
bien.

صبح النوم أو نوم العوافی

R. Je vous remercie.

جَـ صبح یدنک أو الله یعافیک

A quelqu'un qui met un nouvel habit :

عند لبس الثوب الجدید

Je vous félicite ; que cet habit
vous porte bonheur !

مبروک علیک

R. Merci.

جَـ الله یمبارک فیک

Que Dieu vous accorde la santé !

أن شا الله تدوبه فی العافیة

Puissiez-vous en user un mil-
lion de pareils !

أن شا الله تدوب عدد خیطانہ

R. Puissiez-vous me les voir
porter tous !

جَـ أن شا الله فی حیاتک

A quelqu'un qui loue un habit que
vous portez on répond :

عند مدح الثوب الجدید

A votre service ; puis - je vous
l'offrir ?

جبا

- R. Dieu conserve le donateur et ce qu'il offre. ج عاش للبا ومحاببه
- A quelqu'un qui revient du pèlerinage: للحاج
- Que votre pèlerinage soit efficace; que vos péchés vous soient pardonnés; que votre dévotion soit récompensée! حج مبرور وذنب مغفور وسعي مشكور
- Priez pour moi; je me recommande à vos prières. ادعى لى بالمغفرة
- R. Que Dieu vous pardonne vos péchés! ج الله يغفر لك
- A un mendiant, on dit: للشحات
- Dieu vous aide! الله يبرزك
- Que Dieu vous ouvre toutes les portes! الله يفتح عليك
- A quelqu'un qui fait construire une maison: لباني بيت
- Que Dieu soutienne votre courage. الله يقوى الهمة
- Aux ouvriers qui travaillent: لتهييج الشغالة على الشغل
- Bravo, mes amis, courage! خَلَّ عنهم — عوافى يا جدعان
- R. Que Dieu vous bénisse! ج نسلم — الله يعافيك
- Compliments de condoléance: فى العوا
- Que Dieu augmente vos merites! عظم الله اجرک
- R. Que Dieu vous récompense pour l'intérêt que vous me témoignez! ج شكر الله سعيك
- Comment vous sentez-vous? اشحال خاطرك
- Que Dieu vous donne de la résignation! الله يرخى عليك الصبر او ربنا يصبرك
- Que Dieu vous dédommage de cette perte! الله يعوض عليك
- Que Dieu diminue nos biens, mais non notre famille; que Dieu diminue notre famille et non notre foi! رزية فى المال ولا رزية فى العيال رزية فى العيال ولا رزية فى الدين

- Je suis bien peiné de ce que vous est arrivé. صعبان علىّ الى جرى لك
- Je regrette beaucoup ce cher N. N. قطع في كثير عوينات الغالي فلان
- Il faut se résigner aux décrets de la Providence. امتثال أمر
- Nous sommes tous mortels. كلنا للموت
- Nous devons tous en passer par-là (c'est - à - dire, mourir). احنا لنأش سوق ننباع فيه
- C'est la volonté du Seigneur. آدى مراد السيد
- Pouvons - nous refuser un dépôt qui nous a été confié ? اذا كان حديمى لك وداعة
- C'était un dépôt que Dieu nous avait confié ; il nous le redemande. وطلب ياخذها تحوشهاش عنه
- وذا عته وخذها
- A quelqu'un qui a perdu un enfant en bas âge, on dit : ويراد في الاولاد
- Cet enfant sera mis dans la balance de vos bonnes oeuvres. دا يبقى في ميزانك يوم القيامة
- R. C'est vrai, mais la séparation est douloureuse. جـ صحیح لكن الفرقة صعبة
- Périssent nos enfants, mais triomphons de nos ennemis. اولادى فدای وانسا مسامير
- عدای
- En parlant de quelqu'un dont on ne regrette pas la mémoire. فيمن لا يعبا به
- C'était un chien, et il a crevé. كلب ومات
- Pour inviter : للمعرومة
- Faites - nous l'honneur de venir chez nous ce soir. اجبر بخاطرنا الليلة دى
- A quelqu'un qui entre pendant qu'on est à table : لمعرومة القادم في وقت الطعام
- Prenez quelque chose, je vous en supplie. بسم الله يعنى تفضل كل
- R. Non. je vous remercie جـ بالهنا والشفأ — يعنى لا

A quelqu'un qui casse quelque chose :

Cela n'est rien ; c'est bon signe ;
= cela nous préservera de
quelque malheur.

Si l'on ne brisait pas, on ne
fabriquerait pas.

*A quelqu'un qui croit que c'est à
lui qu'on adresse la parole :*

Pardon ! ce n'est pas à vous que
je m'adresse.

Quand on se fâche contre quelqu'un :
Que Dieu nous pardonne !

*Pour dire à quelqu'un qu'un autre
est mort :*

Vivez long - temps !

Vivez long - temps et priez pour
lui !

Jouissez d'une longue vie !

*Une femme à laquelle on dit, „Mu-
dame“ répond par modestie :*

Fatima seule mérite ce nom.

*A quelqu'un qui nous a donné à
boire :*

Que Dieu vous fasse boire de l'eau
de Zemzem ou de Cauthar !

*A celui qui nous a donné quelque
chose :*

Que Dieu vous le rende !

*A quelqu'un qui nous répond qu'il
s'appelle Mohammed, Abdallah etc.
on dit :*

Voilà un beau nom !

لن كسر حاجة

فذاك خد الشروراج

ما عليهن لو لا الكاسورة ما
كانت الفاخورة

لن ظن ان الكلام له وليس كذلك

لا غنا عنك

تقول لن سبك

الله يكرمك

بدل ان تقول عن احد مات تقول

تعيش

يعنى مات } تعيش وترحم

الحياة الباقية لك

اذا قلت لواحدة يا ستي تقول

سنتك فاطمة

اذا سقاك واحد تقول

الله يسقيك من بئر زمزم او من

نهر الكوثر

اذا اذك واحد حاجة تقول له

الله يعطيك

اذا قال لك واحد سالتك عن اسمه

اسمى محمد او نحوه فقل له

عاشت الاسامى

Proverbes. امثال

- On n'apprend rien sans qu'il en coûte. ابن ادم ما يتعلمش بلاش
- Le fils d'une esclave, qu'il est vilain! (conservera toujours une âme servile). ابن الامه ما الاّمة
- Son fils est sur ses épaules et il tourne pour le chercher. (Chercher son bonnet qui est sur la tête). ابنه على كتفه ودأير يدور عليه
- On apprend à scarifier sur les têtes des orphelins. (Les faibles souffrent pour les autres). اتعلم للحجامة في روس اليتامى
- Apporte ton sou, il augmentera la mesure. (Achète toi-même, tu seras mieux mesuré). احضر جديداك يزيّد خروبه
- Si tu arrives dans un pays, dont les habitants adorent un veau, arrache de l'herbe, et nourris-le. (Il faut hurler avec les loups). اذا رحمت بلد ولقيت اهلها يعبدوا عجل حشّ واطعمه
- Si l'enfant ne pleure pas, la mère ne lui donne pas le sein. اذا ما عيطش الولد ما ترضعوش امه
- Ne sois pas présent quand on mesure le boisseau qui ne t'appartient pas: autrement ta barbe en serait couverte de poussière et tu devrais le porter. (Ne te soucie pas de choses qui ne te regardent point). آرّبّ ما هو لك ما تحضر كيله تتغبرّ دقنك ويلومك شيله
- Plante un homme, il te déracinera. (Nourrir un serpent dans son coeur). ازرع ابن ادم يقلعك
- Méfie-toi de ton compagnon, mais ne le crois pas perfide. استحرص من صاحبك ولا تآخونه

Nourris les bêtes, mais ménage
le trèfle. (Demander une chose
impossible).

Soyez - moi témoin pour un mor-
cean, je vous serai témoin
pour un pain. (Pour un ser-
vice on rend un autre).

Les parents du mort sont ré-
signés, mais les étrangers se
lamentent.

Apprends à connaître ton ami,
mais laisse - le.

Ne crains pas de contrarier ton
ami, car c'est le destin qui
donne les amis.

Fais le bien et jette - le dans la
mer [et n'y pense plus].

Nous pensions au chat, voilà
qu'il saute.

Tue ton chat le jour de ta noce.
(Sois ferme dans ton ménage
dès le premier pas).

Le pauvre mange des confitures ;
je dis : c'est de ses deniers.
(Chacun est maître de manger
son argent comme il veut).

Partage avec le boîteux, il te
devancera dans le champ.
(L'intérêt donne des jambes
au boîteux).

Celui qui est plus âgé que toi
d'une journée, est plus savant
d'une année. (L'âge donne
l'expérience).

Mauvais traitement tue l'amitié.
Les parents sont comme des
scorpions.

اشبع البهائم ودبر البرسيم

أشهد لي بلقمة أشهد لك برغيف

أصحاب الميت صبروا والمعزدين كفروا

أعرف صاحبك وأركنه

أعكس صاحبك والعشرة نصيب

أعمل الطيب وأرميه البحر

أفكرنا ألقط جأ ينط

أقتل بسك ليلة عرسك

أقرع بياكل حلوة قلت بفلوسة

أقسم للأعرج يسبقك على الغيظ

أكبر منك بيوم أعرف منك بسنة

الأسا يقطع عروق الحبة
الأقارب كالعقارب

L'élif entraîne le bé. (Un engagement en amène un autre).

Baise la main que tu ne peux pas couper.

La porte fermée arrête celui qui va trop vite.

Dans le pays où l'on ne te connaît pas, marche et sois fier. (A beau mentir qui vient de loin).

L'ordre est la moitié de la vie.

La piété (du père) est avantageuse aux enfants. (Un homme d'une vraie piété est respecté même dans ses enfants).

A cadavre de chien, funérailles magnifiques. (Faire de magnifiques funérailles pour un homme de rien).

Ne confie à ton beau-père que des affaires de peu d'importance.

Nécessité est mère de l'industrie.

Ce qui est présent ne doit pas être loué.

Être comme du papier mouillé.

L'amour cache les défauts.

Plutôt la prison que l'intercession d'un vilain.

الالف تجر الباء

الأيدي إلى ما تقدرش على قطعها
بوسها

أبواب المقفول يرد المستعجل

البلد ألى ما يعرفوكش فيها أمشى
واتفندجس فيها

التدبير نصف المعيشة

التقوى تنفع الدرية

الجنائز حرا والميت كلب

الحاجة إلى ما تهملك وصى عليها
جوز أمك

الحاجة تفتن الحيلة

الحاضر لا يشكر

الحال ورق (*)

الحب سنار العيوب

اللبس ولا شفاعة لثيم

Ibn Arravendi, à ce que l'on dit, ayant mis un habit de papier, alla à la mosquée par un temps de pluie; là il fit cette prière: Seigneur, j'ai un habit de papier! Et ce dictum devint proverbe.

(*) حكى أن ابن الراوندى لبس ثوبا من السورق وذهب إلى الجامع فامطرت الدنيا فقال يارب الحال ورق فصارت مثلا

Le voleur n'entre que moyennant
des intelligences.

La tristesse enseigne les larmes.

Compte par grains, amitié par
quintaux. (Les bons comptes
font les bons amis.)

Charge partagée devient plus
légère.

Les murailles ont des oreilles.

Celui qui n'a rien ne comprend
pas le langage du riche.

Le hibou même trouve beaux ses
petits.

Les mouches connaissent le vi-
sage du marchand de lait.

L'argent blanc sert aux jours
noirs.

La chaleur est utile, et le froid
ronge la tête.

L'onguent mis sur le poil ne
guérit pas la gale.

La graisse se trouve chez les
vieilles poules. (L'expérience
vient avec les années.)

Si l'homme riche a une blessure,
les habitants de la ville tom-
bent malades.

Prêter, c'est perdre; rendre, c'est
se faire tort.

La voix du peuple est la voix de
Dieu.

La femme adroite sait filer même
avec un pied d'âne; la mala-
droite fatigue le faiseur de
rouets. (A mauvais ouvrier
mauvais outil.)

الرامي ما يجي الا بدسيصة

الحزن يعلم البكاء
الحساب بالدائن والمحبة بالغنطار

أحملة اذا اتفرقت انشالت

الحيطة لها اودان
الحالي ما يعرف ايش مالي

الحفسا عند امها عطارة

الدبان يعرف وش اللبان

الدرم الابيض ينفع للنهار الاسود

الدفا عفا والبرد لحاس القفا

الدهان على وبر ما ينفع للجربان

الدهن في العتاق

السعيد اذا ان شكتنه شوكة تبقى
اهل البلد في دوكة

السلف تلف والرد خسارة

السنة لخلق اقلام لخلق

الشاطرة تغول برجل حمار والعويلنة
تغلب النجار

- L'homme rassasié émiette pour le pauvre des morceaux très petits. الشبعان يفتت للجيوعان فتت بطنى
- Les conditions (d'un contrat) sont un point lumineux. الشرط نور
- Le mois où l'on ne reçoit point de gages, pourquoi compte-t-il? الشهر الى ما لكش فيه جامكية تعده ليه
- Beaucoup de gens cherchent, peu de gens trouvent. الطالبون كثير والواصلون قليل
- L'âme et le naturel font un avec le corps. الطبع والروح فى جسد
- Le chemin qui ramène vaut mieux que celui qui emmène. الطريق الى تودى خير من الى تهيب
- Des yeux gâtés valent mieux que la cécité. الطشاش ولا العى
- La cupidité fait perdre ce que l'on a acquis. الطمع يضيع ما جمع
- Le fade peut être assaisonné; ce qui est trop assaisonné, se jette. العادب ينطب ولحاذق ينكب
- Reprocher le passé, c'est manquer d'esprit. العايظ فى الفايث نقصان من العقل
- L'excuse est pire que la faute. العذر اقبح من الذنب
- Notre père fait sa noce, et on nous chasse. العرس عرس أبونا والناس يطردونا
- Les veines ont des intelligences (entre elles). العرق دساس
- La fiancée, au promis; les courses, pour les (rivaux) malheureux. العروسة للعريس وللجرى للمتاعيس
- Celui qui a soif, brise le réservoir. العطشان يكسر الخوص
- L'oeil ne sera jamais au-dessus du sourcil. العين ما تعلاش على الحاجب
- L'absent a son excuse avec lui. الغائب حجته معه

- L'absent a dans sa nuque des roseaux. (On lui tire des coups par derrière.) الغائب في قفاه غابّة
- L'absent n'a jamais sa pari. الغائب ما لوش نايب
- L'homme qui se noie s'attache à un brin de paille. الغرقان يشعبط على القش
- Le poulet éloquent (criard) commence à crier dès l'oeuf.- الفرخ الفصيح من البيضة يصيح
- Pauvreté sans dette est la parfaite richesse. الفقير بلا دين هو الغني الكامل
- Le pauvre sent mauvais de partout. الفقير ريجته زفرة
- Le juge est malade, il ne dit que la chose qui l'intéresse. القاضي به مرض ما يقولش إلا اللي له فيه غرض
- La femme chauve se pare des cheveux de sa nièce. القرعا تشرق بشعر بنت اختها
- Le coeur parle au coeur. القلب للقلب رسول
- La fierté est ce que l'on paie à l'orgueilleux. (A fier, fier et demi.) الكبير على اهل الكبير صدقة
- C'est une merveille quand l'orphelin tient à la main un gâteau sucré. الكحكة في ايدي اليتيم عجبة
- Les trippes sont un bon morceau pour les pauvres. الكرش عند المقلين زفر
- Le chien est immonde; plus on le lave, plus il reste sale. الكلب انجس ما يكون اذا اغتسل
- Un bel habit cache bien des défauts. اللبس يتيس ويخلى النذل كويس
- L'un est pire que l'autre; que Dieu les maudisse tous les deux! الله يلعن للجور ايش تقولها الحرات
- Les faibles ont toujours tort. الى بلا ارجال تدوسها الارجال
- Comme cela ne vous coûte rien, prenez-en beaucoup. الى بلاش كتر منه
- Celui qui sème en paroles, sème comme il veut. الى تقاويه من لسانه يددر زي ما يعجبه

C'est prêcher dans le désert
(parler à des sourds).

Celui qui a beaucoup de henna
en met jusque sur la croupe
de son âne.

Ne murmure pas contre ton
destin.

Chat échaudé craint l'eau froide.
Chaque copropriétaire a droit de
monter le cheval acheté en
commun.

Si personne ne touche une chose,
elle ne s'en ira pas toute seule.

Celui qui n'a pas reçu de leçons
de ses parens, en recevra du
malheur et de l'expérience.

Ne compte pas sur la générosité
d'un homme qui a refusé du
secours à son frère.

Qui trompe une fois, en trom-
pera vingt.

Il n'y a que la vérité qui blesse.

Homme sans honte n'écoute que
ses désirs.

Celui qui n'écoute pas les bons
conseils, finira mal.

Si je n'achète pas, du moins je
regarderai.

Celui qui ne connaît pas le fonds
de la chose, juge d'après les
apparences.

Celui qui ne vous connaît pas,
vous méconnaît quelquefois.

Pourquoi remettre une affaire
inévitabile, quand on peut la ter-
miner tout de suite ?

الى زمّنه راح لله

الى عنده حنّا يحى طبر حمّار

الى لك لك لا تكللك

الى فرسه التعبان من الخبل يخاف
الى له قيراط فى الكحيل يركب

الى ما تاخده الخمسة يبات ويمسى

الى ما تربيه امة وابوه تربيه الايام
والليال

الى ما فيه خير لاخاه ما تستنى
رخاه

الى ما فيه خير لقدميه ما فيه خير
لجديده

الى ما هو فيا ما يصعب عليا
الى ما يستخى يعجل ما يشتهى

الى ما يسمع ياكل لما يشبع

الى ما يشترى يتفرج

الى ما يعرش يقول عدس

الى ما يعرك يجهلك

الى منه لا بد عنه

- C'est le loup devant la brebis. إلى واخذ على اكلك لما يشوفك
يتلمّص
- Qui a fait la sauce, la boira. إلى واكل لحم طرى توجعه بطنه
- C'est à celui qui a fait la faute, à la réparer. إلى وقع يصّلع
- Celui qui n'est pas en état de bien entretenir un bon cheval, ne doit pas l'acheter. إلى ياخذ للحمرا يصبر على عليها
والى ما يقدر على للحمرا يكون من طريقها
- Tout va bien pour celui qui a un puissant protecteur. إلى له ضمير ما توجعوش بطنه
- Il ne faut pas manger son pain blanc le premier. إلى ياكل حلوها يصبر على مرها
- Si tu ne veux pas manger, ce n'est pas moi que tu punis. إلى ياكل شى على درسه ينفع نفسه
- Ce que le passereau apporte dans une année, le corbeau le prend dans l'une de ses griffes. إلى يجيبه العصفور فى سنة ياخده
الغراب فى خربوش
- Jeter son bonnet par-dessus le moulin. إلى يعرف ابويه بروج يقول له والى
كتب الكتاب بجله
- Qui vivra, verra ; mais qui voyagera, verra encore davantage. إلى يعيبش يشوف قال إلى يسافر
يشوف اكثر
- Que le bonheur accompagne le vainqueur ! إلى يغلب الله لا ينبره
- Homme qui se rend ne s'appartient plus. إلى يكرى طيره ما يقعدش عليها
- Qui joue à la main chaude, s'expose à recevoir des coups. إلى يلعب الدح ما يقول اح
- La difficulté enflamme les désirs. إلى ينشهى ما ينشهى
- Deux cuisiniers gâtent la sauce. المربك إلى لها ريسين تغرق
- On loue toujours l'ancien batelier. المعدادى القديم مرحوم
- Le même chant produit des impressions différentes. المغنى يغنى وكل واحد ياخذ له
معنى
- La patrie est toujours chère. الموطن عزيز

- Ma mère m'a donné a manger et
n'a pu le faire; une autre que
ma mère me dit rassasié, sans
m'avoir donné du pain.
- Marche toute une année pour évi-
ter un passage dangereux.
- Je fais de l'économie et le diable
dépense.
- Si la meule de dessus chancelle,
la cause vient du gîte.
- La lampe éclaire, mais elle don-
ne de la fumée. (Il n'y a rien
de parfait.)
- Je travaille pour toi et tu tra-
vailles contre moi.
- Tu es chargé de laver le mort
et non de le conduire au para-
dis. (Fais ton devoir et ne te
mêle de rien autre.)
- Balle qui ne touche que les chairs,
ne tue pas.
- Défense non demandée est pres-
que une faute avouée.
- Les pauvres, tant qu'ils vivent,
sont mangés par les mouches,
et quand ils meurent, ils ne
trouvent pas un linceul.
- Si le mensonge déjà sert de pré-
texte, la vérité sauvera mieux.
- Si ton ami est du miel, ne le
lèche pas tout-à-fait. (N'abuse
pas de la bonté de ton ami.)
- S'il y a cent sur cent enfants,
ils sont chers et la lumière de
vos yeux.
- أُمِّي تَطْعَمُنِي وَتَنْكُرُ طَعْمِي وَغَيْرُ أُمِّي
تَطْعَمُنِي مِنْ غَيْرِ طَعَامٍ
- أَمْشِي سَنَةً وَلَا تَخْطِي ذَنْةً
- أَنَا أَدْبَرُ وَالْعَفْرِيتُ يَنْبَرُ
- أَنْ أَتَعْتَعَ لِلْخَاجِرِ يَبْقَى الْإِسْكَاسُ مِنْ
الْقَاعِدَةِ
- أَنْ السَّرَاجُ عَلَى سَنَاءٍ يَدْخُنُ
- أَنَا فِي هَكَذَا بَدَائِي وَأَنْتَ فِي تَقْلِيْعِ
أَوْتَائِي
- أَنْتَ مَغْسَلٌ وَلَا ضَامِنُ جَنَّةٍ
- أَنْ جَاءَتْ فِي الرِّيشِ بَقْشِيشٌ
- أَنْ شَأْنُ اللَّهِ إِلَى خِدْعَةٍ يَنْدَجِحُ بِهَا
قَالَ أَشِشْ عَرَفَكَ أَنْهَا سَكِينٌ
- أَنْ عَاشُوا كُلُّهُمْ الدُّبَانُ وَأَنْ مَاتُوا
مَا يَلْتَقُوا إِلَّا كَفَانٌ
- أَنْ كَانَ الْكَذِبُ حُجَّةً يَبْقَى الصِّدْقُ
أَجْبَى
- أَنْ كَانَ حَبِيبُكَ عَسَلَ مَا تَلْحَسُوشُ
كَلِمَةً
- أَنْ كَانُوا مِئَةً عَلَى مِئَةٍ هُمْ الْعَوَازُ وَنُورُ
عَيْنِي

Si je trouve mon ami, je ne trouve point de place (pour être ensemble); si je trouve une place, je ne rencontre pas mon ami. (On ne peut pas avoir tout à la fois.)

أن لقيت حبي ما لقيت مطرح
وان لقيت مطرح ما لقيت
محبوبى

Si tu trouves quelque chose de cher au marché, ajoute encore; car le mauvais est cher, même pour rien.

أن لقيت غالى فى السوق زوده دا
الردى بلاش غالى

C'est le fils d'un homme d'esprit.

النار تخلف رماد

Plutôt la mort que la honte.

النار ولا العار

Beau jour s'annonce dès le matin.

النهار الطيب يبان من اوله

Une belle retraite est presque une victoire.

الهروب نص الشطارة

Homme qui craint ne réussit pas.

الهيبة خيبة

Le mauvais enfant attire la malédiction sur le père.

الولد لئرا يجيب لاهله النعلة

Je lui ferai voir des étoiles en plein midi. (Je me vengerai de lui.)

أورى له النجوم فى السما الظهر
الاحمر

Les mauvais ne laissent rien aux bons.

اولاد للحرام ما خلوش لاولاد لللال
حاجة

A quoi sert l'art du coiffeur, si le visage n'est pas beau.

ايش تعمل الماشطة فى الوش العيسر

Je lui parle histoire, il me répond carotte.

ايش جاب طوخ فى بلبيج

Entre deux maux, il faut choisir le moindre.

ايش رماك على المر قال امر منه

Le singe n'a pas honte de la noirceur de son visage.

ايش على بال القرد من سواد الوش

Je ne demande pas mieux. (C'est comme si vous demandiez à un aveugle s'il voudrait avoir des yeux.)

ايش فى خاطر الاعمى قال قف
عيون

Il n'est quelque chose que depuis hier. أيمنى طلعت القصر قال أنبارح العصر

ب

O bienheureuse mosquée, dont la porte est fermée! Si je ne suis pas entré, ce n'est pas ma faute. بركة يا جامع إلى جات منك ما جات منى

Après la prise de Basra. (De la montarde après dîner.) بعد خراب بصرة

Envoyer quelqu'un à l'école quand il est devenu vieux. بعد ما شاب ودّوه الكتاب

Faire fi d'un plat après l'avoir dévoré jusqu'au dernier morceau. بعد ما كل واتكى قال رجته مستنكى

On vante toujours les morts. بعد ما يموت للفرا يبقى في طيزه سكرة
Idem. بعد ما يموت الندل يبقى فارس خيل

L'oison nage d'instinct. (Bon chien chasse de race.) بنت الوزّة عوامّة

ت

Il vaut mieux ne pas offenser que de blesser pour s'excuser ensuite. تجرح وتداوى يا شينك طبيب

C'est le feu sous la cendre. تحت السّواهى دواهى
Celui qui commence à être moins injuste, fait déjà un pas vers la justice. تخفيف الظلم عدل

Ne pas faire cas de quelque chose. تركها كالدينيا عند اللة

A quoi reconnaît-on l'homme de rien? A ses paroles. تعرف الهايف بابه قال بكلامه

ج

Les vôtres doivent encore beaucoup aux nôtres. جا أبوى بحاسب أبوك يا ما لابوى عند أبوك

- A celui qui a du malheur, rien ne réussit. جا للحرين يفرح ما لقا لوش مطرح
- On a choisi des aveugles pour allumer les lampes. جابوا احورم يقيد منورم
- Il est venu lui mettre du collyre, et il l'a aveuglée. جا يكحلها عماها
- L'homme que tu fais venir au premier mot, te fait quelque-fois plus de mal que ton ennemi. جبت الاقارع يونسنى عهرى راسه وخوفنى
- Je te demande du secours, et tu en as plus besoin que moi. جبتك يا سيدى عبد العزيز تعينى لفيتك يا سيدى عبد العزيز تنعان
- L'un vaut l'autre. جوزوا مشكاح لريجة ما على الاتنين قيمة
- Mon mari est content; que veux-tu donc, ô juge? جوزى راضى وايش تكون انت يا قاضى
- Chacun pense à son intérêt. جوزى يحببى قوية واخوى يحببى غنية

ح

- Votre juge est votre maître. حاكمك سيدك
- Celui que tu aimes véritablement, c'est celui que tu aimes malgré ses défauts. حبيبك من تحب ولو كان دب
- Celui qui aime son argent n'a pas d'ami. حبيب ماله حبيب ما له عدو ماله عدو ما له
- On pleure la mort d'un ami, mais on ne le suit pas. حبيب ما يموتش ورا حبيب
- Le voleur est parmi nous. حرامينا منا فينا
- La place qui a été occupée par un homme heureux, porte bonheur. خط قدمك موضع السعيد تسعد

L'âne invité à un festin, dit : جمار عزموه في فرح قال يا للامية يا
للخشب
ce sera pour porter de l'eau
ou du bois.

Rouge, mais meilleur que ceux حمرا وغلبيت المودكين
qui sont déjà imprégnés de
beurre.

خ

Malédiction porte malheur. خاب من ذي

Trésor dont on ne sait pas pro- خد من التمل يختل
fiter, finit par se dissiper.

On l'a demandée en mariage, elle خطبوها اتعززت فانوها بكت
a fait la difficile; quand on
l'a laissée, elle s'est mise à
pleurer.

Recevoir du mal pour le bien خير تعمل شر تلقى
qu'on fait.

Le visage est le reflet de l'âme. خير الشبة يبان على الصبة

د

Le coup du maître en vaut mille. دقة المعلم بالالف

ر

La tranquillité de l'âme est le راحة السرير
bonheur.

Sa tête est dans un sac, mais راسها في الفرج ولا تخليش الغنم
elle n'oublie pas la coquetterie.

J'avais élevé un chien, et il a وييت كلبى واندار عقرنى لا خير فى
تربية الكلاب
fini par me mordre: élevez
donc des chiens!

Vous aurez beau souffrir un رضينا بالهم والهم ما هوش راضى بنا
homme mauvais malgré ses
défauts: il ne sera jamais
content de vous.

ز

Qui mange chez les autres, n'en زان غيرى ما يشبعنى وعاره يتبعنى
retire que de la honte.

Plantez les Si sur le sol des زرعوا لو في ارض لعل فادبتت شجر
Peut-être, et vous aurez pour الولاش

Jetez de l'huile sur le feu. زود المبلّة طين

Abondance de bien ne nuit pas. زيادة الخير خير

Il ressemble au coq qui chante زي الديوك يذنوا ولا يصلوش
 l'azann, mais ne dit pas la prière.

C'est comme le pain d'orge: on زي الشعير موكل مدموم
 se plaint de son goût, mais on le mange.

Les faiseurs de briques compt- زي الطوابين يعدّوا بالالف ويرقدوا
 tent par milliers, cependant على الاكباب
 ils dorment sur de mauvaises nattes.

Cet homme est comme une belette زي العرسة ياكل وينقل
 te, qui mange tout ce qu'elle
 peut et emporte ce qu'elle n'a
 pas pu manger.

Comme une citrouille, qui ne زي الشرع ما يمدش الا برا
 grossit que dehors.

Le matelot ne pense à Dieu que زي المراكبية ما يفتكروش ربنا
 le jour de la tempête. الا وقت غرقة

Crier comme un matelot pour زي المراكبية يعملوا لهم عيطّة على
 un bout de corde. حنة حبل

Le marchand ne donne les mau- زي بيع البدنجان ما يخصش
 vais morceaux qu'aux connais- صاحبه الا بالسودا
 sances.

Il est comme la houppe d'un sac, زي شراية للخرج لا يعدلها ولا يبلها
 qui ne change rien au poids.

Long et froid comme une nuit زي ليل الشتا طويل وبارد
 d'hiver.

Triste et court comme un jour ري دهار الشتا قصير ودد
 d'hiver.

س

Une heure à ton coeur, une heure
à ton Seigneur. (Partage le
temps entre tes plaisirs et tes
devoirs.)

Je lui demande des nouvelles
de son père: il me répond
que son oncle s'appelle Choaïb.

Mauvaise marchandise trouve
aussi son acheteur.

Colaïb a payé de sa vie la mort
d'une chamelle. (L'un vaut
l'autre.)

Quand tu manges, ne réponds
pas. [Un salut de personnes
intéressées.]

Que de grâces tu dois au malheur,
qui t'a fait distinguer tes amis
de tes ennemis!

Donnez-lui la main, mais com-
ptez vos doigts.

L'année de la peste, l'enfant
morveux coquette.

ساعة لقلبك وساعة لربك

سألته عن أبيه فقال خالي شعيب

سجنان محلى السلع

سدّ كليب في الناقة

سلام يجز كلام وكلام يجز بطيخ

سلم الشدة الى تبين العدو من
الحبيب

سلم عليه وعد صوابك

سنة الكبة يدلع الالمخط

ش

Un homme riche ne peut pas
rendre riche un mendiant.

Un malheur qui vient le matin
est préférable au bonheur qui
vient le soir.

Acheter un esclave vaut mieux
que de l'élever.

Rien n'est plus ridicule que le
vieillard qui fait le jeune
homme et le jeune homme qui
prend le ton d'un vieillard.

شكافة ما غناها جندى

شر الصباح ولا خير المسا

شراية العبد ولا تربيته

شيثان ابرد من يخ شيخ يتصالي
وصبى يتمشخ

ص

Le besoin n'est pas délicat.

صاحب الحاجة ارعن
صاحب المال قلبه تعبان

Celui qui possède a toujours des soucis.

Faire long-temps la petite bouche
et finir par manger de l'ognon.

صام وفطر على بصلة

Sous l'oeil du maître, tu peux te tromper; que feras-tu sans maître?

منعة باستاد يدركها الفساد
واشكال الى بلا استاد

Les cinq doigts ne se ressemblent pas.

صواعك الخمسة ما هيش زى بعض

ص

On supporte beaucoup d'un ami.

ضرب للبيب زى اكل الريب

ط

Ecoutez le menteur jusqu'à la porte de la maison. (Si vous voulez convaincre l'imposteur de mensonge, écoutez-le jusqu'à la fin.)

طاوع الكذاب لباب الدار

Celui qui doit vivre, ne mourra pas de faim.

طول الحى ما هو حى ورزقه جاى

•

ع

Un esclave qui ne t'appartient pas, est libre comme toi.

عبد ما هو لك حر مثلك

La nuit on prend quelquefois ce qui ne vaut que dix paras pour une chose qui en vaut quatre-vingt-dix.

عشرات الليل تسعين

Tu m'as promis des boucles d'oreilles, et je me suis fait percer les oreilles. (Croire trop facilement sur parole.)

عشمتنى بالخلق خرمت اودانى

Son espérance est l'espérance du diable pour le paradis.

عشمه زى عشم ابليس فى الجنة

Je t'ai appris à mendier, et tu me devances aux portes.

علمتك الشحانة سبقتنى على
الابواب

Mettez la mèche selon l'huile.

على قد زيتة خايل له

Comme ton pain est bon, ma tante! Oui, pour mon malheur, mon neveu!

عيشك يا خالة حلو قال من سوبختي
يا ابن اختي

L'homme de génie a le coup d'oeil sûr.

عين الحُر مبرار

ف

Il fuyait la pluie, et il est allé s'arrêter sous une gouttière.

فر من المطر ووقف تحت الميزاب

Passe près de ton ennemi avec ton habit, mais pas avec ton ventre. (Il faut plutôt dépenser pour les vêtements que pour la nourriture.)

فوت على عدوك بلبسك ولا تفوت عليه بكرشك

Ou j'en aurai ma part, ou personne n'en aura rien.

فيها والا اخفيها

Marcher nu - pieds pour ménager ses bottes.

في ولا فيك يا لا حمر

ق

Je lui parle chameau, il me répond : trais-le.

قال جمل قال احلبه

On ne fera jamais bien deux choses à la fois.

قال طريق انبوطين فين قال انبوط انبوط

Le boucher ne donne les mauvais morceaux qu'aux connaissances.

قال لحمك مشغنة قال جزاها معرفة

De quoi t'effraies-tu? De la fois passée.

قال ما لك مرعوبة قال من ذاك النوبة

L'homme de mauvaise foi regarde comme un bonheur qu'on lui propose de prêter serment pour se disculper.

قالوا للباطلي احلف قال فرج الله جاني

On dit au serpent: pourquoi sifflez-vous? Il répondit: par inimitié.

قالوا للحية ليه بتنفاخي قالت بارني عداوة

Si tu veux mentir, mens à propos. قال يا عينه يا حواجبه قال آهو

Dieu arrangera tout; ayez confiance en lui.

لنسا على المغتسل
قبل ما يبني يدبر

Faire d'une mouche un éléphant.
Ne soyez pas étonné des basses-
ses d'un homme de rien.

قطته جمل
قليل الاصل ما تعنبش عليه اصل

L'amour ne se commande pas.

قوله حبني ما تنطلبش

Les mots : *il a été*, ne peuplent
aucun endroit.

قوله كان ما تعمّر مكان

Avec les *Si* on ne construit
pas une maison.

قوله يا ليت ما تعمّر بيت

ك

L'homme propose et Dieu dispose.

كذب وريك يسبب

Il faut sauver l'honneur de la
Castille.

كبر الجحيم ولا شماتة الاعداء

Le bienfait est, pour les hom-
mes honnêtes, une dette, pour
les mauvais, une aumône.

كرم الرجال على الرجال دين وعلى
الانبدال صدقة

Il a mangé le cadeau et cassé
le vase.

كل الهدية وكسر الودية

Il n'y a pas toujours des gâteaux.
(Les occasions ne se ressem-
blent pas.)

كل الوقعات ما هيش زلايبة

L'homme de bien tient sa parole.

كلام الامر تمام

Chaque chose neuve a son agré-
ment, chaque chose vicille, son
déplaisir.

كل جديد له لذة وكل قديم له
هجران

Jouer de malheur, avoir du
guignon.

كل خرابة ولنا فيها عفريت

Chaque heure a son ange. (Cha-
que chose a son temps.)

كل ساعة ولها ملائكة

Chaque chose qui tombe trouve
quelqu'un qui la ramasse.

كل ساقطة ولها لاقطة

Qui se ressemble s'assemble.

كل شيء له يشبه له

Chaque vrai ami vaut mieux qu'un frère.

Chaque fève trouve un borgne qui la ramasse.

Chaque peste vaut mieux qu'un trésor.

Chaque vase exhale ce qu'il y a dedans.

Pour ta nourriture, choisis ce qui te plaît; mais pour tes habits, choisis ce qui plaît aux autres.

Chacun connaît ce qu'il veut.

Nous avons tous la même passion.

Dieu est juste dans sa colère.

J'étais heureux et tranquille, mais ma langue m'a précipité dans le malheur.

كُلُّ غَرِيبٍ صَاحِبُ خَيْرٍ مِنْ أَخٍ

كُلُّ فَوَلَةٍ وَلَهَا كَيْتَالٌ أَعْوَرُ

كُلُّ كَبَّةٍ خَيْرٌ مِنْ مَطْلَبٍ

كُلُّ مَا عَمُونَ يَنْصَحُ بِمَا فِيهِ

كُلُّ مَا يَجْبِيكَ وَالْبَسَ مَا يَجْبِي النَّاسَ

كُلُّ مَنْ هُوَ يَعْرِفُ خِلَاصَهُ

كُلْنَا فِي الْهَوَا سَوَا

كُلُّ نَقْمَةٍ مِنَ اللَّهِ عَدَلٌ

كَانَتْ قَاعِدٌ بِطُولِي مَا خِلَانِي فَضُولِي

ل

Il ne sait ni faire le bien, ni soulager par de bonnes paroles.

Tu n'éviteras jamais ton sort, malgré ta puissance.

Pour une tête, on en ménage mille.

Idem.

Il ne peut ni blesser, ni faire couler du sang.

C'est quelquefois le plus mal-adroit qui atteint le but.

Quand un homme est tombé, tout le monde lui jette la pierre.

Les bonnes actions éloignent les malheurs.

لَا أَحْسَانَ وَلَا حِلَاوَةَ لِسَانٍ

لَا يَدُ لَكَ مِنْ نَصِيبِكَ لَوْ كُنْتَ رَاكِبًا عَلَى تَحْتٍ لَا يَدُ مَا يَنْكَفِي بِكَ

لَا جِلَّ عَيْنٍ تَنْكُرُ أَلْفَ عَيْنٍ

لَا جِلَّ الْوَرْدِ يَنْسُقِي الْعَلْيَقَ

لَا يَجْرَحُ وَلَا يَسْجِمُ دَمٌ

لِلْفُكْشِ أَصَابَاتُ

لَمَّا نَقَعَ الْبَقْرَةَ تَكَثَّرَ سَكَائِينَهَا

لَوْ اسْتَقَمْنَا مَا اسْتَقَمْنَا

- Si toutes les malédictions étaient exaucées, il ne resterait plus personne sur cette terre. لو كان الدعاء يحرق ما خلق مخلوق
- Si l'on ne cassait pas, le fabriquant serait ruiné. لولا الكسورة ما كانت الفاخورة
- Si le remède (le fard) ne se trouve pas, notre état est à plaindre. لولا علبة ام مكي كان حالنا يبيكي

م

- Un malheur ne vient jamais seul. ما بالبيت مواته ما به زلفة القبر
- Trop de patience ne mène à rien. ما بعد الصبر الا القبر
- C'est l'intérêt qui fait nouer et rompre les liaisons. ماتت الحمارة وانقطعت الرواية
- Le serpent est mort, mais il a laissé sa queue. (Votre ennemi est mort, mais craignez ses enfants). ماتت الحية وخلفت ديلها
- La pierre tombe toujours sur le plus faible. ما تاجي الطوبة الا في العطوبة
- Nos malheurs ne nous viennent que de nos amis. ما تاجي المصايب الا من الحباب
- Ne finasse pas avec plus fin que toi. ما تعرجش عند المكسحين
- Ce n'est pas la volonté qui lui manque, c'est la force. ما حايشه عن الرقص الا قلة الاكم
- Personne ne gagne son pain sans peine. ما حدش يا كل لقمته مستريح
- Dieu seul est stable. ما حدش يبق على احمده الا الله وحده
- Il est dangereux de parler aux grands de leurs défauts. ما حدش يقدر يقول للجندى غطى زيك
- On ne remarque pas ses propres défauts. ما حدش يقول على خراه كخ
- Personne ne demande à Dieu sa propre perte. ما حدش يقول يا رب اتعسني

- Douceur de caractère vaut mieux
que beauté. ما حلوة إلا حلوة اللسان
- Ecoutez deux fois, vous enten-
drez mieux. ما خلت أحادة من إفادة
- Celui qui dit mal de toi ne t'of-
fense pas autant que celui qui
vient te le rapporter. ما شتمك إلا إلى بلغاك
- On ne peut pas toujours dire ce
que l'on sait. ما كل ما يعلم يقال
- Tout ce qui brille n'est pas or. ما كل مدور جوز ولا كل مطاول
لوز
- Tant va la cruche à l'eau qu'à la
fin elle se casse. ما كل مرة تسلم للجرة
- Après la guerre vient l'amitié. ما محبة إلا بعد عداوة
- Mauvaise herbe ne périt pas. ما يقعد على المداود إلا شر البقر
- La porte finira par rentrer dans
ses gonds. مصير الباب يرجع لعقبه
- Arrête-toi à temps et ne force
rien. مطرح ما ترسى دق لها
- Ton mal vient de tes mains, per-
sonne ne te plaindra. من أيديك الله يبريدك
- Qui regarde la vie d'un autre,
est dérangé pour la sienne. من اطلع لعيشة غيره حرم عيشته
عليه
- On parle souvent de ce que l'on
aime. من أحب شيئا أكثر من ذكره
- Amitié basée sur l'intérêt cesse
avec l'intérêt. من حبك لاجل شئ كرهك وقت
انقطاعه
- Celui qui excite l'envie des hom-
mes finira par éprouver leur
pitié. من حسدته الناس عرأته
- Précaution ne nuit pas. من خاف سلم
- Celui qui est devenu riche après
avoir été pauvre, priez Dieu
de lui garder la raison. من سعد بعد فقر ادعوا له بتبات
العقل
- Qui prend patience, réussit. من صبر نال

- Dénigrer porte malheur,
 Qui est familier avec quelqu'un
 pendant trente jours, sera en-
 fin comme lui.
- Le gain est un grand appât.
 Qui se fait grain, les poules le
 mangent.
- L'homme se fait connaître par
 ses actions.
- Celui qui fréquente les hommes
 pervers finira par se dépraver.
- Qui change de langue, change
 de religion.
- Celui qui creuse une fosse pour
 son prochain, y tombera lui-
 même.
- Celui qui rend service aujour-
 d'hui, trouvera demain sa ré-
 compense, et qui sert les hom-
 mes, les hommes le servent
 aussi.
- Qui n'a pas bonne tête, doit
 avoir bonnes jambes.
- C'est son bien, et il ne peut en
 jouir.
- Le malheur d'autrui porte con-
 solation.
- Jamais marchand ne déprécie sa
 marchandise.
- Qui connaît Ayescha au marché
 où se vend le lin ?
- Il se vante, mais il n'a jamais
 été meilleur.
- من عاير ابتلى والعار خفى البلاء
 من عاشر القوم ثلاثين يوم بقا منهم
- من عجبته الكرا صابح الماரச
 من عمل غرابله نكشته الفراخ
- من غاب اصله كانت دلائله فعله
- من عاشر الخدان ينحرق بناره
- من غير لغوته غير دينه
- من فحت بئر لاختيه وقع فيه
- من قدم السبت يلقي للحد قدامه
 ومن خدم الناس صارت الناس
 خدامه
- من قل عقله تعبت رجله
- من ماله ولا ناله
- من نظر لبلوة غيره هانت عليه بلوته
- من يشكر العروسة قال امها والصغار
- من يعرف عيشة في سوق الغول
- من يومك يا ردا وانت كذا

s

Faire d'une pierre deux coups.

هام تجارة هام زبارة

Un souci fait rire, un autre
pleurer.

هَمْ يَصْحَكُ وَهَمْ يَبْكِي

و

L'un porte la barbe et l'autre en
est fatigué.

واحد شاحل دقنه والتانى تعبان

La douleur d'une heure est pré-
férable à une douleur continue.

وجع ساعة ولا كل ساعة

Il a chargé son vaisseau de blé
et y trouve du sel. (Se trom-
per dans ses calculs.)

وسقها قمع جات ملح

Vouloir faire étourdissement l'opé-
ration de la circoncision à un
aveugle hydropique.

وقت الرحمة طاهروا المقيط الاعمى

ى

Bienheureux les neveux des puis-
sants!

يا بخت من كان النقيب خاله

Dieu protégera l'innocent faus-
sement accusé.

يا بخت من كان متهم وهو برى

S'attacher à l'apparence, c'est
se tromper soi-même.

يا تابع الرول يا خايب الرجا

Je possède peu, mais j'ai moins
de soucis.

يا تحى عد غنمك قال واحدة نائمة
وواحدة واقفة

Jeter un citron quand on en a
extrait tout le jus.

يا كلة لحمه ويرخيه عصمة

Il n'est bon qu'à boire et à manger.

يا كل ويشرب ووقت الحاجة يهرب

L'homme cupide n'est pas délicat
sur le choix des moyens.

يخنق القبر على شان لقمة

Ne te pare pas des plumes du
paon, tu te rendras ridicule.

يا ما اشنا طولى فى الى ما هو لى

Élever un enfant qui n'est pas
tien, c'est construire sur un ter-
rain qui appartient à autrui.

يا مرقى فى غير ولدك يا باقى فى غير
ملكك

Tu veux acheter pour rien, tu
ne trouveras rien de bon.

يا مسترخص يا متقصص

Un compliment de condoléance apporté trop tard ne fait que renouveler la douleur.	با معقوب بعد سنة يا مجدّد الاحوان
Celui qui a soif ne rêve que bois- sons délicieuses.	يتهايا للعطشان شرب الراوى
C'est un grand homme en paroles. Il fait la prière en même temps qu'il vole.	يأجج وهو قاعد على النخ يصلى الفرض وينقب الارض
Il bat du fer froid.	يضرّب في حديد بارد
Il est sévère pour les autres, mais indulgent pour lui-même.	يغتنى على الابرة ويبلغ المدرة
Il rend les honneurs funèbres à celui qu'il a tué lui-même.	يقتل القتييل ويمشى في جنازته
On obtient par la douceur ce qu'on ne peut pas obtenir par la force.	يوخذ بالعرف ما لا يوخذ بالعنف
Le jour où l'on paye les dettes est un jour de fête.	يوم السداد عيد

المراسلات

يعنى المكاتيب والملحقات جرت العادة أن من يريد مكتوباً الى حبيب أو كبير
يتناقف في الكتابة حتى اذا لم يكن من اهل الادب ذهب الى ادب وسال
منه ان ينظم له صدر مكتوب يليق بحال المكتوب اليه او ينتخب من
كتاب مراسلات صدر كذلك فمن هذا تفهم ان المكاتيب قسمان صدر وهو
محل التناقف وتجز وهو كذلك عند البلغا واقل منه عند غيرهم ولنذكر
هنا جملة رسائل ليفهم منها الطالب الكيفية ويقيس عليها

1. A un cadhi.

؛ كتاب الى قاض

Au sage cadhi, le premier
cadhi de son temps, suivant tou-
jours dans sa conduite le pré-
cepte divin qui commande aux
hommes la bonté et la justice ; —

قاضى قصة الومان المتمسك بومام
ان الله يامر بالعدل والاحسان
الناظر في دعاوى الخصوم براهمة
الصائب والكاشف قضايا الامور

بدهنه الثاقب أمر الرُّسُل وغيره مُتَّئِلُهَا ونَاهِج السَّبِيل ويدقته مَكَّائِلُهَا
 جناب قاضى المسلمين وعلماء الدين فلان لا زال سَجَلْ فضله
 منشورا ولا يرح امصاؤه نافذا وامره مشهورا أما بعد اهدا ما يليق
 بذلك للجناب من نفائس الاثنية ومحاسن الخطاب فالعبد ينهى ان أمتكم
 فقوسة خطبها ناظر ورشة الجوخ فلان ومن حيث انه مشهور بالامانة
 والصدق رضىت به انا وباقي العائلة وقد اتفقنا على عقد العقد في يوم
 الخميس المبارك بعد صلاة العصر فالتمس من للجناب الرفيع وحسن الدين
 المنيع ان لا يقصر في الحضور عند المحسوبين عليه وان يشرفهم بعقد
 العقد المومى اليه وايدىكم مقبلة والسلام

عبدكم

الحاج على ناظر المنجرة

١٢٥٧

سنة

٥ رجب

٢ جواب هذا الكتاب الى ناظر المنجرة

رئيس اخوانه وعمدة اقرانه نى المهارة البارة والادارة النافعة للحائق
 النبيل الحسيب الاصيل ولدنا الحاج على ناظر ديوان المنجرة وقاه الله شر
 الفجرة امين

اما بعد اهدا السلام والدعا التام فقد ورد خطابكم وفهمنا فحواه
 وسررنا بهذه الخطبة اولا من شانكم وثانيا من شان صهركم المستقبل لانه
 ايضا من اولادنا فنهتيتكم جميعا وندعو للعروسين بالرفاء والبنين وان
 شا الله يحضر لاشهار الفرح في اليوم المذكور ودمتم والسلام

محمد افندى

قاضى

بالحروسية

م

١٢٥٧

سنة

٦ رجب

au savant dont l'oeil exercé embrasse sans peine les affaires qu'on lui soumet, et dont l'esprit éclairé tranche toutes les difficultés; au juge ferme, qui sait veiller à l'exécution de la loi, et conduire les hommes dans la voie de l'équité, à S. E. le cadhi N. N.; que ses sentences soient toujours écoutées avec soumission et ses ordres exécutés avec respect! -- Après avoir offert à V. E. le tribut des compliments les plus respectueux, votre serviteur prend la liberté de lui faire savoir que N. N., mon inspecteur de la fabrique de drap, a demandé la main de votre servante Naffoussa. Connaissant la probité de cet homme, nous avons consenti avec notre famille à ce mariage, qui sera célébré jeudi prochain, vers le soir. J'espère de la bonté de V. Exc. que vous daignerez honorer cette cérémonie de votre présence. Je vous baise les mains.

Le 5. de Redjeb 1257.

Votre serviteur
le hadji Ali, inspecteur
de l'Amirauté.

2. Réponse à l'inspecteur de l'Amirauté.

A notre fils, le sage, éclairé et habile administrateur, l'exemple de ses égaux, le hadji Ali, inspecteur de l'Amirauté, que Dieu le protège contre les méchants!

Recevez les vœux que je fais pour vous et apprenez que nous avons reçu votre lettre, et que nous en avons compris le contenu. Nous sommes charmé de l'union dont vous nous parlez, d'abord pour vous et ensuite pour votre gendre futur, car nous le regardons aussi comme un de nos fils. Nous vous félicitons tous, et nous souhaitons aux deux époux bonne union et postérité. S'il plait à Dieu, nous assisterons à la cérémonie, le jour indiqué. Portez vous bien; adieu.

Au Caire le 6. de Redjeb 1257.

Le cadhi Mohammed Efendi.

٣ كتاب الى فقيه

مجتهد هذا الزمان في استنتاج الاحكام وفريد عصره في استخراج قواعد الحلال والحرام مدار الاقضية والوقائع ومنهاج الدين وطربش الشرائع فلان لا زال نفع الوري منوطا بنظرة ولا فتى عدوه محترقا بشجرة امين
اما بعد اهداء التسليمات واسداء التحيات ثما ينهي اليكم اتي وقع
مني يعين بالطلاق ان لا اروح بيت نسيبي وارجو من فضلكم الكريم ان
تظروا لي حيلة للخلاص من هذا انيمين فاني حلفتها في حال الغضب وما لي
غنى عن الراجح الي بيت نسيبي كما لا يخفى على شريف علمكم وفهمكم
الذكي لا يعضله مشكلة ولا يتوقف في حل مسئلة هذا ما لزم والله
يحفظكم والسلام

٤ كتاب الى مفتي

الواحد الاوحد والعلامة المفرد من عليه مدار الفتاوى وحل مشكل
الدعاوى مستنبط احكام الناس من الكتاب والسنة والقياس مفتي الانام
ومحرم الاحكام فلان لا زالت اوامره نافذة وافكاره بماجماع المدارك آخذة
امين

اما بعد السلام اللائق والثناء الفائق فالوارد عليكم حامل هذا
المكتوب صاحبنا فلان وله دعوى في بيت القاضي ويخاف ورجا منا
ان نوصيكم عليه وها هو واصل لكم يخبركم بصورة الدعوى وان كان
له فرج تكتبون له فتوى يحضر بها امام القاضي ومن عشنا فيكم
ومحبتنا لكم تجاسرنا بتكليف الخاطر الشريف والجناب المنيف ادام الله لكم
العز والبقا وجعل درجاتكم كل يوم في الارتقا والسلام

٥ كتاب الى ضابط مدينة

عين الاعيان ذي المجد والشان مدير القضايا بحسن ادارته وناظم امور
الرعايا بدقة اياته جناب علي اغا الضابط زيد قدرة امين

3. *A un jurisconsulte.*

Au savant et habile jurisconsulte, célèbre par la profondeur de ses connaissances dans les lois, le meilleur guide dans les affaires de la religion, N. N.; que les hommes profitent toujours de ses connaissances, et que ses ennemis soient consumés par le feu de leur envie!

Après les salutations les plus sincères, je prends la liberté de vous informer, que j'ai juré par la formule *du divorce* de ne jamais aller chez mon beau-frère. J'attends de votre bonté que vous trouverez un moyen de me relever de ce serment, car je l'ai fait dans un moment de colère, et il m'est impossible, comme vous le savez bien, de cesser d'aller dans la maison de mon beau-frère. Que Dieu vous ait en sa sainte garde!

5. *A un moufti.*

Au savant unique, au moufti éclairé, qui sait aplanir toutes les difficultés, et dont les opinions, fondées sur le Coran et sur la tradition, sont recues comme des autorités; au moufti du monde, fidèle interprète de la loi, N. N.; que ses ordres soient toujours exécutés, et que Dieu le dirige toujours dans ses savantes recherches!

Après les vœux les plus parfaits et les compliments les plus sincères, — connaissant la bonté que vous avez pour moi, je prends la liberté de vous adresser le porteur de ce billet, notre ami N., qui, ayant chez le juge une affaire qui lui donne quelque crainte, nous a prié de le recommander à vos bontés. Il vous expliquera lui-même l'affaire en question; si vous trouvez quelque moyen de lui être utile, vous voudrez bien lui écrire une décision qu'il puisse présenter au juge. Que Dieu daigne vous accorder santé, gloire et bonheur!

5. *Au maître de police.*

Au noble et glorieux administrateur, qui veille avec zèle à la sûreté publique, le maître de police Ali Agha; que Dieu augmente sa puissance!

أما بعد ما يليق لذلك الجَناب العالى والكوكب المتلالى فما ينهى الى جنابكم الشريف ومقامكم المنيف ان لحرمة أمونة وقعت في عرضنا لما تعلم من الصداقة بيننا وبينكم من شان ان نكلمكم في شان زوجها الذى ارتفعت دعوته في القلعة من مدة ايام وفي تذكر انه يرى من كل ما ادعوا عليه فبا محبنا نظرا للصداقة انظروا في دعوى المذكور بحسب اللائق ولا تمهلوا ولا تهملوا نظرا لحاضرنا وادام الله عزكم والسلام

٦ كتاب الى مهندس

واسع دائرة المعارف ومركز مدار العوارف المشهور وغيره في الروايات المتصدى بلا اشكال لكشف الحبايا نى الذهن للحاد القويم والفكر الوقاد المستقيم فالان لا زالت خطوبة منفرجة وازاء اعدائه منعكسة معوجة اما بعد مريد الشوق وكثير التوق فان غرضى مطالعة كتاب اقليدس معكم من شان معرفة الالفاظ الاصطلاحية اللازمة لى في ترجمة كتب الهندسة الفرنسية وان استحسنتم كتابا اخر مثل اشكال التناسيس فالراى لكم وان لم تكونوا الليلة في البيت فارسلوا عرفونى فان قصدى الحجبى عندكم هذه الليلة وبين الاحباب لا تكليف والله يحفظكم ويبقيكم ومن كل سوء بيبقيكم والسلام

٧ كتاب الى فقيه كتاب

الاجل المكرم والقعدة المعظم سيّدنا فلان حرسه الله الرحمن بحسب القرآن امين

أما بعد التكريم والتبجيل فان ولدنا مصطفى لما طلبناه للرواح معنا الى الجيرة قال لا يمكن ارواح من غير اجازة سيدنا فارجوكم ان ترخصوا له بالرواح معنا ويرجع بعد يومين ولا تخافوا انه ينسى الماضى لانه قال لنا انه حافظه طيب بقدر انه ما يقدر ينساه في يومين هذا ما لوم والسلام

Après les compliments que je dois à Votre Excellence, j'ai l'honneur de vous informer que la femme Ammouna, connaissant l'amitié que vous me portez, est venue me prier de vous parler au sujet de l'affaire de son mari, qui est déjà arrivée depuis quelque jours aux bureaux de la chancellerie du Pacha. Elle prétend que son mari est tout-à-fait innocent; ainsi je vous prie, mon ami, de me faire le plaisir d'examiner sans délai et avec toute l'attention possible l'affaire en question. Que Dieu vous comble de ses faveurs. Adieu

6. *A un ingénieur.*

Au savant, généreux, célèbre N. N., dont l'esprit éclairé sait aplanir toutes les difficultés. Que Dieu le protège de tout malheur et confonde ses ennemis!

Ayant besoin de savoir beaucoup de mots techniques, qui me seront nécessaires pour une traduction de quelque ouvrage français sur la géométrie, je désirerais beaucoup lire avec vous l'ouvrage d'Euclide. Si pourtant vous croyez que la lecture de quelqu'autre ouvrage, tel que Aschcal ettassis, me serait plus utile, je suivrai votre conseil. J'ai l'intention de passer ce soir chez vous; si vous ne pouvez pas être alors à la maison, faites-le moi savoir sans cérémonie. Que Dieu vous conserve!

7. *A un maître d'école.*

A notre respectable, vénérable et pieux maître N. N.; que Dieu préserve ses jours!

Je vous présente mes devoirs, et je vous écris pour vous informer que mon fils Moustapha, que j'ai voulu emmener avec moi à Djizet, m'a répondu qu'il ne pouvait pas partir sans votre permission. Je vous prie donc de lui accorder cette permission: il sera de retour dans deux jours. Ne craignez pas qu'il oublie ses leçons, car il dit qu'il les sait si bien par coeur qu'il ne pourra pas les oublier en deux jours. Adieu!

٨ كتاب الى كاتب بلخ

عمدة من ابان براعة فصل نواع السيف والقلم وانتقلت نقطة حسن
خطه الى الطاء فصار له الخط والقسم فلان زيد علاه امين
اما بعد ما يلبق اهداؤه من السلام والتحيات الفخام فقد ورد كتابك
الكريم المشتمل على نهج البلاغة القويم فسرحت الطرف في معناه ففر
وزاوت الدهن للنسج على منواله ففر وكيف يصالح الونع الدر او يباقي
السهي البدر فاننا اقر بالقصور عن الوصول لساحة هذه القصور
والسلام

٩ كتاب الى كاتب عادة

عمدة من كتب وقدوة من حسب فلان حفظه الله امين
اما بعد الشوق الدائم والسلام اللازم في خاطران نخرج يوم الجمعة للتفسيح
في جنبنة ابراهيم باشا لان هذه الايام فصل الربيع فلا بد من شم الورد
والازهار والمشي في ظل الاشجار والجلوس على النيل والخصرة وروية الحسن
للجالبه للمسرة وانتظر في الجامع بعد صلاة الجمعة وان كان لك فضا قبل
تجدد في البيت والسلام

كاتبه

معلوم

١٠ كتاب الى حبيب

الحبيب العزير والذهب الخالص الابهر حسن الاخلاق واعو الرفاق
وصافي الفوائد وكامل الوداد فلان حفظ الله جناحه ومتع ببغائه احبابه امين
اما بعد مرهد السلام والشوق التام فالقلوب متعطشة الى التلاق
والمهج ذابت من ألم الفراق فتى يجود الدهر ويرى الحبيب حبيبه ومتى
يموت الفراق سود الله وجهه واذاب قلوبه والى غير ذلك نعرفكم ان
والدتكم كثيرة الحزن والقلق عليكم خصوصا ومن مدة شهرين ما وصل
لها منكم جواب ولا ندرى لاي سبب عوقت المراسلة التي هي نصف

8. *A un écrivain public.*

A l'écrivain éloquent et heureux, dont le style brillant et entraînant a assuré à la plume la victoire sur l'épée, N. N.; qu'il soit toujours distingué!

Après vous avoir présenté mes respects et mes salutations, je m'empresse de vous informer que j'ai reçu votre honorée lettre, modèle d'éloquence. Mon oeil a été réjoui à la lecture de cette lettre, dont mon esprit renonce à imiter le style élégant; car comment la simple coquille peut-elle penser à se comparer à la perle, ou bien l'étoile à la pleine lune? J'avoue que jamais je ne parviendrai à cette hauteur. Tout à vous.

9. *A un simple écrivain.*

Au modèle des écrivains et des teneurs de comptes, N. N.; que Dieu le protège!

Voulez-vous venir vendredi prochain vous promener avec moi dans le jardin d'Ibrahim Pacha? Nous voici au printemps, et il faut sentir un peu le parfum des fleurs, et jouir des plaisirs de la campagne et de la promenade. Je vous attendrai à la mosquée, vendredi après la prière, ou bien chez moi, avant la prière, si vous avez le temps. Agréez mes vœux et mes salutations.

10. *A un ami.*

A notre ami, le plus cher, le plus pur, le plus doux, le plus sincère et le plus parfait, N. N. Que Dieu le protège et le conserve long-temps à ses amis!

Vous que mon coeur, gémissant de votre absence, brûle du désir de revoir, agréez mes vœux et mes salutations: quand le sort nous permettra-t-il de revoir notre ami, — quand cessera cette douloureuse séparation? Votre mère est très triste et très inquiète, car voilà deux mois qu'elle n'a reçu de vous aucune lettre; nous ne savons pas pourquoi vous tardez tant à nous envoyer une

المراصلة فبالله عليكم لا تقطع الرسائل ولا تدعنا في الخيرة والبلاجل واهل البيت والاحباب كلهم طيبون بخير وعافية يسلمون عليكم كل واحد باسمه فلا يكن لكم ادنى فكرة في ذلك والله يحيل بقاكم والسلام

١١ كتاب الى مدير مدرسة اللسن

الجناب السامى والغيث الهامى ذو الاراء الصائبة والانهام الثاقبة والبراعة النابغة والحاجة البالغة الذى لا يعبر عن فضله لسان ومن حسن التفاته كم نفق من لسان فلان مدير مدرسة اللسن لا زالت ناطقة بمدحه اللسن امين

اما بعد اهداء ما يليق بذلك للجناب الفخيم من نفائس النخبة والتكريم فانى سمعت هذا اليوم بغاية الفرح خبرا نفى عن القلب الترح وذلك انكم قبلتم نشان الافتخار وصار لكم بين الدولة العلية عز واعتبار فطار قلبى سرورا وامنا طرقي حبوراً وسارعت بارسال هذا الرقيم لاهنتكم باخلاص قلب صميم وسأقى عنديكم هذه الليلة لتكميل التهنئة بالمشافهة ولا غرو فلا يستكثر على مثل جنابكم الترقى الى اوج المعالى فاجتهادكم وغيرتكم ومعارفكم تقتضى هذا التعالى لا زال قدركم ذو الشان والنشان فى علو ونشئان والسلام

مخلص الفواد

الداعى لكم بنيل

المراد

فلان

٢

١٢ كتاب تعزية

الحبيب الصديق وللحل الرفيق فلان ارخى الله على قلبه الصبر وزاد له فى الاجر امين

اما بعد اهداء الالعية اللاتفة واسداء الالنية الفائقة فقد ادهش القلب هذا الخبر الثقيل وامسى القلب هذا للخطب الجليل فاننا لله واننا اليه

de ces lettres qui sont pour nous une consolation en votre absence. Au nom de Dieu, écrivez-nous et tirez-nous d'inquiétude! Notre famille et tous nos amis se portent bien et vous saluent. Soyez vous-même sur leur compte sans inquiétude. Que Dieu prolonge vos jours! Adieu.

11. *Au chef d'une école des langues étrangères.*

Au grand, généreux, judicieux, savant et éloquent philologue, dont aucune langue ne peut retracer les hautes qualités, et dont la généreuse protection a si puissamment coopéré à répandre la connaissance des langues, le directeur de l'école spéciale des langues étrangères, N. N.; que les langues ne cessent jamais de célébrer ses louanges!

Après avoir payé à V. Exc. le tribut des hommages qui lui sont dûs, — j'ai eu le plaisir d'apprendre aujourd'hui que vous venez de recevoir une marque de faveur et de distinction, le Nichan-Iftikhâr. Cette heureuse nouvelle m'a comblé de la joie la plus vive: je m'empresse de vous écrire ces lignes pour vous offrir mes sincères félicitations; j'aurai moi-même l'honneur de me présenter chez vous ce soir, pour vous complimenter personnellement. On devait cette marque de faveur à une personne qui a acquis comme vous par sa capacité, par son zèle et ses connaissances, de si justes droits à tous les honneurs. Puisse l'étoile de votre grandeur briller toujours du feu le plus pur!

Votre tout dévoué

N. N.

12. *Lettre de condoléance.*

A notre cher et sincère ami N. N.; que Dieu le récompense de sa résignation!

Agréez nos prières et nos compliments; — notre coeur a été atterré par la nouvelle du coup qui vient de vous frapper: nous appartenons à Dieu et nous retournerons vers lui; bientôt nous

راجعون وأنا عن قبليل بمن سبقنا لاحفون فنعويكم وانفسنا في هذا الحادث ونسال الله ان يكون لكم البقاء الوارث ولا يخفاكم ان الانفس ودائع والارواح بضائع وما ائمال والاهلون الا ودائع ولا بد يوما ان ترد الودائع فاسال الله ان يلهمكم الصبر حتى يكون لكم كمال الاجر وما ذا يرفع للجرع او يفيد الهلع ثبتك الله وصبرك وقوى قلبك وآجرك والسلام

عدة مكاتيب دارجة في اغراض مختلفة

١

سلام الله تعالى ورحمته وبركاته نخص بذلك حضرة اخينا العزيز فلان حفظه الله وابقاه آمين

بعد مرير السلام ان سالنم عنا فاننا طيبين بخير وعافية من الله ولم نسال الا عن صحتكم الى في غاية القصد والمراد من رب العباد والى غير ذلك نعرفكم عرفكم الله كل خير وازال عنكم كل هم وصير ان في ابرك الساعات وصل مكتوبكم العزيز وفيه تخميرنا من قبل شرا ساعة مضبوطة من الدلالة والحال با محبنا اننا فتنشنا في رايانا في ساعات الدلالة مطلوبكم فاشترينا لكم ساعة جديدة وارسلناها لكم مع فلان حامل المكتوب ومن خصوص اهل بيتكم وعيالكم فكلهم بخير ولم قلبهم الا عليكم ربنا يرينا وايام وجهكم في خير والسلام

٢

سلام الله الاتم ورضوانه الاعم الى جناب الحاج فلان دام بقاءه آمين بعد السلام لا يخفاه ان من مدة ثلاث شهور ونحن مقبمين في اسكندرية من شان عمل الدعوة مع شريكنا والى الآن ما تمتش الدعوة لا لنا ولا له ومن حيث ان الفلوس الى اخذنا هم فرغوا بسبب طول المدة الى ما كناش نظن اننا نقعدها اعملوا معروف وارسلوا لنا حبة واحد آمين قد الفين قرش وادعوا لنا بنفس طاهر ان ربنا يخلصنا على

devrons rejoindre ceux qui nous ont précédés. Nous prenons à votre douleur la part la plus vive et nous demandons à Dieu de conserver vos jours. La vie n'est qu'un bien que nous avons reçu en dépôt et que nous devons restituer un jour. Que Dieu vous accorde de la résignation et vous en récompense ! A quoi bon nous agiter et nous tourmenter ? Que Dieu vous donne de la force et du courage et vous récompense de votre résignation !

Lettres particulières d'un style plus simple.

1.

Que le salut du Très-Haut, ses bénédictions et ses grâces reposent sur notre cher frère N.N. ; que Dieu le protège et le conserve !

Après nos salutations les plus parfaites, — si vous demandez de nos nouvelles, nous jouissons d'une bonne santé et sommes toujours dans l'attente de nouvelles de votre heureuse santé, pour laquelle nous adressons nos ferventes prières au créateur. Apprenez (— que Dieu vous fasse toujours savoir tout ce qui peut vous être agréable ! —) que nous avons béni l'heureux moment où nous avons reçu votre très chère lettre, dans laquelle vous nous chargez d'acheter pour vous une bonne montre qui ait déjà servi. Nous n'avons pas pu, malgré toutes nos recherches, trouver ce que vous désiriez, et nous avons acheté une montre neuve, que nous vous envoyons par le porteur. Votre famille et tous vos parents se portent bien et ne pensent qu'à vous. Que Dieu vous ramène vers nous tous en bonne santé !

2.

J'appelle le salut de Dieu et ses grâces sur le hadji N.N. ; que Dieu prolonge ses jours !

Voilà trois mois que nous sommes ici à Alexandrie, pour poursuivre notre procès contre notre associé. L'affaire n'a pas encore fait un pas. Nous avons dépensé tout l'argent que nous avions pris avec nous, car nous ne pensions pas rester ici tant de temps ; faites-nous le plaisir de nous envoyer par quelqu'un de sûr environ deux mille piastres, et priez bien Dieu que nous finissions bientôt heureusement

خير فاننا زعلنا كثير من بعدنا عن اهلنا وعطلتنا عن شغلنا وانتم تعرفوا
الباقى والله جفطكم والسلام

٣

بعد السلام التام والنحية والاكرام

نعرفكم الى كنيت لكم مكتوبين ولم يصل الى الى الان جواب من عنكم
الاول ارسلته مع البوسطة ثنى يوم وصولى باريز وذلك فى اوائل شهر تشرين
الثنى وعلوانه بالفرنساوى واسم الحارة بالمسكونى فلما رايت انكم ما
كنيتوا لنا جواب المكتوب المذكور كنيت لكم مكتوبيا اخر وارسلته لكم
صحة سواح اسمه فـ واوصيته انه يسلمه ليديكم لا غير وذلك للحاجة
سافر من هنا الى بنربورغ فى ١٢ كانون الثانى فلا شك ان ذلك المكتوب
وصلكم والآن لا اعلم ما الداعى لعدم كتابتكم وان شا الله لا يكون
الا خير وكنيت لاني منذ ايام انه يرسل الى من اخباركم وان شا الله
بعد كلم يوم رد الجواب يوصلنى وحينئذ نطمئن عليكم ومن يوم وصولى
باريز ما وصلنى الا مكتوب واحد من ابنى وذكر لى فى ذلك المكتوب انه
كتب لى قبل ذلك ولكن ما وصلنى شئ وبسبب ذلك لا اعلم ان كانت
الفلوس الى سلفتوها لى وصلتكم او لا هلبت هلبت من ارسال جواب
بحقيقة الحال وان احتجتم لشي من باريز فاكاتبوا لنا نرسله لكم حالا
والسلام

٤

جناب ولدى وقره عينى

بعد مرير كثرة الشوق الوافر لمشاهدة روباكم المانوسة وانتم بكل
خير وعافية وصل جوابكم يوم الثلاثاء المبارك ١٩ شهر الثانى ١٢٥٩
وقربناه وفهمنا معناه وحمدنا الله على سلامتكم وفصلنا لكم للوايح الى

cette affaire, car nous sommes tourmentés de nous voir loin de notre famille et de nos affaires. Vous connaissez bien, du reste, notre position. Que Dieu vous protège et vous conserve!

3.

Agréez mes salutations et mes compliments.

Je n'ai reçu, jusqu'à présent, aucune réponse aux deux lettres que je vous ai adressées. Je vous ai envoyé la première par la poste, au commencement de Novembre, le second jour de mon arrivée à Paris: elle portait une adresse en français, et le nom de la rue en russe. Voyant que vous ne me répondiez pas, je vous ai adressé une seconde lettre par M. N., qui partait pour St.-Pétersbourg, et je lui ai recommandé de ne vous la remettre qu'en personne. Comme il est parti d'ici le 12. Janvier, vous devez absolument avoir reçu cette dernière lettre, et j'espère qu'il n'est pas arrivé de malheur. J'ai écrit, il y a quelques jours, à mon père, en le priant de me donner de vos nouvelles; j'espère recevoir bientôt de lui une réponse, qui me tranquillisera sur votre compte. Depuis mon arrivée à Paris, je n'ai reçu de mon père qu'une seule lettre, dans laquelle il me dit bien qu'il m'a déjà écrit une fois, — mais je n'ai rien reçu, et voilà pourquoi je ne sais pas jusqu'à présent si vous avez reçu l'argent que vous m'avez prêté. Informez-moi absolument de cette circonstance. Si vous avez besoin de faire venir quelque chose de Paris, écrivez-moi, et je vous l'enverrai sans retard. Tout à vous.

4.

Mon cher fils!

Combien je désire avoir bientôt le bonheur de vous voir revenir en bonne santé!

J'ai reçu votre lettre, mardi, 16. de Rabî second 1259, et j'ai béni Dieu quand j'ai appris que vous continuiez à jouir d'une bonne santé. J'ai fait faire les habits que vous m'avez demandés; vous

اخبرتمونا عنها ان شا الله تحضروا وتلبسوهم بالسلامة ومن خصوص
الجيب اخبرنا اخوكم فقال على العين والراس ولكن ان شا الله لما يصل الى
اسكندرية لان الجوخ لا يكرم ومن قبل اختكم فانها طيبة بخير هـ
واولادها وكذلك كل اقاربكم واحبابكم يسلموا عليكم كتير السلام والله
تعالى يرينا وجهكم في خير والسلام

٥

اسعد الله اوقات بهجة الزمان واعز لخلان من خطابه احلى من
السكر المنعاد فلان دام بقاءه

ان في ابهج طالع وردوا اليينا كتابينكم العزاز احدهم رقم غرة
جماد اول والتاني في ا ج اخر فقريناهم وزادوا طماننا عليكم وما كان
ضمنهم من الخطابات الى اهل منزلكم العامر واحبابكم فبالحال سلمناهم
لهم ثم اتسرينا من جميع ما شرحتموه لنا من الحوادث الشهيرة بطرفكم
واستلذينا من طيب الفاظكم ومن خصوص احوال طرفنا ما في شئ
يستحق الى الاخبار ولكن لا بد بلغكم موت البقر في اوائل هذا العام ومن
ثلاثة شهور تواجد جراد بكثرة واكل بعض الخضارات والفواكه فقط
وبعده ازاله الله والحمد له تعالى للخير موجود من جميع اصناف المعيشة
وذلك حصل بواسطة الهمة العلية والغيرة الادوية التي اظهرها للحدوي
الاعظم لانه حين تواجد موت المواشي توجه نفسه الى الاقاليم البحرية
والقبلية ونهض همة الفلاحين والزراعيين واشترى مبالغ من الجال والخيول
والبغال والحمير ودور عليهم للحرث ونقل المهمات المختصة بالزراعة وبهذه
الوسيلة اكثر الاطيان استوفت زراعتها وتواجدت للخيرات فالحاله تعالى
يطيل بقاءه ويوفقه لما فيه الصلاح لهذا الاقليم السعيد واطال الله بقاءكم
والسلام

٦

سيدي وحيبي فلان دام محترما
بعد اهدا الشوق الذي قلبكم يعرف مقداره اعرض ان في غرة شهر

les trouverez ici à votre retour. Quant à votre surtout, j'en ai parlé à votre frère, qui se charge volontiers de le faire faire, mais seulement quand vous arriverez à Alexandrie, de peur qu'il ne se gâte. Votre socur, ainsi que ses enfants, vos parents et vos amis se portent tous bien et vous saluent. Que Dieu vous ramène auprès de nous en bonne santé!

5.

Que Dieu soit propice à notre cher, doux et respectable ami N.

Nous avons eu le plaisir de recevoir vos deux chères lettres, la première du commencement de Djoumada 1^{er} et l'autre du 11 de Djoumada 2^d, et elles nous ont tranquilisé sur votre compte. Nous avons tout de suite rempli les commissions dont vous nous aviez chargé tant pour votre famille que pour vos amis. Nous avons lu avec un grand plaisir les nouvelles que vous nous donnez. Quant à notre pays, car nous n'avons rien d'intéressant à vous raconter, vous avez sans doute entendu parler de l'épizootie qui a sévi ici cette année. Depuis trois mois, nous avions ici beaucoup de sauterelles; elles n'ont détruit que les légumes et les fruits: Dieu vient de nous en délivrer! Nous avons ici de tout en abondance, grâces aux dispositions sages et paternelles du pacha. Car à l'époque de l'épizootie il a parcouru lui-même le pays, il a relevé le courage des paysans et des cultivateurs, il a fait acheter pour eux une grande quantité de chameaux, de chevaux, de mulets et d'ânes, et leur a fourni ce dont ils avaient besoin pour la culture de leurs terres; de cette manière toutes les terres ont été de bon rapport, et l'abondance est générale. Que Dieu récompense le Pacha pour le bien qu'il a fait à notre pays! — Que Dieu protège vos jours!

6.

Monsieur et cher ami, que le respect vous accompagne!

Votre coeur vous dira tout le désir que j'éprouve de vous revoir. En réponse à vos deux lettres dont la dernière était du 15 de

لجاري حررت لمحببتكم جواب كتبكم الاثنين الذي وردوا لنا اخرهم في
هـ رأ وضمنه كتاب من اخيكم العريز ان شا الله يكونوا وصلوا ليديكم
وجنابكم بكمال الصحة والسلامة اطلعكم عليهم يغنى عن الاعادة
والآن الداعي لتخبره اولا السؤال عن خاطركم العريز وثانيا طيه كتاب
باسمكم من اخيكم المومى اليه وبحيث ما جدش عندنا في ظرف هذه
الكم يومه خبر نحرره اليكم فلا تواخذوني على الافتصار واعد ان مهما
يجد بعده يعرض لديكم سطر عجلة واطال الله بفاعكم

رسائل ادبية

١

نحمده ونصلي ونسلم على حبيبة
سلام كعرف المسك ناش وناشر
وكالروض بالاشواق زاه وزاهر
على غائب عني وفي القلب حاضر
الا فاعجبوا من غائب وهو حاضر

عمدة البغاء والمتكلمين كنز النكاة والمعربين المتحلي كلامه بقلائد
العقيان ونظامه ببلاغة قس وفصاحة سحبان من هو بحر بكل فضل
محيط وحاز الفصل الكامل بالجد البسيط طويل الباع مديد
المناقب بسيط الايدى بالندا المتقارب فضله الكامل واثر بالحكمة وفصل
للخطاب وجوه فكره المنسرح خفيف السباحة في بحر الاداب ليس له في
العلم مضارع ولا في المديح مشارك ولم يزل ضده في رجز من سريع بحره
المتنادر من ليس من حل السعادة كل بهية وسنية وجمع له من
السيادة كل كلية وجزئية الحسن الفعال الذي تواتر حديثه العذب
وتسلسل واشتهر خبره المطلق بانه بقيد البلاغة مسلسل الذي اظهر
بمنهاج تحفيقه اسرار جمع الجوامع واخجل بتدقيقه جمع الهوامع

Rabî 1^{er}, je vous ai envoyé le 1^r de ce mois une lettre qui en contenait une de votre frère. J'espère qu'elles vous sont parvenues l'une et l'autre et vous ont trouvé en bonne santé. Je crois inutile de vous en rappeler le contenu. — Je ne vous écris aujourd'hui que pour m'informer de votre santé et vous faire parvenir une lettre à votre adresse de la part de votre frère. Excusez mon laconisme; je n'ai rien de particulier à vous faire savoir; je vous promets de vous informer aussitôt, s'il arrive quelque chose de nouveau. Écrit à la hâte. Que Dieu vous conserve!

Lettres d'un style plus élevé.

1.

Nous louons le Seigneur et appelons son salut et ses grâces sur son ami (le prophète).

Nous adressons un salut qui rappelle le doux parfum du musc et la fraîcheur des parterres les plus fleurissants, à celui qui, ô merveille, est en même temps absent et présent, car il est loin de nos yeux, mais il est près de notre cœur.

Au savant et éloquent, au trésor d'érudition, dont la prose rimée ressemble à des colliers de perles, et dont la poésie rappelle l'éloquence de Cous et de Sahbân; au sage, océan de science et de générosité, qui offre en lui un ensemble des plus hautes et des plus belles qualités; à l'homme sans égal, célèbre par l'étendue de son esprit et par la profondeur de ses connaissances, pilote habile sur l'océan des sciences et objet d'envie pour tous ses rivaux; à l'heureux et grand Séïd, dont les belles actions sont un des sujets les plus agréables de conversation; au savant interprète du Djami-oul-Djaouâmi, dont l'esprit fin et subtil fait rougir l'auteur du Hami-oul-Haouâmi. Que sa plume soit toujours le fidèle interprète de sa pensée; que ses paroles procurent toujours un nouveau plaisir à ses auditeurs; que le torrent de ses pensées ne tarisse

لا زالت الاقلام خادمة لخواطره والاسماع ناطمة لجواهره والطروس سواحل
لبرواخره والمسار سائرة الى سرائره واسواق الفضل والاداب بوجوده
قائمة وديم نعم الله في افئاته دائمة وانواع فضائله متلاثلة ولا برحت
ابكار فكرته في رياض حكيمته تخجل الازهار واسنة افلامه ببدائع الهامه
توقف الافكار غب سلام ممزوج بالمشوق والغرام مرتبط باسباب
الحبه على الدوام لا انقضاء لمدده ولا انقطاع لامده يهديه من سالت
مدامعه حتى سبج في بحرهما وعام وطالت عليه ازمته الهاجر حتى
ان اقل لحظاتها ما بين شهر وعام كيف لا وشمس جمالكم قد توارت عنه
بالحجاب وطلعة كمالكم قد تسترت بسحاب من البين موج فوق سحاب
وبعد فالحب لا يزال يرى لكم عهدا ويحفظ لكم ولاء وودا حينما
الى تلك الذات المحروسة والصفات المانوسة التي لا يسكن القلب الا
البيما ولهما ابدان يتشوف ويتشوق وعليهما سرمدان يتلهف ويتحرق
قرب الله ساعات الاجتماع بها لنشاهد طلعة تفرى الغزالة بهاجة وبها
واقرب بها العين والناظر والفكر والخاطر فان محبتكم قد خالطت المواج
ولم يكن لها سوى الاخلاص في مودتكم انه تراج فان وجهتم وجهة
خاطركم الشريف عن حال الحب الصعيف فاننا وصلنا بحمد
الله الى منتهى بلاد الروسية في شهر جمادى الاولى ونحن في صدد العريضة
الى بلادنا جات الاخبار من السيار لا تستعجلوا فان الرمان قد جار

ومن يسال الركبان عن كل غائب

فلا بد ان يلقي بشيرا وناعيا شعر

في الاراكة والطرفاء والبان

فخبرات بان القوم قد بانوا

ولست ادري وخير القول اصدفه

خان الرمان عليهم ام خانوا

با رجع كيف احباءى وابن

فاذرا . سلامى عليهم اينما نادوا

jamais sur les pages de l'éloquence ; que la joie remplisse son coeur ; que les belles - lettres trouvent en lui un noble soutien ; que le Très - Haut répande sur lui ses grâces ; que ses belles qualités brillent toujours ; que les plus belles fleurs rougissent de l'éclat des fleurs du jardin de sa sagesse ; que les esprits s'arrêtent étonnés, en admirant la supériorité de son style inspiré ; qu'il reçoive les compliments et les assurances d'amitié éternelle de celui qui ne cesse de verser des torrents de larmes en gémissant d'une absence dont chaque minute est pour lui un siècle. Comment ne pas gémir, quand le soleil de votre grâce est voilé à nos yeux, quand les nuages d'une triste séparation viennent voiler à mes yeux le doux soleil de votre grâce et de votre bonté !

Votre ami ne cessera jamais de nourrir pour votre personne les sentiments de la sincère amitié qu'il vous a vouée à cause de vos aimables qualités qui attirent les coeurs et les attachent de jour en jour davantage ; que Dieu daigne rapprocher l'heureux moment où je pourrai vous revoir, et contempler ce visage qui réjouit l'âme en même temps que les yeux et dont le doux éclat fait rougir le soleil ; car mon attachement pour vous est sincère. Si vous voulez bien vous informer de ce qui nous regarde, vous apprendrez 'que je suis heureusement parvenu au mois de Djoumada 1^{er} aux limites de l'Empire de Russie, et j'étais sur le point de partir pour retourner dans mon pays, lorsque j'ai appris par des voyageurs, que je ferais mieux de ne pas presser mon départ, car le moment n'était pas favorable.

Celui qui demande aux voyageurs des nouvelles d'un ami absent, doit s'attendre à en apprendre quelquefois de bonnes et d'autres fois de mauvaises.

Tous les arbres sur lesquels nous arrêtons nos regards, nous rappellent l'absence de nos amis.

A dire la vérité, je ne sais pas si c'est le sort qui les a éloignés, ou bien s'ils sont partis d'eux - mêmes.

O demeure qu'habitaient nos amis, que font - ils ? ou sont - ils ?
Allez leur porter nos vœux partout où ils se trouveront.

نرجو من جنابكم أن لا تنسونا من دعواتكم الشريفة وكتابكم
المنيفة فإن المكتوب نصف الملاحظات

الداعي الفقير الخفير محمد
خليل صاحب زاده الفاروق

تحريراً في ١٨ شهر جمادى الثاني

نقيب الاشراف
نجاه الله ما

الدليل محمد خليل

الختم

١٣١٢

بخاف

عبده

م

٢

من عبد اضر به النوى واودى به الشوق والجزى الى سيد فاضت
بحور علومه وتجلت الطروس بازهار منثورة ومنظومة علامة الاعلام
فهامة الانام حفظه مولاه ولكل خير اولاه امين

وبعد فما نهديه الى الذات المحروسة والطلعة المبتهجة المانوسة
تسليمات تنعطر الاكوان بنشرها ويصوع مدى الزمان فائح عطرها
وتحيات يستعير من لطفها النسيم ويود أن يمازجها التسنيم واشواق
لو تحمل بعضها الاخشبان لصارا دكا وانعنا لوبها بالقدرة وجزما
بالعجز وما شكا تنبى عما يعهده السيد من صدق الوداد وتشعر بما لا
يخفاه من اكيد المودة والاتحاد حيث لا يستعذب ذوق طعم مواصلة
غيركم اذا تذكرت ما مر ولا اجد في ديار الغوان خيالا لسواكم مذ توطن
فيها مثالكم واستقر ولا ارى لمن عداكم في حبة القلب مثقال حبة
حاشا بل انت فيها الفريد بالحب لا بواجم مزاحم وانت بالحقيقة عالم
شعر اراك مثالا بسوان قلبى

فن لى ان يراك سوان عيى

هذا ويهدى اليك جويل السلام ويخصك بمويد التبجيل والاحترام
من هو للعائكم مشوق ابنكم ابراهيم مرزوق وكذلك سائر الاحباب
والاصدقاء والاتحاب ونبسط اكف الصراحة متنوسلين بصاحب
الشفاعة الى رب الارباب العالم بما حضر وغاب أن يقطع من بيننا بوم

Je vous prie de ne pas m'oublier dans vos prières et de m'écrire, car lire la lettre d'un ami, c'est presque le voir lui-même.

Le 18. de Djoumada 2^d.

2.

De la part d'un esclave qu'une cruelle séparation fait gémir, que les feux de l'absence et du désir font mourir, à son maître, vaste océan d'érudition, qui sait orner les pages qu'il écrit des fleurs de son style brillant, centre de toutes les connaissances et prodige d'intelligence ; que le Seigneur le protège et le conduise !

Nous adressons à votre respectable et bien chère personne nos salutations plus pures que les parfums suaves et délicats qui embaument les airs, des compliments qui feraient oublier la douceur du Zéphir et les délices du vin du paradis. Les montagnes, qui crouleraient sous le poids des peines que j'endure, avouent leur faiblesse et reconnaissent ma patience. Votre cœur connaît parfaitement la sincérité de mon attachement et le désir que je nourris de vous revoir. Comment trouverais-je du plaisir dans la société des autres, quand je me rappelle les charmes de votre société ? Comment mon cœur, plein de votre souvenir, pourrait-il trouver de la place pour un nouvel attachement ? Vous savez que vous avez seul toute mon amitié ! Ah ! quand mes yeux pourront-ils se réjouir à la vue d'un ami toujours présent à ma pensée !

Votre élève N. N., qui brûle du désir de vous revoir, vous présente ses respects et ses hommages, ainsi que tous vos amis et vos compagnons. Nous prions humblement le Seigneur, par l'intercession du prophète, de hâter l'heureux jour de votre retour

الفراق ويقرب أيام التلاق انه على كل شئ قدير وبالإجابة جدير

محبكم

محمد قطه العدوى

م

في

٥٩

سنة

٤ محرم

٣

نحيات' يتهلل بالبشر محيّاها ويتصوّع الكون من طيب رجاها يهتز
ريح الصبا تهبها بحملها ويرقص الروض أن مرت به طربا تقبل ارض
للخضرة من قيام وترفع اكف الدعاء بالدوام تهدي الى مالك ازمة
رفاق الادب وفريدة عقد ادباء العجم والعرب من لودركه بديع
الرومان لفصله في الفصاحة على سحبان فلا يقاس بحري المقامات ولا
بيدي المفاات ولا بذهي الاطواق بل هو نبى ادب ارسله الخلاق
لاعجاز من تنبا من الشعرا وقع من ادعى البلاغة من الفصحا اخص
بذلك ثمرة الفؤاد مخلص الودان حرس الله هيكله وبجميل الصفات
جملة امين اما بعد فشرح الشوق طويل وغاية ما يقول للليل ولو
ان اقلامي تمتد بابحر لصارت بحار الارض من كتبها تروا وقد ألقى الى
كتاب كريم تردى رخامته ببغام الريم فسرت بما فيه من اللطائف
وتنت به عجبا عن كل طائف فبرهان محبتك محصل المقدم معدول
النالى تنزهت مقدماته ان ينظر اليها القائل بعين القالى وحيث شط
المزار ونبت عنا تلك الدار يرجو للليل من السيد للليل اجراء مكارم
الاخلاق السخية والاتحاف برسائل الاشواق اللدنية فاننى للطائف
اخباركم ملهوف وبورود رسائلكم مشغوف ومنا مزيد السلام ونتمتم

الحب الحقيقي

أبراهيم

الدسوقي

م

١٢٥٧

سنة

غرة رمضان

au milieu de nous. Car Dieu seul est tout-puissant et peut exaucer nos vœux.

Le 4. de Moharrem 1259.

3.

Je mets avec joie mes salutations et mes vœux, purs comme les parfums délicats qui embaument l'air, que le zéphir ne porte qu'avec fierté, et que les fleurs ne reçoivent qu'avec extase. — aux pieds du trône du roi de l'éloquence. le plus beau fleuron de la couronne de la science, que Hamadani, s'il l'eût connu, eut mis bien au dessus de Sahbân, auquel ne peuvent être comparés ni Harîri, ni Hamadâni, ni Dhahabi: ce prophète de l'éloquence, envoyé de Dieu pour confondre ceux qui lui disputent la palme de la poésie et de l'éloquence: notre ami sincère N. N.; que Dieu le couronne et l'orne de ses plus beaux dons! Je ne parlerai pas du désir que j'ai de vous voir, car ma plume desséchera les mers avant d'avoir pu le faire comprendre comme je le voudrais. J'ai reçu une chère lettre dont les impressions rappellent par leur douceur les paroles qui coulent des lèvres d'une beauté; son style éloquent m'a rempli de joie et d'orgueil. — Les preuves que vous m'avez données de votre amitié sont positives et à l'abri de toute critique malveillante. Puisque nous nous trouvons si loin l'un de l'autre, j'espère de votre bonté que vous m'écrirez quelquesunes de ces lignes que j'attends toujours avec impatience, et que je lis avec tant de plaisir.

Le 1^r de Ramadhan 1257.

Tout à vous.

سلام اعظم واجب علينا بعد تجوز به الصبا في رياض الاقاحى والبرند
الى قدوة كل فاضل وعمود كل جليل كامل
اما بعد فقد سررتنا بان تابعت لنا مراسلاتك وقد عددناه من افضل
حسانك لكونها تخبرنا عما انتم عليه من حسن الحال فتخفف ما بنا من
شغل البال والان قد زال العهد وتمادى الوعد فحصل لنا ولاهـل
بينكم قلق عظيم وتفقدنا كتبكم عند الحاجة بكى مرارا حتى خفنا ان
يمل منا لكنه رجل مشتمل على اللطافة والالطاف فبقـلـ لها واصلونا
دائما فان هذا المكان للدرابـش فجعلك يا سيدى ابن الـ تـفـاع عنا
الرسالة فلعلها تنفى بعض ما نخشى من حرارة الاشواق وتسلكن ما
هو حاصل لنا من الافلاخ. واما ان سالنم عن احـال مصر فانهـا في كمد
لان لم يكن فيها آخذ وقد جعلوا ايضا ابن الشرفاوى وابن العروسى
اميرين على عسكر الرديف مع الـ اـنى حين حضور حضرة الوزير الى مصر
وما حصل ان المـياوى قدم له عرض حال وهو المعروف على الاعتبار
العلية بخارجة سرية وآرمـاة فدائى ابعادية ومائة كيس خرجية فكتب
انباشا الى شيخ الـزهر هل هذا اهل لذلك فقال له انما هذا مجنون
وحبسه فى المـبـخ. واما الـجـارون الـافون فقد تنـبـشـيـخ الـزهر لكل
ورقة بانه لا يـأخذ بعـارـضه واهل الـبلـد يخرجون يوما بعد يوم للتعليم
صياحا حاملين البندقيات مع النـفـير والـطـرـبيـطة هذا وسيرتكم عند
جميع الناس حميدة لجهن سريرتكم ودمتم بحير والسلام

عبدكم

يوسف

١٢٥١

سنة
١٢ ح ل

نتيجة قياس الزمان وسعد المعاني والبيان مختار الصحاح
وقاموس النجاح مديد المناقب بسيط النداء بكامل فضله المتقارب

4.

Que le zéphir, en passant par les jardins émaillés de fleurs, porte le tribut de nos hommages au premier des savants et des philologues!

Précédemment nous avions le plaisir de recevoir souvent de votre part des lettres qui étaient pour nous des cadeaux précieux et une véritable consolation, parce qu'elles nous informaient de l'heureux état de votre santé; mais ce temps est déjà loin. Je suis dans l'inquiétude, ainsi que toute votre famille: nous allions si souvent chez Mr. N. N., savoir s'il n'aurait pas de lettres de vous, que nous avons craint à la fin de l'ennuyer; mais il est si bon, qu'il a bien voulu nous dire de nous adresser toujours à lui sans façon. Ne cessez donc pas de nous envoyer des lettres qui nous tranquilisent et nous consolent. — En ce moment le Caire est triste, on dirait qu'il n'y a plus personne. N. et X. ont reçu des commandements dans la garde nationale, à l'arrivée du Pacha au Caire. Savez-vous ce qu'a fait Miniavi? Il a présenté au Pacha une supplique dans laquelle il lui demandait sans façon une esclave, quatre cents arpents de terre et une pension de cent bourses. Le cheikh de l'Azhar, auquel le Pacha demanda, si cet homme méritait une telle faveur, a répondu que ce n'était qu'un fou, et l'a fait mettre en prison. A l'exception des élèves de l'Azhar, qui ont reçu par l'entremise du Cheikh des papiers qui les exemptent du service militaire, tous les habitants du Caire sortent chaque matin de la ville, avec fifres et trompettes, armés de leurs fusils, pour faire l'exercice. — Votre souvenir est cher à tout le monde, car on se rappelle vos aimables qualités. Soyez heureux et bien portant.

5.

Au savant unique, digne émule de Saad, si justement distingué par la profondeur de ses connaissances, par sa générosité et par ses belles qualités, la gloire de ses égaux, notre illustre maître,

عين اعيان زمانه وفخر سائر اقرانه من غدا لكل فن حاوى مولانا
 الشبى محمد افندى الطنطاوى اقر الله عينى بمشاهدة طلعتنه
 السنينة لاقتطف من درر بلاغته البديعية وادام شريف وجوده
 واطلنى فى ظلال سعوده امين ان لجوارح منى كلهن فر عند الدعاء
 اذا ما قلت امين

اما بعد لثمر شريف تلك الراحات التى فى لثمها لنا كمال الراحات
 اقبل دقا فلما كفت الانذى وقلدت الاعناق ما اوجب الشكرا فتقبيل
 تلك الخمس كالمس واجب على فصارت واجباتى بها عشرا ثم اهدى شوقا لا
 يوصف وثناء ارق من النسيم والطف من عبيد جمع الشوق قلبه
 ولكن جمع تكسير واهز الوجد منه ما استكن فى الضمير مع اهداء
 كليات يشرف على الاكوان سنا نورها وتغطر الملوان من شذا نورها
 طيبها مكتسب من طيب المهدي اليه كالبحر يحطر السحاب وما له
 فضل عليه هذا والذي يعرضه العبد المتمسك الذى هو بعذر ثنائكم
 بين البرية متمسك انه لما حصل ما حصل من امر الرديف الذى قضى من
 امرة عجا وبفرق المجاورين كايدى سبا وكان ممن جرى عليه هذا
 التقدير خوردمكم الدليل للحقير فلم ازل حسب الارادة اسير
 والدمع من الفراق غدير الى ان وصلنا مدينة حلب وقلنا بالتلاق من
 الازل الارب فاستقممت بها برهة من الايام كانت لبعدهم السنين
 والاعوام كيف واثت وتى فعنى بلا امتنان وبدر انسى فى كل وقت
 واوان فلا جرى الله دهرى قضى بيننا بالفراق وحكم بالبعد عن
 مشاهدة تلك الاخلاق ثم لما ازال الله ما كان فى الازهان وانتظم امر
 الازهر المصان عاد عيد وصالنا الى الازهر ولعل الانور بيد انه لم
 يتم الانس علينا حسب المرغوب حيث لم نجد جناب الاستاذ الذى
 هو رجاءة القلوب فنساله سبحانه وتعالى ان يمن علينا بعبود التلاق
 وان يطوى شقة البعد والشقاق فانى لست بايس ان شا الله تعالى من
 روية نور العين بالعين وقد يجمع الله الشيتتين ثم ان نفحت

le Cheikh M. E. T. : que Dieu nous accorde le bonheur de le revoir et de cueillir encore quelquesunes des perles précieuses de son éloquence ; que Dieu conserve ses jours précieux pour nous ! Amen. Et toutes les puissances de mon âme passent sur mes lèvres, quand je prononce ce mot !

Je baise avec respect cette main qui tant de fois a éloigné de nous le malheur et acquis de justes droits à notre reconnaissance. Je n'avais que cinq obligations à remplir par jour : mes cinq prières ; maintenant j'en aurai cinq de plus : baiser les cinq doigts de sa main. Recevez de la part d'un serviteur, dont le coeur est rempli d'affection et de dévouement, des compliments et des voeux purs comme les rayons du soleil levant et les plus doux parfums du monde, des compliments qui doivent vous revenir, comme l'eau des nuages doit retourner à la mer. J'ai l'honneur de vous apprendre que lorsque l'on a formé la garde nationale, ce qui a été pour tous un coup terrible, ce qui a dispersé les étudiants comme les fils de Saba, votre dévoué serviteur a été atteint comme les autres : j'ai dû partir, tout en larmes, et marcher jusqu'à Alep, où j'ai eu la consolation de passer quelque temps au milieu de ma famille. Depuis que je suis séparé de vous, les jours m'ont paru longs comme des siècles. Comment n'en serait-il pas ainsi, lorsque vous avez toujours daigné me témoigner tant de bonté et de bienveillance ! Maudit soit le jour qui m'a séparé d'un maître doué de qualités si aimables ! Dès que les troubles ont cessé, et que les études ont repris leur cours, je suis rentré à la mosquée d'Azhar, et ce moment a été pour moi un jour de fête, qui n'a été troublé que par la pensée que je ne pourrais plus y trouver notre maître si aimable, que nous prions Dieu de ramener bientôt parmi nous. Je ne désespère pas de vous revoir un jour, car Dieu est tout-puissant. Si vous voulez bien vous informer de nos nouvelles, vous saurez que, grâce à vos prières, je jouis d'une bonne santé et je demeure à l'Azhar où je continue mes études,

فسائم اللطف عنا بالسؤال فاني ببركة ادعيتكم باحسن حال فقلادة
السلامة بالعنف مربوطة واكف الدعاء لسيادتكم مبسوطه
لبس اللسان محل ذكرك وحده
كل الجوارح في دعاك لسان

مقيم في الرياض الازهرية مشتهر بتحصيل العلوم السنية والآن لما فاض
بحر الغرام وتاججت منى نار الهيام انبت عنى هذه العريضة لادوى
بها نفسى المريضة ان حيث بعدت الدار وشط المزار فليس الا
الرسائل لانها لاستجلاب السرور وسائل ولله در القائل رسائل الاحباب
احباب الرسائل ثم غاية ما ارجوه من الجناب لخطير عدم طردى من
مخيلة الفكر المنير وجرديل العفو عن التقصير وشمولى بصالح الدعوات
وسوانح التوجهات لا زلتم منذ جما للطالبين وبستانا للعارفين مولانا
الفقير اليه عز شانه
خـويدمكم

عبد السلام

للخلى

الترمانبى

١٢٧

سـ
في غاية ذ

٦

ان ابهى ما يفوه به اللسان واسنى ما يسطره البيان سلام يجبل
وصفه ويصوغ عرشه الى اللبيب الاعز والوعد الصادق الاتجر جناب
لخواجة بكتى لا زال في رعاية من للحكمة والسعادة يوقى امين
اما بعد السلام التام والتحيات الفخام فقد وردت بعد طول
الانتظار نيفة الفرح فقربها الطرف وطالعها وانشرح وقال لها الصب
عند القدوم بعد ما حياها وفص طرسها المختوم عيني تقربكم عند
تقربكم واما من قبل حالى الذى هو لولا فراق الاحباب حالى فاني
لا زلت اماطل هذه المدينة بحققها ودينها طانا اتى في امن من حينها
حتى صجرت من طول المطل وقلة العدل فشكتنى الى حاكم قهار
وملك جبار وهو اختلاف هوائها وتراكم رياحها وانوائها فحبسنى

priaient Dieu pour vous avec ferveur. Que cette lettre, par laquelle je veux soulager mon cœur malade, soit auprès de vous l'interprète de mes sentiments : car dans la séparation, les lettres sont ma seule consolation. C'est avec raison qu'on dit que les lettres qui sont pour nous les plus chères, sont celles de nos amis. J'espère que vous voudrez bien me garder votre affection, me pardonner mon long silence et vous souvenir de moi dans vos prières. Puissent vos élèves profiter longtemps de vos précieuses leçons !

Le 30. de Dhoul Caada 1257.

Votre élève et serviteur

N. N.

6.

J'adresse les compliments les plus sincères et les plus purs à mon respectable et sincère ami M. N. Qu'il soit toujours sous la sainte garde de Dieu, qui donne aux humains la sagesse et le bonheur !

J'ai reçu, après une longue attente, votre lettre, qui a réjoui mes yeux et mon cœur ; je l'ai bénie à son arrivée, et je l'ai ouverte en disant : la vue réjouit mes yeux. Pour moi, qui n'ai rien à regretter que l'absence de mes amis, j'avais refusé jusqu'à présent de payer un tribut au climat de cette ville, me croyant à l'abri de ses atteintes. Irrité enfin de mes retards et de mon inexactitude, le climat a fini par porter plainte contre moi à un juge sévère et puissant, le temps, qui m'a condamné à garder ma chambre près d'une semaine, et m'a contraint ainsi

في البيت نحو اسبوع فلم اجد بُدًا من دفع الدين المشروع ولكن هذا
 للحاكم مع فساقته لم يقتض منى بغاية العنف والآلام كما فعل مع اقوام
 بل دوخ رأسى وعرضنى للبرد والركام فكانه يعرف قانون قطره في
 اكرام الغريب وبه وكان وصول كتابكم في آخر ايام الساجن وفيه
 قضيت الليلة في اللعب والرفق مع حسان كانت مداعبتهم دوائى
 وخمر حديثهم شفاءى ويكون في شهر حزيران عيد الفضة للامبراطور
 والامبراطورة وذلك ان لاهيتهم خمس وعشرين سنة متزوجين وهذا
 الفرح يشهر في بترغوف وهذا شئ ما سمعنا به ولا رأيناه وفي مدة
 خمسين عيد الذهب وبالجملة فالخطوط والاعيان كثيرة في هذه
 البلاد ادام الله لكم السرور وابعد عنكم الشرور

v

اشواق تتاجح في الجوانح وتسليمات هـ القول الشارح وادعية
 نطقت بها كل الجوارح وامل سنج لوصول بهرج ومن لى بالسانح
 بعد البارح من غريب اقصدته المطامح وادناه الشوق الفادح
 واغرقت الدموع السوافح المنتشورة من العيون القرحة والنثر
 يحسن من القرائح الى اخوى ادب كلاما خليع وصالح ورقى
 فصاحة ختماها واخجلا الفاتح وسماكى بلاغة الا ان كلا راح وكهلا
 ادب عليه في البيقاع شهدت اللوامح وبرز فيه الجذع على القارج ان شديا
 ازريا بالباغم والصادح او انشدا قلت الا رب يوم منهما كان صالح
 او جالا في ميدان الحاضرة فكل طرف يراعه سابح او تنازلا لقطع الخصم
 اذا برم فكل غانم صابح خليلا صفاء كلاهما مشفق وناصح وخدنا
 صدق كل مغض عن تقصير الحب ومساح سيدى الشيخ قطرة زند
 الفطنة القادح وسيدى السيد الرسوق ذو الذكاء الراجح حفظهما
 الله من عين كل حاسد كاشح امين

à payer ma dette. Je dois confesser toutefois que ce juge, malgré sa sévérité ordinaire, n'a pas été à mon égard aussi rigoureux que pour les autres ; il a paru se rappeler que les lois de son pays sont pleines d'égards pour les étrangers. J'en ai été quitte pour un refroidissement, un rhume de cerveau et quelques maux de tête. Quand j'ai reçu votre lettre, je touchais déjà au dernier pas de ma convalescence. J'ai même passé cette soirée à m'amuser dans la société de jeunes filles, dont la gaîté et les douces paroles ont achevé ma guérison. Nous aurons cet été la fête d'argent, c'est à dire, que l'on célèbre le 25^{me} anniversaire du mariage de LL. M. I. Ces fêtes auront lieu à Péterhoff, et c'est quelque chose de nouveau pour nous. Après cinquante ans de mariage, on célèbre ce qu'on appelle la fête d'or. En général, il y a ici beaucoup de fêtes et d'amusements.

Que Dieu vous accorde joie et bonheur !

7.

Un ami que les circonstances ont éloigné, mais que ses vœux ardents reportent toujours vers vous, un ami inondé des larmes que lui arrache une cruelle absence, adresse les compliments les plus purs et les plus sincères et l'expression de ses regrets d'un bonheur passé et que Dieu peut ramener, à deux amis aimables et pieux, mes frères et mes compagnons d'étude, doués d'une éloquence sublime, qui fait rougir tous ceux qui les ont précédés dans cette carrière ; dont les vastes connaissances et les brillants succès ont justifié pleinement toutes les espérances qu'ils avaient données dans leur jeunesse ; dont les beaux vers font pâlir toutes les autres poésies. et rappellent les moments heureux que l'on a passés à les entendre ; braves et vaillants héros, qui par leur style entraînant et facile ont toujours su vaincre tous ceux qui ont osé descendre avec eux dans l'arène ; à deux amis doués d'un esprit rare, conseillers sincères et pleins de bienveillance et de condescendance pour les faiblesses de leurs amis. — N. N. : que Dieu les préserve des funestes influences de l'envie !

أما بعد إهداء ما يجن الضمير من الاشواق واسدأ ما يلبش من
الادعية والاتواق فقد وردت الوكنا الفرح فنشلتنا من احوال الترح
ومن قبل الاحوال عندنا فهي طيبة الا ان نهر النيفا الى الآن لم يتجلد
وفي اول تشرين الثاني فغطى سطحه بالجليد وموت الناس على فندسه
خشب وضعوها عليه ثم رجع لخر فرجع كما كان وذاب جليده والى
الان هو كالنيل ولا برد فهذا من الغرائب النادرة جدا بل التي لم تقع
في هذه البلاد بعد وفي السنة الماضية تجلد من اول تشرين الثاني وفي
هذه السنة هل كانون الاول ولم يتجلد لكن نرجو الله ان يحصل ذلك
عن قريب فان اشغال الناس المتعلقة بالطرف الاخر تتعسر بسبب عدم
القناطر وهذه المصيبة كانت سببا لفائدة وفي ان ابهة الامبراطور
المفخمر امر بوضع قنطرة مثبتة لا تزال ولو وجد للجليد كما في قناطر
للخيل الماخوذة من النيفا لا كمثل قنطرة اسحاق الى ه مراكب
مسقفة تنقل حيث شاؤا واذا جات المراكب رفعوها وعند هاجوم للجليد
كذلك وفي هذه السنة كم من مرة رفعوها واعادوها ودمتم سائين
آمين مطمئين والسلام

٨

يا قوة العين التي ما زالت اليك تظمح ومنية المهاجة الى ما برحت
بك تفرح وافر الادب الكامل وللليل الفاضل فصيح فاسحبان زائده
بليغ فاين منه قس بن ساعدة خطاط فاسحبان مقلدة رونق بديع
للحسن فاسحبان لسيبويه الا انه اسبق حضرة الاخ الصادق وللحل الموافق بستان
انسى ورياحيني سيدى عيد السلام النرمانيني حفظه الله من الكدر
واقر عين محبة بالنظر امين

أما بعد إهداء سلام صادر من فؤاد مستهام واشواق تراكمت
في الصلوع فاجهشت لها العيون بالدموع وتذكر ليال موت وحلت
وكنا نظن انها تدوم وها هي خلت وكانت بالعراق لنا ليال سرقناها

Vos deux chères lettres sont venues me tirer d'inquiétude. Tout irait bien ici, si la Néva était déjà prise. Elle avait déjà gelé une fois, au commencement de Novembre, et l'on avait déjà posé de petits ponts sur la glace, mais le dégel est survenu, les glaces sont parties, et la Néva est aujourd'hui nette de glaçons comme le Nil; chose rare et presque inouïe à cette époque avancée, car nous voici déjà au commencement de Décembre, et l'année passée la rivière était déjà prise dès le commencement de Novembre. Dieu veuille qu'elle ne nous fasse pas trop attendre, car on a dû enlever les ponts, ce qui gêne considérablement la communication avec l'autre rive, et arrête les affaires de beaucoup de monde. Mais il n'y a pas de mal sans bien. Sa Majesté vient d'ordonner la construction sur la Néva d'un grand pont permanent, comme ceux qu'on voit sur les canaux de la ville. tandis que celui qui est jeté actuellement sur la Néva n'est qu'un grand pont de bateaux, que l'on place et enlève à volonté, tant pour le passage des vaisseaux que pour celui des glaces. Combien de fois il a déjà été enlevé et remplacé cette année!

Que Dieu vous fasse jouir d'une heureuse santé!

8.

A la joie de mes yeux, à ce ui que désire mon coeur, à la plus belle fleur du jardin de l'amitié, à mon savant et sincère ami, le séid N. N., plus éloquent que Sahban et Coss, plus beau que Sibaweih, calligraphe plus célèbre qu'Ibn Mocla; que Dieu éloigne de lui tout chagrin, et accorde à ses amis le bonheur de le revoir!

Agrez mes sinceres compliments et les voeux d'un ami qui pleure votre absence; rappelons-nous les doux moments que j'ai passés dans votre société. „Nous avons eu dans l'Irak des moments de bonheur que nous avons su arracher à la rapidité du temps.“ - J'ai reçu votre chère et aimable lettre, qui m'a comblé de joie; je

من ربيب الزمان فقد ولى لذيق خطابكم وشريف كتابكم فاهدى
 الفرح وضد الترح ولما سرحت فيه العيون ولذقت حلاوة تلك العيون
 سكوت من العجب وفلت هذا والله ضرب من الضرب سحر الصلاه
 حلال فشنف السمع منه هذا وقد سررت بعودكم الى الازهر والعود احمد
 وموسمت في نال كتابكم اجتهادكم في العلم الاحمد فعليكم بالدأب
 في المطالعة للمتنون لا للعيون شعر

ليس في عذو الديار نعير نسوى فاضل اديب اريب
 وعليكم بالعلوم الادبية ولو كان منكم نظركم الفروع الفقهية فمن استكمل
 من الاولى حظه الاوفى ورد بسهولة حوض الثمانية الاصفى ومن لم يدر
 الفاعل من المفعول ولم يميز اشتغال العامل من المفعول ولا اسم الاشارة
 من الموصول ثم تصدى للغة فجهول وحيث تفضلتم علينا بهذه
 التذكير فارجوكم ان تدبوا ذلك وانما المعروف افضل من ابتداء
 غير ناظرين في تكميل الجبر الى عذر حسن المقابلة فان عين المحبة
 تغصى خصوصاً عن عيوب الاراسله ودمتم في فصل جليل وعمر طويل
 والسلام

عمدة ارباب البراعة وقدوة ذوى البراعة شمس الفصل التى في درجاتها
 حاز ارتفاع الاستاذ السيد رفاعة
 وبعد تسليمات نسمايتها شمالية الى حضرة الشمس المشرقة في الجهة
 الشرقية فالى بعد ما فارقتم في عافية غير عافية اتبع وجوه الحسان
 بغير قافية غير الى وان كان قلبى مرزوقا بكل حسن له على الفراق وكه
 وحن فكأن بعد الدار يهيج ان تطلبوا منشدا ساطلب بعد الدار
 عنكم لتقربوا ومن قبل حالى فانا دائما في لظت تارة في سكة الحديد
 التى تذيب حسانها قلب الحديد وتارة في الحدائق التى ه حرق
 لتلك العيون وقناطرها كقوس اللواجب او نون ما اعلى تلك القناطر

J'ai dévorée des yeux ; j'ai savouré avec délices les douces paroles qu'elle contenait, et je m'en suis énivré en disant :

Le prestige de la parole est permis ; continuez à m'enchanter par vos paroles.

J'ai appris avec joie votre retour à l'Azhar ; je souhaite qu'il vous porte bonheur : j'ai pu juger d'après votre lettre des progrès que vous avez faits dans vos études.

Pensez à vos livres et pas aux beautés ; car dans notre pays il n'y a de bonheur que pour les personnes bien instruites.

Quoique la jurisprudence soit le principal objet de vos études, n'oubliez pas de vous occuper aussi des belles-lettres, car l'étude des langues est la clef des autres sciences ; on traitera avec raison d'ignorant l'homme qui voudra se donner pour versé dans la jurisprudence, quand il n'est pas capable de distinguer le sujet du régime, un verbe d'un autre, ou bien un pronom démonstratif d'un pronom relatif. Comme vous avez eu la bonté de vous souvenir de moi, j'espère que vous voudrez bien continuer à m'envoyer de vos nouvelles ; car achever une bonne action, c'est mieux que de la commencer. Ayez de l'indulgence pour mon mauvais style, ce sera de votre part une marque de véritable amitié !

Que Dieu vous accorde des jours longs et heureux !

9.

Au plus grand des écrivains, au plus illustre des savants, le célèbre séïd Rifâa ; que les vents du nord portent mes compliments et mes hommages au soleil de l'Orient !

Depuis que nous nous sommes quittés, je me suis porté parfaitement ; je passe très agréablement mon temps et n'ai d'autre chagrin que celui de me voir loin de vous. Peut-être que, lorsque vous connaîtrez toute la peine que me cause votre absence, vous me porterez plus d'intérêt ; ce qui fera que je pourrai dire alors comme le poète : je me suis éloigné de vous pour vous rapprocher de moi. Tantôt je fais des courses sur le chemin de fer, où l'on rencontre des beautés qui feraient fondre même un cœur de fer ; tantôt je vais me promener

على هذا الماء الراسب والعين لا تعلق على الحجاب وانما مشغوف
بكيفية معيشة الاوربيين وانيساطهم وحسن ادارتهم وترتيبهم
وتربيتهم خصوصا ريفهم وبيوتهم الخدقة بالبساتين والانهار الى غير ذلك
مما شاهدتم قبل مدة في باريز ان بتربورغ لا تنقص عن باريز في ذلك
بل تفصلها في اشياء كاتساع الطرق واما من قبل البرد فلم يضرني جدا
انما الومني ربط منديل في العنق ولبس الفروا اذا خرجت واما في
البيت فالمدخن المتبينة معدة لادفاء الاوض وظالما انشدت عند جلوسى
بقرب النار

النار فاكهة الشتاء فمن يرد

اكل الفواكه شاتيا فليصطل

وتذكرت قول الاعرابى في يوم بارد

فان كنت يوما مدخلى في جهنم

فعى مثل هذا اليوم طابت جهنم

الملاحقات

١

حاوى خير

جناب فلان زيد قدرة

القنصل عزمى النهار دا بعد الظهر وسالى ان كان يمكن تجى وايلى
عنده فقلت له اشيع اقول لك فان كان عندك فاضى تعال نروح سوا
كاتبه

والسلام

معلوم

٢

حاوى خير

اخينا فلان

شا بندر التجار عنده فرح الليلة دى ويكون هناك ناس كثير وحظ
وخاطرى اروح واياك بسبب انى ازعل وحدى يكون معلومكم والسلام

dans des jardins dont les sources limpides sont ornées de ravissantes fleurs et coupées par des ponts qui s'élèvent en arc au dessus d'elles. Je suis enchanté de la manière de vivre des Européens, de leur gaîté, de leurs usages, de leur éducation; j'admire leurs maisons de campagne, entourées de jardins et de fleurs, et autres curiosités que vous avez vues bien long-temps avant moi, à Paris. Pétersbourg ne le cède en rien à Paris, il lui est en quelques points supérieur, p. e. par la largeur de ses rues. Je ne souffre pas du froid, j'ai pourtant été obligé de m'envelopper le cou et de me couvrir d'une bonne pelisse, car dans les maisons, chauffées par de grands poèles, on est toujours si bien, qu'on pourrait dire avec le poète :

Le feu est le fruit de l'hiver, et c'est près des poèles qu'on va le cueillir.

Ceci me rappelle ce que disait un bédouin, dans un jour très froid :

O Dieu, si tu m'envoies en enfer, je ne me plaindrai pas, s'il fait aussi froid qu'aujourd'hui.

Modèles de Billets.

1.

Tout va bien.

A Mr. N. N.; qu'il soit toujours puissant!

Le consul m'a engagé à venir chez lui aujourd'hui, après midi, et m'a demandé si vous pourriez venir avec moi. Je lui ai répondu que je vous ferais connaître son désir. Ainsi, si vous êtes libre, passez chez moi et nous irons ensemble.

Celui qui vous écrit est connu.

2.

Tout va bien.

A notre frère N.

Le consul donne ce soir une fête où il y aura beaucoup de monde, et où l'on s'amusera. Je voudrais y aller avec toi, car je crains de m'y ennuyer seul. Adieu.

حارث خبير

العزير فلان

ان كان بذك تجبر خاطرنا تفصل انعشى وايانا الليلة دى يكون
عندنا ناس من معارفك وبسبب ذلك ما ترعلش نستناك والسلام

حارث خبير

للليل فلان

انا مئون لك على عرومتك ولكن خسارة انى معروم قبل عند حبيب
الطرفين فلان فاعذر يا حبيبنا ودمتم

التمسكات

أبو حنيفة النعمان

سبب تحرير الحروف وموجب تسطيرها انه لما كان يوم الخميس المبارك
١٢ شهر ج ل^{١١} سنة اقر واعترف واشهد على نفسه المحترم الحاج على بن
السيد حسن العطوفى من اهالى المنصورة انه اخذ وتسلم على وجه القرضه
من يد المحترم المكرم يوسف بن احمد النجار من اهالى دمياط مبلغا وقدره
من القروش الرومية التى عبرة كل واحد اربعون نصفاً فضة ألف وخمسمائة
فرش رومية اقراراً صحيحاً شرعياً من غير اكراه ولا اجبار يفهم المحترم
الحاج على المذكور بدفع المبلغ المرقوم الى المحترم الحاج يوسف المذكور
مهما احب واختار والله خير الشاهدين

شهد بذلك

عبد العزيز الحزيرى

شهد بذلك

حسن القصباغى

شهد بذلك

نصار القماش

شهد بذلك

على السيوفى

3.

Tout va bien.

Mon cher N.

Si vous voulez nous faire plaisir, venez dîner aujourd'hui avec nous; vous ne vous ennuierez pas chez nous, car vous y trouverez des connaissances. — Adieu.

4.

Tout va bien.

Mon ami,

Je vous remercie beaucoup pour votre invitation, à laquelle je ne pourrai malheureusement pas me rendre, car j'ai déjà donné parole à un de nos amis. Recevez donc mes excuses. Adieu.

Reconnaissances.

Abou Hanîfa Noëmán.

L'honorable hadji Ali Eloutoufi, fils du séïd Hassan, domicilié à Mansoura, reconnaît de son plein gré et dans les conditions voulues par la loi, avoir reçu à titre de prêt gratuit, de la part de l'honorable Youssouf fils d'Ahmed, Ennedjâr, domicilié à Damiette, la somme de mille cinq cents piastres turques (1500) de quarante paras la pièce; somme qu'il s'engage à rembourser à la première réclamation. Dieu est le meilleur témoin. Jeudi, le 12. de Djoumada I^r 1251.

Témoins signés :

Ali Essoyoufi.

Hassan Elkassabdgi.

Abdoulaziz Elhariri.

Nassar Elcammâche.

الوصلات

محمد علي

حافظ

الى الواضع اسمه وختمه فيه اعلاه من فلان مبلغ وقدره
 ألف وسبعائة غرش رومية والاسم ولُتَم حجة فيه تحريراً
 ١٧٠٠

١٢٥٢

في

سنة

د حـ

صورة وقع كتاب

أوقف وحبس وسبل وتصدق بهذا الكتاب فلان على طائفة التجار
 بالجامع الازهر وجعل مقرة بخوانه الكتب في رواق الاتراك وفقاً صحيحاً
 شرعياً من غير ائراء ولا اجبار لا يباع ولا يرهن ولا يوهب فن بدله بعد ما
 سمعنا فانما ائمه على الذين يبدلون ان الله سميع عليم تحريراً في السابع
 والعشرين من شهر رجب الخير ١٢٧٥ خمسة وسبعين ومائة بعد الالف
 من هجرة من له مزيد الشرف صلى الله وسلم عليه وعلى آله

حجة بيت

خنم

محمد افندي

بالباب العالي اعلاه الله تعالى لدى حضرة قاضي قضاة

الاسلام فاموس البلاغة ونبراس الافهام بحضرة
 كل من لُتَم المكرم الشيخ احمد والفاضل المعظم السيد للليل
 والمبجل الموقر الحاج يوسف والرئيس المفتخر سيدي علي وغيرهم
 دام كمالهم اشترى المكرم السيد علي وهو بحال الصحة والسلامة
 وكمال العقل والاختيار وباقي الصفات الشرعية المعنوية من بايعة لُتَم
 الشيخ سالم جميع بيته المملوك له خاصة بلا شريك الموجود في حارة
 بجوار بيت الحاج من الجهة الشرقية وجوار بيت السيد
 من الجهة الغربية وفي ظهر بيت فلان الذي في حارة من الجهة البحرية
 والذي بابه في الجهة القبلية امام بيت فلان فباع الشيخ سالم المذكور

Reçus.

Reçu d'un tel la somme de 1700, c'est à dire, mil sept cents piastres turques. En foi de quoi, j'appose ici ma signature et mon cachet.

Le 5. de Redjeb 1252.

Legs.

Un tel lègue, de son plein gré et dans les conditions voulues par la loi, ce livre aux élèves de la mosquée de l'Azhar, pour être placé dans la bibliothèque de la section turque. En sa qualité de legs pieux, ce livre ne pourra jamais être ni vendu, ni engagé, ni donné. Celui qui le changera sciemment, commettra un péché dont il assumera sur lui la responsabilité; car Dieu entend et sait tout.

Ce 27. de Redjeb 1175 de l'hégire.

Contrat de vente.

[Place de la signature
et du sceau du cadhi.]

Par devant le tribunal du cadhi - asker et en présence des sous-nommés, cheikh Ahmed, séïd Khalil, hadji Jousouf, séïd Ali etc., le séïd Ali, jouissant de toutes ses facultés, a acheté de son plein gré, du cheikh Sâlim, présent et jouissant de toutes ses facultés et consentant à cet accord, toute la maison appartenante en toute propriété à ce dernier, et située dans la rue N. entre la maison du hadji N. à l'est, celle du séïd N. à l'ouest, au nord derrière la maison de N. qui donne sur l'autre rue de N., et au sud vis-à-vis de la maison N. Cette maison a un rez-de-chaussée et deux étages; au rez-de-chaussée on trouve une cour, un moulin, un puits, une écurie, une petite salle de

جميع البيت المذكور للمكرم السيد علي المذكور وهذا البيت
 مشتمل على ثلاثة أدوار الدور الاول مشتمل على حوش وطاحون ويثر
 وامطبل وقاعة ضيوف صغيرة وحاصل ثمر يصعد من سلالم بجانب
 الناحون الى الدور الثاني المشتمل على مقعد مطل على الحوش ومقعد مطل
 على الحارة ومطبخ بجانبه وقاعة كبيرة حرمية مطلة على الحوش وبجانبها
 فسحة وبقرنها سلالم يصعد منها الى الدور الثالث الذي هو مشتمل على
 خزانة صغيرة وقصر مطل على الحارة وفسحة كبيرة بثمن قدره من القروش
 الهمية عشرون الف قرش يعنى أربعين كيسا ونقد المكرم السيد علي
 المذكور لبائعه المحترم الشيخ سالم المذكور ذلك المبلغ المذكور
 بالجلس بحضرة الشهود المرقومين وصار المكرم الشيخ سالم مقطوع
 التعلق عن هذا البيت ليس له دعوى ولا طلب بوجه من الوجوه فيناء
 على ذلك حكم مولانا قاضى الاسلام المومى اليه بصحة البيع المذكور
 وكتبت للمشترى المذكور هذه الحاجة وقيدت في السجل تخريفا في
 يوم الخميس الثاني من شهر شوال سنة احدى وسبعين ومائة بعد الالف
 شهود الحال

اسد افندى على العفش محمد الكومى على السبوفى

مواويل

١

يا ربّ صاحبّ امانه نعلمو مرّسال
 لىّ جرّحنا وبعد الجرح لم ييسال
 سايق عليك النى لم تقطعوا السلسال
 خلى قناة الوداد بيناتنا تجرى
 والله النى عصّحاجة (*) كل يوم ييسال ، ، (*) على الصححاجة

٢

عاشى راى مبتلى قال له انت راجح فين
 قعد فرا قصّته بكبوا سوا الاتنين

réception et une autre petite chambre; un escalier qui est près du moulin mène au premier étage, composé d'un salon sur la cour, d'un autre sur la rue, d'une cuisine, près de laquelle est une grande salle de réception, donnant sur la cour, et plus loin, d'un grand vestibule, d'où un escalier conduit au second étage, composé d'un petit cabinet, d'un grand salon, donnant sur la rue, et d'un grand vestibule ouvert. Le séïd Ali a acheté la dite maison pour le prix de vingt mille piastres turques, ou quarante bourses, qu'il a payées devant le tribunal, au cheikh Salim, qui a accepté cette somme en se désistant de tous ses droits sur la dite maison: sur quoi le cadhi-asker, ayant jugé et déclaré cette vente légale, a fait délivrer à l'acquéreur, comme document, ce papier, dont la copie reste dans les archives du tribunal.

Ecrit le jeudi, ce 2. de Choual 1171.

Signatures des témoins de la part du cadhi:

Ahmed Effendi.

Ali Elifiche.

Mohammed Elcomi.

Ali Essoyoufi.

Chansons.

1.

Oh! si nous pouvions trouver un homme sûr, pour l'envoyer auprès de celle qui nous a blessés et qui ne se soucie pas de ses victimes. Je vous implore, au nom du prophète, ne rompez pas les liens de notre amitié.

Ne sais-tu pas que le prophète lui-même ne passait pas un jour sans s'informer de ses compagnons?

2.

Un amoureux rencontra un jour une autre victime de l'amour, et lui demanda où il allait. Celui-ci se mit à lui raconter ses peines, et tous les deux fondirent en larmes.

واحد كواه الهوى واحد كواه البين
 راحوا لقاضى الهوى الاثنين سوا يشكوا
 بكبوا الثلاثة وقالوا خلنا راح فين ،

٣

وحق يا بدر من اتقن بهاك وصفاه
 وأودعك حسن حارت في صفاه وصفاه
 أرحم متيّم وصالك له هناء وصفاه
 يا كعبة الحسن قلبى بالحمى طائف
 يبيت يسعى على مَرَوِّ اللَّما وصفاه

٤

الى خد الود تجرة والغرام صنعة
 ما تحجبوا مصر يسكنها ولا صنعة
 واللى راي من ضيا خد الجبل لعه
 سقى فؤاده بها الدنيا وما فيها
 وخاف عليها وسكنها صميم الامة

٥

يا التى معاكم دوا نلمبتلى ودور
 راجحين تروحوا وأنا مواجى مضرور
 دور يا عليل دور على ربع الاطبا دور
 اياك عسى الله يشفوا لك جراحاتك
 وان تليبيوك يا عليل ابى حداهم دور

Car l'un était consumé par le feu de l'amour, et l'autre par le feu de l'absence.

Ils se rendirent ensemble chez le juge de l'amour, pour se plaindre devant lui; mais tous les trois fondirent en larmes, en disant: où est notre ami?

3.

O beauté, au nom de celui qui vous a faite si belle et si pure, de celui qui vous a douée de charmes indéfinissables,

Ayez pitié d'un esclave, auquel vous pourriez, par un peu de bienveillance, rendre la joie et le bonheur.

O Caaba de la beauté, mon cœur vole sans cesse autour de ton enceinte sacrée, et dans ses rêves brûlants, il couvre de baisers tes belles lèvres, qui en sont le Merva et le Safa.

4.

Celui qui a fait quelques pas sur le chemin glissant de l'amour, ne peut plus trouver de repos, ni au Caire, ni à Sanâ.

Celui dont les yeux ont été éblouis par l'éclat de la beauté, l'amour qu'il ressent pour toi, remplace tous les plaisirs du monde.

Mais il craint pour cet amour et le cache soigneusement au fond de son cœur.

5.

O vous qui possédez des remèdes et des baumes pour ceux qui souffrent,

Vous allez partir et vous m'abandonnez dans ma douleur.

Va, pauvre malade, va trouver les médecins;

Peut-être pourront-ils encore te guérir de ta blessure,

Et s'ils te guérissent, élève ta demeure auprès d'eux.

٦

تَه يَا رِشَا بِالْجِجَالِ إِلَى أَنْتِ أَهْلًا لَه
وَارْحَمِ مَتَّبِعِي مِنْ أَجْلِكَ فَإِنَّ أَهْلًا لَه
يَقْرَحُ وَيُنْسِرُ لَمَّا نَقُولُ أَهْلًا لَه
يَا حَبِّبِ وَأَصِلْ وَلَا تَسْمَعْ كَلَامَ وَأَصِلْ
خَلَّ الْعَدُولُ بَيْنَكُمْذُ وَيَقُولُ آه لَأَنْ لَه ؛،

٧

الاهيف الى حمى ورد للحدود وقناه
وله قوام يوردى سمر الرماح وقناه
عيني من اجله تسيل بحر الدموع وقناه
أواه لمن قد ملك هذا الجبيل وقناه

٨

مَوَالٍ نَعِمَاتِي

يا قلب ان كنت في حبّ الجبال مجرّوم
اقرا حروف نصب عندك واترك المجزوم
وان كنت تدرى البديع وتطرز المنظوم
قاصي الغرام لم تقتل الشوق وأمّرهم
وكتب لهم خط في اوراق وأمّرهم
ما تعشقوا الا العيون السود وحورهم
والغال وعذب اللما واللؤلؤ المنظوم

٩

مَوَالٍ نَعِمَاتِي لِلْمَصْنَفِ

في وصف حاجب على الانحاض القى نون
سَطَّرت نوبه على السنطير والقانون
يا الى رضاك شفا برى عن القانون

6.

Sois fière, ô gazelle, de la beauté qui te sied si bien;
 Aie pitié d'un esclave qui a abandonné pour toi sa famille.
 Un bon accueil de ta part le remplit de joie et de bonheur;
 O mon amie, rends - toi à mes prières et n'écoute personne.
 Que mon rival meure de dépit, en voyant que tu réponds à ma
 flamme !

7.

C'est une beauté svelte et modeste, dont la taille est droite et fine,
 comme le bois d'une lance ;
 Celle pour laquelle mes yeux versent des torrents de larmes.
 Heureux celui qui pourra obtenir l'amour de cette beauté !

8.

O mon coeur, si tu es pris d'amour pour une beauté,
 Sois vif et léger, et laisse de côté les propos graves et sérieux.
 Si tu es lettré et poète, écoute :
 Voici l'ordre donné par le juge de l'amour aux victimes de l'amour :
 N'aimez que les yeux grands et noirs, les grains de beauté, les
 lèvres douces et les dents de perles.

9.

Pour chanter ses sourcils, 'qui sont jetés comme des arcs sur ses
 paupières,
 J'ai tiré des sons de ma lyre et de ma harpe.
 O beauté dont les lèvres seraient pour le mal qui me consume un
 remède plus efficace que ceux que l'on trouve dans les livres
 d'Avicenne,

أرحم منيهم غداً جسمه يشابه عود
وزان غرامة ولا حدش لسقمه يعون
ما به صدود من حبيب قلبه وخلف وعود
ما به عدول في غرامة زان على العانون ؛

١٠

إن مات ظريف الشمايل قبل ما أطوله
لأسال على طريته وأتمد في طوله
وان جوا الملوك يسالوه لارد مسئولة
واقول صبي وصغير السن ما يوعاش
دهروا على الحساب واصحوا ثم وحو له ؛

١١

يا ألي أنت ماشى وتنبختر على مهلك
جعلت صبيك من الهجران على مهلك
صيرت صدك على العشاق علامة لك
يا هنتري الصد والهجران عن صبيك
هو علام العدول والا علام اهلك

١٢

حلل من الله أدى كم شهر ما اشوفك
يا ألي تغطى سواد عينيك بكفوفك
أن جدت بالوصل من أصلك ومعروفك
ما جدت بالوصل إهيا العين بتشوفك

١٣

ما كان عشمى بهدى النار توليعي
ولا انشباكي ومنعي بعد توليعي
قالوا أش بلاك بالحبّة قلت تطليعي

Aie pitié d'un esclave dont le corps est amaigri par la souffrance.
 Son amour augmente sans cesse, et personne ne daigne le visiter.
 Non seulement son ami l'abandonne et oublie ses promesses, mais
 encore un ennemi vient l'accabler de ses reproches.

10.

Si cette beauté délicate meurt avant le moment de notre union,
 Je demanderai où est son tombeau, et je m'étendrai à ses côtés.
 Et lorsque les anges viendront l'interroger, je répondrai pour elle :
 C'est un enfant qui ne se rappelle rien ;
 Interrogez-moi à sa place et gardez-vous de la réveiller.

11.

O toi qui t'avances en te balançant avec tant de grâce.
 L'abandon où tu laisses ton amant va le faire mourir.
 Tu te distingues par la facilité avec laquelle tu abandonnes tes
 amants ;
 Est-ce que ce sont des ennemis qui t'ont conseillé cette conduite,
 ou bien tes parents ?

12.

Dieu a-t-il permis que je restasse tant de mois sans te voir,
 Toi qui caches tes yeux noirs avec tes mains délicates.
 Si tu consens à me recevoir, ce sera un effet de cette bonté qui
 convient à ta noblesse et à ta bonté,
 Si tu ne consens pas, du moins te vois-je de loin, et c'est pour
 moi une consolation.

13.

Je ne croyais pas que ce feu me dévorerait ainsi ;
 Je ne croyais pas qu'insensible à ma constance, elle resterait sourde
 à mes prières.
 On m'a dit: pourquoi es-tu devenu amoureux ?

والى احبته رمانى واحتجب عنى
فى بحر عشقه ولم يامر بتطليعى،

١٤

ان آذن الله لنرد الصدف لاهله
ونروح سوف لجواهر نغتنم باهله
وابن الكرام اذا افتقر ذا بس من جهله
مسكين يا اللى نقول الرزق بالحبلة
تبارك الله فى الرزق المقيم باهله،

١٥

يا اولاد لللال يا مرتين سائر اللهفات والامانات
انا غزالى شر هوش عليكم فات
قالوا اش امارت غزالك قلت له لغفات
بحوز عيون سود بخدود حمزى الورد
قالوا كلامك صحيح نوة علينا فات

١٦

يا بدر تبهك على صبك دلال والا
قاضى الغرام لك علينا بالجفا وتى
لك وجه وضاح اذا شافه الهلل وتى
يا بدر واصل عليل فى محبتك مصنى
وارتى لحالى لان الصبر قد وتى،

١٧

ان دور السكر فى طرف الرش اوحاك
فاعلم بانفه الى طير البلا اوحاك

J'ai répondu : parce que je me suis oublié à la regarder.
 Celle que j'aime, elle s'éloigne de moi, en défendant qu'on ne retire
 de l'abîme de l'amour dans lequel elle m'a précipité.

14.

S'il plaît à Dieu, nous fuirons les méchants
 Et nous rechercherons la société d'hommes nobles et dignes d'estime.
 Si un homme de noble extraction devient pauvre, c'est un effet de son
 ignorance.
 Plaignons celui qui dit que c'est par la ruse que l'on arrive à la
 fortune.
 Béni soit la fortune qui tombe en partage aux hommes droits et
 justes.

15.

O bonnes gens, m'écriais-je, ô vous qui secourez votre prochain et
 rendez fidèlement les objets confiés à votre garde,
 Ma gazelle s'est échappée, ne l'avez-vous pas vue passer ?
 Quels signes, m'a-t-on dit, portait cette beauté ? Son profil, ai-
 je répondu, était plein de grâces ;
 Elle avait de beaux yeux noirs, et des joues fraîches comme la rose.
 C'est bien cela, m'a-t-on dit alors, elle vient de passer par ici.

16.

O beauté, est-ce par coquetterie que tu es si fière envers ton amant,
 Ou bien est-ce le juge de l'amour qui t'a ordonné de l'abandonner ?
 Ton visage plein d'un doux éclat, fait honte à la lune.
 O beauté, viens consoler un malade consumé par ton amour ;
 Aie pitié de moi, car je n'ai plus la force de souffrir.

17.

Si la beauté tourne vers toi son oeil enchanteur,
 Sache que l'oiseau du malheur va passer sur ta tête.

ولا يغرك إذا كان الرشا ضحكاً
يصحك عليك وقصده في الشوك برميك
وان تكفوا باذك عاشقة ضحكاً ؛

١٨

دموع أهل الغرام الشوق جرّاهم
ونفسهم للمحبة غصب جرّاهم
ولحبّ ملك الخشا جُوراً وبرّاهم
قال العذول دول سلوا قطعاً وهو يكذب
جا لهم مجرب حلف عنيم وبرّاهم ؛

١٩

عيونك السود دبل دحج فذك وكسر
ولّت جيوش العرب والترك منهم كسر
ومثل قامتك ما حازت ملوك الدسر
لاجلك تركنا متاجرنا وعدنا كسر ؛

٢٠

بالله يا بدر من اغراك و ماغى
افتى لك للنبلى ام قال لك للنفى
وان كان مالك رأى في مذهبه تلفى
دا انا اعرف ان المذاهب في الخلاف رجة
في مذهب الشافعى شرط الحب يفى ؛

٢١

يا بدر اهل الصباية أصبحوا في حال
اسرى مجاريح اهيف خمر ربقه حال

Que son sourire ne fasse pas naître en vous de trompeuses
espérances :

Elle ne sourit que pour vous attirer dans les filets et vous sacrifier
quand elle vous verra pris.

18.

C'est la passion qui arrache des larmes aux amoureux ;

Ils se sentent attirés invinciblement,

Car l'amour s'est emparé entièrement de leur coeur.

Les méchants prétendent qu'ils ont cessé d'aimer, mais c'est une
calomnie :

Un homme qui connaissait les tourments de l'amour est venu prêter
serment pour eux et a prouvé leur constance.

19.

Ses grands yeux noirs, pleins d'une langueur assassine,

Ont mis en fuite les armées des Arabes et des Turcs.

Les grands Khosroës n'ont j'amaïs possédé une beauté semblable
à toi.

C'est à cause de toi que nous avons abandonné nos richesses et
que nous nous trouvons réduits à la pauvreté.

20.

O beauté, dis-moi au nom de Dieu, qui t'a défendu d'avoir pitié
d'un amour qui me fait mourir ?

As-tu trouvé cela dans le rit de Hambal ou d'Abou Hanifa ?

Si c'est une décision de Malec, grâces à Dieu, les opinions sont
différentes,

Car, dans ce cas, Chaféi ne défend pas la compassion.

21.

O beauté douce et svelte, vois à quel état sont réduits les malheu-
reux que ton amour a blessés et retient captifs !

ولا ضناني وسمعني كلام الخال
وشرّد النوم عن عيني وجنتي
إلا الغزال الذي فوق صحن خدّه خال ،

٢٢

الشهد ما لدّي وأزاي ما أكل صبر
والصبر مني فرغ يا من يجيب لي صبر
الصبر عَقْبُهُ فرج وأحلى من المنعاد
يا ما مجاريح نالوا قصدهم بالصبر ،

٢٣

يا عيني طيبي وأدي الليّ كان في بالك
ما لك وما للمجفا وأخداه في بالك
قسمين وبالله وورد الخد وجمالك
قومي أوقدي الشمع وأتملي بمحبوبك
يا ما سهرتي ليالي قبل ما جا لك ،

٢٤

يا ريت على صبرنا طابت مواجعنا
ولا قعدنا حدّا لخالي يواجعنا
نار الغرام أشعلت ما بين أضالعنا
تهبّ لكن تطفيها مدامعنا ،

٢٥

طلّوا على الي صبح في الخيّ وحداني
وغلبه البين في الأول وفي التاني
فقلت يا بين من دى الغلب يكفاني
فقال لي البين دا مكتوب ومقدّر
والى انكتب علّجبين ما ينمكيش تناني ،

Qui m'a fait maigrir, qui m'a attiré des paroles de reproche, qui
a fait fuir le sommeil de mes paupières, qui m'a rendu presque
fou ?

C'est mon amour pour cette jeune folle, chez qui un grain de beauté
relève encore l'éclat de ses joues.

22.

Le miel le plus pur me paraît amer ; comment pourrai-je manger de
l'aloès ?

La patience m'échappe ; qui m'en donnera ?

La patience donne des fruits plus doux que le sucre,

O combien de malheureux sont arrivés par la patience au but de
leurs désirs !

23.

Mon âme, réjouis-toi, voilà celui que tu attendais ;

Pourquoi te laisser abattre par l'idée d'une séparation prochaine ?

Au nom de Dieu, lève-toi, allume un flambeau, et jouis de la pré-
sence de ton ami !

Pense aux nuits d'insomnie que tu as passées en l'attendant.

24.

O si, en récompense de notre patience, nous pouvions trouver un
remède à nos souffrances !

O si nous pouvions fuir ces hommes froids qui nous accablent de
leurs reproches !

L'amour s'est emparé de notre cœur ;

Son feu nous dévore, mais nous l'éteindrions avec nos larmes.

25.

Venez visiter un malheureux qui se trouve seul au milieu des siens,
d'un malheureux qui a toujours été trompé dans ses amours.

O fatalité ! cesse de me poursuivre ; j'ai assez souffert.

Hélas ! c'est mon sort, c'est ma destinée ;

Et ce qui est écrit sur le front d'un homme ne s'efface jamais.

جس الطبيب في عصى قال لي أيش بك
 فقلت نار الغرام في مهجتي أشبك
 قال لي دواك عشب عدى قلت ما عشبك
 أنا دوايا أعرفه عند الذى أهواه
 خلىنى أموت في هوى حبي ولا أعيش بك ،

للمصنف

الدهر كله عبر للعادل الفكر
 حكم علينا وشحططنا برور وبحار
 صبر على دهرنا لمن يكون غدار
 دأبت ما يصطلح وتعود لمتنا
 وجبوا الحبائب يهنونا وملا الدار ،

أمر سمر رقيق لخصر يارن دوس
 باجوز عيون سود بشقه حاليّة للبوس
 لمن أضمة لخصنى ينثنى كالعوس
 بعده جهنّم وقربة جنة الفردوس ،

يا الى معاك جرح بالغ والعذول طبيب
 من اين اجيب لك دوا تبلى عايه وتطبيب
 قالوا عذولك يدادوك دانت امر عجيب
 خلىنى أنا أموت ولا يدري عذولى بي
 ما ريت مجروح يداوية العذول ويطبيب ،

للمصنف

في خاطري يا فريد العصر احصى بك
 ويخف القلب خمر الشجر ورضابك

26.

Le médecin s'approcha de moi, et me demanda, de quoi je souffrais.
 D'un amour, lui dis-je, qui me dévore le cœur.
 J'ai, reprit-il, une herbe qui te guérira. — Quel bien peut me
 faire ton herbe ? lui dis-je ;
 Celle que j'aime possède seule un remède à mes souffrances :
 Je préfère devoir la mort à son amour plutôt que la vie à tes remèdes.

27.

Le passé est rempli d'exemples pour le sage qui réfléchit.
 Le destin a jugé contre nous, il nous a dispersés sur terre et sur mer.
 Supportons avec patience les coups du sort :
 Peut-être qu'il s'apaisera, et notre société se réunira derechef,
 Et les amis viendront nous féliciter et nous rempliront notre maison !

28.

Cette beauté brune et svelte, aux yeux noirs et aux lèvres si douces,
 plie comme un arc lorsque je la presse sur mon sein.
 Sa présence, c'est le ciel ; son absence, ce sont les tourments de
 l'enfer.

29.

O toi qui es blessé dangereusement et qui n'as que ton rival pour
 médecin,
 Où trouverons-nous, m'a-t-on dit, un remède qui te rende la santé ?
 Un rival pour médecin, chose étrange ! Laissez-moi plutôt mourir,
 sans rien dire à mon rival.
 Car je n'ai jamais vu un malade guérir de ses blessures, quand
 c'est son rival qui le traite.

30.

O la plus belle des belles, écoute ma prière, accorde-moi une faveur,
 un baiser qui remplisse mon cœur de joie.

يا بدر اهل الهوى والشوق مرضى بك
 لنا نا جفا لم هناك احسن من المعروف
 وارضى بمغرم بطول العمر برضى بك،

٣١

للمصنف

في خاطرى من لماك للخلو شربة راح
 يا من اذا قلت له مرة تعالى راح
 وصلك وعطفك علينا احسن الافراح
 ندر على ان سمح بالوصل محبوبى
 لاقتل لحد منه والقدم والراح،

٣٢

بحبيب يا جرح كم ضيما ولايم لك
 وجبت لك طب لا يندال ولا يملك
 ا، طببت يا جرح لاعمل لك ولايم لك
 ما طببت يا جرح دمع العين بكفيتى
 افعل خلاصك ادين عقرش نايم لك،

٣٣

نام لللى والموتع ماسك الاوراد
 يبكى على ظبي زان لحد بالاوراد
 ارسل سهام اللوا حظ للشاحى اوراد
 جرح فوادى وحرصى لذيد السموم
 ادى جوا من عشو حلو اللما او راد،

٣٤

محاسن اللفظ احسن من سخاء الكف
 وجه بشوش ولا جوهر يملو الكف
 خذ الاصيل ولو كان فى ردا يلتف

Ton amant est malade à cause de toi.

C'est assez de rigueur ! Rien n'est beau comme la bonté ;

Accueille favorablement celui qui a toujours été soumis à tous tes caprices.

31.

O toi qui fuis toujours quand je t'appelle,

Laisse-moi prendre un baiser sur tes douces lèvres ;

Ta bonté, ton indulgence envers moi, feraient mon bonheur.

O si cette beauté consent à me recevoir, je fais vœu de couvrir de baisers, ses pieds, ses mains, et ses belles joues.

32.

O blessure, vois, combien de médecins j'ai appelé pour toi, vois quel soin je te donne ;

Je t'ai apporté des remèdes rares et que personne ne peut trouver ;

Si tu guéris, je célébrerai ta guérison par des festins ;

Si tu ne veux pas guérir, je n'ai que mes larmes ; fais, comme tu voudras ; j'attends avec résignation sur mon lit de douleur.

33.

L'homme froid dort tranquille, tandis que l'homme passionné passe ses nuits à prier, et à pleurer une beauté plus fraîche que les roses dont elle se pare.

Elle a dardé ses regards sur son amant malheureux, le blesse au cœur et chasse le sommeil de ses yeux ;

Car voilà le sort de ceux qui se laissent séduire par les charmes de la beauté.

34.

Des paroles douces et affables valent mieux que des largesses ;

Un visage souriant est préférable à des poignées de perles.

Prends pour ami l'homme noble, quoique couvert de haillons,

ولا تأخذ لنفسيس تصبيح برفقة عار
يدم فيك عند مائة وأنت تسوى ألف،

٣٥

محبكم عيذكُم نوم الهنا جافيه
طاحن فواده ونبل غرامكم جا فيه
شاكر جميع فضلکم وقبيحکم خافيه
ما تهاجر وهش وخلوا بالکم منه
رابط على وذكُم لم يوم يفرط فيه،

٣٦

يا ناس على شانکم ظهرت حبايب لی
بتهاجرونی کیدا وانتم حبايب لی
یا ما بکت من سبايیکم حبايب لی
انتوا الذی قد ورثتوا الحسن من یوسف
حتى صغیر لکم قبل الحبا بیلی،

٣٧

موال للمصنف
یا ناس على شان غزال البر فی البحار
فرلت ادور وفي الحال خدت مرکب نار
انا قرانی وجانی الصد لیل ونهار
اهین من الحجر اهین من الهوا والنار،
فیة توریه لان الهوا بمعنى العشق ایضا وان کان یکتب بالیا لکن یکفی
فی حصول التوریه اتحاد النطق

٣٨

کننت احسد الی عشق قبلی وأنا خالی
واقول یا بخت د! بالعشق عبا لی

Et fuis la société de l'homme vil, dont la compagnie te couvrira de honte, car toutes tes qualités ne te mettront pas à l'abri du mal qu'il dira de toi.

35.

Le doux sommeil a fui la paupière de votre ami, de votre esclave. Son coeur, atteint par la flèche de l'amour, est brisé de douleur. Reconnaisant pour vos bontés, il cache le mal que vous lui avez fait.

Oh, ne l'abandonnez pas, ayez pitié de lui, car jamais il ne pensera à la chaîne qui l'attache à vous.

36.

O vous qui avez blessé mon coeur, vous m'abandonnez ainsi, et vous vous dites mes amis.

Combien de larmes vous m'avez fait verser !

O vous qui avez hérité de la beauté de Joseph, vous êtes à peine sortis de l'enfance, et vous causez déjà tant de maux.

37.

Pour trouver l'objet de mes pensées, j'ai parcouru les mers, sur un bateau qui vomit des flammes.

Et pauvre poussière que je suis, chassé par les vents, entre le feu et l'onde, j'ai eu à lutter contre les éléments contraires.

38.

Tant que je ne connaissais pas l'amour, je portais envie à ceux qui aimaient.

Comme l'amour les rend heureux, me disais-je; que Dieu me fasse connaître ce bonheur !

حتى ابتليت بالغرام في الاهيف الخالي
والنوم حرم جفوني والهوى اتلفني
وصبحت مشغول بشي لم كان على جالي،

٣٩

يا ساقى الراح راح مالك وراح مالي
توبة عن الراح راح مالك وراح مالي
لمن اتى منيتي في الحال راح مالي
فما شردنا سوا والسكر شتتنا
وقلت يا بدر رحمة لك ورحمة لي،
راح الاول للهمر وكذلك الثاني وراح الثالث والرابع فعل ماض بمعنى ضاع
وراح الخامس بمعنى ذهب فعل معين للموصف مالي، مالك ومالي اولا
مركب من ما النافية واللام مالك ومالي ثانيا اسمان بمعنى ما يملك مالي
الاخير وصف من ملك رحمة الخ الكتابة تبين المعنى وان كان النطق ربما
يخفيه لان الهاء هنا تنطق الفا،

٤٠

نام الخلى للصحارى قلت عاداتك
لا حب صابك ولا جات قوم عاداتك
لو كنت مثلي خلى بك ربع ساداتك
لكنت تبكى بدال الدمع ثم صبيب
وتطلق النوم وتلازم وساداتك،

٤١

عاشق يقول للحمام هات لي جناحك يوم
اطير في الجو وانظر من احبه يوم
قال للحمام دعو باطل قلت غير اليوم
خليني انا اروح اشاهد ورد محبوبتي
وجيب ودان علم وارجع يا حمام في يوم،

Mais depuis qu'une beauté douce et svelte a porté le trouble
dans mon coeur,
Le sommeil a fui mes paupières, la passion me fait dépérir, et
me voila en proie à un mal auquel je n'avais pas pensé.

39.

Tu n'as plus de vin, disais-je à mon convive, ni moi non
plus;
Repentons-nous d'avoir bu; tu n'as plus rien, ni moi non plus.
Lorsque ma bien-aimée arriva et me présenta une coupe, j'ou-
bliai tout.
Nous nous sommes mis à boire ensemble, et lorsque l'ivresse
nous sépara,
O beauté, lui dis-je, que Dieu nous pardonne!

49.

Les hommes qui ne connaissent pas l'amour, jouissent d'un long
et paisible sommeil;
C'est leur habitude, car ils n'ont ni amour, ni ennemis.
Ah! s'ils étaient comme moi, loin d'une amie chérie, — ils
verseraient des larmes de sang, et retenus sur leur lit de
douleur, ils ne connaîtraient plus le sommeil.

41.

Prête-moi une fois tes ailes, disait un amant à une colombe,
Je m'élèverai dans les airs et j'irai voir la beauté à laquelle je
veux être toujours fidèle.
Toi, toujours fidèle! quelle folle prétention! lui dit-elle. Oh
cette fois-ci. toujours, reprit l'amant.
Laisse-moi aller contempler les traits de mon amie;
Je reviendrai dans un jour et j'apporterai de l'amour pour une année.

رسائلك بالتخافي ليه باعتهم
 فيه ناس في محبتك الارواح باعتهم
 لا دوم ناموا ولا الاوطان ساعتهم
 طلوا على من صبح في حال عبر حاله
 ومن غيابك ولم يبكوا لساعتهم .

حصيده حرب الشام لامين افندى
 هيّا بنا هيّا بنا
 للحرب نلقى صدنا
 نحن الاسود الكاسرة
 نحن السيوف الباترة
 من ارض مصر القاهرة
 سرقنا وفد فلنا املى
 هيّا بنا هيّا بنا الخ
 بارودنا شراره
 يشوى الوجوه ناره
 وعمرنا بناره
 من العدا نمكنا
 هيّا بنا الخ

نحن للجهاديين لا
 ولهم نصي عند البلا
 نخشى الغبار اذا علا
 صدرا اذا الموت دنا
 هيّا بنا الخ
 جهادنا لا ينكر
 وسيفنا ان يشهر
 في كل قطر يذكر
 لننصر يبدو معلنا
 هيّا بنا الخ

اما العلا تقديمها
 الشهير ابراهيمها
 مستوجبا تعظيمها
 ادامة المولى لبنا
 هيّا بنا الخ

Pourquoi m'as-tu écrit des paroles si désespérantes ?
 A moi, un de ceux qui ont sacrifié leur coeur pour toi ?
 Je ne puis goûter nulle part ni repos ni sommeil, ni visiter un
 malheureux, changé par la douleur.
 Et dont les larmes ne tarissent pas depuis que tu l'as quitté.

*Chanson composée par Emin Effendi à l'occasion de la guerre de
 Syrie.*

En avant, en avant, braves fils de l'Égypte, lions destructeurs,
 glaives exterminateurs, marchons à l'ennemi, que nous avons
 déjà vaincu tant de fois.

En avant, en avant ! etc.

Que notre poudre brûle la face de l'ennemi, que notre brillant
 courage le fasse tomber à nos pieds.

En avant, en avant ! etc.

Intrépides au milieu des tourbillons de poussière qui s'élèvent
 jusqu'aux nues, nous affronterons, sans trembler, la mort qui
 s'approche.

En avant, en avant ! etc.

Notre bravoure est reconnue et vantée partout ; notre glaive, une
 fois sorti de son fourreau, est un gage certain de victoire.

En avant, en avant ! etc.

Inclinez votre front devant l'astre glorieux qui s'avance, voici
 l'intrépide Ibrahim, que Dieu nous le conserve !

En avant, en avant ! etc.

أبو خليل في الخروب ما زال كشاف الكروب
وحين يدعى للركوب بالبيض يغرو والقنا
هيا بنا الخ

لما غرونا عكا بالطوب دكت دكا
ولساعادي أبكى هجومنا واحزنا
هيا بنا الخ

فوقنا بفتح الطائل والقدس والسواحل
والشام يا إذا الكامل والسلة قد أعرونا
هيا بنا الخ

ويوم حمص لو ترا على العدا ما قد جرا
وحل بالصدّ الردا لما استخفوا بطشنا
هيا بنا الخ

وحماسة مع حلب سرنا وجدينا الطلب
فلم نجد من هرب إلا طريحا بالصننا
هيا بنا الخ

ويوم بيل قد سميت وقائعا قد عظمت
وللبغاز فاحسنت فرساننا وأسدنا
هيا بنا الخ

وقد اطلنا قهرهم لما اسرونا صدرهم
ومنذ ولينا أمرهم ذلّوا ومالوا نحوننا
هيا بنا الخ

Rien dans les combats n'arrête le brave Abou Khalil ; monté sur son coursier, il jette avec sa lance et son glaive le désordre dans les rangs ennemis.

En avant, en avant ! etc.

Lorsque nous étions devant St. Jean d'Acre, dont les murailles croulaient sous le feu de notre artillerie, notre attaque a porté le trouble et l'effroi dans le coeur de nos ennemis.

En avant, en avant ! etc.

A Thaïl, à Damas, à Jérusalem, et sur les bords de la Méditerranée, la victoire a suivi nos pas, et Dieu nous a couverts de gloire.

En avant, en avant ! etc.

A la journée de Hims, vous auriez vu fuir devant nous un ennemi qui méprisait nos fers.

En avant, en avant ! etc.

Après les victoires de Hama et d'Alep, nous avons poursuivi les ennemis, mais nous n'avons pu atteindre que ceux dont la fatigue ou les blessures avaient ralenti la fuite.

En avant, en avant ! etc.

Nos cavaliers, nos lions, après la terrible affaire de Bila, sont restés maîtres du détroit.

En avant, en avant ! etc.

En faisant leur chefs prisonniers, nous leur avons enlevé pour long-temps tout espoir ; sous l'empire de nos lois, ils sont obéissants et soumis.

En avant, en avant ! etc.

هَذَا وَهَذَا كَلَّسَ عَزِيزُ مِصْرٍ أَصْلَهُ
وَلَيْسَ يَخْفَى فَضْلَهُ يَوْمَا عَلَى أَهْلِ السِّنَا
هَبِا بِنَا الْخَجْ

فَنَسَايَ إِلَهَ الْمُعِينِ بِحَرَمَةِ الْهَادِي الْأَمِينِ
يَدِيْعَةٍ لِلْعَالَمِينَ مَوْتِيْ مَغِيْثَا مُحْسِنَا
هَبِا بِنَا الْخَجْ

دو بيت

الْغَصْنُ إِذَا رَأَىكَ مُقْبِلًا سَجْدًا
وَالْعَيْنُ إِذَا رَأَتْكَ تَخْشَى الرَّمْدًا
يَا مَنْ جُوصَالَهُ يَدَاوِي الْكَبْدًا
مَا تَفْعَلُهُ فِي الْيَوْمِ تَلْقَاهُ عُدَا ،

دو بيت

مَا أَحْسَنَ مُحِبِّي وَمَا أَجْمَلَهُ
مَا أَعْدَلَ قَدْرَهُ وَمَا أَكْمَلَهُ
لَا يَسْمَحُ بِالْوَصَالِ إِلَّا غَلَطًا
فِي النَّادِرِ وَالنَّادِرِ لَا حَكَمَ لَهُ ،

موشح

البدر اخشى خدامك والغصن امسى بك مقتنون
يا من اذا زحت لثامك للخور قالوا نحن السدون
يا من على خده شامة حارس على الدر المكنون
دعنى اقبل فسك نحكك وقال لى بما مجنون ،

Tous ces succès, nous les devons au héros, protecteur de l'Égypte, et dont les grandes qualités seront toujours reconnues par les hommes éclairés.

En avant, en avant! etc.

Au nom du prophète qui nous dirige dans la voie du salut, nous conjurons le Dieu protecteur de prolonger, pour le bonheur du monde, les jours d'un maître élément et magnanime.

En avant, en avant! etc.

Quatrain.

Lorsque tu t'approches, les branches s'inclinent devant toi,
Lorsque tu parais, l'œil craint d'être ébloui.
O toi, dont la présence est un baume pour les âmes malades,
N'oublie pas que chacun sera récompensé demain selon ses oeuvres d'aujourd'hui.

Autre.

Comme elle est jolie, celle que j'aime! comme elle est gracieuse!
Quelle taille élancée, quelle grâce!
Si l'on obtient d'elle quelque légère faveur, ce n'est que par surprise;
Mais c'est bien rare, et ce qui est rare ne fait pas loi.

Movachchah.

L'astre des nuits reconnaît ton empire; la branche délicate contemple avec amour la souplesse de ta taille.
Lorsque tu soulèves le voile qui couvre ton visage, les houris te reconnaissent pour leur reine.
Ce petit grain noir que l'on voit sur ta joue, ressemble à un petit esclave noir, placé là pour garder le trésor où tu caches les perles de tes dents.
Je lui demandai à déposer un baiser sur ses lèvres; elle se mit à rire et me dit que j'étais fou.

حمل زجل على قد وكل من لبس الاساور ينطلي

ان مت في حب الخدود النادية
منهم خدوا مية الف قبله لى دينة
قولوا فلان يا اهل الحضر والبادية
مسّه الغرام انقد بعرك يا خلى
وكل من لبس الاساور ينطلي

قالوا انت مقتول العيون وايش ذنبنا
احنا سالنا كيشي وقتلنا حيننا
قلت للقوق منكمـ يخلص ربنا
من حظ نار قلبى وقال لها اشعلى
وكل من لبس الاساور ينطلي

وكل ما ادري القلب منك واعتقه
تبعت وراه لحظك بسحرك تسرقه
مهلا كوبت قلبى كفا لا تحرقه
دا الهاجر ذوق ما هوش كدا بالهوبل
وكل من لبس الاساور ينطلي

اوقعت جسمى من صدودك فى الضنا
وكل ما اقول واصلى تقول لى فضنا
من لوعتى والنشوق وسفمى والعنا
فى كل يوم بادور على عشرين ولى ،

نظم

يا قلب الاحباب زاروك
ولهم زمان هاجرينك

Chanson sur l'air : Les bracelets vont bien à tout le monde.

Si je meurs d'amour pour ces jones si fraîches, prenez sur ces mêmes joues cent mille baisers pour prix de mon sang, et dites partout à ceux qui n'ont pas connu l'amour: un tel a été tué par l'amour; prenez garde à vous!

Les bracelets vont bien à tout le monde.

Ce sont les yeux, qui t'ont tué, me disent les joues, où est notre faute?

Est-ce nous qui t'avons dit de nous aimer? — Que Dieu me venge de vous! qui donc a jeté le feu dans mon coeur, qui lui a dit de me dévorer?

Les bracelets etc.

Chaque fois que je délivre mon coeur de tes filets,
Tes yeux fascinateurs le poursuivent et me l'enlèvent de nouveau.
Tu as déjà plusieurs fois brûlé mon coeur; ne le dévore pas tout
à fait.

On peut bien tourmenter un peu un amant, mais il y a une mesure
à tout.

Les bracelets etc.

Maigri par la douleur que me cause ton abandon,
Je te supplie en vain, tu me repousses toujours.
Dans les souffrances et les angoisses où m'a jeté le feu de ton
amour, je me voue chaque jour à tous les saints.



Voici tes amis qui viennent te visiter;
Il y a long-temps qu'ils t'avaient abandonné.

سلم عليهم بالاحضان
وأخفى لعقلك ودينك ،

خد لي الأمان من أجفانك
لا يجرحوني في لعبه
وقلّ عني هجرانك
نار الغرام تحكم صعبه ،

نظم
بالله يا ساكني سرّي
عودوا الى منولي عودوا
ان زرقم ينجبر كسرى
واخضر لي بالوفا عود ،

آخر

والبي كتب لك كان شاطر	شبكة تني ومسروح
دا للهب ما هوش بالخطر	واصل محبوبك واطلع

آخر

ما تشمتوش يا الاعادي	ما تحسبوننا رحلنا
وبلغننا المرادي ،	احنا سافرننا وجينا

آخر

من فوق عالي الجريده	زعي الغراب قلت له خير
وتكون بلاده بعيدة	مسكين من قطرده الخيل

Salue-les, et reçois-les à bras ouverts,
Mais prends garde à ta raison et à ta foi.

Promets-moi que tes yeux ne me feront aucun mal, autrement
ils me blesseront, tout en jouant.
Ne me fuis pas tant, car le feu de l'amour est sans pitié.



Habitants de mon coeur, au nom de Dieu, revenez, revenez
dans ma demeure!
Si vous revenez à moi, mon humiliation se changera en fierté,
et mon corps se rajeunira.



Tu m'as pris dans tes filets et tu m'abandonnes: il paraît que
celui qui a écrit un talisman contre moi, était habile.
Aie pitié de ton amant, car son amour pour toi est involontaire.



O mes ennemis, ne vous réjouissez pas, ne croyez pas que je
sois parti pour toujours.
Je fus parti, mais je suis revenu, et j'ai atteint le but de mes
désirs.



J'ai entendu le corbeau croasser du haut d'un palmier, et j'ai
dit: que Dieu nous préserve d'un malheur!
Malheureux celui qui est loin de sa patrie et poursuivi par ses
ennemis.

آخر

يا ابو الرائف يا ابو الرائف
انا في حبيبتك سالك
وحق جبينك الوضاح
تواصلني انا عبدك
حبيبي راح مع الولفي
وانت حكيتي تارك
وشعرك الاسود للخالك
وراحة العبد على المالك

يا ابو الرائف الخ

انا يا بدر حبيبتك
وروحى يا رشا اعطيتك
ولى كم شهر ما ريتك
ما يكفاش بقا نانا

يا ابو الرائف الخ

لروح الاوليا واقرا
وان كان العدول يدري
ولا خلى ولا مقرر
يريد للال واينا

يا ابو الرائف الخ

آخر

حبيبي يا ناسى حبيبي
حبيبي ما هوش فيكم
واعمل خلاصى فيكم
ما ابو العيون الفتك
دولا الملاح فيك فتك
سيف اللواظ ماضى
يا ريت يعود الماضى
يا شوقى يا تعذيرى
هاتوه لى والا اشتكيكم
حبيبي يا ناسى حبيبي
وان فتنى ما فتك
حبيبي يا ناسى حبيبي
وايش ما عملته راضى
حبيبي يا ناسى حبيبي،

شعر

مرض الحبيب فعدته
شفى الحبيب فوارنى
مرضت من ولهى عليه
فشفيت من نظرى اليه

آخر

مر الغزال وليس لى بمسلم
فاجبتهم لست النبى محمدا
ظن العوازل انه غضبان
حتى على تسلم الغزلان،



O Abou Zâlif, ô Abou Zâlif, mon amie est partie avec mon rival!
Je suis constant dans mon amitié pour toi, et toi au contraire tu me fuis.

Au nom de l'éclat de ton front et de la noirceur de tes cheveux, je te supplie de mettre une fin aux tourments de ton esclave.

Car c'est un devoir pour un maître de tranquilliser son esclave.

O Abou Zâlif etc.

Je t'aime, ô beauté, mais hélas! combien de mois se sont écoulés depuis que je t'ai vue.

Je t'ai donné mon coeur, que veux tu donc de plus?

O Abou Zâlif etc.

Je me vouerai à tous les saints et je lirai le Coran dans tous les endroits consacrés à cette lecture. — Que deviendront mes souffrances, si mon rival vient encore à connaître mon amour?

O Abou Zâlif etc.



Mon amie, où est mon amie? O douleur, ô tourments! elle n'est pas parmi vous.

Rendez-la moi; autrement je porterai des plaintes contre vous.

Je vous ferai tout le mal possible. Mon amie, où est mon amie, devant laquelle pâlisser toutes les beautés?

Tu nous brûles par le feu de tes regards, mais je ne me plaindrai pas de toi. Dieu veuille au contraire que le passé revienne.



Mon amie est tombée malade, je suis allé la visiter, et moi-même, je suis devenu malade de chagrin.

Elle a recouvré la santé, elle est venue me voir à son tour, et son regard m'a rendu la santé.



Ma gazelle a passé près de moi sans saluer; mes rivaux ont pensé qu'elle était fâchée contre moi;

Mais je leur ai dit: Je ne suis pas le prophète Mahomet, pour que les gazelles me saluent.

آخر

اقرن برادك رأى غيرك واستشِر
 فالرأى لا يخفى على اثنين
 امرؤ امرؤ آفة تُرى وجهه
 ويرى قفاه بجمع امرؤاتين،

آخر

اذا كنت في حاجة مرسل
 وان باب امر عليك التوى
 فارسك حكيما ولا توصه
 فشاوّر لبيبا ولا تعصه

آخر

اذا نهض السعد فانهض له
 وان رقد السعد فارقد له
 واقدح من الماء ان شئت نار
 فما السعى في العكس الا بوار،

آخر

اذا جادت الدنيا عليك فجد بها
 فلا للحد يغنيها اذا هي اقبلت
 على الناس طرا قبل ان تنفلت
 ولا البخل يقيها اذا هي ولت

آخر

ان المقادير اذا ساعدت
 للفت العاجر بالحازم،

آخر

اذا امر اعينته المطالب يافعا
 فطلبها كهلا عليه شديد

آخر

تعلم يا فتى والعود رطب
 فحسبك يا فتى عز وفخرا
 وذهنك لين والطبع قابل
 سكوت الحاضرين وانت قائل،



Consulte l'opinion des autres et prends conseil, car à deux on voit mieux.

Avec un seul miroir l'homme ne voit qu'un côté de sa tête; pour en voir les deux côtés, il a besoin de deux miroirs.



Si tu dois charger quelqu'un d'une mission, choisis un homme prudent et fie-toi à lui;

Si tu as de la peine à trouver la solution d'une affaire, adresse-toi à un homme d'esprit et suis ses conseils.



Si le bonheur te sourit, profite-en, et alors bats même de l'eau, si tu veux, pour faire du feu.

Mais si le bonheur te tourne le dos, sois résigné, car tous tes efforts, pour le faire revenir, seraient inutiles.



Profite du moment où la Providence te comble de ses dons, pour répandre des bienfaits;

Car tant que le sort te sourira, ta générosité ne nuira pas à tes richesses; et si le sort t'est contraire, l'avarice même ne te les conservera pas.



Avec le bonheur, le sot passe pour un sage.



Ce qui est difficile pour un homme dans la force de sa jeunesse, devient pour lui impossible quand il a atteint trente ans.



Acquiers des connaissances, ô jeune homme, pendant que ton corps est vert, ton esprit facile, et ton intelligence dans toute sa force. Ce sera un honneur pour toi, quand tu verras un auditoire silencieux écouter avec attention ta parole.

آخر

أن الغصون إذا قومتها اعتدلت ولن تلين إذا قومتها خشبا

آخر

لا تحسب المجد تموا أنت أكله لن تبلغ المجد حتى تلعق الصبرا

آخر

المجد يلزمي أني أحاوله وليس يلزمي أن أغلب القدرا

آخر

لحمل حجارة في يوم حرّ ونقش باللائن في حديد
أحبّ أني من إيصال معي دقيق فهم ذي عقل بليد،

آخر

أنى أطلعت على الديار وجدتها تشقى كما تشقى الرجال وتسعد

آخر

بذا قصت الأيام ما بين أهلها مصائب قوم عند قوم فوائد

آخر

نصحت فلم أفلح وغشوا فافلحوا فأوقعني نصحي بدار هوان
فإن عشت لم أنصح وإن مت فأنع لي على ناصح مبي بكل لسان،

آخر

أفد طبعك المكدر بالجد راحة تصحّ وعلسه بشيء من المرح
ولكن إذا أعطيت المرح فليكن بمقدار ما يعطى الطعام من الملح



Tant qu'une branche est encore verte, elle plie avec facilité; —
mais une fois sèche, elle se brisera, mais ne pliera plus.



Ne crois pas que ce soit aussi facile d'obtenir de la gloire que de
manger une datte;
Car avant d'obtenir de la gloire, il faut boire bien des fois à la
coupe amère de la patience.



Pour être digne de la gloire, je dois faire tous les efforts qui sont
en la puissance de l'homme, mais non vaincre le destin.



Par Dieu, je me chargerais plus volontiers de porter des pierres
pendant la chaleur du jour, ou de graver avec mes ongles un
dessin sur l'acier, que d'amener un esprit borné à saisir une
idée subtile.



J'ai visité leurs demeures, et je les ai trouvées comme on trouve les
hommes : tantôt dans la joie et tantôt dans le malheur.



C'est ainsi que va le monde : ce qui est un mal pour les uns, est
un bien pour les autres.



Les autres ont trompé et sont heureux, et moi, pour prix de mes
bons conseils, je n'ai recueilli que du mépris.
Oh, si je vis, je ne donnerai plus de conseils, 'et si je meurs,
pleurez un homme dont les conseils ont causé la perte.



Pour ta santé, accorde du repos à ton esprit fatigué par des occu-
pations trop sérieuses.
Récrée-le, mais avec modération; car le sel, qui donne de la
saveur à un mets, le gâte quand on en met trop.

آخر

لا تحقرني على ما في من صغر
ان البعوضة تدمى مقلد الاسد

آخر

حب الرياسة راس كل خطيئة
فاحذر وقيت من الرياسة باسها
كم من فتى اخشى يقبل راسها
لو كان يعلم باسها ما باسها ؛

آخر

تأمل في الكتتاب وهز راسا
واوهم انه يدرى علومها
وحرك شارجيه وقال هاهنا
وحقك ليس يدرى ما طعناها

آخر

كبر الكبر والعمامة جهلا
ويبيننا قد برطعت وشمالا
وحشا حشوها بهيش وریش
وهو يمشى كمشية الاكدهش

آخر

تمنييت من اهوى وحين لقبته
وكنيت معدا للعتاب مكائفا
دهشت فلم املك لسانا ولا طرفا
فلما التقينا ما ذكرت ولا حرفا

آخر

ومن الشقاوة ان تحب ومن نحب يحب غيبك
او ان تريد النفع للانسان وهو يريد ضيرك

آخر

من حط ثقل رحاله
ان السلامة كلها
في باب مالكة استراحا
حصلت لمن القى السلاحا ؛



Ne me méprisez pas à cause de ma petitesse : le moucheron peut mettre en sang l'oeil du lion.



L'ambition est la somme de tous les péchés ; prenez garde , ne vous laissez pas aveugler par cette passion. — Bien des gens ont caressé cette idole , mais ils ne l'auraient pas couverte de leurs baisers , s'ils avaient su quels malheurs ils attiraient sur eux.



Vois ce pédant qui , penché sur son livre , secouant la tête , se caresse la moustache et a l'air d'admirer ; — il veut faire croire qu'il est savant , mais je te jure qu'il ne sait pas un iota.



Pétri d'une sottise vanité , il porte de longues manches et un énorme turban qu'il a rembourré de foin et de plumes , et qu'il branle à droite et à gauche en marchant comme une rossinante.



Je brûlais du désir de voir celle que j'aime , et quand je l'ai rencontrée , je suis resté tout hors de moi , ébloui et sans voix. J'avais préparé des livres de reproches , et quand nous nous sommes rencontrés , je ne sus pas trouver un mot.



Voilà du malheur : tu aimes , et celle que tu aimes en aime un autre ; celui auquel tu souhaites du bien , te veut du mal.



Celui qui remet à Dieu le soin de ses affaires , trouve le repos , car on fait grâce à celui qui rend ses armes.

في قاص امتنع من رد امانة

ان قال قد وقعت فيصدق انها

وقعت ولكن منه احسن موقع

او قال قد ضاعت فيصدق انها

ضاعت ولكن عندك يعنى لو نعى،

آخر

فتشابهها وتشاكل الامر

وكاكما قدح ولا خمر،

رق الوجاج ورقن للخمر

فكاكما خمر ولا قدح

آخر

فاعف عني يا راحة الارواح

بين سكر الهوى وسكر الراح،

ان اكن قد جنيت في الحب ذنبا

اي عقل يبقي هناك لمثلي

آخر

ان الحبة في قلبى فحل يدي

في علة الشوق لا في علة الكبد

جس الطبيب يدي يوما فقلت له

فقال تسقى شراب الورد قلت له

آخر

ابرات منى مكانا انت موجهة

سهما فاحببت ادرى اين موقعة

لقى يديه على صدرى فقلت له

فقال لا تطمعن عيناى قد رمنا

آخر

فانى لا اقوى على طلل اقوى

ديار الذى يهوى على غير ما يهوى،

خليلى عج في مسرعا عن ديارهم

يعر على الصب المتيم ان يرى

Au sujet d'un juge qui refuse de rendre un dépôt qui lui a été confié.

Si le juge te dit : le dépôt que tu m'as confié est tombé, il faut le croire, car ton dépôt est vraiment tombé en de bonnes mains. S'il te dit : il est perdu, c'est encore vrai, mais tu dois comprendre qu'il est perdu pour toi.



Mon vin et le cristal qui le contient sont si purs et se ressemblent tellement, qu'on peut les prendre l'un pour l'autre.



O joie de mon âme, si, dans mon amour, je commets quelque faute, pardonne-moi :

Quelle raison peut-on attendre d'un homme toujours ivre ou d'amour ou de vin ?



Laisse ma main, dis-je au médecin qui tâtaït mon poulx, c'est au coeur que je souffre.

Alors prends de l'eau de rose, me dit-il. Ce n'est pas au foie qu'est le mal, repris-je, mais au coeur, car j'ai le mal d'amour.



Elle mit la main sur mon coeur, et je lui dis : tu as guéri l'endroit que tu avais blessé.

Ne t'y fie pas, me dit-elle ; mes yeux t'avaient lancé une flèche, et je voulais seulement savoir où elle avait frappé.



Oh mon ami, éloignons-nous des endroits qu'ils ont habités ; je ne puis pas voir des traces qui me rappelleront leur absence.

Car il est douloureux pour un amant, de voir les demeures de celle qu'il aime autres qu'il ne les a rêvées.

آخر

قالت لترب وفي معها جالسه هذا الذي في حبيننا نراه من
قالت فتى يشكو الغرام واله قالت بمن قالت بمن قالت بمن

آخر

فل للذي بصروف الدهر عيرنا
هل عائد الدهر إلا من له خطر
وفي السماء نجوم لا عدد لها
وليس يكسف إلا الشمس والقمر،

فلا تصعب أخا لجهل وإياك وإياه
فكمر من جاهل أرى حليما حين أخاه
يقاس المرء بالمرء إذا ما هو ماشاه
وللشيء من الشيء مقاييس وأشياه،

آخر

وكاد سرورى لا يفى بندامتى
على تركها في دهرى المتقادم،

آخر

ولا تحقرن عدوا رماك وإن كان في ساعديه فخر
فإن السيوف تحتر الرقاب وذخجر عما تنال الأبر،

آخر

أحببتكم من قبل روياكم لحسن وصف عنكم قد جرا
وهكذا الجنة معشوقة لحسنها من قبل أن تبصرا،



Assise auprès de son amie, elle lui demandait : qui est cet étranger que nous voyons là dans la tribu ?

C'est un jeune homme qui meurt d'amour. Pour qui ? dit-elle.
Pour celle qui demande : pour qui ?



Dis à celui qui nous méprise, parce que le sort nous a trahis :
les hommes de mérite sont seuls en butte aux coups de la fortune.

Le nombre des astres est infini, et pourtant le soleil et la lune
sont les seuls qui soient sujets à des éclipses.



Fuis les méchants et prends garde à eux ; car souvent l'honnête
homme a été gâté par le contact des méchants.

On juge d'un homme d'après la compagnie qu'il fréquente, car
qui se ressemble, s'assemble.



La joie que j'éprouve auprès d'elle, ne fait qu'augmenter mes
regrets de n'avoir pas été plutôt uni à elle.



Ne méprise pas ton ennemi, même le plus faible ;

Car une aiguille peut quelque fois faire ce que ne saurait faire
même le glaive qui abat des têtes.



Le bien que l'on m'a dit de vous, fait que je vous ai aimé
avant de vous avoir vu,

Comme nous aimons le paradis sans l'avoir jamais vu.

قال رجل من الصحابة في ابنه يشكوه

غذوتك مولوداً وعلتك يافعاً	تُعَلِّ بما أجنى إليك وتُنْهَل
إذا ليلة نابتك بالسقم لم أبت	لسقمك إلا ساهراً أثمَل
كأنى أنا المطروق دونك بالذى	طُرقت به دونى فعيْنائى تُهْمَل
تخاف الردى نفس عليك وإنها	لتعلم أن الموت وقت مؤجَل
فلما بلغت السن والغاية الستى	البيها مدأ ما كنت فيك أوْمَل
جعلت جراًى غلظة وفظاظة	كأنك أنت المنعمر المنفصل
فليتك إذ لم تفرح حق أبوقى	فعلت كما لجأ الجار المجاور يفعل

فلما سمع ذلك النبى صلى الله عليه وسلم أخذ بتلابيب ابنه وقال أنت ومالك لأبيك ،

آخر

بقدر لغات المرء يكثر نفعه
فتلك له عند المهمات أعوان
فلازم على حفظ اللغات مجاهداً
لكل لسان في الحقيقة انسان ،

آخر

صون الفتى نفسه أبقى لهيبته
ما ذا تهافته في الموقف الزارى
قنعت فامتد مالى فالسماء يدى
وبدرها درهى والشمس دينارى ،

*Reproches adressés par un de la Sahaba à son fils en présence du
Prophète*

J'ai soigné ton enfance, j'ai gardé les premiers pas de ta jeunesse,
je n'ai rien épargné pour toi, et tu as vécu dans l'abondance.

Quand tu souffrais, je veillais auprès de toi et je passais les nuits
dans les larmes et les angoisses, souffrant de tes douleurs et plus
malade que toi.

Mon coeur tremblait pour tes jours, oubliant que l'on ne peut pas
reculer l'heure fixée par le destin.

Quand, devenu homme, tu as trouvé le bonheur que j'avais rêvé
pour toi,

Pour prix de mes sollicitudes, tu m'as traité avec dureté et sans
égards, comme si tu étais mon bienfaiteur et moi ton obligé.

Puisque tu as refusé de reconnaître les droits que j'ai sur toi
comme père, tu aurais dû au moins avoir pour moi les égards
que l'on a pour un voisin.

A ces paroles, le Prophète mit la main sur le collet du jeune homme
et lui dit : Toi et tout ce que tu possèdes, tout appartient à ton
père.



La connaissance des langues est pour l'homme de la plus grande
utilité.

Étudiez - les avec zèle, car celui qui connaît plusieurs langues,
vaut plusieurs hommes.



L'homme qui veut être respecté, doit d'abord se respecter lui-
même;

Pourquoi donc se jeter dans des affaires qui ne peuvent rapporter
que honte et mépris?

Je me contente de peu et je suis riche ; je crois voir dans ma main
tous les trésors du ciel : mon argent, c'est la lune ; mon or, le soleil.

آخر

وشادن من بنى النصرارى
خالف فى المعجزات عيسى
بسيف الحاظه رميت
فذاك يحيى وذا يميت

آخر

كن ابن من شئت واكتسب ادبا
يغنيك مضمونه عن النسب
ان الفنى من يقول ها انا ذا
ليس الفنى من يقول كان ابى ،

آخر

يا ليل طل او لا تطل
لو كان عندى قرى
لا بد لى ان اسهرك
ما بت ارعى نورك ،

آخر

طرق الهوى الباب
تأبى الهوى كداب
احسب غايى جاني
يهتر بالعانى ،

آخر

طن الخلق يشكى
قال له على ايش تبكى
قام نادمه للخلاخال
تارى الهوا قتال ،

آخر

اترك الدنيا وقيق
انما الدنيا سفينه
ليس فى الدنيا رفيق
كل من فيها غريق ،

آخر

الدنيا ما منها شى
شبه الذى بات يحلم
ومصيرها للولاش
طلع النهار ما التقاشى



Cette jeune beauté chrétienne m'a brûlé par le feu de ses regards.
Elle opère des prodiges contraires à ceux du Messie, car le
Messie rendait la vie par un regard, et elle me tue.



Qui que tu sois, acquiers des connaissances, car le mérite personnel te tiendra lien de noblesse.
Le véritable héros, c'est celui qui peut dire : voilà ce que je suis,
et non pas : voilà ce qu'était mon père.



O nuit, que tu passes rapidement ou lentement, je dois veiller
jusqu'au matin.
Si ma lune était auprès de moi, je ne ferais pas attention à ta lune.



Le vent a frappé à ma porte, et j'ai cru que c'était celle que
j'attendais.
Mais le vent n'est qu'un traître qui a voulu me tromper.



Les pendants d'oreille retentissaient en gémissant;
Qui vous fait gémir? leur demanda le khalkhal;
C'est l'amour, répondirent-ils.



O honnête homme, abandonne ce monde, où tu ne trouveras point
d'amis;
Ce monde est un vaisseau sur lequel tous les humains doivent
faire naufrage.



Cette vie n'est rien et ne mène à rien;
C'est un songe qui s'évanouit au reveil.

آخر

ما يقتلك غير دمك ما ينفعك غير مالك
واحلف بين بعد امك ما في النسا خيرة لك

آخر

يا قلب لا كويك بالنار واعذّ بك واكيدك
يا قلب حملتني العار الى تريد من لا يريدك

آخر

ان كنت راضى عليه خل العوائل تقوم
والى معاه القمصر ما له وما للنجوم

آخر

يا الى عليك الاعادى فوض امورك الى الله
واحسب حساب المريسى وان جات طيابة على الله

آخر

اوصيبك لا تعشق اللبس واطلب من الله للحماية
ما تنظر للجبر والجبس يستر ردى البناسية

آخر

بغل العنب ايش معناه حامل ثقيل الاراطل
غبرة بيتلذذ بحلسواه وهو على الحمل عاطل



N'attends du mal que de quelqu'un de tes proches et ne compte que sur tes propres moyens.

Je jure qu'à l'exception de ta mère, jamais femme ne t'a voulu du bien.



O mon coeur, je vais te brûler et tourmenter,
Car tu m'as couvert de honte en t'attachant à quelqu'un qui ne veut pas de toi.



Si tu es content de moi, que m'importe que les autres se soulèvent contre moi !
Car pour celui qui possède la lune, que signifient les myriades de nébuleuses ?



O toi qui as des ennemis, mets ta confiance en Dieu ! Dans la longue traversée que tu as à faire, n'oublie pas les jours de calme plat. Et si ta nacelle est poussée jusqu'au port par un vent favorable, tu remercieras Dieu.



Crois-moi, ne te fie pas à l'apparence ; que Dieu t'en préserve !
Ne vois-tu pas que le plâtre et le stuc ne servent quelquefois qu'à cacher les défauts d'un bâtiment ?



Le mulet qui porte du raisin, qu'a-t-il ? — La pesanteur du fardeau, tandis qu'un autre jouit des fruits.

امثال وحكم ونوادر واشعار واخبار والغار

نصب رجل من بني اسرائيل فحما فجاءت عصفورة فوقعت عليه فقالت
ما لي اراك مندحنيا قال لكثرة صلاتي اخنيت قالت ما لي اراك ياديا عظامك قال
لكثرة صيامي بدت عظامي قالت ما لي ارى هذا الصوف عليك قال
لرحاقي في الدنيا لبست الصوف قالت ما عده العصى عندك قال اتوكا عليها
قالت ما هذه الحبة في يدك قال صدقة ان مررتي مسكين فاولته اياها قالت
فاني مسكينة قال فخذوها فقبضت على الحبة فاذا الفخ في عنقها فجعلت
تقول قتي قتي

المعنى لا تغتر بناسك مرآء ابدا



اسد وتعلب وتذئب

خرج اسد مرة ومعه ثعلب وتذئب في طلب القوت فاصطادوا حمار
وحش وغرالا وارنب فلما رجعوا قال الاسد للثعلب اقسم بيننا فقال
الثعلب حمار الوحش للملك والغرال للثعلب والارنب لي فامسكه الاسد من
ساقه كان ان يفصله ثم قال الاسد للثعلب اقسم فقال الثعلب حمار الوحش
للملك يتغدى به والغرال للملك يفطر به والارنب للملك فيمسا بين ذلك
يتعلل به فقال الاسد ما اقضاك يا ثعلب من علمك القضا فقال الثعلب
علمي ساق الذئب



صاد رجل من بني اسرائيل قنبرة فقالت ما تريد ان تصنع بي قال
اذبحك قالت والله ما اشقى من يوم ولا اغنى من جوع ولكن اعلمك
ثلاث خصال هي خير لك من اكلتي اما الواحدة فاعلمها لك وانا في يدك
واما الثانية فاذا صرت على الجبل واما الثالثة فاذا صرت على الشجرة فقال
هات قالت لا تتلفن على ما فاتك فلما صارت على الجبل قال هات الثانية
قالت لا تصدقن بما لا يكون انه يكون ثم طارت فصارت على الشجرة

وقالت له يا شقى لو ذبحتنى لآخرجت من حوصلتى ذرة ثمن عشرين مثقالا فَعَصَّ على شفتيه وتلفف ثم قال لها هات الثالثة قالت له انت قد نسيت الاثنتين فكيف اعلمك الثالثة ألم اقل لك لا تتلففى على ما فاتك فقد تلففت على فواتى وقلت لك لا تصدق بما لا يكون انه يكون فصدقت أنا وعظمى ورهشى لا ازن عشرين مثقالا فكيف يكون فى حوصلتى ما يزنها



وفد حاجب بن زرارة على كسرى لما منع تيميا من ريف العراق فسئل من طرف كسرى أسيد العرب انت قال لا قال فسيد مضر قال لا قال فسيد بنى ابيك قال لا ثم اذن له فلما دخل عليه قال له من انت قال سيد العرب قال اليس قد اوصلت لك اسيد العرب فقلت لا حتى اقتصرت بك على بنى ابيك فقلت لا قال له ايها الملك لم اكن كذلك حتى دخلت عليك فلما دخلت عليك صرت سيد العرب قال كسرى آه املثوا فاه ذرا ثم قال انكم معشر العرب غدر فان اذنت لكم افسدتم البلاد واغرقت على العباد وآذبنتمونى قال حاجب فانى ضامن للملك ان لا يفعلوا قال فبنى الى بان تفى انت قال ارهنك قوسى فلما جاء بها ضحك من حوله وقالوا الهذه العصى يفى قال كسرى ما كان يسلمها لشى ابدا فقبضها منه واذن لهم ان يدخلوا الريف ومات حاجب قبل ان يسترد قوسه فارتحل ابنه عطار الى كسرى يطلب قوس ابيه فقال ما انت رهنها قال اجل قال فما فعل من رهنها قال هلك وهو ابنى وقد وفى له قومه وفى هو للملك فردها عليه وكساه حلة فصارت هذه القوس تعد من مفاخر تميم الشاعر

تَرَوْهُ عَلَيْنَا بِقَوْسٍ حَاجِبِهَا زَعَوْ تَمِيمٍ بِقَوْسٍ حَاجِبِهَا

واما صاحبه المرحوم الشيخ عباس اليمنى فانه اخذ المعنى وجعل انشطين متحدين فقال فى عشيقته تميم

تَيْمَةُ تَمِيمٍ بِقَوْسٍ حَاجِبِهَا نَمَةُ تَمِيمٍ بِقَوْسٍ حَاجِبِهَا

وقد رهن قبل حاجب سيار بن عمرو بن جابر الفراءى قوسه على الف
بغير للأسود بن المنذر في دية ابنه وفي دية الملوك ووفاه بها في خبر طويل



قرأ فاضى مرة في كتاب ان كل من كانت له لحية طويلة ورأس صغيرة
قليل العقل وكان هذا القاضي بهذه الصفة فقال في نفسه اما راسى فلا
يمكن تكبيرها واما لحيتى فيمكن تقصيرها وفي الحال فتش على مقص فما
وجد ومن عجلته ان يصير عادلا او اقل ما هناك نصف عاقل قبض على
لحيته وقربها من الشمعة فاحترق نصفها ووصل الالهيب الى يده فلم يتمالك
ان رفعها واحترق سائر لحينه فصار عبرة لمن اعتبر وح تحقق له ان ما في
الكتاب صحيح ان لا يفعل عادلا ما فعل



كان ابن الراوندى رجل مجذوب وله نوافر مضحكة من جملتها انه
كان في جمعية فاحضروا بندق لأكرام الحاضرين فقال صاحب البيت
لابن الراوندى اقسم بيننا والبندق فقال ابن الراوندى اقسم بينكم كما
قسم الله او كما يقتضيه عقلى فقال الحاضرون كما قسم الله احسن
فاخذ ابن الراوندى يقسم فاعطى واحد بندقة وواحد بندقتين واخر
ثلاثة واخر اربعة ثم اعطى كبشة كبيرة لرجل جاهل كان بين الجمعية
لكنه غنى فقالوا له لم فعلت هكذا وقسمت بيننا بغير العدل فقال للحق
عليكم لا على لاني سالتكم اولا فقلتم لي اقسم بيننا كما قسم الله والله
يعطى لواحد قليل ولاخر اقل ولواحد كثير وللثاني اكثر فصحكوا منه

ومن نوافره ايضا انه حمل قعة قبح واراد ان يوديعها الى الطاحون لكنه
تفكر في الطريف وسال الله ان يقلب القفة ذهب ثم صبر قليل وروضع يده
في القفة فوجد القمح بحاله فقال يا رب اقلبها فضة ثم كان الدعا الثاني
غير مقبول كالاول فقال رب اقلبها فلوس والدعا الثالث كالاولين فقال
يا رب من فصلك اقلبها وفي الحال عثر وانقلبت القفة على الارض فقال يا رب
لاى سبب لا تفهم الا المعنى الردى لان قلب معناه غير وطرح

ومن نواتره أيضا انه كان في مركب فاشرفت على الغرق فصار الناس يتوسلون بالاولياء فبعضهم يقول يا سيّد يا بدوى والآخر يقول يا سني زينب والثالث يا سني نقيسة وابن الراوندى ينظر الى السماء ويقول يا رب غرق وكان بقربه رجل تركى غرقت المركب ولم ينج من الركاب الا ابن الراوندى والتركى على لوح من الواح السفينة فلما خرجوا الى البر اخذ التركى يخاصمه ويقول له انت غرقت المركب بدعائك عليها فتكون ضامن لى امتعتى فقال له لما رايت الناس نسوا ربههم واشتغلوا بدعاءه الاولياء دعوت انا الله ان يغرق المركب عقوبة لهم ففعل

ومن نواتره ايضا انه دخل الحمام فوجد فيه عبدا اسود وهو محفوف بالخدم واهل الحمام يقدمون له كل انواع الخدم بعضهم يكيّسه والآخر يصبّنه والثالث يجيب له الماء والرابع الفوط والخامس يقدم له القباب قال ابن الراوندى لمن هذا العبد فقالوا لفلان التاجر فنظر الى السماء وقال يا رب انظر عبدك من عبيد الناس

ومن هذه النادرة اخذ الشيخ عبد الرحمن الصفى نادرة مثلها وذلك ان في القاهرة رجلا يسمى الغلبان كان فقيرا فاستغنى وحصل له القبول وكان في خدمة المرحوم الشيخ المهدي فكان اذا مرّ راكبا بغلته على عادة الاكابر والعلماء يقول الصفى يا رب انظر الى غلبان المهدي من غلابتك



خرج بعض الادباء يتفصح من ضيق صدره وقلة ما بيده فرأى رجلا فلاحا معه اربعون حمارا راكبا واحدا منها وسائقا الباقي امامه فقال له كم معك من الحمير قال اربعون قال عدّها فعد فقال تسعة وثلاثون لكن من بهامته لم يعد للحمار الذى تحته فنزل وقال كيف ه اربعون وعدّها فوجدّها اربعين ثم ركب واراد ان يسوق للحمير فقال له الاديّب عدّها تسعة وثلاثين وقال ابن اربعون فقال له الاديّب للحمير واحد واربعون لا اربعون فقط وعدّ للحمير التسعة والثلاثين ثم اشار الى

للخمار الذى تحت الفلاح وقال أربعون والى الفلاح وقال احدى وأربعون
فخجل الفلاح من جهله وانصرف واستمر ذلك الاديپ فى متفلسفه فوجد
ستا لابسة بدلة فاخرة وحولها للجوارى والخدم فشى الاديپ وصار يتلفت
حتى نظر وجهها لان فى الخلال لا تتقيد الستات خصوصا الاكابر بتغطية
الوجه فوجدها قبيحة جدا ومشى قرب الساحل فوجد بنتا فقيرة
لكنها بديعة الجمال تملأ ايماء وعليها قبص خَلَقَ فقط ولا خمار لها فقال
الاديپ شعرا

وكم حمار له جبير وكم لبيب بلا حمار
وكم قبيحة بالف بقّاحة وكم مليحة بلا خمار



قيل ان الاسكندر قال لمعلمه ارسطاطاليس اصنع لى شيئا من
السياسة اعتمد عليه فى امر الملك فصنف له فى ذلك كتباً طلال عليه
مطالعتها وعسر عليه لكثرة الاشغل معارذتها فى كل وقت ومراجعتها
فساله ان يختصر له قولاً وجيزاً يجمع المعانى الكثيرة فاختصر له هذه
الكلمات فلم تزل تحت وسادة الاسكندر يلاحظها فى كل وقت الى ان
مات وفي

- ١ العالم بستنان سياحة الدولة
 - ٢ الدولة سلطان تعصده الملة
 - ٣ الملة شريعة يقوم بها الملك
 - ٤ الملك راع يعصده للجيش
 - ٥ الجيش احوان يكفلهم المال
 - ٦ المال رزق تجمعده الرعية
 - ٧ الرعية عبيد يسترفهم العدل
 - ٨ العدل مألوف به فوام العالم
- وهذه الحكم بايها ابتدأت توالى لك ما بعده



مر الشبلى احدى كبار الصوفية على طاحون فقال لاصحابه تسمعون ما
يقول لى الحجر قالوا لا قال يقول يا شبلى كن مثلى ابلع خشن وادى ناعم
والا نقشوا بطنك كما نقشوا بطنى

مسورة فى المادنة

واحدة شريفة شرف الله قدرها تولد وتقبل من ضوايف رجلها وكل
ليل ونهار يعبطوا اولادها فى بطنها

فسورة فى المركب

شى اشتريتته بمالى ما دخل دارى

فسورة فى القنديل

شى قد المدقة وزيات وكتاتنى وسقا

فسورة فى الفدر

جندى كركوبه قاعد على الطوبه يضرب باشدائه سجان
خلافه

فسورة فى السكة

بنى طويل طويل معلق فى اديال الحمير

فسورة فى العود الحديد

فرسى دها دها وتجييب الخيل من وسط الرحه

لغز فى الخط

شى قدّ قد النمنمة ويجيب الخيل ملاجمه

XXV

Je finis par témoigner ma reconnaissance à mon collègue, le savant orientaliste Mr. Desmaisons, qui a bien voulu traduire avec moi presque toutes les phrases arabes en français. لا تشكر الله من لا يشكر الناس. (Celui qui ne remercie pas les hommes, est ingrat envers Dieu).

St. Pétersbourg, le $\frac{28 \text{ nov.}}{10. \text{ déc.}}$ 1847.

XXIV

37. On change le masc. en fém., p. ex. بطن ventre, et le féminin en masculin, p. ex. بئر puits.

38. Quoique les mots aient un seul sens en littéraire, on emploie quelquefois un mot par politesse, un autre pour indiquer le mépris, et un troisième indifféremment, p. ex. دوجه (il est allé) indique le respect, ذهب (il est allé) indique le mépris, tandis que le mot راج (il est allé) n'indique ni respect, ni mépris; توفى (il est mort) indique le respect, هلك (il est mort) indique le mépris, مات (il est mort) n'indique ni l'un ni l'autre.

Enfin on ne peut pas préciser toutes ces altérations, mais j'espère que l'élève, en étudiant ce que je viens de dire, trouvera le reste facile.

J'avoue que cet ouvrage demande à être perfectionné beaucoup, parce qu'il est le premier dans ce genre; j'espère l'accomplir dans une seconde édition. Dans les adverbcs, par exemple, il faut ajouter ذا parce que, p. ex. ذا الردى بلاس غالى voy. p. 119, نلسا encore, voy. p. 33, بالميت au moins, اشكروا خسر, اشكروا publiquement, مآء comme, etc. etc. etc.

XXIII

35. On emploie des mots étrangers, turcs, persans et même européens, quelquefois avec altération, p. ex. عرضى régiment, عفارم bravo ! بقتہ pour-boire, کهنہ vieux, خردہ petit, بقتہ cottonnade, شبک pipe, بصرہ imprimé, قشاش hôpital, اسپتالہ idem, مورستان idem, ایلچی ambassadeur, ساری عسکر chef d'armée, دہور bateau à vapeur, مناجہ manger, وجاق foyer, امیراخور écuyer.

Le pluriel des mots étrangers se conforme au pluriel arabe, p. ex. قنصل consul, pl. قناصل, شغلک une ferme, pl. شغالک, عرضى régiment, pl. عرضى, ماشہ pincette, plur. ماشات, خواجہ négociant, monsieur, pl. خواجات, خوجہ maître, professeur, pl. خوجات, اغا aga, pl. اغوات, باشا pacha, pl. باشوات.

36. On dérive des mots arabes de mots persans et turcs, p. ex. du verbe persan رفتن aller, on dérive رفت il a renvoyé, مرفوت mis en disgrâce, ارتفت il a été renvoyé du service; du verbe turc قارش se mêler, on dérive يقارش, مقارش, comme une troisième forme. Du mot français quarantaine كرنتينہ, on dérive كرتن il a fait la quarantaine, اورتن بکرتن, part. prés. مکرتن.

XXII

- magasin de cercueils; ولد en littéraire enfant, et en vulg. garçon, fils, etc.
28. On change quelquefois l'ordre des lettres, p. ex. معلقه au lieu de معلقه cuillère.
29. On abrège les mots, p. ex. للسا au lieu de للساعه jusqu'à présent, encore, موس au lieu de موسى rasoir, نسیللہ au lieu de نسیللہ pour l'amour de Dieu (en vain).
30. On ajoute aux mots, p. ex. اسحمی au lieu de استحم se baigner.
31. On dérive des verbes, p. ex. عشن (avoir pitié de qq.) de عشت انا je vis.
32. On emploie le منسوب (adj. relatif) de la langue turque, p. ex. جواهرچی bijoutier, عربچی cocher, طوبچی cannonier, خرنجی quincallier, تحفهچی bimbetotier, شرباتی marchand de sorbets, et quelquefois avec altération, p. ex. شبکشی marchand de pipes.
33. On emploie la finale persane دان, dans شمعدان chandelier, mais on met kesra sur les deux premières lettres.
34. On emploie la finale persane دار, p. ex. خرندار caissier, دفتردار ou دفتردار defterdar, سلاحدار garde des sceaux, حکمدار gouverneur.

XXI

sont en littéraire du premier paradigme et en vulg. du second.

23. On met le pronom démonstratif après le nom,
p. ex. النهار دا aujourd'hui, الليلة دي ce soir, et
quelquefois avant, comme en littéraire, p. ex.
طيب يدرك الخيل il est extrêmement bon.
24. Au lieu du pronom isolé, on emploie le pro-
nom affixe avec la préposition, p. ex. الكتاب الى
عطيتنه le livre que je lui ai donné.
25. On emploie يا avant ال, p. ex. يا المحبوب. ô ami!
يا الاعداء ô ennemis! et avant الى, p. ex. يا
انت ماشى ô toi qui marches; tandis qu'en
littéraire on ajoute dans tous ces exemples ايها
et on dit: يا ايها الاعداء, يا ايها المحبوب
الذى هو ماشى.
26. On change les mots, p. ex. راجل au lieu de
رجل un homme, الذى au lieu الذى qui. On dit
200, en changeant le hamza en
ميتين (mitaine) quiescent, et 300, jusqu'à
تلتميه (toulmeya) 900, tous'meya).
27. On change le sens, p. ex. شاف, qui signifie
en littéraire polir, signifie en vulg. voir; حافوت
signifie en littéraire boutique, cave, et en vulg.

19. On n'emploie pas le participe passé des verbes أجوف de ر à la forme de مفعول et on dit au lieu de منقول (dit) مقول.
20. On emploie le participe présent à la place du participe passé de la seconde forme, p. ex. بنت مربية un enfant bien élevé ou poli, سفرة مغطاة une fille bien élevée, سفرة مغطاة une table couverte.
21. On forme des adjectifs de la forme يعل, p. ex. غلس difficile, حدى gentil, ضعم appétissant, غلس laid, ونس familial, بلط éhonté, قمش fort (des étoffes), طفس vil, مرق sans caractère, دنع non-salé, حفر misérable, كنز étroit, وسح mal-propre, ععش idem, متع léger, تخت gros, دنس coquin.
22. On change les paradigmes. p. ex. يضرب il frappe, يسبق il s'avance, ينطق il prononce, يقدر il peut, sont en littéraire du second paradigme, et en vulg. ils sont du troisième; mais يفرغ il finit, يهرب il s'enfuit, sont en littéraire du premier paradigme et en vulg. du troisième; ce qui fait voir que le troisième paradigme en vulg. n'a pas besoin d'avoir une lettre gutturale. Enfin يكتب il écrit, يقتل il tue, يجلب il attire,

XIX

l'alef de جاءت elle est venue, en disant جت, et de جاءوا ils sont venus, en disant جوا. On change le hamza en ي dans جيت je suis venu, tu est venu, جيتي tu es venue, جينا nous sommes venus, en prononçant le kesra ici comme *ai* et en disant *gaite* etc.

15. On retranche le hamza de شاء il a voulu, et quelquefois on le laisse, p. ex. ان شاء الله (s'il plaît à Dieu) avec ou sans hamza.
16. On met toujours dhamma avant le ر de la 3^e pers. plur. du verbe فاض (defectueux), p. ex. رموا ils ont jeté, يرضوا ils se contentent.
17. On n'emploie le passif que dans quelques mots et quelques phrases, p. ex. عرضاله قبل يقال on dit, sa supplique a été acceptée, en mettant un dhamma sur le ب; ب خاب من دعي voy. p. 122; القانون يعمل selon l'ordre; السخاني بوكل cette chose est mangeable. On emploie à la place du passif une autre forme, p. ex. انضرب اتاكل il a été mangé, انضرب اكل il a été frappé. Quelquefois on emploie la voix active à la place de la voix passive, p. ex. لو استقمنا ما انتقمنا voy. p. 128, et le contraire, p. ex. غلى il devint cher.
18. On emploie le part. passé du verbe اجوف (concave) de ي à la forme مفعول sans rien changer, p. ex. مبيع vendu.

XVIII

10. La forme du pluriel fém. ne s'emploie pas dans le verbe, mais la forme du pluriel masculin se met pour les deux genres, p. ex. المسؤولان فصوا les femmes ont dansé.

11. On ajoute 1° un ب au commencement de l'aoriste pour indiquer le présent de l'indicatif, p. ex. باكتب j'écris. 2° un ى après la seconde personne fém. du passé, p. ex. صرتى tu as frappé (fém.).

12. On change la dernière lettre du verbe مضاعف (doublé) en ى avant les pronoms de la première et de la seconde personne sing. et plur. passé, p. ex. عدّيت j'ai nommé, عدّينا nous avons nommé, عدّيت tu as nommé, عدّينو vous avez nommé.

13. Dans le verbe منال (assimilé), le و, qu'on doit rejeter dans l'aoriste en littéraire, reste quelquefois, p. ex. يوعد il promet, يوضع il met; quelquefois on le retranche, p. ex. يضع il tombe, يسع il contient; mais dans ce dernier verbe on ajoute un ل et on dit يساع.

14. On retranche le hamza du verbe جاء il est venu, en disant جا, et du participe prés. جاءى venant, en disant جائى. Puis on retranche le hamza avec

XVII

5. Le duel, qui prend en littéraire ان et ن, prend toujours ين *aine*.

6. On emploie les deux premiers des cinq noms
 أبوك ton père, اخوك ton frère, حموك ton beau-
 père, فوك ta bouche, مالو riche, — qui pren-
 nent en littéraire و, ا, ي, — avec ر dans
 tous les cas, s'ils gouvernent le génitif; le troi-
 sième avec ا dans tous les cas, même s'il ne
 gouverne pas le génitif; le quatrième prend
 le م avec techdid; le cinquième ne s'emploie pas.
 On emploie pour le rime احوا, voy. p. 116.

7. Le duel perd le ن, comme en littéraire, quand
 le génitif est un pronom, p. ex. عينيك tes deux
 yeux; mais si le génitif est un autre mot, le ن
 reste, p. ex. عيني البنت les deux yeux de la
 fille.

8. Le pluriel ne perd pas le ن, même si le génitif
 est un pronom, p. ex. خداميك tes domestiques,
 شغالين البلد les ouvriers de la ville.

9. Quoiqu'on emploie le duel dans les noms comme
 en littéraire, on ne l'emploie pas dans les verbes,
 mais on met à sa place le pluriel, p. ex. ولدني
 فهما les deux enfants ont compris.

XVI

verbes et les adages, p. ex. خَيْرٌ تَعْمَلُ شَرٌّ تَتَلَقَّى, voy. p. 122; عَيْدٌ مَا هُوَ لَكَ حَرٌّ مِثْلَكَ voy. p. 125. Dans les adverbes on emploie le tanwin de fatha d'après les règles, comme اَبَدًا, دَائِمًا, toujours, mais on ne le change pas en madda dans la pause, رَوَّفٌ, comme en littéraire.

III. Sur la déclinaison et l'emploi des mots.

1. La langue arabe vulgaire, comme la langue française, n'a point de cas, et le dernier mot est toujours quiescent.

Exception. La phrase سَلَامٌ عَلَيْكُمْ prend dhamma sans tanwin et sans article, contre la règle du vulgaire et celle du littéraire.

2. On donne un kesra à la dernière lettre quand le mot suivant a au commencement un soucou, p. ex. بَابُ الْبَيْتِ la porte de la maison.
3. Le pluriel, qui prend en littéraire وْنَ et ى, prend en vulgaire toujours ى *éne*, p. ex. صَالِحِينَ honnêtes.
4. Ce pluriel, qui est toujours masculin en littéraire, s'emploie pour les deux genres, p. ex. نِسْوَانٌ طَيِّبِينَ des femmes honnêtes, et quelquefois même pour les choses inanimées, p. ex. قَاعَاتٌ كَوِيسِيْنَ de jolies salles.

p. ex. بهم , عليهم , mais en vulg. il ne change jamais.

4. Le kesra se change 1° en fatha, p. ex. يضرب il frappe, عمل il a fait, خزانة cabinet, غطا cou-
vercle, منبر chaire; 2° en dhamma, p. ex. صغر
jeunesse, كبير vieillesse, قصر être court, عظم
grandeur; 3° en soucoun, s'il est après un ا, و, ي
de madda et avant une voyelle, p. ex. دائما
toujours, ثمانية عشر dix-huit.
 5. Le soucoun se change 1° en fatha dans l'article,
quelquefois, p. ex. لاجر le rouge, et enfin dans
les mots خمسة عشر 15, سبعة عشر 17, تسعة عشر
19; on met fatha sur le م, le ب, le س; et
2° en kesra à la fin d'un mot suivi d'un autre
mot dont le commencement est un soucoun, p.
ex. باب البيت la porte de la maison.
 6. Le techdid s'emploie 1° dans le mot حدّ per-
sonne, dimanche; 2° dans les pronoms قى, قى, هو;
3° dans le mot مئة cent; 4° dans l'infinitif
de la 2° forme qui prend la forme تفعله, p. ex.
تربية éducation, تهنية félicitation.
- Le techdid se perd dans le mot تجار des
marchands.
7. Le tanwin est très peu usité, et on emploie
irrégulièrement le tanwin de kesra dans les pro-

XIV

اتكلم il a parlé, استحسن il a approuvé; et dans les 3^e et 6^e formes, p. ex. بارك il a béni, نصلح nous faisons la paix; et quelquefois dans les 1^e et 2^e formes du verbe quadrilittère, p. ex. بهدل il a offensé, اتبهدل il s'est offensé. — Le fatha se change en soucoun 1^o dans les mots: ثلاثة عشر treize, أربعة عشر quatorze, خمسة عشر quinze, سبعة عشر dix-sept, تسعة عشر dix-neuf; on met soucoun sur l'avant-dernière du premier mot; — 2^o dans كبر viellèsse, صغر jeunesse. — Le fatha se change en dhamma, dans le passé du 6^e paradigme, p. ex. كبر grandir, عقل devenir sage.

3. Le dhamma se change 1^o en fatha, p. ex. نحاس cuivre. 2^o en kesra et en soucoun, au commencement des formes مفاعل et مفاعلة; alors on prononce avec soucoun, quand ils sont après un mot terminé par ا, و, ي, ou par deux soucoun, dont le premier n'est pas ا, و, ي; si non, on le prononce avec le kesra.

Le dhamma se change 1^o en fatha, dans l'aoriste du 6^e paradigme, p. ex. بصغر il devient petit; 2^o en kesra dans l'aoriste de la 4^e forme, p. ex. يعطى il donne.

Le dhamma de ٴ se change en littéraire en kesra après le ي et le kesra pour l'euphonie,

XIII

II. Des signes :

1. Les voyelles des pronoms كَ masc. كِ fém. et ى masc. se mettent sur les lettres précédentes, p. ex. شَاكَ il t'a vu, شَفَعْتُ je t'ai vue, شَاهُ il l'a vu, كِتَابُكَ ton livre (masc.), كِتَابِكِ ton livre (fém.), لَكَ à toi (masc.), لِكِ à toi (fém.). C'est là un avantage du vulgaire, parce qu'il n'y a point de confusion entre le féminin et le masculin, comme en littéraire, dans la pause, وَقَفَ.
2. Le *fatha* se change en *kesra* : 1° dans l'article, p. ex. السَّبْعَ le lion. 2° avant le ت de la 3° pers. sing. fém., p. ex. رَقَصَتْ elle a dansé. 3° sur les lettres du futur et du présent نَ, يَ, تَ, p. ex. نَلْعَبُ nous jouons, يَمْسُكُ il touche, تَشُوفُ tu vois ou verras, elle voit ou elle verra; à moins que le verbe ne soit du premier paradigme; dans ce cas, on peut mettre ou le *kesra* ou le *dhamma*. S'il y a un hamza changé en ا de prolongation, après ces lettres, elles prennent *fatha*, comme en littéraire, p. ex. نَأْخُذُ nous prenons, تَأْكُلُ elle mange. 4° dans les verbes des 4° et 5° paradigmes, p. ex. فَرِحَ il s'est réjoui, حَسِبَ il a compté, excepté dans عَمِلَ faire; on prononce عَمَلَ *amal*. 5° dans le passé des 2°, 5° et 10° formes, quelquefois, p. ex. فَتَّشَ il a cherché,

quelquefois dans la 2^e et la 3^e pl. de l'aoriste, p. ex. *تضربكم* vous frappez, *يضربون* ils frappent. 3^e En alef, dans quelques infinitifs, p. ex. *سَكَتَ* se taire, *قَعَادَ* s'asseoir.

t. Le *و* se double dans le pronom *هو*; on dit *هُوَ*. S'il y a un fatha avant le *و* quiescent, non final, ce fatha se change en *o* français, p. ex. *قَوْلٌ* horreur, *يَوْمٌ* jour; prononcez: *hôle*, *yòme*.

u. Le *ي* se perd 1^o dans le nombre *ثمانية عشر* dix-huit; ensuite il perd son techdid dans l'adjectif relatif, *منسوب*, p. ex. *شامي* Syrien ou syriaque, et dans le partic. passé du verbe défectif, *ناحس*, p. ex. *مرمى* jeté. Il se prononce *ي* 1^o dans les mots *قرايه* lecture, *تنينية* félicitation, *مجي* arrivée. 2^o dans tous les participes présents des verbes concaves, qui prennent la forme *فاعِل*, p. ex. *شايِل* portant, *صايِم* jeûnant, excepté le mot *سائل* demandant ou mendiant, où on le prononce hamza, comme en littéraire, pour ne pas confondre ce mot avec *سايِل* coulant. — On ajoute le *ي* dans le mot *مين* qui? S'il y a un fatha avant le *ي* quiescent qui n'est pas final, ce fatha se change en *ai* français; p. ex. *زيت* saïte (huile), on prononce *saïte*; *عليك* sur toi, *إليك* à toi.

* prend toujours kesra, si le mot est suivi d'un génitif; mais si le mot est suivi d'un autre mot, non au génitif, la lettre qui précède le * prend alors fatha, et si le mot n'est suivi d'aucun autre, la lettre précédant le * prend le fatha avec les lettres ط, ص, ص, ر, خ, ح, ا, ج, ط, ص, ع, جَحَّة, santé, مَرَأَة, p. ex. fanfaronnade, نَجْرَة, arbre, حَصَة, partie, خَصَة, fra-yeur, رَطَة, précipice, لَفْظَة, mot, سَقْعَة, froid, دَمْعَة, marque, poinçon, حُتَة, boîte, رُجْهَة, but; et avec les lettres م, ل, ك, ف, ش, س, ز, د, ج, ت, ب, ي, ر, ن, la lettre précédant le * prend le kesra, p. ex. حَبَة, grain, حِزْبَة, morceau, حُكْمَة, contrat, do-cument, رَدَة, abjuration, هَرَّة, secousse, خَمْسَة, cinq, فَرْشَة, brosse, دَفَّة, gouvernail, دَنْقَة, banc, حَلَّة, casse-
role, تَنْتَبِهْ, attention, طَنْطَنْ, retentissement, ذَهَبَة, café, صَبِيَّة, sac à tabac. — Si le * est pronom, il se change en و, quand il est suivi d'un autre mot, p. ex. لَوْ يَمْت il a une maison, مَا لَوْش عِيَال il n'a point d'enfants.

- s. Le و s'ajoute dans quelques localités, à la 1^{re} pers. pl. de l'aoriste, p. ex. نَضْرِبُو nous le frap-pons. — Il se change 1^{re} en ي dans يَدْعُو il appelle, يَعْفُو il pardonne, etc. On dit يَدْعِي, يَعْفِي etc. 2^{re} en م, souvent dans la 3^{re} pers. pl. du passé, p. ex. جَمَر ils sont venus; et quel-

X

elle; et avec soucoun dans لنا, لكم, لها, لهم joints à un autre mot terminé en و, ر, ا, ou par deux soucoun dont le premier n'est pas un و, ر, ا, p. ex. جرى لنا il nous est arrivé, جرى لكم il vous est arrivé, جرى لهم il leur est arrivé. Dans ce cas on change le ل avant نا en ن, avec ادغام contraction, p. ex. قلت لنا tu nous a dit, قلتي لنا tu nous a dit (fém.), تقولوا لنا vous nous dites, يقولوا لنا ils nous disent. Enfin on retranche le ل avec le ي dans le mot على avant l'article, p. ex. على الجبل pour الجبل على sur la montagne.

p. Le م se change en و à la 2^e pers. plur. au passé, p. ex. ضربتم au lieu de ضربتم vous avez frappé; surtout quand le régime est un pronom, p. ex. ضربتموه vous l'avez frappé.

q. Le ن se change avant ب en م, p. ex. عنبر ambre, منبر chaire; on le double avec les pronoms formés d'une seule lettre, dans les prépositions عن, من, p. ex. عنك, منك minnak, annak; enfin on le retranche dans les personnes de l'aoriste qui, en littéraire, se terminent en ن, p. ex. يضربوا ils frappent.

r. Le ة final se change en ا, s'il se lie à un autre mot qui n'est pas au génitif, p. ex. شجرة عالية arbre élevé. La lettre qui précède le

IX

- i. Le **ص** se prononce quelquefois comme le **س**, p. ex. **صاغ** ayant cours (se dit des monnaies), bien portant.
- k. Le **ص** se prononce quelquefois comme le **ظ**, p. ex. **صابط** maître de police, **راجل مضبوط** un honnête homme; et quelquefois comme le **و** ou **ط**, p. ex. **يصحك** il rit.
- l. Le **ظ** se prononce quelquefois comme le **ز** dur, p. ex. **الظلم** la tyrannie; et quelquefois comme le **ص**, p. ex. **الظهر** le dos.
- m. Le **ع** se prononce quelquefois comme le **ح**, p. ex. **ما سمعت** je n'ai pas entendu; et on le retranche dans le mot **احد عشر** onze, et dans tous les nombres jusqu'à vingt exclusivement, mais en le changeant en **ا** dans **ثلاثة عشر** treize, et les autres nombres jusqu'à vingt.
- n. Le **ق** se prononce au Caire et aux environs comme le hamza, p. ex. **قبل** avant; il n'y a que quelques personnes bien élevées qui prononcent le **ق** comme en littéraire. Cette lettre se change aussi en **غ**, p. ex. **ما افندرش** je ne puis pas.
- o. Le **ل** se prononce avant les pronoms avec dhamma dans **لهم لكم** à vous, à eux, à lui; avec kesra dans **لها لك ليا**, à nous, à toi (fém.), à

VIII

- c. Le ت se prononce quelquefois comme le ط, p. ex. تراب poussière, تنقبه bonnet, تربة tombeau.
- d. Le ت se prononce quelquefois comme le س, p. ex. ثابت *çabit*, ferme; quelquefois comme le ت, p. ex. ثابت *tabit*, un homme sans honte, éhonte; et enfin quelquefois comme le ط, p. ex. ثور taureau.
- e. Le ج se prononce au Caire et aux environs comme le g français de *gamin*, p. ex. جمال *gamal*, chameau; dans quelques villages on le prononce comme le ز, et le ز comme le ج dans quelques mots seulement, p. ex. إجاز التراموسة au lieu de إبراز الجاموسة mamelles de bufflone. Enfin le ج se change en ش, p. ex. وش au lieu de وجه visage.
- f. Le د se prononce quelquefois comme le ص, p. ex. الدهر ما لوش إمان la fortune n'est pas stable, ما يدري به il ne le remarque pas.
- g. Le ذ se prononce quelquefois comme le د, p. ex. ذا celui-ci; quelquefois comme le ز, p. ex. الذى qui; quelquefois comme le ص, p. ex. العذرا la Sainte-Vierge, et quelquefois comme le ت, p. ex. نكاذ mendiant.
- h. Le س se prononce quelquefois comme le ص, p. ex. السرور la joie.

VII

en outre on retranche l'alef de ما, ainsi l'on dit مَدَّ, il n'est que, c.-à-d. que (exclamatif); p. ex. مَدَّ رَجُلٌ صَالِحٌ qu'il est honnête! 4° dans le passé de أَخَذَ prendre, أَكَلَ manger; on dit خَذَ, كَلَ, etc. — L'alef de احتاج se change en وَ. — On ajoute l'alef dans les 5° et 6° formes, p. ex. اَتَكَلَّمُ il a parlé, اِتَّخَذَ il a disputé. Enfin l'alef précédé d'un fatha se prononce comme ة, dans la pause (وَفَّ), p. ex. عَصَا *açah*, bâton. La lettre qui précède l'alef se change quelquefois en kesra, p. ex. سَمَا le ciel, prononcez: *samèh* (bref).

- b. Le ب se prononce avec dhamma avant quelques pronoms, بُكُمْ بُهْمُ بُهْ, avec fatha dans بَكَ (masc.), avec kesra dans بِكِ (fémin.), avec soucoun dans بِهَا joints à un autre mot terminé en ي, ر, ي, ou par deux soucoun dont le premier n'est pas un ي, و, ي, p. ex. رُحُوا بِهَا allons! مَرْحَبَا بِكُمْ soyez le bienvenu! مَرْحَبَا بِهَا qu'elle soit la bienvenue! مَرْحَبَا بِهِمْ qu'ils soient les bienvenus, ou qu'elles soient les bienvenues! سَمِعْتُ بِكُمْ j'ai entendu parler de vous; سَمِعْتُ بِهِمْ j'ai entendu parler d'eux ou d'elles. — Enfin le ب prend fatha avec لَا, p. ex. لَا مَسْخَرَةَ ne plaisantez pas! لَا كَلَامَ sans contredit, ou, n'en parlez pas! لَا شَيْءَ gratis ou pour rien; لَا لِي sans lui.

littéraire. Les paysans qui se trouvaient près de là, ne bougèrent pas, parce qu'ils n'y comprenaient rien, — et le chameau se cassa la jambe. Enfin, les paysans s'étant approchés, ils firent des reproches au voyageur de ce qu'il ne leur avait pas parlé la langue qu'ils comprenaient. Cela n'est rien, reprit l'autre, qu'importe que mon chameau ait la jambe cassée, pourvu que la grammaire reste intacte, كسر الجمل ولا كسر النحوى

Le savant orientaliste M. Fresnel rendit visite au premier poète du Caire, le cheikh Mouhammad Chihâb, qui parle quelquefois comme un simple bourgeois, ابن بلد. M. Fresnel me témoigna ensuite sa surprise dans cette circonstance, en me disant: Comment le cheikh a-t-il pu dire جر où il fallait dire جارا؟

Je crois devoir dire ici quelques mots sur la différence des deux dialectes.

I. Sur la prononciation en arabe vulgaire.

- a. L'alef se perd 1° dans les mots اب et ام liés avec يا, et on les emploie avec l'alef à la fin pour la première personne; on dit بابا *yabâ*, papa; يامًا *yammâ*, maman. 2° dans le mot حد signifiant personne, dimanche. 3° dans le mot لا après و ou après ما; on dit ولّا et si non, et

PRÉFACE.

Comme il est important de connaître une langue telle qu'on la parle véritablement dans un pays, je crois utile de publier ce petit ouvrage sur l'arabe vulgaire d'Égypte, pour en faciliter l'étude aux amateurs. Car cet idiome est non seulement parlé par toutes les classes de la société, mais encore par les savants, qui s'en servent même, du moins la plupart, pour expliquer les ouvrages en arabe littéraire. Quoique ce dernier soit regardé comme langue sacrée, parce que c'est celle du Prophète, du Coran et celle qu'on parle au paradis, — selon la tradition, — néanmoins on se moque d'un homme qui l'emploie comme langue usuelle et on l'appelle du nom de *محفظ* *pédant*. On a inventé à dessein plusieurs anecdotes sur ce ridicule; en voici une: Le chameau d'un pédant étant tombé dans un fossé, notre cavalier appela du secours, mais en se servant de l'arabe

۱۵۲۱۷	داخله نمبر
۳ ۵	فن نمبر
۶۳۸	کتاب نمبر

D É D I É

À SON EXCELLENCE

MONSIEUR LE COMTE DE NESSELRODE

CHANCELIER DE L'EMPIRE RUSSE

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

etc. etc. etc.

۱۵۲۱۷	واظله نمبر
۳	فن نمبر
۳۸ ع	کتاب نمبر

TRAITE

DE LA LANGUE ARABE VULGAIRE

P A R

MOUHAMMAD AYYAD EL-TANTAVY

LEIPSIC

A L'IMPRIMERIE DE GUILLAUME VOGEL FILS

1 8 4 8.

